A COMPENDIOUS GUIDE TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE;

Containing the moſt neceſſary and eſſential *Grammar-Rules*, whereby one may ſpeedily, and without much difficulty, attain to the knowledge of the aforeſaid Language, and the right uſe of the Dutch Particles *de* and *het*, ſo much wanted hitherto.

KORTE WEGWYZER DER NEDERDUYTSCHE TAAL;

Behelzende de noodigſte en weezendlykſte *Letterkonſtige Regelen*, om ſpoedig en zonder veel moeite tot kenniſſe dier Taale te geraaken.

By WILLEM SEWEL.

The third Edition, Corrected and Enlarged.

TE AMSTERDAM,
By KORNELIS DE VEER,
Boekverkooper in de Beurſtraat,
by den Dam, 1760.
Met Privilegie.

ΛΕΞΙΛΟΓΟΣ

ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΟΣ

ΚΑΙ

ΓΑΛΛΟΕΛΛΗΝΙΚΟΣ

PRIVILEGIE.

DE STAETEN VAN HOLLAND EN WESTVRIESLANDT, Doen te weeten, alzoo Ons te kennen is gegeeven by Jacob Ter Beek, Burger en Boekverkooper binnen Amsterdam, dat hy Suppliant voornemens was te herdrukken, *Het groot Woorden-Boek der Nederduytsche en Engelsche taelen, waer in de rykdom derzelver in 't breede wordt voorgedragen, de Verscheydene betekenissen aengewesen, en de geslachten van alle Nederduytsche Naamwoorden naeuwkeuriglyk aengetoond, met byvoeging van zeer veele uitgelezene Spreekwyzen, en een goed getal van Spreekwoorden, verrykt met een Spraakkonst voor beyde de Taelen: Item een korte wegwyzer der Engelsche taale behelzende de noodige en Wezentlykste letterkonstige regelen, om spoedig zonder veel moeite tot kennisse dier taale te geraeken. Item dezelve der Nederduytsche taale: Nog de Nederduytsche-Spraakkonst, waer in de gronden der Hollandsche Taale naeuwkeuriglyk opgedolven, en zelfs voor geringe Verstanden, zoo ten aenzien der spellinge als bewoordinge, duidelyk aengeweezen zyn, en met eene Lyst van de geslachten der Naamwoorden die onder geene vaste regelen betrekkelyk zyn, nevens eene Verhandeling van de redenkonstige figuren en andere Taal-Cieraden verrykt, alle door Willem Sewel.* Maer bedugt zynde, Zyne groote kosten en Arbeyd te leur zouden gesteld werden, met binnen of buyten deeze Provincie de voorsz. Werken na te drukken, tot dés zelfs groot nadeel. Weshalven hy Suppliant zig Ootmoedigelyk keerde tot Ons, verzoekende het Ons behaegen mogte hem Suppliant Zyne erven of regt verkrygende te begunstigen met derzelver Octroy of Privilegie, voor den tyd van vyftien eerstkoomende Jaeren, om de Voornoemde Werken in deeze Provincie alleen te mogen drukken

ken, doen drukken, uitgeven en verkoopen, in zoodaenigen formaet &c. als hy te raede zoude werden, met ſpeciael Verbodt aen allen en een jegelyk, dezelve in 't geheel of ten deele na te drukken, ofte elders buyten deeze Provincie nagedrukt zynde, herwaarts in te voeren en te verhandelen &c. op zoodaenige boete als Wy gewoon zyn te ſtellen tegens Contraventeurs en voorts in Communi forma. ZOO IS 'T dat Wy de zaeke en het voorſz. Verſoek overgemerkt hebbende, en genegen weezende ter beede van den Suppliant, uit Onze regte weetenſchap, ſouveraine magt en Authoriteit den zelven Suppliant, geconſenteert, geaccordeert en geoctroijeert hebben, Conſenteeren, accordeeren en Octroijeeren Hem by deeze, dat hy geduurende den tyd van Vyftien eerſt agter een Volgende Jaeren, de voorſz. Boeken in diervoegen als zulks by den Suppliant is verzogt en hier vooren uitgedrukt ſtaat, binnen den voorſz. Onzen Lande alleen zal mogen drukken, doen drukken, uitgeeven en verkoopen, Verbiedende daer omme allen en een jegelyken dezelve boeken in 't geheel of ten deele te drukken, na te drukken, te doen nadrukken, te verhandelen of te verkoopen, of, elders nagedrukt, binnen den zelven Onzen Lande te brengen, uit te geeven of te verhandelen en verkoopen, op verbeurte van alle de Nagedrukte, Ingebragte, Verhandelde of verkogte exemplaeren en een boete van DRIE DUIZEND GULDEN, daer en booven, te verbeuren, te appliceren een derde part voor den Officier, die de Calange doen zal, een derde part voor den Armen der Plaatſe daer het Caſus voorvallen zal, en het reſteerende derde part voor den Suppliant, en dit telkens zoo menigmael als dezelve zullen worden agterhaalt, alles in dien Verſtande, dat Wy den Suppliant, met deezen Onzen Octroije alleen willende gratificeeren tot verhoeding van Zyne

Scha-

Schade, door het nadrukken van de voorſz. Boeken, daer door in geenigen deele verſtaen, den innehoude van dien te Authoriſeeren of te advoueeren en veel min dezelve onder Onze protectie en beſcherminge eenig meerder Credit, aenſien of reputatie te geeven, nemaer den Suppliant in Cas daer in iets onbehoorlyks zoude influeeren, alle het zelve tot Zynen Laſte zal gehouden weezen te verantwoorden, tot dien einde wel expreſſelyk begeerende, dat, by aldien hy deezen Onzen Octroy voor de Zelve Boeken zal willen ſtellen, daer van geene Geabbrevieerde of gecontraheerde mentie zal moogen maeken, nemaer gehouden weezen het zelve Octroy in 't geheel en zonder eenige Omiſſie daer voor te drukken, of te doen drukken, en dat Hy gehouden zal zyn een exemplaer van de voorſz. Boeken op groot papier, gebonden en wel geconditioneert, te brengen in de Bibliotheecq van Onze Univerſiteit te Leyden, binnen den tydt van zes weeken, na dat hy Suppliant de zelve boeken zal hebben beginnen uit te geeven, op een boete van Zes Honderd Gulden, na expiratie der voorſz. Zes weeken, by den Suppliant te verbeuren ten behoeve van de Nederduitſe Armen van de Plaets, alwaer de Suppliant woont, en voorts op pœne van met 'er daet verſteeken te zyn van het Effect van deezen Octroije: Dat ook de Suppliant, ſchoon by het ingaen van dit Octroy een Exemplaer geleevert hebbende aen de voorſz. Onze Bibliotheecq, by zoo verre Hy geduurende den tydt van dit Octroy de zelve Boeken zoude willen herdrukken met eenige obſervatien, noten, vermeerderingen, veranderingen, correctien of anders hoegenaemt, of ook in een ander formaet, gehouden zal zyn wederom een ander Exemplaer van dezelve Boeken, geconditioneert als vooren, te brengen in de voorſz. Bibliotheecq binnen den zelven tydt en op de boeten en pœnaliteit als

vooren: En ten einde de Suppliant deezen Onzen Conſente ende Octroije moge genieten als na behooren, laſten Wy allen en eenen jegelyken, dien het aengaen mag, dat zy den Suppliant van den inhoude van deezen doen, laeten en gedoogen, ruſtelyk, vredelyk en volkoomentlyk genieten en gebruiken. Ceſſeerende alle belet ter Contrarie. Gegeeven in den Haage, onder onzen grooten Zegel, hier aen doen hangen, op den twaelfden April, in 't Jaer onzes Heeren en Saligmaekers Duyzent Zevenhondert vier en Vyftig.

Aen den Suppliant zyn nevens dit Octroy ter hand geſtelt by Extract authenticq Haer Ed. Gr. Mog. Reſolutie van den 28. Juny 1715, en 30. April 1728, ten einde om zig daer na te Reguleeren.

P. STEYN.

Ter Ordonnantie van de Staeten.

C. BOEY.

To the READER.

SInce in the compiling of this GRAMMAR I have endeavoured to be ſhort, where the matter could allow it; it muſt not be expected that I ſhould prefix a large Preamble to this Treatiſe. All that I intend to ſay is, that having obſerved the great ſuperfluity of matter in other Tracts of this kind, and how tedious, nay almoſt impoſſible, it is for beginners to learn ſuch a multitude of Rules, as they have been clogg'd with in other *Grammars*; and conſidering alſo that hitherto never any thing of value hath been ſaid concerning the Gender of Nouns, and the

uſe of the *Dutch* Particles *de* and *het*, the principal ſtumblingblock for the *Engliſh*; I was thereby induced to try whether I could not procure a more eaſy method to them: and thô I found it to be a toilſom labour, yet the conſideration of the benefit which I believed would thereby acrew to the Learner, encouraged me to attempt this Eſſay; which if it proves to be as perſpicuous as it is ſhort, and thereby contributes to a more ſpeedy obtaining of the knowledge of the *Dutch* Language, I ſhall think my pains ſufficiently rewarded.

W. S.

A COM-

A COMPENDIOUS GUIDE TO THE LOW-DUTCH LANGUAGE.

THE *Low-Dutch* have in their *Alphabet* the ſame Letters as the *Engliſh*; but they pronounce them after a different manner, and according to the *Engliſh* dialect thus:

A, aw. B, bea. C, cea. D, dea. E, ea. F, ef. G, ghea. H, haw. I, ee. J, jea. K, kaw. L, el. M, em. N, en. O, o. P, pea. Q, kuw. R, er. S, es. T, tea. U, uw. V, vea. W, wea. X, ix. Y, i. Z, zeddet.

Among theſe A, E, I, O, U, Y, are *Vowels*, but J and V are *Conſonants*. How theſe Letters, that differ in the uſe and pronunciation from the *Engliſh*, are pronounced, may be ſeen by the following liſt.

CONCERNING THE DUTCH PRONUNCIATION.

EVery letter in the Dutch Language is pronounced, and not ſo variouſly as in the Engliſh, but always alike, eſpecialy in that ſpelling which is moſt approved of, and now uſed by our beſt Authors..

A. Is pronounced broader than in *Engliſh*, as may be heard in the word *Water*, which has the ſame ſound as in *Engliſh*. And *Al* all, *bal* ball, *vallen* to fall, ſound as the *Engliſh* words *Shall*, *dalliance* Alſo *Hand* differs but little from the *Engliſh* pronunciation.

AA. Sounds as *AW* in Engliſh, as may be heard in *Gaan* to go, *gaas* ſamplar, *aam*, awm, (a certain wine cask;) read *Gawn*, *gawze*, *awm*.

AAI. and AAU. are alſo pronounced broad, as in the word *Fraai* fine or handſom, *zaait* ſoweth, *maaijen* to mow, *blaauw* blew, *flaauw* faint, *graauwen* to ſnarl.

AE. Is the old ſpelling for *AA*. But now the beſt ſpellers uſe it to expreſs the ſound of the *Engliſh* A in the word *lady*, as may be heard in the words *Paerd* horſe, *ſtaert* tail,

tail, *kaers* candle, for which ſome will write *Peerd*, *ſteert*, *keers*: thô it muſt be confeſt that the former is much better.

AI. Is heard in the word *Kaizer* Emperor, which however generally is written *Keyzer* or *Keizer*, and hath almoſt the ſound which is heard in the Engliſh word *Eye*, and in the old ſpelling it is uſed for *Aai*, but very improperly.

AU. In the old ſpelling ſtands for AW in *Engliſh*.

C. Was formerly uſed as in *Engliſh* promiſcuouſly for C and K; but now it is almoſt rejected, only in ſome few words it remains ſtill in uſe, as *Ceel* ſcrowl *or* bill, *cieraad* ornament, *cierſel* attire, *cyfer* cipher; which yet ſome will ſpell, *Seel*, *ſieraad*, *ſierſel*, *ſyfer*.

CH. Is pronounced ſomewhat like to the G, when it comes at the end of a Syllable, as *Ach* alaſs, *recht* right, *licht* light, *doch* thô, *lucht* air; ſay *agh*, *regt*, *ligt*, *dogh*, *lugt*.

E. Is often pronounced as EA in *Engliſh*, as in the words *Cedel* bill *or* note, *weder* weather, *neder* down, *veder* feather, *beker* cup, *leger* army; read *Ceadle*, *weander*, *neader*, *veader*, *beaker*, *leaguer*. But the words *En* and, *ben* them, *renten*, *lenden* loins, *wel* well, *ſpeld* a pin, *reſt* remain

mainder, *veſt* the city walls, have the ſame ſound as is heard in the word *Then, when, well, ſpell, reſt, veſt*; and in the words *Ster* ſtar, *pers* preſs, *redden* to retrieve, the ſame ſound is heard as in *Verſe, berſe, neſt.*

E. In the end of a word muſt always be pronounced, but ſoftly, as in *Zonde* ſin, *te gronde* to the bottom, *gaande* going, *ſtaande* ſtanding.

EE. Is often pronounced as *EA* in *Engliſh*, as in *Zee* ſea, *ree* roe *or* harbour, *een* one, *been* bone *or* leg, *beeft* hath, *leeft* liveth, *geeft* giveth, *meer* more, *zeer* very *or* ſore, *leeuw* lion, *meeuw* a gull: read *Zea, rea, ean, baine, beaft, &c.*

EI. Is much uſed by many inſtead of EY, which laſt nevertheleſs I muſt prefer before the former; judging it to come neareſt to the pronunciation, if we write, *Kleyn* little, *reyn* clean, *leyde* led, *zeyde* ſaid; the ſound of which is much alike with the *Y* in *Engliſh*, ſo as it ſounds in the word *Eye.*

EU. Sounds the ſame as in the Engliſh word Neuter *Neutraal*, Europe *Europa*, and is heard in the words, *Neus* noſe, *reus* giant, *deur* door, *ſteur* ſturgeon, ſounding juſt like the French word *cœur.*

G. Thô ſtanding before *E, I*, or *Y*, is almoſt pronounced as *Gh* in Engliſh, as *Geel* yellow, *geeven* to give, *gierig* covetous,

gy

gy thou, *gyzelen* to take for hoſtage; read, *Gheal, gheaven, gheerig, ghy, ghyzelen.*

I. Has never the ſound of Y as in *Zin* ſence, *min* leſs *or* love, *kind* child, *blind* blind, *vrind*, friend, *ſchip* ſhip, *wip* ſwipe. But as I in Engliſh in *Sin*, *ſhip*, *whip.*

IE. Sounds the ſame as in the Engliſh words Brief, Grief, thief, &c. But is often pronounced as EE in Engliſh, as in *Zie* ſee, *drie* three, *zien* to ſee, *bier* beer, *wiel* wheel, *riet* reed; read *Zee*, *dree*, *zeen*, *beer*, *weele*, *reet.*

J. is uſed as Y in *Engliſh*, as *Ja* yes, *jok* yoke, *Jan* John; ſay *yaw*, *yak*, *yan.*

O. Is pronounced differently, as *Oven* oven, *open* open, *over* over, *boven* gardens, *holen* holes; read *Oaven*, *open*, *oaver*, *boaven*, *hoalen:* But, *Borſt* breaſt, *dorſt* thirſt, *worſt* ſauſage, *dom* dull *or* ſtupid, *hond* dog, *bont* furr, *zon* ſun, *won* gained, *moſt* muſt, *wolf* wolf, *wolk* cloud, are almoſt pronounced, *Burſt*, *durſt*, *wurſt*, *dum*, *ſum*, *zun*, *wun*, *hund*, *hunt*, *muſt*, *wulf*, *wulk.* Whereas the words, *Hól* hollow, *ról* rowl, *gólf* wave, *kólf* club, *dólk* dagger, *vólk* people, *kóp* cup *or* head, *dóp* ſhell, *bórd* board *or* plate, *górt* oatmeal, *vós* fox, *rós* red, *zót* fool, *rót* rotten *or* a rat, *tót* to, *Gód* God, *vlót* rafter *or* floating, *mót* moth, have a hard ſound, like unto the words, *Hollow*,

borrow, *God*, and ought therefore to be always accented, as I have done all along in my Dictionary and other writings of mine, thô there are hitherto but few Writers that obſerve it.

OE. Is pronounced as *OO* in *Engliſh*, as in *Goed* good, *Boek* book, *moed* courage, *koel* cool, *ſtoel* chair, *zoen* kiſs, *groen* green, *boer* countryman, *roer* rudder, *zoet* ſweet, *moet* muſt, *roet* ſoot: read *Good*, *book*, *mood*, *cool*, *ſtool*, *zoon*, *groon*, *boor*, *roor*, *zoot*, *moot*, *root*.

OI. Is uſed by ſome inſtead of *OOI*; but not properly.

OO Is pronounced as *OA* in Engliſh, as *Lood* lead, *rood* red, *boor* piercer *or* bore, *door* through, *goor* ſour, *hoor* hearken, *loon* wages, *boon* bean, which are pronounced as theſe *Engliſh* words, *Load*, *road*, *boar*, *door*, *gore*, *loan*, *bone*.

OOI. Is uſed in the word *Hooi* hay, *mooi* fine, *gooijen* to throw, and has a broad ſound, almoſt as *hoai*.

OU. Is uſed in *Oud* old, *hout* wood, *ſtout* bold, *vrouw* woman, and has the ſame ſound as the Engliſh words, *Gout*, *ſtout*, *now*, *bow*.

S. In the old ſpelling is generally uſed inſtead of Z; but moſt Writers of any note will write now, *Servet* napkin, *ſimpel* ſimple, *ſiſſen* to whizz, *ſiroop* moloſſes, *ſuy-*

ſuyker ſugar; en *Zand* ſand, *zeker* certain, *zee* ſea, *zout* ſalt, *zwaard* ſword.

U. Is generally pronounced as in *Engliſh*, and when it ſtands ſingle for *Thee* or *You* it is almoſt pronounced *Ew* or *Ue*. In the words *Dul* mad, *Jul* ſlide, *dun* thin, *punt* point, *zulk* ſuch, *ſchurfd* itch *or* itchy, *zuſter* ſiſter, *ſchuttel* platter *or* diſh, is heard the ſame ſound as in theſe Engliſh words *Dull*, *run*, *ſculk*, *ſcurf*, *duſty*, *ſcuttle*. Some alſo will write *Uren*, *muren*, *duren*, inſtead of *Uuren* hours, *muuren* walls, *duuren* to laſt, but it is very improper.

UE. Was formerly uſed inſtead of UU, but is grown out of date now.

UI. Is uſed by ſeverall inſtead of UY, writing, *Huis*, *muis*, *guit*, for *Huys* houſe, *muys* mouſe, *guyt* knave. But what good reaſon they have for it I can 't tell, becauſe I look upon it to be quite againſt all reaſon; and the ſame I affirm of *Reis*, *eiſch*, *leiden*, *weiden*, inſtead of of *Reys* journey, *eyſch* demand, *leyden* to lead, *weyden* to paſture.

UU. Is uſed in *Uur* hour, *huur* hire, *muur* wall, *vuur* fire, *luuw* lee, *duuw* thruſt; which ſound is heard in the words *to Dure*, *inure*, *allure*, *new*, *few*.

UY. Is pronounced almoſt as OI in Engliſh, and is uſed in the words *Uyl* owl, *vuyl*

foul

foul *or* dirty, *huylen* to howl, *muylen* slippers, *luyd* loud, *uyt* out, *tuyn* garden, the sound of which words almost agreeth with *Oil*, *moil*, *toil*, *boil*, *join*.

Of the PARTS of SPEECH.

IN the *Dutch*, as well as in other Languages, are eight *Parts of Speech*, viz. *Noun*, *Pronoun*, *Verb*, *Participle*, *Adverb*, *Conjunction*, *Prepoſition*, *Interjection*. Whereunto may be added the *Particles*, *De*, *het*, in *Engliſh* the, *deeze*, *dit* this, *die*, *dat* that, *een*, a *or* an, and *te* to, &c.

Of the PARTICLES.

The *Particles* ſerve to make a diſtinction of *Caſes* and *Genders*, and are uſed alſo in the *Declenſion* of *Nouns*.

De is of the *Maſculine* and *Feminine*, and *Het* of the Neuter Gender, which Particles are declinable, as may be ſeen by the following example.

	Sing.
Nominative	*De* and *het*, The.
Genitive	*Des*, *der*, and *van het*, Of the.
Dative	*Den*, *der*, and *aan het*, To the.

Accu-

Accuſative *Den*, *de*, *het*, The.
Ablative *Van de* or *van het*, From the.

Plur.

Nom. *De*, The.
Gen. *Der*, Of the.
Dat. *Den*, To the.
Acc. *De*, The.
Abl. *Van de*, From the.

But more of this when we come to the *Declenſion* of *Nouns*.

The Particles *Dees*, *deeze*, *dit* This, and *Die*, *dat* That, being properly *Pronouns*, will be found among them; however let it be obſerved, that *Die* and *deeze* be of the *Maſculine* and *Feminine*, and *Dat* and *dit* of the *Neuter Gender*.

Nom. *Een*, *eene*, A *or* an.
Gen. *Eens*, *eenes*, *eener*, Of a *or* of an.
Dat. *Eenen*, *aan eene*, To a *or* to an.
Acc. *Eenen*, *eene*, *een*, A *or* an.
Abl. *Van eenen*, *van eene*, *van een*, From a *or* an.

Note. Een is of the *Maſculine* and *Neuter*, and *Eene* of the *Feminine Gender*.

CONCERNING THE USE OF THE

PARTICLES

De, Die, Deeze, Het, Dat, Dit.

WHereas the *Engliſh* always uſe the *Particles The, that* and *this* promiscuouſly before all Nouns, as for inſtance, *The* man, *the* woman, *the* horſe, *the* child; *That* ſtreet, *that* colour, *that* field, *that* houſe; *This* bird, *this* way, *this* beaſt, *this* thing; for which the *Dutch* ſay De *man*, de *vrouw*; het *paerd*, het *kind*; Die *ſtraat*, die *koleur*; dat *veld*, dat *huys*; Deeze *vogel*, deeze *weg*; dit *beeſt*, dit *ding*; it ſeems an almoſt unſurmountable difficulty for the *Engliſh* to learn the right uſe of theſe Particles, becauſe no ſufficient rules have yet been given for it: for which Reaſon, I will offer ſome general ones, which I do not know to have been obſerved by any beſides my ſelf, and may be of great advantage for the *Engliſh*.

Firſt it muſt be obſerved that there are three *Genders*, viz. The *Maſculine*, *Feminine*, and *Neuter*, as appears in the uſe of our *Adjectives* and *Particles*, for we ſay, *Een groot man*, a great man, *eene groote vrouw*, a great woman, *een groot kind*, a great child; and yet

we

we muſt acknowledge, that this rule in regard of the *Adjectives* is defective; becauſe we ſay *Een goede* (and not *goed*) *Broeder*, a good brother, *een goede Zuſter* a good ſiſter, and *een goed Wyf* a good wife; ſo that oftentimes it is hard to determine whether thoſe *Nouns* that require the Particles, *De*, *die* or *deeze*, are of the *Maſculine* or *Feminine gender*; but moſt certain it is that the Nouns to which the Particles *Het*, *dat* or *dit* are added, are of the *Neuter gender*; and therefore the final *E* in the *Adjectives*, when joined with ſuch words, is generally rejected; for becauſe we ſay *Het*, *dat*, or *dit Paerd*, *Het*, *dat* or *dit Huys*, *Het*, *dat* or *dit Schip*, *Het*, *dat* or *dit Kind*, we alſo ſay *Een ſterk paerd*, a ſtrong horſe, *een hoog huys*, a high houſe, *een groot ſchip*, a great ſhip, *een mooi kind*, a fine child, and not *ſterke paerd*, *hooge huys*, *groote ſchip*, *mooije kind*: and becauſe we ſay *De*, *die* or *deeze vogel*, *De*, *die* or *deeze pen*, we never ſay *een ſnel vogel* or *een ſtyf pen*, but *een ſnelle vogel* a ſwift bird, *een ſtyve pen* a ſtif pen. Yet this rule admits of an exception, for we ſay *het platte land*, *het groene kuſſen* &c. And when the *Adjective* is placed behind a *Subſtantive* of the Feminine gender, the final *e* is left out, as if the Subſtantive was a Neuter, thus *Een vrouw groot van vermogen*, a woman of great ability.

OF

OF NOUNS.

NOuns are words wherewith things and qualities are named and diſtinguiſhed, as *een Menſch* a man, *een kind* a child, *een beeſt* a beaſt, *een vogel* a bird, *toorn* anger, *heerlykheid* glory, *quaad* bad, *zwart* black, *kleyn* little, ſmall, &c.

Theſe *Nouns* are divided into *Subſtantives* and *Adjectives*.

Subſtantives are *Nouns* ſubſiſting of themſelves, as de *Hemel* the Heaven, *de zon* the ſun, *een golf* a wave, *een Hertog* a Duke, *koude* cold, *goedheyd* goodneſs, *haat* hatred, *nyd* envy.

Adjectives cannot be uſed alone, as having no perfect ſignification, unleſs joined to *Subſtantives*, whoſe form and quality they expreſs; as *Sterk* ſtrong, *zwak* weak, *ſchoon* clean, *vuyl* foul, *droog* dry, *koud* cold, *hoog* high, *laag* low. But ſometimes two *Subſtantives* are join'd together, one of which ſerves for an *Adjective*, as *een Water-moolen* a Water-mill, *een Kerk-dief* a Church-robber, *een Scherp-rechter* a Hangman, *een Dienſt-knecht* a Man-ſervant, *regen-water* rain-water, *een Dood-kiſt* a Coffin, *een Koorn-zolder* a Corn-loft, *een Koorn-kooper* a Corn-merchant. But before I ſay more of the *Adjectives* I'll firſt treat,

Of

Of the SUBSTANTIVES apart.

There are ſeverall *Subſtantives* that may be called *Primitives* or *Originals*, from which other *Subſtantives* are formed, as

Viſch Fiſh.	*Viſſcher* Fiſher.
Trompet Trumpet.	*Trompetter* Trumpeter.
Vraag Queſtion.	*Vraager* Asker, queriſt.
Holland.	*Hollander* a Hollander, Dutchman.
Tuyn Garden.	*Tuynier* Gardener.
Vogel Bird.	*Vogelaar* Fowler.
Koppel Couple.	*Koppelaar* Pander.
Amſterdam.	*Amſterdammer* One born at Amſterdam.

Some there are which end in *ſchap*, as

Meeſter Maſter.	*Meeſterſchap* Maſterſhip.
Vrind Friend	*Vrindſchap* Friendſhip.
Ridder Knight.	*Ridderſchap* Knighthood.
Schout Sheriff.	*Schoutſchap* Sheriffſhip.
Maag Kinsman.	*Maagſchap* Relation.
Broeder Brother.	*Broederſchap* Brotherhood.

Some few end in *iſt*, as

Latyn Latin.	*Latyniſt* Latiniſt.
Droogeryen Drugs.	*Droogiſt* Druggiſt.

Some end in *dom*, as

Paus *Pope.*	Pausdom *Popery.*

Her-

Hertog Duke. *Hertogdom* Dukedom.
Chriſten Chriſtian. *Chriſtendom* Chriſtianity.
Heyden Heathen. *Heydendom* Heatheniſm.

A great many *Subſtantives* are deriv'd from *Adjectives*, and end in *heyd*, as

Groot Great. *Grootheyd* Greatneſs.
Blind Blind. *Blindheyd* Blindneſs.
Zwak Weak. *Zwakheyd* Weakneſs.
Wit White.
Witheyd Whiteneſs.
Menſchelyk Humane.
Menſchelykheyd Humanity.
Rechtvaerdig Righteous.
Rechtvaerdigheyd Righteouſneſs.

Some end in *te*, as

Dik Thick. *Dikte* Thickneſs.
Diep Deep. *Diepte* Depth.
Hoog High. *Hoogte* Highth.
Laag Low. *Laagte* Lowneſs.
Groot Big. *Grootte* Bigneſs.
Scherp Sharp. *Scherpte* Sharpneſs.
Sterk Strong. *Sterkte* Strength.
Steyl Steep. *Steylte* Steepneſs.

Some *Nouns Subſtantives* are form'd from Verbs, as

Eeten to Eat. *Eeter* Eater.
Geeven to Give. *Geever* Giver.
Snyden to Cut. *Snyder* Cutter, taylor.
Vliegen to Fly. *Vlieger* Flyer, kite.

The

The moſt part of the *Verbs* may alſo be turned into *Nouns*, as *Veel ſpreeken vermoeit hem*, Much ſpeaking tires him. *Het zien gaat het hooren te boven*, Seeing is to be preferred before hearing.

Moſt all *Dutch Nouns* may be changed into *Diminutives*, thus:

Boom Tree.
Boomtje or *boomken*, a Little tree.
Kind Child.
Kindje or *kindeken*, a Little child, infant.
Huys Houſe.
Huysje or *huysken*, a Little houſe.
Boek Book.
Boekje or *boeksken*, a Little book.
Rok Coat.
Rokje or *roksken*, a Little coat.
Straat Street.
Straatje, a Little ſtreet, alley.
Vogel Bird.
Vogeltje or *vogelken*, a Little Bird.
Bel Bell.
Belletje or *belleken*, a Little bell.
Mol Mole.
Molletje a Little mole.
Kam Comb.
Kammetje a Little comb.
Stem Voice.
Stemmetje a Little or ſmall voice.
Man Man.

Mannetje or *manneken*, a Little man *or* male.
Pen Pen, pin.
Pennetje, a Little pin *o* peg.
Ton Barrel.
Tonnetje or *tonneken*, a Little barrel.
Stad City.
Steedtje or *ſtedeken*, a Little city, town.
Wind Wind.
Windtje or *windeken*, a Little gale, a ſmall breeze.

Of the GENDER of NOUNS.

The *Dutch* have three *Genders* whereby Nouns may be diſtinguiſhed from one another, viz. The *Maſculine*, *Feminine* and *Neuter*, of which having already given ſome inſtructions, where I treated concerning the Particles, *De*, *die*, *deeze*, *het*, *dat*, *dit*, the Reader is referred thereto. However ſince I ſaid there, that it is oftentimes hard to determine whether a *Noun* be of the *Maſculine* or *Feminine Gender*, (for a great many are of both) I'll lay it down here as a general rule, that thoſe *Nouns*, where the Particle *de* is alter'd into *den* in the *Accuſative Caſe*, are of the *Maſculine gender*, as *Berg* a Hill, *boom* tree, *vogel* bird, *naam* name, *dood* death, &c. as alſo that the *Genitive* of the *Maſculine* and *Neuter* is *des*, as *des mans* of the man, *des bergs* of the hill, *des booms* of the tree,

des

des vogels of the bird, *des lands* of the land, *des huyzes* of the houſe. And that the *Genitive* of the *Feminine* is *der*, as *der vrouwe* of the woman, *der Koninginne* of the Queen, *der zee* of the ſea, *der werreld* of the world, *der waarheyd* of the truth, *der dwaalinge* of the error. It is true we ſay ſometimes *des vrouws voorzoon*, the wifes ſon of the firſt mariage, *zyn dochters kind*, his daughters child, and *'s werrelds eere*, the honour of the world; but it is lookt upon by our beſt Authors to be irregular.

But it muſt be confeſſed, that many Writers amongſt us do not obſerve this diſtinction, yet our beſt Authors do, and our Tranſlators of the Bible have given heed to it. And to ſatisfy the Learners, this will be demonſtrated at large with ſeveral examples, when I treat of the *Declenſions*, and will be further explained in the deſcription of the *Adjectives*.

Thô any Rules, how to know the *Gender* of *a Noun*, were never given by any (that I know of), yet I will venture to lay down ſome general ones, which may be of great ſervice to Learners. Be it obſerved therefore that:

All *Nouns* ſignifying the Doer or Actor of any thing, and ending in *er* or *aar*, as *Aanhanger* adherer, *aanlokker* enticer, *bakker* baker, *brenger* bringer *or* carrier, *daader* doer, *geever* giver, *handelaar* actor *or* marchant,

bengelaar angler, *boeſter* cougher, *kakelaar* tattler, *kiezer* chooſer, *leezer* reader, *maaker* maker, *makelaar* broker, *neemer* taker, *prediker* preacher, *ſchepper* creator *or* drawer, *tapper* tapſter, *viſſcher* fiſher, *vechter* fighter, *wagenaar* waggoner, *zinger* ſinger, &c. are of the *Maſculine gender* and therefore require the Particles, *De*, *die* or *deeze*.

Exc. But words ending in *ſter* are generally of the *Feminine gender*, as *Naaiſter* ſeamſter, *vryſter* a laſs; yet *meeſter* maſter is of the *maſculine gender*.

All *Nouns* ending in *heyd*, as *arghеyd* craftineſs, *behendigheyd* dexterity, *dankbaarheyd* thankfulneſs, *heyligheyd* holineſs, *ſnoodheyd* enormity, *vroomigheyd* piety, *waarheyd* truth, &c. are of the *Feminine gender*, and require the Particles, *De*, *die* or *deeze*.

All *Nouns* deriv'd from verbs, and ending in *ing*, as *aandryving* promoting, *aanlokking* enticing, *begraaving* burying, *dwaaling* error, *beuſeling* trifling, *grondlegging* foundation, *handeling* dealing, *inbeelding* imagination, *kaſtyding* chaſtiſement, *navolging* imitation, *perſing* preſſing, *reyniging* cleanſing, *ritſeling* a buzzing noiſe, *ruyling* bartering, *ſoorteering* ſorting, *timmering* building, *voering* lining *or* carrying, *zwymeling* giddineſs, &c. are of the *Feminine*

nine gender, and require the Particles, *De*, *die* or *deeze*.

Whereunto may be added ſome Nouns ending in *ling*, that are either of the *Maſculine* or *Common gender*, as *Jongeling* youth, *leerling* diſciple, *ſteedeling* citizen, *ſterveling* mortal, *vondeling* foundling, and require alſo the Particles, *De*, *die*, or *deeze*.

Nouns ending in *ſchap*, as *Boodſchap* meſſage, *blydſchap* joy, *broederſchap* brotherhood, *eygenſchap* attribute, *gemeenſchap* communion, *maatſchap* fellowſhip, *meeſterſchap* maſterſhip, *vrindſchap* frindſhip, *vroedſchap* the common council, *ridderſchap* knighthood, *rekenſchap* account &c. are generally of the *Feminine gender* and require the Particles, *De*, or *deeze*: Yet we ſay *het Admiraalſchap* Admiralſhip, *het Apoſtelſchap* Apoſtelſhip, *het Burgerſchap* Citizens freedom, *het gereedſchap* inſtruments or tools, *het Prieſterſchap* Prieſthood, *het gezelſchap* company, *het genootſchap* ſociety, *het gezantſchap* embaſſy, *het ſchoutſchap* ſheriffalty, *het maagſchap* kindred, *het zwagerſchap* affinity, *het Landſchap* Province or Landskip: for theſe are of the Neuter gender.

Nouns ending in *ry* or *ny*, as *Boevery* knavery, *guytery* roguery, *huygchelery* hypocriſy, *jaagery* venery, *kancelery* chancery, *praatery* talking, *ſpecery* ſpices, *talmery* tauto-

logy, *tovery* witchcraft, *verwery* a dyers workhouſe, *gekkerny* foolery, *jokkerny* jeſt, *ſpotterny* mockery, *ſlaaverny* ſlavery, &c. are of the *Feminine gender*, and require the Particles, *De*, *die* or *deeze*.

Nouns ending in *te*, as *Diepte* depth, *dikte* thickneſs, *drukte* much buſineſs, *geboorte* birth, *geſtalte* frame, *gemeente* congregation, *grootte* greatneſs, *gedaante* ſhape *or* form, *hoogte* hight, *krankte* illneſs, *laagte* lowneſs, *moeite* pains, *ſcherpte* ſharpneſs, *ſterkte* ſtrength, *ſteylte* precipice, *ziekte* ſickneſs, &c. are generally of the *Feminine gender*, and require the Particles, *De*, *die*, or *deeze*.

Exc. The words *Gebeente* bones, *gedeelte* part, *gedierte* animals, *geraamte* ſkeleton, *geſtoelte* pew, *geſteente* precious ſtones, *geſternte* ſtars, *gevogelte* fowls, *gebergte* mountains, *geboefte* a roguiſh crew, *gedarmte* guts *or* bowels, and perhaps ſome few more, are of the *Neuter gender*, and require the Particles, *Het*, *dat* or *dit*.

Nouns ending in *nis*, as *Behoudenis* ſafety, *betekenis* ſignification, *beeldtenis* image, *beſnydenis* circumciſion, *ergernis* offence, *erffenis* heritage, *erkentenis* acknowledgement, *gelykenis* likeneſs, *gevankenis* priſon, *kennis* knowledge, *ontroerenis* diſturbance, *onſteltenis* aſtoniſhment, *ſchennis* violation, *vergiffenis* pardon, *vergeetenis* oblivion,

tion, &c. are of the *Feminine gender*, that require the Particles, *De*, *die* or *deeze*. Except *Vonnis* judgement, *getuygenis* teſtimony, which are of the *Neuter gender*.

Nouns ending in *ſel*, as *Aanlokſel* allurement, *afſpruytſel* derivative, *beduytſel* ſignification, *beginſel* beginning, *beletſel* hindrance, *beſchutſel* fence, *borduurſel* embroidered work, *drukſel* print, *inſteekſel* an inſerted piece, *maakſel* fabrik, *naaiſel* ſeam, *oliſel* extreme unction, *ſoudeerſel* ſoder, *tooiſel* attire, *verdichtſel* fable, *verfoeiſel* abomination, *voegſel* joint, *weefſel* woven work, *zweemſel* likeneſs, &c. are of the *Neuter genaer*, and require the Particles, *Het*, *dat* or *dit*. Exc. *Fronſel* a plait *or* wrinkle, *ſtyfſel* ſtarch, *geeſſel* a wip, which aſſume the Particles, *De*, *die*, *deeze*.

Nouns ending in *dom* are generally of the *Neuter gender*, and require the particles *Het*, *dat* or *dit*, as, *Bisdom* Biſhoprick, *Pausdom* Popery, *Hertogdom* Dukedom, *Chriſtendom* Chriſtianity, *Heydendom* Heathenism, *Joodendom* Judaism, *Menſchdom* Mankind.

But *Rykdom* riches, *ouderdom* age, and *wasdom* growth, are of the *Maſculine gender*, and require the Particles *de*, *die* or *deeze*.

All *Diminutives*, which formerly did terminate in *ken*, but now generally in *tje* or

je, as *Mannetje* a little man, *mandtje* a little basket, *vrouwtje* a little woman, *wyfje* a little wife, *huysje* a little houſe, *ſcheepje* a little ſhip, *paerdtje* a little horſe, *vogeltje* a little bird, &c. are of the *Neuter gender*, and require the Particles, *Het*, *dat* or *dit*.

All Verbs of the Infinitive Mood, when uſed inſtead of *Subſtantives*, are of the *Neuter Gender*, as *het gaan* the going, *het drinken* the drinking, *het eeten* the eating *or* victuals, *het ſpreeken* the ſpeaking.

To theſe Rules I ſhall add, that when we will expreſs the *Female*, we uſe the Terminations *ſter*, *in*, *es*; as for inſtance, to turn the words *Man* man, *vrind* friend, *beer* bear, *leeuw* lion, *kooper* buyer, *maaker* maker, *praater* talker, *bedelaar* begger, *vryer* batchelor, *leeraar* teacher, *meeſter* maſter, *martelaar* martyr, into the *Female gender*, we ſay *Mannin* woman, *vrindin* a female friend, *beerin* a female bear, *leeuwin* a lioneſs, *koopſter* a female buyer, *praatſter* a talkative woman *or* girl, *bedelaarſter* or *bedelares* a ſhe begger, *vryſter* a laſs *or* ſpinſter, *leeraares* a woman teacher, *meesteres* miſtreſs, *martelaares* a woman martyr.

Whereunto may be added theſe following words:

Kening King.

Ko-

Koningin Queen.
Hertóg Duke.
Hertógin Dutcheſs.
God God.
Godin or *Godés* Goddeſs.
Prins Prince.
Prinſes Princeſs.
Keyzer Emperor. *Keyzerin* Empreſs.
Prieſter Prieſt. *Prieſterin* Prieſteſs.
Profeet Prophet. *Profetés* Propheteſs.

Some are Irregular in reſpect of this rule, as

Man Man.
Vrouw Woman.
Jongen Boy.
Meysje Girl.
Neef a He couſin, nephew.
Nicht a She-couſin, neice.
Knecht a Man ſervant.
Meyd a Maid ſervant.
Hengſt a Stone-horſe.
Merry a Mare.
Reu a Male dog
Teef a Bitch.
Kater a He-cat.
Kat a She-cat.
Hert a Deer, buk.
Hinde a Doe, hind.
Rammelaar a Buck-rabbit.
Voedſter a Doe-rabbit.

Haan a Cock.
Hen, hoen a Hen.

Of the Number of the *Nouns*.

Numbers are twófold *Singular* and *Plural*; and moſt *Nouns* terminate their *Plurals* in *en* or *n*, ſome alſo in *s*, and ſome in both. However *Monoſyllables* end always in *en*, except *Kók* Cook, *kóks* cooks; and *Maat* when it ſignifies *fellow*, for then the Plural is *Maats*; but if it ſtands for *Meaſure*, then the Plural is *Maaten*; ſo *Boot* a Boat *and* Breaſt-jewel, *Boots* Boats, *Booten* Breaſt-jewels.

Nouns making their Plurals in *en* are as followeth,

Gat Hole.	*Gaten* Holes.
Kruyd Herb.	*Kruyden* Herbs.
Zoon Son.	*Zoonen* Sons.
Hand Hand.	*Handen* Hands.
Been Leg.	*Beenen* Legs.
Muur Wall.	*Muuren* Walls.
Ketting Chain.	*Kettingen* Chains.
Gebód Command.	*Geboden* Commandments.
Vat Veſſel.	*Vaaten* Veſſels.
Brood Loaf.	*Brooden* Loaves.
Slót Lock.	*Sloten* Locks.
Aal Eel.	*Aalen* Eels.
Lot Lot.	*Loten* Lots.

Slang

Slang Snake.	*Slangen* Snakes.
Gebéd Prayer.	*Gebeden* Prayers.
Olifant Elefant.	*Olifanten* Elefants.

Omgang Circuit, proceſſion.
Omgangen Circuits, proceſſions.

Likewiſe all Nouns ending in *ing*, as

Draaijing Turning.
Draaijingen Turnings.
Beweeging Motion.
Beweegingen Motions.
Reyniging Cleanſing.
Reynigingen Cleanſings.
Wederſpreeking Gainſaying.
Wederſpreekingen Gainſayings.
Leerling Diſciple.
Leerlingen Diſciples.
Sterveling Mortal.
Stervelingen Mortals.

Some of theſe that make the plural in *en* double their laſt letter, as

Bed Bed.	*Bedden* Beds.
Brug Bridge.	*Bruggen* Bridges.
Bus Box.	*Buſſen* Boxes.
Knóp Bud.	*Knóppen* Buds.
Lip Lip.	*Lippen* Lips.
Bril Spectacles.	*Brillen* More than one pair of ſpectacles.
Gek Fool.	*Gekken* Fools.
Rók Coat.	*Rókken* Coats.

Pót Pot.	*Pótten* Pots.
Zak Bag.	*Zakken* Bags.
Trap Step, ſtair.	*Trappen* Stairs, ſteps.
Bal Ball.	*Ballen* Balls.

Thoſe that end in *f* generally change that letter in *v*, as

Lyf Body.	*Lyven* Bodies.
Graf Grave.	*Graven* Graves.
Gaaf Gift.	*Gaaven* Gifts.
Huyf Coif.	*Huyven* Coifs.
Hóf Garden, court.	*Hoven* Gardens, courts.
Dief Thief.	*Dieven* Thieves.
Wolf Wolf.	*Wolven* Wolves.
Wyf Wife.	*Wyven* Wives.

Exc. *Bef* Band, *Beffen* Bands. *Mof* Muff, *Moffen* Mufs. *Straf* Puniſhment, *Straffen* Puniſhments.

Thoſe that end in *s* have the Plural generally in *zen*, as

Blaas Bladder.	*Blaazen* Bladders.
Doos Box.	*Doozen* Boxes.
Huys Houſe.	*Huyzen* Houſes.
Glas Glaſs.	*Glazen* Glaſſes.
Roos Roſe.	*Roozen* Roſes.
Muys Mouſe.	*Muyzen* Mice.

Exc. *Bus* Box, *Buſſen* Boxes. *Kus* Kiſs, *Kuſſen* Kiſſes.

Words

Words ending in *er* or *aar* and *el* terminate in the Plural in *s* and *en*, as

Vader Father.
Vaders and *Vaderen*, Fathers.
Broeder Brother.
Broeders and *Broederen*, Brethren.
Zuſter Siſter.
Zuſters and *Zuſteren*, Siſters.
Meeſter Maſter.
Meeſters and *Meeſteren*, Maſters.
Vervólger Priſecutor.
Vervólgers and *Vervólgeren*, Perſecutors.
Schryver Writer.
Schryvers and *Schryveren*, Writers.
Leeraar Teacher.
Leeraars and *Leeraaren*, Teachers.
Minnaar Lover.
Minnaars and *Minnaaren*, Lovers.
Diſtel Thiſtle.
Diſtels and *Diſtelen*, Thiſtles.
Appel Apple.
Appels and *Appelen*, Apples.
Tafel Table.
Tafels and *Tafelen*, Tables.
Geeſſel Whip.
Geeſſels and *Geeſſelen*, Whips.
Vogel Bird.
Vogels and *Vogelen*, Birds.
Dekſel Cover.
Dekſels and *Dekſelen*, Covers.

To theſe may be added *Keten* Chain, *ketens* and *ketenen* chains, *Schepen* a Juſtice, *Schepens* or *Schepenen* Juſtices, *jongen* boy, *jongens* or *jongers* boys, and *jongeren* lads or diſciples. Yet it ought to be noted, thô it is not obſerved ſo generally, that theſe *Plurals* in *s* are properly the *Nominatives*, and thoſe in *en* the *Genitives*, and *Datives*, or *Ablatives*.

Diminutives make their *Plurals* to end in *s*, as

Hondtje a Little dog.
Hondtjes Little dogs.
Steentje a Little ſtone.
Steentjes Little ſtones.
Panneken a Little pan.
Pannekens Little pans.
Boomken a Little tree.
Boomkens Little trees.
Kindtje, *Kindeken* } a Little child.
Kinderkens, *Kindertjes* } Little childeren.

Nouns ending in *e* have their Plural in *en*, as

Boode Meſſenger.	*Booden* Meſſengers.
Henne Hen.	*Hennen* Hens.
Heere Lord.	*Heeren* Lords.
Zee Sea.	*Zeën* Seas.

Reyze

Reyze Journey. *Reyzen* Journeys, voyages.
Stede Town. *Steden* Towns, cities.
Offerande Offering. *Offeranden* Offerings.

But of theſe there are but few; although formerly it was very uſual to ſay in the Nominative *Bedde*, *menſche*, *ſpyze*, *mótte*, *padde*, *graave*, *vrouwe*. Yet now we ſay *Bed* Bed, *menſch* man, *ſpys* meat, *pad* toad, *graaf* earl, *vrouw* woman, uſing the other in the *Genitive* or *Dative*, or it may be *Ablative Caſe*.

Nouns ending in *heyd* alter their Singular into *heden* in the Plural, as *Boosheyd* wickedneſs, *boosheden* wickedneſſes, *uytmuntendheyd* excellency, *uytmuntendheden* excellencies.

Some *Nouns* are *Irregular* in the *Plural* by increaſing their Syllables, as

Vólk People. *Vólken* and *Vólkeren* Nations.
Been Bone. *Beenderen* Bones. for *Beenen* ſignifies Leggs.
Blad Leaf. *Bladen* or *Bladeren* Leaves.
Gemoed Mind. *Gemoederen* Minds.
Kind Child. *Kinderen* Children.
Rad Wheel. *Raderen* Wheels.
Lied Song. *Liederen* Songs.
Hoen Hen. *Hoenderen* Hens.
Ey Egg. *Eyeren* Eggs.
Kalf Calf. *Kalveren* Calves.

Lam Lamb. *Lammeren* Lambs.
Reden Diſcourſe. *Redenen* Diſcourſes. reaſons.
Rund Bullock. *Runderen* Bullocks.
Land Land, country.
Landen Countries.
Landeryen Lands.
Stad City. *Steden* Cities. } are alſo
Schip Ship. *Schepen* Ships. } *Irregular.*
Leer Doctrine. *Leeringen* Doctrines.

Severall *Nouns* have no Plural number, as

Kaf Chaff. *Pik* Pitch.
Vlas Flax. *Gras* Graſs.
Pekel Pickle. *Rógge* Rye.
Honig Honey. *Zout* Salt.

Some few *Nouns* want the Singular number, as

Herſſenen Brains.
Ouders Parents.
Lieden Folks.

Of the DECLENSION.

Nouns are Declined Singularly and Plurally with ſix *Caſes*, Viz. the *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accuſative*, *Vocative* and *Ablative*.

The *Nominative* being ſignifyed by *een*, *de* or *bet*, giveth the name and ſignification of the *Noun*, and cometh before the *Verb*, anſwering

ſwering to the queſtion *who* or *what*, as *De Koning komt*, The King cometh.

The *Genitive* being known by the tokens *des* or der, anſwereth to the queſtion *whoſe* or *whereof*, as *Des Konings goedertierenheyd*, The clemency of the King; *het zaad der vrouwe*, the ſeed of the woman.

The *Dative* is known by the token *den*, *der* or *aan de*, and anſwereth to the queſtion *to whom* or *to what*, as *De zaak is den Koning en der Koninginne voorgedraagen*, The matter is propoſed to the King and the Queen.

The *Accuſative* depends upon the *Verb*, and may be known by the tokens *den* or *de*, anſwering to the queſtion *whom* or *what*, as *Zy hebben den Koning en de Koningin gezien*, They have ſeen the King and the Queen.

The *Vocative* is known by calling or ſpeaking to, as *O Koning*, O King.

The *Ablative* may be known by the token *van den* or *van de*, as *Daar is een order gekomen van den Koning en de Koninginne*, There is an order come from the King and the Queen.

Note that *van* ſignifieth both *of* and *from*, *of* when it ſerves to the *Genitive*, and *from* when applied to the *Ablative Caſe*; which will beſt be learned by uſe.

Be it alſo obſerv'd, that *den* in the *Dative caſe* is Maſculine, and *der* Feminine: and alſo *den* in the *Accuſative* Maſculine, and *de* Feminine.

Thus

Thus it appeares that the chiefeſt variation in the Declining of *Dutch Nouns* is made by the *Particles* that are placed before them. Yet moſt *Nouns* admit ſome diſtinct terminations, as the following Examples will ſhew.

Singular.

Nom. *De Man, de menſch* The Man.
Gen. *Des Mans, des menſchen* Of the man.
Dat. *Den Man, den menſch* To the man.
Acc. *Den Man, den menſch* The man.
Voc. *O Man, ô menſch* O Man.
Abl. *Van den Man, van den menſche* From the man.

Plural.

Nom. *De Mannen, de menſchen* The Men.
Gen. *Der Mannen, der menſchen* Of the men.
Dat. *Den Mannen, den* or *aan de menſchen* To the men.
Acc. *De Mannen, de menſchen* The men.
Voc. *O Mannen, ô Menſchen* O Men.
Abl. *Van de Mannen, van de menſchen* From the men.

Sing.

Nom. *een Heer* a Lord.
Gen. *eens Heeren* Of a Lord.

Dat.

Dat. *eenen Heere* To a Lord.
Acc. *eenen Heer* a Lord.
Voc. *O Heer* or *Heere* O Lord.
Abl. *van een Heere* from a Lord.

Plur.

Nom. *de Heeren* the Lords.
Gen. *der Heeren* of the Lords.
Dat. *den Heeren* To the Lords.
Acc. *de Heeren* the Lords.
Voc. *O Heeren* O Lords.
Abl. *van de Heeren* from the Lords.

Sing.

Nom. *De Vader* The Father.
Gen. *Des Vaders* Of the Father.
Dat. *Den Vader* To the Father.
Acc. *Den Vader* The Father.
Voc. *O Vader* O Father.
Abl. *Van den Vader* From the Father.

Plur.

Nom. *De Vaders* The Fathers.
Gen. *Der Vaderen* Of the Fathers.
Dat. *Den Vaderen* To the Fathers.
Acc. *De Vaders* the Fathers.
Voc. *O Vaders* O Fathers.
Abl. *Van de Vaderen* From the Fathers.

Sing.

Nom. *De Hond* the Dog.
Gen. *Des Honds* or *van den Hond* of the Dog.

Dat.

Dat. *Den Hond* or *aan den Hond* to the Dog.
Acc. *Den Hond* the Dog.
Voc. *O Hond* O Dog.
Abl. *Van den Hond* from the Dog.

Plur.

Nom. *De Honden* the Dogs.
Gen. *Der* or *van de Honden* of the Dogs.
Dat. *Den* or *aan de Honden* to the Dogs.
Acc. *De Honden* the Dogs.
Voc. *O Honden* O Dogs.
Abl. *Van de Honden* from the Dogs.

Sing.

Nom. *De Boom* the Tree.
Gen. *Des Booms* or *van den Boom* of the tree.
Dat. *Den* or *aan den Boom* to the tree.
Acc. *Den Boom* the tree.
Voc. *O Boom* O Tree.
Abl. *Van den Boom* from the tree.

Plur.

Nom. *De Boomen* the Trees.
Gen. *Der* or *van de Boomen* of the trees.
Dat. *Den* or *aan de Boomen* to the trees.
Acc. *De Boomen* the trees.
Voc. *O Boomen* O Trees.
Abl. *Van de Boomen* from the trees.

Sing.

Nom. *De Berg* the Mountain *or* hill.

Gen.

Gen. *Des Bergs* or *van den Berg* of the mountain.
Dat. *Den* or *aan den Berg* to the mountain.
Acc. *Den Berg* the mountain.
Voc. *O Berg* O mountain.
Abl. *Van den Berg* from the mountain.

Plur.

Nom. *De Bergen* the Mountains.
Gen. *Der* or *van de Bergen* of the mountains.
Dat. *Den Bergen* to the mountains.
Acc. *De Bergen* the mountains.
Voc. *O Bergen O* mountains.
Abl. *Van de Bergen* from the mountains.

Sing.

Nom. *De Naam* the Name.
Gen. *Des Naams* or *van den Naam* of the Name.
Dat. *Den Naame* to the Name.
Acc. *Den Naam* the Name.
Voc. *O Naam* O Name.
Abl. *Van den Naam* from the Name.

Plur.

Nom. *De Naamen* the Names.
Gen. *Der* or *Van de Naamen* of the Names.
Dat. *Den Naamen* to the Names.
Acc. *De Naamen* the Names.
Voc. *O Naamen* O Names.
Abl. *Van de Naamen* from the Names.

Note. *Zon* the *Sun*, which ſeemeth to be

be of the *Maſculine Gender*, is nevertheleſs of the *Feminine*, and hath the Genitive *der Zonne*.

Declenſion of *Nouns* of the *Feminine Gender*.

Sing.

Nom. *De Vrouw* the Woman.
Gen. *Der Vrouwe* of the Woman.
Dat. *Der Vrouwe* or *aan de Vrouwe* to the Woman.
Acc. *De Vrouwe* the Woman.
Voc. *O Vrouw* or *Vrouwe* O Woman.
Abl. *Van de Vrouwe* from the Woman.

Plur.

Nom. *De Vrouwen* the Women.
Gen. *Der Vrouwen* of the Women.
Dat. *Den Vrouwen* to the Women.
Acc. *De Vrouwen* the Women.
Voc. *O Vrouwen* O Women.
Abl. *Van de Vrouwen* from the Women.

Sing.

Nom. *De Dóchter* The Daughter.
Gen. *Der dóchter* or *Van de dóchter* of the daughter.
Dat. *Der* or *Aan de dóchter* to the daughter.
Acc. *De dóchter* the daughter.
Voc. *O dóchter* O daughter.
Abl. *Van de dóchter* from the daughter.

Plur.

Plur.

Nom. *De Dóchters* The daughters.
Gen. *Der dóchteren* of the daughters.
Dat. *Den dôchteren* to the daughters.
Acc. *De dôchters* or *dóchteren* the daughters.
Voc. *O dóchters* O daughters.
Abl. *Van de dóchteren* from the daughters.

Sing.

Nom. *De Werreld* The world.
Gen. *der werreld* or *van de werreld* of the world.
Dat. *der* or *aan de werreld* to the world.
Acc. *de werreld* the world.
Voc. *O werreld* O world.
Abl. *van de werreld* from the world.

Plur.

Nom. *Werrelden* Worlds.
Note. The other Cases in the Plural Number not being uſual, are therefore omitted.

Sing.

N. *De waarheyd* The truth.
G. *der waarheyd* or *van de waarheyd* of the truth.
D. *der* or *aan de waarheyd* to the truth.
A. *de waarheyd* the truth.
V. *O waarheyd* O truth.
A. *van de waarheyd* from the truth.

Plur.

Plur.

N. *De waarheden* The truths.
G. *der* or *van de waarheden* of the truths.
D. *den waarheden* to the truths.
A. *de waarheden* the truths.
V. *O waarheden* O truths.
A. *van de waarheden* from the truths.

And ſo all other *Nouns* ending in *heyd.*

Sing.

Nom. *De dwaaling* The error.
Gen. *der* or *van de dwaaling* of the error.
Dat. *der* or *aan de dwaaling* to the error.
Acc. *de dwaaling* the error.
Voc. *O dwaaling* O error.
Abl. *van de dwaaling* from the error.

Plur.

Nom. *De dwaalingen* The errors.
Gen. *der* or *van de dwaalingen* of the errors.
Dat. *den dwaalingen* to the errors.
Acc. *de dwaalingen* the errors.
Voc. *O dwaalingen* O errors.
Abl. *van de dwaalingen* from the errors.

Thus all other *Nouns* ending in *ing*, Except thoſe in *ling*, as *Leerling*, &c. who are of the *Maſculine* or *Common gender*, forming the Genitive thus, *des Leerlings*, the Dative *den* or *aan den Leerling*, the Accuſative *den Leerling*, and the Ablative *van den Leerling.*

Sing.

Sing.

Nom. *De kennis* The knowledge.
Gen. *der kenniſſe* of the knowledge.
Dat. *der kenniſſe* or *aan de kenniſſe* to the knowledge.
Acc. *de kennis* the knowledge.
Voc. *O kennis* O knowledge.
Abl. *van de kennis* or *kenniſſe* from the knowledge.

This Noun wants the *Plural*; but *Gevangenis* Priſon, and *gelykenis* ſimilitude *or* parable, are in the Plural *Gevangeniſſen* and *Gelykeniſſen*; and thus are all other *Nouns* ending in *nis* declined.

Nouns ending in *ſchap* have in the Genitive *der* and *des*, as *des gezelſchaps* of the company, *der vriendſchap* of the friendſhip.

Nouns Feminine terminating in *ry*, *ny*, and *te* have in the Genitive, *der*, as Nom. *de Tovery* the Witchcraft, *de Slaaverny* the Slavery. Gen. *der Toverye* of the Witchcraft, *der Slaavernye* of the Slavery, and likewiſe *der Geboorte* of the Birth, *der Gemeente* of the Church. But the Neuter *Gebeente*, hath *des gebeente* of the bones.

Sing.

Nom. *De ſtad* The city.
Gen. *der ſtad* or *ſtede*, *'s ſtads* or *van de ſtad* of the city.

Dat.

Dat. *aan de ſtad* or *der ſtede* to the city.
Acc. *de ſtad* the city.
Voc. *O ſtad* O city.
Abl. *van de ſtad* from the city.

Plur.

Nom. *De ſteden* The cities.
Gen. *der* or *aan de ſteden* of the cities.
Dat. *der* or *aan de ſteden* to the cities.
Acc. *de ſteden* te cities.
Voc. *O ſteden* O cities.
Abl. *van de ſteden* from the cities.

Maan the Moon, and *Star* Star, have in the Genitive, *der Maane* and *der Starre*.

Declenſion of *Nouns* of the *Neuter Gender*.

Sing.

Nom. *Het wyf* The wife *or* woman.
Gen. *Des wyfs* or *van 't wyf* of the wife.
Dat. *Aan 't wyf* or *den wyve* to the wife.
Acc. *Het wyf* the wife.
Voc. *O wyf* O wife.
Abl. *Van het wyf* from the wife.

Plur.

Nom. *De wyven* The wives *or* women.
Gen. *Der* or *van de wyven* of the wives.
Dat. *Den* or *aan de wyven* to the wives.
Acc. *De wyven* the wives.
Voc. *O wyven* O wives,
Abl. *Van de wyven* from the wives.

Sing.

Sing.

Nom. *Het Kind* The Child.
Gen. *des kinds* or *van 't kind* of the child.
Dat. *aan het kind* to the child.
Acc. *het kind* the child.
Voc. *O kind* O child.
Abl. *Van het kind* or *van kinde* from the child.

Plur.

Nom. *De kinderen* The children.
Gen. *der* or *van de kinderen* of the children.
Dat. *den* or *aan de kinderen* to the children.
Acc. *de kinderen* the children.
Voc. *O kinderen* O children.
Abl. *van de kinderen* from the children.

Sing.

Nom. *Het vólk* The people *or* nation.
Gen. *des vólks* or *van 't vólk* of the people.
Dat. *den vólke* or *aan 't vólk* to the people.
Acc. *het vólk* the people.
Voc. *O vólk* O people.
Abl. *van het vólk* from the people.

Plur.

Nom. *De vólken* or *vólkeren* The people *or* Nations.
Gen. *der vólken* or *van de volkeren* of the people.
Dat. *den vólken* or *aan de vólkeren* to the people.

Acc. *de vólken* or *vólkeren* the people.
Voc. *O vólken* or *vólkeren* O people or nations.
Abl. *van de vólken* or *vólkeren* from the people.

Sing.

Nom. *Het gemoed* The mind.
Gen. *des gemoeds* or *van 't gemoed* of the mind.
Dat. *aan 't gemoed* to the mind.
Acc. *het gemoed* the mind.
Voc. *O gemoed* O mind.
Abl. *van het gemoed* from the mind.

Plur.

Nom. *De gemoederen* The minds.
Gen. *der* or *van de gemoederen* of the minds.
Dat. *den* or *aan de gemoederen* to the minds.
Acc. *de gemoederen* the minds.
Voc. *O gemoederen* O minds.
Abl. *van de gemoederen* from the minds.

Sing.

Nom. *Het land* The country.
Gen. *des lands* or *van 't land* of the country.
Dat. *den lande* or *aan 't land* to the country.
Acc. *het land* the country.
Voc. *O land* O country.
Abl. *van het land*, en *in den lande* from the country, *and* in the country.

Plur.

Plur.

Nom. *De landen* The countries.
Gen. *der* or *van de landen* of the countries.
Dat. *den* or *aan de landen* to the countries.
Acc. *de landen* the countries.
Voc. *O landen* O countries.
Abl. *van de landen* from the countries.

Sing.

Nom. *Het Huys* The Houſe.
Gen. *des huyzes* or *van 't huys* of the houſe.
Dat. *den huyze* or *aan 't huys* to the houſe.
Acc. *het huys* the houſe.
Voc. *O huys* Oh ouſe.
Abl. *van 't huys* or *van den huyze* from the houſe.

Plur.

Nom. *De huyzen* The houſes.
Gen. *der* or *van de huyzen* of the houſes.
Dat. *den* or *aan den huyzen* to the houſes.
Acc. *de huyzen* the houſes.
Voc. *O huyzen* O houſes.
Abl. *van de huyzen* from the houſes.

Note. *Ten huyze* ſignifies at the houſe, and *t'huys* at home.

Sing.

Nom. *Het ſchip* The ſhip.
Gen. *des ſchips* or *van het ſchip* of the ſhip.
Dat. *aan 't ſchip* or *den ſchepe* to the ſhip.
Acc. *het ſchip* the ſhip.

Voc. *O ſchip* O ſhip.
Abl. *van't ſchip* from the ſhip, *te ſchepe* in the ſhip.

Plur.

Nom. *De ſchepen* The ſhips.
Gen. *der* or *van de ſchepen* of the ſhips.
Dat. *den* or *aan den ſchepen* to the ſhips.
Acc. *de ſchepen* the ſhips.
Voc. *O ſchepen* O ſhips.
Abl. *van de ſchepen* from the ſhips.

Sing.

Nom. *Het gedeelte* The part.
Gen. *des gedeeltes* or *van 't gedeelte* of the part.
Dat. *aan 't gedeelte* to the part.
Acc. *het gedeelte* the part.
Voc. *O gedeelte* O part.
Abl. *van 't gedeelte* from the part.

Plur.

Nom. *De gedeelten* The parts.
Gen. *der* or *van de gedeelten* of the parts.
Dat. *den* or *aan de gedeelten* to the parts.
Acc. *de gedeelten* the parts.
Voc. *O gedeelten* O parts.
Abl. *van de gedeelten* from the parts.

And ſo the other *Neuters* ending in *te.*

Sing.

Nom. *Het beginſel* or *begin* The beginning.
Gen. *des beginſels*, or *begins*, or *van 't beginſel* of the beginning.

Dat.

Dat. *aan 't beginſel* or *begin* to the beginning.
Acc. *het beginſel* or *begin* the beginning.
Voc. *O beginſel* or *begin* O beginning.
Abl. *van het beginſel* or *begin*, and *in den beginne*, from the beginning, *and* in the beginning.

Plur.

Nom. *De beginſelen* The beginnings.
Gen. *der* or *van de beginſelen* of the beginnings.
Dat. *den* or *aan de beginſelen* to the beginnings.
Acc. *de beginſelen* the beginnings.
Voc. *O beginſelen* O beginnings.
Abl. *van den beginſelen* from the beginnings.

And ſo other *Nouns* ending in *ſel*.

Sing.

Nom. *Het vogeltje* The little bird.
Gen. *des vogeltjes* or *'t vogeltjes* of the little bird *or* the little bird's.
Dat. *aan het vogeltje* to the little bird.
Acc. *het vogeltje* the little bird.
Voc. *O vogeltje* O little bird.
Abl. *van 't vogeltje* from the little bird.

Plur.

Nom. *De vogeltjes* The little birds.
Gen. *der vogeltjes* of the little birds.
Dat. *den* or *aan de vogeltjes* to the little birds.

Acc. *de vogeltjes* the little birds.
Voc. *O vogeltjes* O little birds.
Abl. *Van de vogeltjes* from the little birds.

Note. That the Particle *des* or *van het* is often omitted with the *Diminutives* in the *Genitive*, as *'t vrouwtjes man* the little woman's husband, *'t ſcheepjes zeyl* the ſail of the little ſhip.

I have been ſomewat prolix in giving Examples of *Declenſion*, becauſe all other *Dutch Grammars*, that ever I have ſeen, do not give ſufficient inſtructions concerning the variations of the Caſes. I ſhal now proceed to the deſcription

Of the ADJECTIVES in particular.

Adjectives have ſeverall terminations, as

Lang Long.	*Kort* Short.
Breed Broad.	*Smal* Narrow.
Stout Bold.	*Bloode* Cowardly.
Blyd Glad.	*Bedroefd* Sorry, ſad.
Groot Great.	*Kleyn* Little, ſmall.
Hoog High.	*Laag* Low.
Glad Smooth.	*Oneffen* Rough.
Dick Thick.	*Dun* Thin.

Some, being derived from *Verbs*, end in *lyk*, as

Verkoopelyk Vendible. from *Verkoopen* to Sell.

Taſte-

Taſtelyk Palpable. from
Taſten to Handle.
Verfoeyelyk Abominable. from
Verfoeyen to Abominate.
Wenſchelyk Deſirable. from
Wenſchen to Wiſh.

And ſome end in *baar*, as

Beloonbaar Rewardable. from
Beloonen to Reward.
Betaalbaar Solvable, *or* payable. from
Betaalen to Pay.
Beſchimmelbaar Subject to moulding. from
Beſchimmelen to Mould.
Bevriesbaar That which can freeze up. from
Bevriezen to Freeze up.
Eetbaar Eatable, fit to be eaten. from
Eeten to Eat.
Handelbaar Tractable. from
Handelen to Handle, treat.
Kenbaar That which may be known. from
Kennen to Know.
Leverbaar Fit to be delivered. from
Leveren to Deliver.
Verdeedigbaar Defenſible. from
Verdeedigen to Defend.
Vruchtbaar Fruitfull. from
Vrucht Fruit.
Verſtaanbaar Intelligible. from
Verſtaan to Underſtand.
Wiſſelbaar Exchangeable. from
Wiſſelen to Exchange.

Severall that are deriv'd from *Subſtantives* end alſo in *lyk*, as

Broederlyk Brotherly. from
Broeder Brother.
Geeſtelyk Spiritual. from
Geeſt Spirit.
Gevaarlyk Dangerous. from
Gevaar Danger.
Gódlyk Godly, divine. from
Gód God.
Ligbaamlyk Bodily. from
Ligbaam Body.
Lieflyk Lovely. from
Liefde Love.
Redelyk Reaſonable. from
Reden Reaſon.

Some end in *ſch*, as

Aardſch Earthly. from
Aarde Earth.
Grootſch Lofty, ſuperb. from
Groot Great, big.
Hemelſch Heavenly. from
Hemel Heaven.
Heydenſch Heatheniſh. from
Heyden Heathen.
Kindſch Childiſh. from
Kind Child.
Hoofſch Courtlike. from
Hóf Court.

Se-

Severall end in *dig*, *lig*, *rig*, *tig*, *zig*, as

Bloedig Bloody. from
Bloed Blood.
Moedig Couragious. from
Moed Courage.
Aardig Pretty, quaint, comical. from
Aardt Nature, humor.
Voordeelig Profitable. from
Voordeel Profit.
Kortswylig Sportful. from
Kortswyl Paſtime.
Diſtelig Thorny, intricate. from
Diſtel Thiſtle.
Yverig Zealous. from
Yver Zeal.
Slikrig Dirty. from
Slik Dirt.
Haairig Hairy. from
Haair Hair.
Luchtig Airy. from
Lucht Air.
Magtig Mighty. from
Magt Might.
Vernuftig Witty, ingenious. from
Vernuft Wit.
Klagtig Complaining. from
Klagte Complaint.
Luyzig Louſy. from
Luys Louſe.
Vliezig Fleecy. from
Vlies Fleece.

Some end in *zaam*, as

Arbeydzaam Laborious. from *Arbeyd* Labour.

Deugdzaam Virtuous. from *Deugd* Virtue.

Groeizaam Well-growing. from *Groei* Growth.

Heylzaam Salutiferous. from *Heyl* Hail, ſalvation.

Minzaam Loving, kind. from *Min* Love.

Raadzaam Adviſable. from *Raad* Advice.

Some end in *en*, as

Aarden Earthen. from *Aarde* Earth.

Gouden Golden. from *Goud* Gold.

Houten Wooden. from *Hout* Wood.

Wollen Woollen. from *Wol* Wool.

Some end in *achtig*, as

Diefachtig Thieviſh. from *Dief* Thief.

Kinderachtig Childiſh. from *Kind* Child.

Waterachtig Wateriſh. from *Water* Water.

Zoetachtig Zweetiſh. from *Zoet* Sweet.

So

Some end in *loos*, ſignifying the want of a thing, as

Baardeloos Beardleſs. from *Baard* Beard.
Handeloos Without hands, unhandy. from *Hand* Hand.
Hoofdeloos Without head, headleſs. from *Hoofd* Head.
Kinderloos Without children. from *Kind* Child.
Naameloos Nameleſs. from *Naam* Name.
Trooſteloos Comfortleſs. from *Trooſt* Comfort.
Vruchteloos In vain, fruitleſs. from *Vrucht* Fruit.
Zinneloos Senſeleſs. from *Zin* Senſe.

A great many *Adjectives* admit the Preposition *on*, if the matter requires it, as

Onbedacht Inconſiderate.
Ongekemd Uncombed.
Onbehoorlyk Indecent.
Ongeleerd Unlearned.
Onbemind Unbeloved.
Ongemeen Not common.
Onbeſchaamd Impudent.
Ongenood Not invited.
Oneyndelyk Infinite, endleſs.
Onruſtig Unquiet.

Onfeylbaar Infallible.
Onzeker Uncertain.

Of the GENDER and DECLENSION of the *Adjectives*.

The *Adjectives* have three *Genders*, Maſculine, Feminine, and Neuter, as

Maſc.

Groote, *groot* Great.
Goede, *goed* Good.
Heylige, *Heylig* Holy.
Koude, *koud* Cold.
Reyne, *reyn* pure.
Raauwe, *raauw* Raw.
Stoute, *ſtout* Bold.
Zoete, *zoet* Sweet.

Fem.	Neut.
Groote.	*Groot* Great.
Goede.	*Goed* Good.
Heylige.	*Heylig* Holy.
Koude.	*Koud* Cold.
Reyne.	*Reyn* Pure, clean.
Raauwe.	*Raauw* Raw.
Stoute.	*Stout* Bold, ſtout.
Zoete.	*Zoet* Sweet.

Een groot man, a great man, *eene groote vrouw*, a great woman, *een groot beeſt*, a great beaſt; *een goede naam*, a good name, *eene goede dochter*, a good daughter, *een goed*

goed huys, a good houſe, *een raauwe viſch*, a raw fiſh, *eene raauwe vrucht*, a raw fruit, *het raauw vleeſch*, the raw fleſh.

Thus the Adjectives ought to be diſtinguiſhed in the Genders; and yet in ſpeaking and vulgar writing it is not ſo punctually obſerved, and many will add the *n* even to the *Nominative Caſe*, eſpecially in the Particle *de*, or *die*, putting *den* or *dien* inſtead thereof; which is a very great error, that is carefully avoided by our beſt Authors; for thô it be good *Dutch* to ſay *Ik zag dien braaven man giſteren*, I ſaw that honeſt man yeſterday, yet it is very bad *Dutch* (whatever may be the prevalent cuſtom in ſome Places) to ſay *Dien braaven man heeft het gezegd*, (inſtead of *die braave man*, &c.) that honeſt man told it.

Yet if the Particle *een* preceeds, we ſay *een braaf man*; but if the particle *de* be uſed, it muſt be *de braave man*.

Obſ. Althoug this be the naturall difference of the *Genders* in the Adjectives, yet it muſt be obſerved, that even *Feminine Adjectives* caſt of the final *e*, when placed behind the *Subſtantive*, as *Het is een groote ſtad*, It is a great city, and *die ſtad is groot*, that city is great. The like is to be ſaid of the Plurall in *e*, as *'t Waaren ryke luyden*, They were rich people, and *die luyden waaren ryk*, thoſe people were rich.

It is also to be noted, that tho we say *Een sterk man*, a strong man, yet using the Particle *de*, we always say, *de sterke man*; the like happens oftentimes in the *Neuter*, for we say also *dat groote schaap*, that great sheep; and when we use the *Superlative*, we generally say *het grootste land*, the greatest country, *het zwaarste werk*, the hardest work; but when the Adjective is transplaced, the *e* is rejected, as *Welk land is het grootst*, which country is the greatest?

Since the *Adjectives* are also Declinable, I shall set down Examples of *Declension* of each Gender.

Sing.

Nom. *De groene boom* The green tree.
Gen. *des groenen boom* or *van den groenen boom* of the green tree.
Dat. *den groenen boom* to the green tree.
Acc. *den groenen boom* the green tree.
Voc. O *groene boom* O green tree.
Abl. *van den groenen boom* from the green tree.

Plur.

Nom. *De groene boomen* The green trees.
Gen. *der groene boomen* of the green trees.
Dat. *den groenen boomen* to the green trees.
Acc. *de groene boomen* the green trees.
Voc. O *groene boomen* O green trees.
Abl. *van de groene boomen* from the green trees.

Sing.

Sing.

Nom. *De waare Kerk* The true church.
Gen. *Der* or *van de waare kerke* of the true church.
Dat. *der* or *aan de waare kerke* to the true church.
Acc. *de waare kerk* the true church.
Voc. *O waare kerk* O true church.
Abl. *van de waare kerke* from the true church.

Plur.

Nom. *De waare kerken* The true churches.
Gen. *der waare kerken* of the true churches.
Dat. *den waare kerken* to the true churches.
Acc. *de waare kerken* the true churches.
Voc. *O waare kerken* O true churches.
Abl. *van de waare kerken* from the true churches.

Sing.

Nom. *Het vruchtbaar land* The fruitfull country.
Gen. *des vruchtbaaren lands* of the fruitfull country.
Dat. *den vruchtbaaren lande* to the fruitfull country.
Acc. *het vruchtbaar land* the fruitfull country.
Voc. *O vruchtbaar land* O fruitfull country.
Abl. *van den vruchtbaaren lande* from the fruitfull country.

Plur.

Plur.

Nom. *De vruchtbaare landen* The fruitfull countries.
Gen. *der vruchtbaare landen* of the fruitfull countries.
Dat. *den vruchtbaaren landen* to the fruitfull countries.
Acc. *de vruchtbaare landen* the fruitfull countries.
Voc. *O vruchtbaare landen* O fruitfull countries.
Abl. *van de vruchtbaare landen* from the fruitfull countries.

Of the COMPARISON of Adjectives.

There are three degrees of Comparison, called the Positive, Comparative and Superlative.

The *Positive* denoteth the thing meerly as it is, whithout any addition, as *Ryk* Rich.

The *Comparative* heightens the sense, as *Ryker* Richer.

The *Superlative* exceeds in the highest degree, as *Rykst* or *rykste* Richest.

The *Comparative* is expressed by adding *er* and sometimes *der* to the Positive, as *Groot*, *grooter*, Great, greater; *wys*, *wyzer*, wise, wiser; *ver*, *verder*, far, farther.

And the *Superlative* is formed by joyning *st* or *ste* to the Positive, as *Groot*, *grootst* or *grootste*

grootſte, Great, Greateſt. It is very uſual to prefix *aller* to the Superlative, the more to heighten its ſenſe, as *de Allerwyſte* the Wiſeſt of all. Hence the following Examples are formed.

Poſitive. *Hoogh* High. Comparative *Hooger* Higher. Superlative *Hoogſt*, *allerhoogſt* Higheſt, moſt high.

Poſit. *Koud* Cold. Comp. *Kouder* Colder. Superl. *Koudſte*, *allerkoudſt* Coldeſt.

Poſit. *Lang* Long, tall. Comp *Langer* Longer, taller. Superl. *Langſte*, *allerlangſt* Longeſt, talleſt, the longeſt or talleſt of all.

Poſit. *Magtig* Mighty. Comp. *Magtiger* Mightier. Superl. *Magtigſte*, *allermagtigſt* Mightieſt.

Poſit. *Oud* Old, ancient. Comp. *Ouder* Older, more ancient. Superl. *Oudſte*, *alleroudſt* Eldeſt.

Poſit. *Zoet* Sweet. Comp. *Zoeter* Sweeter. Superl. *Zoetſte*, *allerzoetſt* Sweeteſt.

But ſome *Adjectives* are *irregular* and thus compared.

Poſit. *Goed* Good. Comp. *Beter* Better. Superl. *Beſt*, *allerbeſte* Beſt, beſt of all.

Poſit. *Quaad* Bad. Comp. *Quader*, *erger* Worſe. Superl. *Quaadſt*, *ergſt* Worſt.

Poſit. *Veel* Much, many. Comp. *Meerder*, *meer* More. Superl. *Meeſte*, *meeſt* Moſt.

Of

Of PRONOUNS.

A *Pronoun* is a part of ſpeech generally put for a *Noun*, being uſed in ſhewing, relating, asking, &c. And ſince Pronouns are alſo Declined, it will be neceſſary to exemplify their various Declenſions, under their ſeverall ſpecies.

DEMONSTRATIVES

do ſhew a perſon or thing to be, as

Sing.

Nom. *Ik* I.
Gen. *myns* or *myner* of me.
Dat. *aan my* or *my* to me.
Acc. *my* me.
Abl. *van my* from me.

Plur.

Nom. *Wy* We.
Gen. *onzer* of us.
Dat. *aan ons* or *ons* to us.
Acc. *ons* us.
Abl. *van ons* from us.

Sing.

Nom. Gy Thou, you.
Gen. *uws* or *uwer* of thee, of you.
Dat. *aan u* or *u* to thee, to you.
Acc. *u* thee, you.
Abl. *van u* from thee, from you.

Plur.

Plur.

Nom. *Gylieden* Ye.
Gen. *ulieder* of you.
Dat. *aan ulieden* or *ulieden* to you.
Acc. *ulieden* you.
Abl. *van ulieden* from you.

Sing.

Nom. *Hy* He.
Gen. *zyner* or *zyns*, his *or* of him.
Dat. *hem*, *zich*, or *aan hem*, to him.
Acc. *hem*, *zich*, him.
Abl. *van hem*, *van zich*, from him.

Plur.

Nom. Zy They.
Gen. *hunner*, *haarer*, of them *or* their.
Dat. *hun*, *aan hen*, or *aan haar*, to them.
Acc. *hen*, *haar*, them.
Abl. *van hen*, or *van haar* from them.

Note. *Haar* in vulgar ſpeaking and writing is uſed promiſcuously both with regard to men and women, but our beſt Authors apply it only either to women, or to *Nouns* that are of the *Feminine gender*.

Sing.

Nom. Zy She.
Gen. *haarer* or *haars* of her.
Dat. *haar* or *aan haar* to her.
Acc. *haar* her.
Abl. *van haar* from her.

Plur.

Plur.

Nom. Zy They.
Gen. *baarer* of them *or* theirs.
Dat. *aan baar*, or *baar* to them.
Acc. *baar* them.
Abl. *van baar* from them.

Severall of the following *Pronouns* are Maſculine, Feminine and Neuter, as may be ſeen by the the terminations.

Sing.

Nom. *Deez*, *deeze*, *dit* This.
Gen. *deezes*, *deezer*, *van dit* of this.
Dat. *deezen*, *deezer* or *aan deeze*, *aan dit* to this.
Acc. *deezen*, *deeze*, *dit* this.
Abl. *van deezen*, *van deeze*, *van dit* from this.

Plur.

Nom. *Deeze* Theſe.
Gen. *deezer* of theſe.
Dat. *deezen* or *aan deeze* to theſe.
Acc. *deeze* theſe.
Abl. *van deeze* from theſe.

Sing.

Nom. *Die*, *dat* That.
Gen. *dies*, *dier*, *van die*, *van dat* of that.
Dat. *dien*, *aan die*, *aan dat* to that.
Acc. *dien*, *die*, *dat* that.
Abl. *van dien*, *van die*, *van dat* from that.

Plur.

Plur.

Nom. *Die* Thoſe, that.
Gen. *dier* or *van die* of thoſe.
Dat. *aan die* to thoſe.
Acc. *die* thoſe.
Abl. *van die* from thoſe.

Relatives

Have reference to ſomewhat mentioned before, as

Sing.

Nom. *Het* or *'t zelve*, It, the ſame.
Gen. *des zelfs*, its *or* of it.
Dat. *aan 't zelve*, to it.
Acc. *het zelve*, it.
Abl. *van 't zelve*, from it.

Plur.

Nom. *Dezelve*, They, the ſame.
Gen. *der zelve*, of them *or* of the ſame.
Dat. *aan dezelve*, to them.
Acc. *dezelve*, them.
Abl. *van dezelve* from them.

Sing.

Nom. *Wie*, *wat*, Who, what.
Gen. *wiens*, *van wat*, whoſe, of what.
Dat. *wien*, *aan wien* or *aan wat*, to whom *or* what.

Acc.

Acc. *wien*, *wat*, whom, what.
Abl. *van wien* or *van wat*, from whom or what.

Plur.

Nom. *Wie*, *wat*, Who, what.
Gen. *wier*, whose.
Dat. *aan wien* or *wie*, to whom.
Acc. *wie*, whom.
Abl. *van wie*, from whom.

Note. Wat is oftentimes used in the Plural Number, as *Wat voor luyden zyn 't?* What people are they?

Sing.

Nom. *Welk*, *welke*, *'t welk* Which.
Gen. *welks*, *welker*, *van welk* of which.
Dat. *welken* or *aan welken*, *aan welke*, *aan 't welk* to which.
Acc. *welken*, *welke*, *welk* which.
Abl. *van welken*, *van welke*, *van welk* from which.

Plur.

Nom. *Welke* Which.
Gen. *welker* of which.
Dat. *aan welken* to which.
Acc. *welke* which.
Abl. *van welke* from which.

Note. The *Singular Number* of *Welk* is divided into three *Genders*, but the *Plural* admits no variation.

POSSESSIVES.

Are such *Pronouns* as denote some propriety that we enjoy or have right to; and are generally of the *Maſculine*, *Feminine*, and *Neuter gender*, after the ſame manner as the *Adjectives*, as

Sing.

Nom. *Myn*, *myne*, *myn*, My, mine.
Gen. *myns*, *mynes* or *myner*, *van myn*, of my, mine.
Dat. *mynen*, *aan myne*, *aan myn*, to my, mine.
Acc. *mynen*, *myne*, *myn*, my, mine.
Abl. *van mynen*, *van myne*, *van myn*, from my, mine.

Plur.

Nom. *Myne*, My, mine.
Gen. *myner*, *van myne*, of my, mine.
Dat. *mynen*, *aan myne*, to my, mine.
Acc. *myne*, my, mine.
Abl. *van myne*, from my, mine.

Thus is alſo Declined *Zyn*, His.

Sing.

Nom. *Ons*, *onze*, *ons*, Our, ours.
Gen. *onzes*, *onzer* or *van onze*, *van ons*, of our.
Dat. *onzen*, *aan onze*, *aan ons*, to our.
Acc. *onzen*, *onze*, *ons*, our.
Abl. *van onzen*, *van onze*, *van ons*, from our.

Plur.

Plur.

Nom. *Onze*, Our, ours.
Gen. *onzer*, *van onze*, of our *or* ours.
Dat. *onzen*, *aan onzen*, to our *or* ours.
Acc. *onze*, our.
Abl. *van onze*, from our *or* ours.

Sing.

Nom. *Uw*, *uwe*, *uw*, Thy, thine, *or* your.
Gen. *uws*, *uwes* or *uwer*, *uws*, of thy, *or* of your.
Dat. *uwen*, *aan uwe*, *uw*, to thy, *or* to your.
Acc. *uwen*, *uwe*, *uw*, thy, *or* your.
Abl. *van uwen*, *van uwe*, *van uw*, from thine, thy, your, *or* yours.

Plur.

Nom. *Uwe*, Thy, thine, your.
Gen. *uwer*, *ulieder*, of thy, thine, *or* your, yours.
Dat. *uwen*, *aan uwe*, to thy, *or* to your, *or* yours.
Acc. *uwe*, thy, *or* your, thine *or* yours.
Abl. *van uwe*, from thy, thine, your, *or* yours.

Sing.

Nom. *Hun*, *hunne*, *hun*; and *haar*, *haars*, *haar*, Their.
Gen. *hunnes*, *huns*; and *haares*, *haars*, of their *or* theirs.
Dat. *hunnen*, *aan hunne*; and *haaren*, *aan haare*, to their.

Acc.

Acc. *hunnen*, *hunne*, *hun*; and *haaren*, *haare*, *haar*, their.
Abl. *van hunnen*, *van hunne*, *van hun*; and *van haaren*, *van haare*, *van haar*, from their.

Plur.

Nom. *Hunne* and *haare*, Their.
Gen. *hunner* and *haarer*; or *van hunne* and *van haare*, of their.
Dat. *hunnen* or *aan hunne*, and *haaren* or *aan haare*, to their.
Acc. *hunne* and *haare*, their.
Abl. *van hunne*, and *van haare*, from their.

Note. *Hun* is of the *Maſculine* and *Neuter*, and *haar* properly of the *Feminine gender*; yet *haar*, *haare*, &c. are in common ſpeech and vulgar writing alſo uſed as *Maſculine*.

Some will uſe *Heur* for the *Feminine*, which is declined after the ſame manner.

The Declenſion of *Zelf* Self.

Singular.

Nom. *Ik zelf* or *zelve* I my ſelf.
Gen. *myns zelfs* of my ſelf.
Dat. *aan my zelven* to my ſelf.
Acc. *my zelven* my ſelf.
Abl. *van my zelven* from my ſelf.

Plur.

Nom. *Ons zelve* Our ſelves.
Gen. *ons zelver, van ons zelven* of our ſelves.
Dat. *ons zelven*, or *aan ons zelven* to our ſelves.
Acc. *ons zelven* our ſelves.
Abl. *van ons zelven* from our ſelves.

Zichzelven Himſelf, ones ſelf.

There are alſo *Indefinite Pronouns* that are declined as the *Adjectives*; and are as followeth

Al, alle, All.
Eenige, any, ſome.
Een iegelyk, every one.
Iemand, any one, any body, ſome body.
Niemand, no body, none.
Ander, another.
Sommige, ſome.
Zodaanig, ſuch.
Zulk, ſuch.
Zeker, certain.

Of VERBS.

A *Verb* is a Part of ſpeech ſignifying to *Be*, to *do*, or to *ſuffer*, as *Ik ben* I am, *Ik bemin* I love, *Ik word gehaat* I am hated. They are divided into *Actives*, *Paſſives*, and *Neutrals*.

Ac-

Actives denote the doing of a thing, as *Onderwyzen* to Teach, *booren* to hear, *leezen* to read.

Paſſives are ſuch whereby a Perſon or thing is moved or ſome way affected, as *Onderweezen worden* to be taught, *veracht worden* to be deſpiſed.

Neutrals ſignify properly neither action nor paſſion; as *Vaaren* to ſail, *branden* to burn, *ſchynen* to ſhine, *ziek zyn* to be ſick.

Verbs are *Perſonal* and *Impersonal*: *Perſonal*, as *Ik hoor* I hear, *gy hoort* thou heareſt, *hy hoort* he heareth, *wy booren* we hear, &c. *Impersonal*, as *Men hoort* One hears, *het regent* it rains.

Verbs are alſo *Conjungated* by ſeveral *Moods* and *Tenſes*. But ſince I do not pretend to write a Grammar at large, I don't intend to give a particular deſcription of thoſe Moods and Tenſes; becauſe ſome Examples of *Conjugation* will ſufficiently ſhew the uſe of them, and what they are. And ſince no *Dutch* word can be Conjungated without the help of ſome *Auxiliary Verbs*, I will make a beginning with the Defective Verb *Ik zal* I ſhall.

The INDICATIVE Mood.

The *Preſent Tenſe.*

Sing.

Ik zal I ſhall.
gy zult thou ſhalt.
by zal he ſhall.

Plur.

Wy zullen Whe ſhall.
gylieden zult ye ſhall.
zy zullen they ſhall.

The *Preter-Imperfect Tenſe.*

Sing.

Ik zou or *zoude* I ſhould.
gy zoudt thou ſhouldeſt.
by zou or *zoude* he ſhould.

Plur.

Wy zouden We ſhould.
gylieden zoudt ye ſhould.
zy zouden they ſhould.

Note. This *Verb* hath alſo an *Infinitive Mood* which it wants in the Engliſh, as *Ik heb beloofd het te zullen doen*, I have promiſed I'll do it. The like can be ſaid of the Verbs *konnen*, *moeten* and *moogen*, which may

may be Engliſhed, *To the able*; *to be forced*; and *to have leave* or *to be permitted*. But in the *Indicative* they agree with the Engliſh, as *Ik kan* I can, *Ik moet* I muſt, *Ik mag* I may.

The *Conjugations* of theſe *Auxiliary Verbs* may be ſeen in my *Engliſh Grammar*: Yet it is to be noted that they are not ſo Defective in Dutch as in Engliſh: for ſince they have not onely the *Participles* of the *Preſent Tenſe*, as *Konnende*, *moetende*, *mogende*, but alſo thoſe of the *Préter-perfect tenſe*, as *Gekonnen*, *gemoeten*, *gemoogen*, they take to them the Auxiliar Verb *hebben*, as *Ik heb gekonnen*, I have been able; *Ik heb gemoeten*, I was *or* have been forced; *Ik heb gemoogen*, I had leave, *or* I have been permitted.

The next *Auxiliar Verb* is *Hebben* to Have; which is Conjugated thus.

The Indicative Mood.

The *Preſent Tenſe*.

Sing.

Ik heb I have.
gy hebt thou haſt.
hy heeft he hath.

Plur.

Wy hebben We have.
gylieden hebt ye have.
zy hebben they have.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Ik-bad I had.
gy badt tou hadſt.
by bad he had.

Plur.

Wy badden We had.
gylieden badt ye had.
zy badden they had.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Ik heb gebad I have had.
gy hebt gebad thou haſt had.
by heeft gebad he hath had.

Plur.

Wy hebben gebad We have had.
gylieden hebt gebad ye have had.
zy hebben gebad they have had.

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Ik had gebad I had had.
gy hadt gebad thou hadſt had.
by had gebad he had had.

Plur.

Wy hadden gebad We had had.
gylieden hadt gebad ye had had.
zy hadden gebad they had had.

The *Future.*

Sing.

Ik zal hebben I ſhall have.
gy zult hebben thou ſhalt have.
hy zal hebben he ſhall have.

Plur.

Wy zullen hebben We ſhall have.
gylieden zult hebben ye ſhall have.
zy zullen hebben they ſhall have.

The *Indefinite Tenſe.*

Sing.

Ik zou hebben I ſhould have.
gy zoudt hebben thou ſhouldeſt have.
hy zou hebben he ſhould have.

Plur.

Wy zouden hebben We ſhould have.
gylieden zoudt hebben ye ſhould have.
zy zouden hebben they ſhould have.

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Heb or *hebt gy* Have *or* have thou.
hy hebbe or *laat hem hebben* let him have.

Plur.

Hebben wy or *laat ons hebben* Have we *or* let us have.
hebt gylieden have ye.
laaten zy hebben let them have.

The Optative or Subjunctive Mood.

The *Preſent* and *Imperfect Tenſe.*

Sing.

Dat ik hadde That I had.
Dat gy hadt That thou hadſt.
Dat by hadde That he had.

Plur.

Dat wy hadden That we had.
Dat gylieden haddet That ye had.
Dat zy hadden That they had.

The *Preter-perfect* and *Preter-pluperfect Tenſe.*

Sing.

Dat ik gehad hadde That I had had.
Dat gy gehad hadt That thou hadſt had.
Dat by gehad had That he had had.

Plur.

Dat wy gehad hadden That we had had.
dat gylieden gehad haddet that ye had had.
dat zy gehad hadden that they had had.

The

The *Future.*

Sing.

Als ik hebben zal When I ſhall have.
als gy hebben zult when thou ſhalt have.
als by hebben zal when he ſhall have.

Plur.

Als wy hebben zullen When we ſhall have.
als gylieden hebben zult when ye ſhall have.
als zy hebben zullen when they ſhall have.

The *Second Future.*

Sing.

Als ik gehad zal hebben When I ſhall have had.
als gy gehad zult hebben when thou ſhalt have had.
als by gehad zal hebben when he ſhall have had.

Plur.

Als wy gehad zullen hebben When we ſhall have had.
als gylieden gehad zult hebben when ye ſhall have had.
als zy gehad zullen hebben when they ſhall have had.

The *Third Future.*

Schoon ik gehad zou hebben Thô I ſhould have had.

ſchoon gy gehad zoudt hebben thô thou ſhouldeſt have had.

ſchoon by gehad zou hebben thô he ſhould have had.

Plur.

Schoon wy gehad zouden hebben Thô we ſhould have had.

ſchoon gylieden gehad zoudet hebben thô ye ſhould have had.

ſchoon zy gehad zouden hebben thô they ſhould have had.

The INFINITIVE MOOD.

Preſent. *Hebben* to have.
Paſt. *Gehad hebben* to have had.
Future. *Te zullen hebben* to have hereafter.

The *Participles.*

Preſent. *Hebbende* Having.
Paſt. *Gehad* Had.

The *Conjugation* of the Verb Subſtantive *Zyn* or *Weezen* to Be; which is chiefly uſed to ſignify the *Paſſive.*

The INDICATIVE MOOD.

The *Preſent Tenſe.*

Singular.

Ik ben I am.

87

gy bent or *zyt* thou art.
by is he is.

Plural.

Wy zyn We are.
gylieden zyt ye are.
zy zyn they are.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Ik was I was.
gy waart thou waſt, thou wert.
by was he was.

Plur.

Wy waaren We were.
gylieden waart ye were.
zy waaren they were.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Ik ben or *heb geweeſt* I have been.
gy bent or *hebt geweeſt* thou haſt been.
by is or *heeft geweeſt* he has been.

Plur.

Wy zyn or *hebben geweeſt* We have been.
gylieden zyt or *hebt geweeſt* ye have been.
zy zyn or *hebben geweeſt* they have been.

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Ik was or *had geweeſt* I had been.
gy waart or *hadt geweeſt* thou hadſt been.
hy was or *had geweeſt* he had been.

Plur.

Wy waaren or *hadden geweeſt* We had been.
gylieden waart or *hadt geweeſt* ye had been.
zy waaren or *hadden geweeſt* they had been.

The *Future.*

Sing.

Ik zal zyn or *weezen* I ſhall *or* will be.
gy zult zyn or *weezen* thou ſhalt *or* wilt be.
hy zal zyn or *weezen* he ſhall *or* will be.

Plur.

Wy zullen zyn or *weezen* We ſhall *or* will be.
gylieden zult zyn or *weezen* ye ſhall *or* will be.
zy zullen zyn or *weezen* they ſhall *or* will be.

The Imperative Mood.

Sing.

Weest or *zyt gy* Be thou.
dat hy zy let him be.

Plur.

Plur.

Zyn wy or *laaten wy zyn* Be we *or* let us be.
weeſt or *zyt gylieden* be ye.
laat ze zyn let them be.

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The *Preſent Tenſe.*

Sing.

Dat ik zy That I be.
dat gy zyt that thou beêſt.
dat hy zy that he be.

Plur.

Dat wy zyn That we be.
dat gylieden zyt that ye be.
dat zy zyn that they be.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Dat ik waar That I were.
dat gy waart that thou wert.
dat hy waare that he were.

Plur.

Dat wy waaren That we were.
dat gylieden waart that ye were.
dat zy waaren that they were.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Dat ik geweeſt zy or *hebbe* That I have been.
dat gy geweeſt zyt or *hebt* that thou haſt been.
dat by geweeſt zy or *heeft* or *hebbe* that he hath been.

Plur.

Dat wy geweeſt zyn or *hebben* That we have been.
dat gylieden geweeſt zyt or *hebt* that ye have been.
dat zy geweeſt zyn or *hebben* that they have been.

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Als ik geweeſt waar or *hadde* When I had been.
als gy geweeſt waart or *hadt* when thou hadſt been.
als by geweeſt waar or *hadde* when he had been.

Plur.

Als wy geweeſt waaren or *hadden* When we had been.
als gylieden geweeſt waart or *hadt* when ye had been.

als

als zy geweeſt waaren or *hadden* when they had been.

The *Future.*

Sing.

Indien ik zyn or *weezen zal* If I ſhall *or* will be.

indien gy zyt or *weezen zult* if thou ſhalt *or* wilt be.

indien hy zyn or *weezen zal* if he ſhall *or* will be.

Plur.

Indien wy zyn or *weezen zullen* If we ſhall *or* will be.

indien gylieden zyn or *weezen zult* if ye ſhall *or* will be.

indien zy zyn or *weezen zullen* if they ſhall *or* will be.

The *Indefinitive Tenſe.*

Sing.

Ik zou zyn or *weezen* I ſhould be.

gy zoudt zyn or *weezen* thou ſhouldeſt be.

hy zoud zyn or *weezen* he ſhould be.

Plur.

Wy zouden zyn or *weezen* We ſhould be.

gylieden zoudt zyn or *weezen* ye ſhould be.

zy zouden zyn or *weezen* they ſhould be.

The

The Infinitive Mood.

Preſent. *Zyn* or *weezen* To be.
Paſt. *Geweeſt te zyn* or *hebben* To have been.

Future. *Te zullen zyn* or *weezen* To be hereafter.

The *Participles.*

Preſent. *Zynde* or *weezende* Being.
Paſt. *Geweeſt zynde* or *hebbende* Having been.

The next *Auxiliar Verb* is *Worden* or *Werden*, of which the proper ſignification is *to become* or *grow*, as *Wys worden* to Become wiſe. *Vet worden* to Grow fat: But it being generally uſed to expreſs the *Paſſive*, it may be alſo Engliſhed *to be*, as *Bemind worden* to Be beloved. Yet a clear diſtinction may be ſeen in *Ziek zyn* to Be ſick, and *Ziek worden* to Grow ſick; *Ik ben ziek* I am ſick, *Ik wierd ziek* I grew ſick.

The

The Conjugation of *Worden* is as followeth.

The INDICATIVE MOOD.

The *Preſent Tenſe.*

Sing.

Ik word or *werd* I become *or* I am.
gy wordt thou becomeſt *or* thou art.
hy wordt he becomes, he becometh, *or* he is.

Plur.

Wy worden We become *or* are.
gylieden wordt ye become *or* are.
zy worden they become *or* are.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Ik wierd I became *or* was.
gy wierdt thou becameſt *or* waſt *or* wert.
hy wierdt he became *or* was.

Plur.

Wy wierden We became *or* were.
gylieden wierdt ye became *or* were.
zy wierden they became *or* were.

The *Preter-perfect. Ik ben geworden* I am become *or* I have been, &c.

The

The *Preter-pluperfect. Ik was geworden* I was become *or* I had been, &c.

The *Future.*

Sing.

Ik zal worden I ſhall become *or* be.
gy zult worden thou ſhalt become *or* be.
hy zal worden he ſhall become *or* be.

Plur.

Wy zullen worden We ſhall become *or* be.
gylieden zult worden ye ſhall become *or* be.
zy zullen worden they ſhall become *or* be.

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Wordt gy Be thou.
dat hy worde let him become, *or* let him be.

Plur.

Worden wy Let us become, *or* let us be.
wordt gylieden becom ye, *or* be ye.
dat zy worden let them become, *or* let them be.

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

The *Preſent tenſe. Dat ik worde* That I become *or* be, &c.

The

The *Preter-Imperfect*. *Dat ik wierde* that I became *or* was, &c.
The *Preter-perfect* and *Plu-perfect*. *Toen ik geworden was* When I was become *or* had been, &c.
The *Future*. *Als ik worden zal* When I ſhall become *or* be, &c.
The *ſecond Future*. *Indien ik worden zou* If I ſhould become *or* be, &c.

The Infinitive Mood.

Worden or *werden* to Become, grow, wax, be,

The *Participles*.

Wordende Becoming.
Geworden Become.

I'll proceed now to the *Conjugation* of an *Active* and *Paſſive Verb*, whereby the neceſſary uſe of the foregoing *Auxiliar Verbs* will be ſeen; not intending to trouble my Reader, as ſome have done, with a Story of four Conjugations, according to the Latin: for ſince the variation conſiſts chiefly in the *Preter-Imperfect Tenſe*, all Verbs may be brought wel enough to one Conjugation; beſides, even that variation is not ſo regular, that generall Rules ſufficiently can be given: for the words *Hoo-*

pen

pen to Hope, *koopen* to buy, *loopen* to run, ſound all alike, and yet they differ mightily in the *Preter-Imperfect*, as *Ik hoopte* I hoped, *Ik kóft* I bought, *Ik liep* I ran. Likewiſe, *Zweeten* to Sweat, *meeten* to meaſure, *weeten* to know, whoſe *Preter-Imperfect* is, *Ik zweette* or *zweettede* I did ſweat, *Ik mat* I meaſured, *Ik wiſt* I knew. And therefore the eaſieſt way will be to learn thoſe variations by a frequent and attentive reading, and daily ſpeaking if one has occaſion to converſe among the Dutch. But I ſhall ſet down an Example of the Regular Verb *Leeren* to Learn and to teach.

The Indicative Mood.

The *Preſent Tenſe.*

Singular.

Ik Leer I Learn *or* Teach.
gy leert thou learneſt, *or* teacheſt.
by leert he learns, *or* teacheth.

Plural.

Wy leeren We learn, *or* teach.
gylieden leert ye learn, *or* teach.
zy leeren they learn, *or* teach.

The

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Ik leerde I learned, *or* taught.
gy leerde thou learnedſt, *or* taughteſt.
hy leerde he learned, *or* taught.

Plur.

Wy leerden We learned, *or* taught.
gylieden leerdet ye learned, *or* taught.
zy leerden they learned, *or* taught.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Ik heb geleerd I have learned, *or* have taught.
gy hebt geleerd thou haſt learned, *or* haſt taugt.
hy heeft geleerd he hath learned, *or* hath taught.

Plur.

Wy hebben geleerd We have learned, *or* have taught.
gylieden hebt geleerd ye have learned, *or* have taught.
zy hebben geleerd they have learned, *or* have taught.

The

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Ik had geleerd I had learned, *or* had taught
gy hadt geleerd thou hadſt learned, *or* had taught.
by had geleerd he had learned, *or* had taught.

Plur.

Wy hadden geleerd We had learned, *or* had taught.
gylieden hadt geleerd ye had learned, *or* had taught.
zy hadden geleerd they had learned, *or* had taught.

The *Future.*

Sing.

Ik zal leeren I ſhall learn, *or* ſhall teach.
gy zult leeren thou ſhalt learn, *or* ſhalt teach.
by zal leeren he ſhall learn, *or* ſhall teach.

Plur.

Wy zullen leeren We ſhall learn, *or* ſhall teach.
gylieden zult leeren ye ſhall learn, *or* ſhall teach.
zy zullen leeren they ſhall learn, *or* ſhall teach.

The

The *Indefinite Tenſe* or *Second Future.*

Sing.

zou leeren I ſhould learn, *or* ſhould teach.
zoudt leeren thou ſhouldeſt learn, *or* ſhouldeſt teach.
zou leeren he ſhould learn, *or* ſhould teach.

Plur.

y zouden leeren We ſhould learn, *or* ſhould teach.
lieden zoudt leeren ye ſhould learn, *or* ſhould teach.
zouden leeren they ſhould learn, *or* ſhould teach.

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

er or *leer gy* Learn *or* learn thou, Teach, *or* teach thou.
by leere let him learn, *or* let him teach.

Plur.

eren wy Let us learn, *or* teach.
rt gylieden learn ye, *or* teach ye.
zy leeren let them learn, *or* let them teach.

The

The Optative or Subjunctive Mood.

The *Present Tense.*

Sing.

Dat ik leere That I learn, *or* teach.
dat gy leert that thou learneſt, *or* teacheſt.
dat hy leere that he learns, *or* learneth, *or* that he teaches, *or* teacheth.

Plur.

Dat wy leeren That we learn, *or* teach.
dat gylieden leeret that ye learn, *or* teach.
dat zy leeren that they learn, *or* teach.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Dat ik leerde That I learned, *or* taught.
dat gy leerde that thou learnedſt, *or* taughteſt.
dat hy leerde that he learned, *or* taught.

Plur.

Dat wy leerden That we learned, *or* taught.
dat gylieden leerdet that ye learned, *or* taught.
dat zy leerden that they learned, *or* taught.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Hoewel ik geleerd heb Thô I have learned, *or* taught.

hoewel gy geleerd hebt thô thou haſt learned, *or* taught.

hoewel hy geleerd heeft thô he hath learned, *or* taught.

Plur.

Hoewel wy geleerd hebben Thô we have learned, *or* taught.

hoewel gylieden geleerd hebt thô ye have learned, *or* taught.

hoewel zy geleerd hebben thô they have learned, *or* taught.

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Indien ik geleerd had If I had learned, *or* taught.

indien gy geleerd hadt if thou hadſt learned, *or* taught.

indien hy geleerd had if he had learned, *or* taught.

Plur.

Indien wy geleerd hadden If we had learned, *or* taught.

indien gylieden geleerd hadt if ye had learned, *or* taught.

indien zy geleerd hadden if they had learned, *or* taught.

The *Future.*

Sing.

Als ik leeren zal When I ſhall learn, *or* teach.

als gy leeren zult when thou ſhalt learn, *or* teach.

als hy leeren zal when he ſhall' learn, *or* teach.

Plur.

Als wy leeren zullen When we ſhall learn, *or* teach.

als gylieden leeren zult when ye ſhall learn, *or* teach.

als zy leeren zullen when they ſhall learn, *or* teach.

The *Second Future.*

Sing.

Toen ik leeren zou When I ſhould learn, *or* teach.

toen gy leeren zoudt when thou ſhouldeſt learn, *or* teach.

toen hy leeren zou when he ſhould learn, *or* teach.

Plur.

Toen wy leeren zouden When we ſhould learn, *or* teach.

oen gylieden leeren zoudt when ye ſhould learn, *or* teach.
oen zy leeren zouden when they ſhould learn, *or* teach.

The *Third Future.*

Sing.

Als ik geleerd zal hebben When I ſhall have learned, *or* taught.
Als gy geleerd zult hebben when thou ſhalt have learned, *or* taught.
Als by geleerd zal hebben when he ſhall have learned, *or* taught.

Plur.

Als wy geleerd zullen hebben When we ſhall have learned, *or* taught.
Als gylieden geleerd zult hebben when ye ſhall have learned, *or* taught.
Als zy geleerd zullen hebben when they ſhall have learned, *or* taught.

The *Fourth Future.*

Schoon ik geleerd zou hebben Thô I ſhould have learned, *or* taught &c.

The INFINITIVE MOOD.

Preſent. *Leeren* to Learn, or teach.
Paſt. *Geleerd hebben* to have learned, *or* taught.

Future. *Te zullen leeren* To learn hereafter, *or* to teach hereafter.

The *Participles.*

Preſent. *Leerende* Learning, *or* teaching.
Paſt. *Geleerd* Learned, *or* learn'd, *or* taught.
Future. *Zullende leeren* Being to learn hereafter, *or* being to teach hereafter.

Here follows the Paſſive Verb.

The INDICATIVE MOOD.

The *Preſent Tenſe.*

Sing.

Ik word geleerd I am taught.
gy wordt geleerd thou art taught.
by wordt geleerd he is taught.

Plur.

Wy worden geleerd We are taught.
gylieden wordt geleerd ye are taught.
zy worden geleerd they are taught.

Note. If we uſe the Verb *Ik ben* inſtead of *ik word*, it generally quite alters the ſignification; for to ſay *Hy is geleerd*, is as much as *he is a learned man*, or *he is a Scholler*.

Sing.

Ik ben geleerd I am learned, *or* I am taught

gy

gy bent geleerd thou art learned, *or* taught.
hy is geleerd he is learned, *or* taught.

Plur.

Wy zyn geleerd We are learned, *or* taught.
gylieden zyt geleerd ye are learned, *or* taught.
zy zyn geleerd they are learned, *or* taught.

The *Preter-Imperfect.*

Sing.

Ik wierd geleerd I was taught, *or* became learned.
gy wierdt geleerd thou waſt taught, *or* becameſt learned
hy wierdt geleerd he was taught, *or* became learned.

Plur.

Wy wierden geleerd We were taught, *or* became learned.
gylieden wierdt geleerd ye were taught, *or* became learned.
zy wierden geleerd they were taught, *or* became learned.

The *Preter-perfect.*

Sing.

Ik ben geleerd geweeſt I have been taught, *or* became learned.
gy bent geleerd geweeſt thou haſt been taught, *or* becameſt learned.
hy is geleerd geweeſt he hath been taught, *or* became learned.

Plur.

wy zyn geleerd geweeſt We have been taught, *or* became learned.

gylieden zyt geleerd geweeſt ye have been taught, *or* became learned.

zy zyn geleerd geweeſt they have been taught, *or* became learned.

The *Preter-pluperfect.*

Sing.

Ik was geleerd geweeſt I had been taught, *or* learned.

gy waart geleerd geweeſt thou hadſt been taught, *or* learned.

hy was geleerd geweeſt he had been taught, *or* learned.

Plur.

Wy waaren geleerd geweeſt We had been taught, *or* learned.

gylieden waart geleerd geweeſt ye had been taught, *or* learned.

zy waaren geleerd geweeſt they had been taught, *or* learned.

The *Future*

Sing.

Ik zal geleerd worden I ſhall be taught, *or* become learned.

gy zult geleerd worden thou ſhalt be taught, *or* become learned.

hy zal geleerd worden he ſhall be taught, *or* become learned.

Plur.

Plur.

Wy zullen geleerd worden We ſhall be taught, *or* become learned.

gylieden zult geleerd worden ye ſhall be taught, *or* become learned.

zy zullen geleerd worden they ſhall be taught, *or* become learned.

The *Second Future.*

Ik zou geleerd worden I ſhould be taught, &c.

The IMPERATIVE MOOD.

Sing.

Word geleerd Be taught, *or* become learned.

dat hy geleerd worde Let him be taught, *or* become learned.

Plur.

Wordt gylieden geleerd Be ye taught, *or* become ye learned.

dat zy geleerd worden Let them be taught, *or* become learned.

The OPTATIVE or SUBJUNCTIVE MOOD.

Sing.

Dat ik geleerd worde That I be taught, *or* become learned.

dat gy geleerd wordt that thou beeſt taught, *or* becomeſt learned.

dat hy geleerd worde that he be taught, *or* become learned.

Plur.

Dat wy geleerd worden That we be taught, *or* become learned.

dat gylieden geleerd wordet that ye be taught, *or* become learned.

dat zy geleerd worden that they be taught, *or* become learned.

The *Preter-Imperfect.*

Dat ik geleerd wierde That I were taught, &c.

The *Preter-perfect.*

Indien ik geleerd ben geweeſt If I have been taught, *or* learned, &c.

The *Preter-pluperfect.*

Had ik geleerd geweeſt, or *zo ik geleerd geweeſt had*, If I had been taught, *or* learned, &c.

The *Future.*

Als ik geleerd zal worden When I ſhall be taught, &c.

The *Second Future.*

Indien ik geleerd zou worden If I ſhould be taught, *or* become learned, &c.

The *Third Future.*

Als ik geleerd zal geworden zyn When I am grown learned, &c.

The *Fourth Future.*

Indien ik geleerd zou geworden zyn If I ſhould have been taught, &c.

The INFINITIVE MOOD.

Preſent. *Geleerd worden* to be taught, to become learned.

Paſt.

Paſt. *Geleerd geworden* Become learned.
Future. *Geleerd te zullen worden* To be taught hereafter.

The *Participles.*

Preſent. *Geleerd*, Taught, learned. *Geleerd wordende* Being taught.
Paſt. *Geleerd geworden zynde* Having been taught, *or* being become learned.
Future. *Zullende geleerd worden* Being to be taught *or* to become learned hereafter.

According to this *Conjugation* all other *Verbs* may be conjugated; if it be but obſerved that the *Preter-Imperfect Tenſe* of ſeverall Verbs differs variously: for thô the adding of the termination [*de*] to the *Preſent tenſe* ſeems to be the moſt regular way of forming the *Preter-Imperfect*, as *Ik leer*, I learn *or* teach, *Ik leerde* I learned *or* taught; yet a great many *Verbs* form the *Preter-Imperfect* otherwiſe, as will be ſhewn with examples. And the *Preſent tenſe* is formed from the *Infinitive* by omitting the termination *en* or *n*, as *Hooren* to Hear, *Ik hoor* I hear; *Deelen* to divide, *Ik deel* I divide; *Gelooven* to believe, *Ik geloof* I believe; *Leeven* to live, *Ik leef* I live; *Leezen* to read, *Ik lees* I read; *Beminnen* to love, *Ik bemin* I love; *Klóppen* to knock, *Iklóp* I knock; *Vatten* to take, *ik vat* I take; *Verrótten* tô rot, *ik verrót* I rot; *Snyden* to cut, *ik ſnyd* or *ſny* I cut; *Doen* to do, *ik doe* I do;

Gaan to go, *ik gaa* I go; *Staan* to ſtand, *ik ſtaa* I ſtand, &c.

I. The moſt Regular way of forming the *Preter-Imperfect Tenſe* is, as hath been ſaid already, by adding *de* to the *Preſent Tenſe*, as

Ik adem I breathe.
ik ademde I breathed.
geademd breathed.
ademen to breathe.
ik anker I anchor.
ik ankerde I anchored.
geankerd anchored.
ankeren to anchor.
ik baar I bear.
ik baarde I brought forth, *or* I bore.
gebaard born.
baaren to bear, bring forth.
ik bouw I build.
ik bouwde I built, *or* did build.
gebouwd built.
bouwen to build.
ik cyffer I cipher.
ik cyfferde I did cipher.
gecyfferd ciphered.
cyfferen to cipher.
ik daal I deſcend.
ik daalde I deſcended.
gedaald deſcended.
daalen to deſcend.

Ik

Ik derf I want.
ik derfde I wanted.
gederft wanted.
derven to want.
ik dien I ſerve.
ik diende I ſerved.
gediend ſerved.
dienen to ſerve.
ik eer I honour.
ik eerde I honoured.
geëerd honoured.
eeren to honour.
ik eyndig I finiſh.
ik eyndigde I finiſhed.
geëyndigd finiſhed.
eyndigen to finiſh.
ik erf I inherit.
ik erfde I inherited.
geërfd inherited.
erven to inherit.
ik faamroof I defame.
ik faamroofde I defamed.
gefaamroofd defamed.
faamrooven to defame.
ik flikker I glitter.
ik flikkerde I glittered.
geflikkerd glittered.
flikkeren to glitter.
ik gier I ſqueak.
ik gierde I ſqueaked.
gegierd ſqueaked.
gieren to ſqueak.

Ik graauw I ſnarl.
ik graauwde I ſnarled.
gegraauwd ſnarled.
graauwen to ſnarl.
ik handel I deal.
ik handelde I dealed, *or* dealt, *or* did deal.
gehandeld dealed.
handelen to deal.
ik huur I hire.
ik huurde I hired.
gehuurd hired.
huuren to hire.
ik jammer I lament.
ik jammerde I lamented.
gejammerd lamented.
jammeren to lament.
ik kaauw I chew.
ik kaauwde I chewed.
gekaauwd chewed.
kaauwen to chew.
ik klaag I complain.
ik klaagde I complained.
geklaagd complained.
klaagen to complain.
ik leef I live.
ik leefde I lived.
geleefd lived.
leeven to live.
ik louter I refine.
ik louterde I refined.
gelouterd refined.
louteren to refine.

Ik mazel I have the meaſels.
ik mazelde I had the meaſels.
gemazeld had the meaſels.
mazelen to have the meaſels.
ik moedig I encourage.
ik moedigde I encouraged.
gemoedigd encouraged.
moedigen to encourage.
ik nader I approach.
ik naderde I approached.
genaderd approached.
naderen to approach.
ik niez I ſneeze.
ik niesde I ſneezed.
geniesd ſneezed.
niezen to ſneeze.
ik oordeel I judge.
ik oordeelde I judged.
geoordeeld judged.
oordeelen to judge.
ik órdineer I order.
ik órdineerde I ordered.
geórdineerd ordered.
ordineeren to order.
ik pel I peel.
ik pelde I peeled.
gepeld peeled.
pellen to peel.
ik plonder I plunder.
ik plonderde I plundered.
geplonderd plundered.
plonderen to plunder.

Ik queel I make melody.
ik queelde I made melody.
gequeeld made melody.
queelen to make melody.
ik quyn I languiſh.
ik quynde I languiſhed.
gequynd languiſhed.
quynen to languiſh.
ik rammel I rattle.
ik rammelde I rattled.
gerammeld rattled.
rammelen to rattle.
ik reken I count.
ik rekende I counted.
gerekend counted.
rekenen to count.
ik ſcheur I tear.
ik ſcheurde I tore.
geſcheurd torn.
ſcheuren to tear.
ik ſluymer I ſlumber.
ik ſluymerde I ſlumbered.
geſluymerd ſlumbered.
ſluymeren to ſlumber.
ik tem I tame.
ik temde I tamed.
getemd tamed.
temmen to tame.
ik tuymel I tumble.
ik tuymelde I tumbled.
getuymeld tumbled.
tuymelen to tumble.

Ik vloei I flow.
ik vloeide I flowed.
gevloeid flown.
vloeijen to flow.
ik vrees I fear.
ik vreesde I feared.
gevreesd feared.
vreezen to fear.
ik waag I venture.
ik waagde I ventured.
gewaagd ventured.
waagen to venture.
ik woon I dwell.
ik woonde I dwelled, *or* dwelt, *or* did dwell.
gewoond dwelt.
woonen to dwell.
ik yl I haſten.
ik ylde I haſtened.
geyld haſtened.
ylen to haſten.
ik yver I am zealous.
ik yverde I was zealous.
geyverd been zealous.
yveren to be zealous.
ik zaai I ſow.
ik zaaide I ſowed.
gezaaid ſown.
zaaijen to ſow.
ik zegel I ſeal.
ik zegelde I ſealed.
gezegeld ſealed.

Zegelen to ſeal.

To theſe may be added

Ik jaag I hunt.
ik jaagde and *joeg* I hunted.
gejaagd hunted.
jaagen to hunt.
ik vraag I ask.
ik vraagde and *vroeg* I asked.
gevraagd asked.
vraagen to ask.
ik raad I counſel.
ik raadde and *ried* I counſeled.
geraaden counſeled.
raaden to counſel.

II. The next variation is when *te* is added to the *Preſent Tenſe*, as

Ik buk I ſtoop down.
ik bukte I ſtooped.
gebukt ſtooped.
bukken to ſtoop.
ik doop I dip, *or* I Baptize.
ik doopte I dipped, *or* I Baptized, *or* did Baptize.
gedoopt dipped, Baptized.
doopen to dip, to Baptize.
ik druk I preſs.
ik drukte I preſſed.
gedrukt preſſed.
drukken to preſs, print.
ik eyſch I demand.

Ik eyſchte I demanded.
geëyſcht demanded.
eyſchen to demand.
ik fop I jeer.
ik fopte I jeered.
gefopt jeered.
foppen to jeer.
ik gis I gueſs.
ik giſte I gueſſed.
gegiſt gueſſed.
giſſen to gueſs.
ik bink I halt.
ik hinkte I halt.
gebinkt halted.
hinken to halt.
ik hoop I hope.
ik hoopte I hoped.
geboopt hoped.
hoopen to hope.
het jeukt it itcheth.
het jeukte it did itch.
gejeukt itched.
jeuken to itch.
ik jók I jeſt.
ik jókte I jeſted.
gejókt jeſted.
jókken to jeſt.
ik kef I yelp.
ik kefte I yelped.
gekeft yelped.
keffen to yelp.
ik kap I chop.

Ik kapte I chopped.
gekapt chopped.
kappen to chop.
ik leſch I quench.
ik leſchte I quenched.
geleſcht quenched.
leſſchen to quench.
ik merk I note.
ik merkte I noted.
gemerkt noted.
merken to note.
ik naak I approach.
ik naakte I approached.
genaakt approached.
naaken to approach.
ik oogſt I reap.
ik oogſte I reaped.
geoogſt reaped.
oogſten to reap.
ik pas I fit.
ik paſte I fitted.
gepaſt fitted.
paſſen to fit.
ik predik I preach.
ik predikte I preached.
gepredikt preached.
prediken to preach.
ik queek I cheriſh.
ik queekte I cheriſhed.
gequeekt cheriſhed.
queeken to cheriſh.
ik quets I wound.

Ik quetſte I wounded.
gequetſt wounded.
quetſen to wound.
k raak I touch.
ik raakte I touched.
geraakt touched.
raaken to touch.
k ſchimp I ſcoff.
ik ſchimpte I ſcoffed.
geſchimpt ſcoffed.
ſchimpen to ſcoff.
k tröts I defy.
ik trótſte I defyed.
getrôtſt defied.
trôtſen to defy.
k viſch I fiſh.
ik viſchte I fiſhed.
geviſcht fiſhed.
viſſchen to fiſh.
k vloek I curſe.
ik vloekte I curſed.
gevloekt curſed.
vloeken to curſe.
k wenſch I wiſh.
ik wenſchte I wiſhed.
gewenſcht wiſhed.
wenſchen to wiſh.
k yk I aſſize.
ik ykte I aſſized.
gëykt aſſized.
yken to aſſize.
k zeep I ſope.

Ik

Ik zeepte I ſoped.
gezeept ſoped.
zeepen to ſope.
ik zwik I ſtrain.
ik zwikte I ſtrained.
gezwikt ſtrained.
zwikken to ſtrain.
ik zwets I boaſt.
ik zwetſte I boaſted.
gezwetſt boaſted.
zwetſen to boaſt.

To Theſe may be added

Ik lach I laugh.
ik lachte and *loeg* I laughed.
gelacht and *gelachgen* laughed.
lachgen to laugh.
ik tref I hit.
ik trefte and *trof* I hit, *or* did hit.
getreft and *getroffen* hit
treffen to hit.

III. The third variation is of Verbs that end in the *Preſent Tenſe* in *d* or *t*, whoſe *Preter-Imperfect* is made either by doubling thoſe letters, thus *dde* or *tt*, or by adding *ede* to the *Preſent Tenſe*, as

Ik antwoord I anſwer.
ik andwoordde or *antwoordede* I anſwered.
geantwoord anſwered.

Ik

Ik acht I eſteem.
ik achtte or *achtede* I eſteemed.
geacht eſteemed.
ik bloed I bleed.
ik bloedde or *bloedede* I bled.
gebloed bled.
ik boet I make amends.
ik boette or *boetede* I made amends.
geboet, made amends, ſatisfied.
ik dood I kill.
ik doodde or *doodede* I killed.
gedood killed.
ik fluyt I whiſtle.
ik fluytte or *fluytede* I whiſtled.
gefluyt whiſtled.
ik groet I ſalute.
ik groette or *groetede* I ſaluted.
gegroet ſaluted.
ik hoed I take heed.
ik hoedde or *hoedede* I took heed.
gehoed taken heed.
ik haat I hate.
ik haatte or *haatede* I hated.
gehaat hated.
ik jagt I make haſte.
ik jagtte or *jagtede* I made haſte.
gejagt made haſte.
ik kleed I cloth.
ik kleedde or *kleedede* I clothed.
gekleed clothed.
ik knót I cut off.
ik knótte or *knóttede* I did cut off.

Ge-

Geknót, cut off, maimed.
ik laad I load.
ik laadde or *laadede* I loaded.
geladen, loaden, laden.
ik luſt I luſt.
ik luſtte or *luſtede* I luſted.
geluſt luſted.
ik myd I avoid.
ik mydde or *mydede* I avoided.
gemyd avoided.
ik muyt I rebell.
ik muytte or *muytede* I rebelled.
gemuyt rebelled.
ik nood I invite.
ik noodde or *noodigde* I invited.
genood invited.
ik nat I make wet.
ik natte or *nattede* I made wet.
genat made wet.
ik pacht I farm.
ik pachtte or *pachtede* I farmed.
gepacht farmed.
ik quiſt I ſquander.
ik quiſtte or *quiſtede* I ſquandered.
gequiſt ſquandered.
ik red I retrieve.
ik redde or *reddede* I retrived.
gered retrived.
ik ruſt I reſt.
ik ruſtte or *ruſtede* I reſted.
geruſt reſted.
ik ſmeed I forge.

Ik ſmeedde or *ſmeedede* I forged.
geſmeed forged.
Ik ſchat I priſe.
ik ſchatte or *ſchattede* I prized.
geſchat prized.
Ik trooſt I conſole.
ik trooſtte or *trooſtede* I conſoled.
getrooſt conſoled.
Ik uyt I utter.
ik uytte or *uytede* I uttered.
geuyt uttered.
Ik voed I feed.
ik voedde or *voedede* I fed.
gevoed fed.
Ik vaſt I faſt.
ik vaſtte or *vaſtede* I faſted.
gevaſt faſted.
Ik wied I weed.
ik wiedde or *wiedede* I weeded.
gewied weeded.
Ik wacht I wait.
ik wachtte or *wachtede* I waited.
gewacht waited.
Ik zift I ſift.
ik ziftte or *ziftede* I ſifted.
gezift ſifted.
Ik zucht I ſigh.
ik zuchtte or *zuchtede* I ſighed.
gezucht ſighed.
Ik zweet I ſweat.
ik zweette or *zweetede* I ſweated.
gezweet ſweated.

IV. The

IV. The fourth variation is of Verbs where the y of the *Preſent Tenſe* is changed into ee to form the *Preter-Imperfect*, to which *ge* being prefixed and *en* added to the termination, the *Preter-perfect Participle* is made: Of this ſort are

Ik byt I bite.
ik beet I did bite.
gebeeten bitten.
byten to bite.
ik blyf I remain.
ik bleef I remained.
gebleeven remained.
blyven to remain.
ik dryf I drive, float.
ik dreef I drove.
gedreeven driven, floated.
dryven to drive, float.
ik glyd I ſlide.
ik gleed I did ſlide.
gegleeden ſlidden.
glyden to ſlide.
ik gryp I catch.
ik greep I caught.
gegreepen caught.
grypen to catch.
ik kryg I get.
ik kreeg I got.
gekreegen gotten.

Krygen to get.
ik kryt I cry.
ik kreet I cried.
gekreeten cry'd.
kryten to cry.
ik kyk I look.
ik keek I looked.
gekeeken looked.
kyken to look.
ik kyf I chide.
ik keef I chid.
gekeeven chidden.
kyven to chide.
ik lyd I ſuffer.
ik leed I ſuffered.
geleeden ſuffered.
lyden to ſuffer.
ik neig I incline.
ik neigde I inclined.
genegen or *geneigd* inclined.
neigen to incline.
ik nyp I pinch.
ik neep I pinched.
geneepen pinched.
nypen to pinch.
ik prys I praiſe.
ik prees I praiſed.
gepreezen praiſed.
pryzen to praiſe.
ik quyt I acquit.
ik queet I acquitted.

Gequeeten acquitted.
quyten to acquit.
ik ryd I ride.
ik reed I did ride.
gereeden ridden.
ryden to ride.
ik ryg I lace.
ik reeg I laced.
gereegen laced.
rygen to lace.
ik rys I riſe.
ik rees I roſe.
gereezen riſen.
ryzen to riſe.
ik ryt I tear.
ik reet I tore.
gereeten torn.
ryten to tear.
ik ſchryf I write.
ik ſchreef I wrote.
geſchreeven written.
ſchryven to write.
ik ſchyn I ſhine.
ik ſcheen I did ſhine, *or* I ſhone.
geſcheenen ſhined.
ſchynen to ſhine.
ik ſlyt I wear off.
ik ſleet I wore off.
geſleeten worn off.
ſlyten to wear off.
ik ſmyt I fling.

Ik ſmeet I flung.
geſmeeten flung.
ſmyten to fling.
ik ſtryd I fight.
ik ſtreed I fought.
geſtreeden fought.
ſtryden to fight.
ik ſtyg I mount up.
ik ſteeg I mounted up.
geſteegen mounted up.
ſtygen to mount up.
ik vryf I rub.
ik vreef I rubbed.
gevreeven rubbed.
vryven to rub.
ik wyk I retreat.
ik week I retreated.
geweeken retreated.
wyken to retreat.
ik wys I ſhew.
ik wees I ſhewed.
geweezen ſhewed.
wyzen to ſhew.
ik wyt I impute.
ik weet I imputed.
geweeten imputed.
wyten to impute.
ik zwym I ſwoon.
ik zweem I ſwooned.
but the Preter-perfect is.
bezwymd ſwooned.

From theſe are excepted

Ik bygg I pant.
ik bygde I panted.
gebygd panted.
bygen to pant.
ik bys I hoiſt.
ik byſte I hoiſted.
gebyſt hoiſted.
byſſen to hoiſt.
ik kryſch I ſcream.
ik kryſchte I ſcreamed.
gekryſcht ſcreamed.
kryſchen to ſcream.
ik kryg I war.
ik krygde I warred.
gekrygd warred.
krygen to war.
ik lyn I line.
ik lynde I lined.
gelynd lined.
lynen to line
ik lym I glue.
ik lymde I glued.
gelymd glued.
lymen to glue.
ik myd I avoid.
ik mydde I avoided.
gemyd avoided.
myden to avoid.

Ik myn I mine.
ik mynde I mined.
gemynd mined.
mynen to mine.
ik pyp I pipe.
ik pypte I piped.
gepypt piped.
pypen to pipe.
ik rym I rhyme.
ik rymde I rhymed.
gerymd rhymed.
rymen to rhyme.
ik twyn I twine.
ik twynde I twined.
getwynd twined.
twynen to twine.
ik vyl I file.
ik vylde I filed.
gevyld filed.
vylen to file.

V. The fifth variation is when *uy* of the *Preſent Tenſe* is changed into *ooo* in the *Preter-Imperfect*, as

Ik buyg I bow.
ik boog I bowed.
geboogen bowed.
buygen to bow.
ik druyp I drop.
ik droop I dropped.

Gedroopen dropped.
druypen to drop, drip.
ik duyk I dive.
ik dook I dived.
gedooken dived.
duyken to dive, ſtoop.
ik kruyp I creep.
ik kroop I crept.
gekroopen crept.
kruypen to creep.
ik luyk I ſhut.
ik look I did ſhut.
gelooken ſhut.
luyken to ſhut.
ik ruyk I ſmell.
ik rook I ſmelt.
gerooken ſmelt.
ruyken to ſmell.
ik ſchuyf I draw, *or* puſh.
ik ſchoof I drew, *or* puſhed.
geſchooven drawn, *or* puſhed.
ſchuyven to draw, puſh.
ik ſnuyt I ſnuff.
ik ſnoot I ſnuffed.
geſnooten ſnuffed.
ſnuyten to ſnuff, *or* blow the noſe.
ik ſluyt I lock.
ik ſloot I locked.
geſlooten locked.
ſluyten to lock, ſhut.

Ik ſtuyf I beduſt.
ik ſtoof I beduſted.
geſtooven beduſted.
ſtuyven to beduſt.
ik zuyg I ſuck.
ik zoog I ſucked.
gezoogen ſucked.
zuygen to ſuck.
ik zuyp I tipple.
ik zoop I tippled.
gezoopen tippled.
zuypen to tipple.

From theſe are excepted

Ik buyl I bolt, *or* I ſift meal.
ik buylde I bolted, *or* I ſifted meal.
gebuyld bolted, *or* ſifted meal.
buylen to bolt, *or* to ſift meal.
ik buys I houze.
ik buysde I houzed.
gebuysd houzed.
buyzen to houze.
ik buyl I howl.
ik buylde I howled.
gebuyld howled.
buylen to howl.
ik kuyp I coop.
ik kuypte I cooped.
gekuypt cooped.
kuypen to coop.

Ik pruyl I fret.
ik pruylde I fretted.
gepruyld fretted.
pruylen to fret, grumble.
het puylt it ſwells.
het puylde it did ſwell, *or* it ſwelled.
gepuyld ſwelled, *or* ſwoln.
puyen to ſwell.
ik ruyl I change.
ik ruylde I changed.
geruyld changed.
ruylen to change.
ik ruym I make room.
ik ruymde I made room.
geruymd made room.
ruymen to make room.
het ruyſcht it purls.
het ruyſchte it purled.
geruyſcht purled.
ruyſchen to purl.
ik ſpuyt I ſpout.
ik ſpuytte I ſpouted.
geſpuyt ſpouted.
ſpuyten to ſpout.
ik ſtuyt I bounce, *or* ſtop.
ik ſtuytte I bounced.
geſtuyt bounced.
ſtuyten to bounce, ſtop.
ik ſuys I buzz.
ik ſuysde I buzzed
geſuysd buzzed.

Suyzen to buzz.
ik wuyf I waft.
ik wuyfde I wafted.
gewuyfd wafted.
wuyven to waft.

Note. *Kluyven* to pick a bone, and *ſchuylen* to ſhelter, have *kluyfde* or *kloof*, and *gekluyfd* or *gekloofen*: and *ſchuylde* or *ſchool*, and *geſchuyld* or *geſchoolen*.

VI. The ſixth variation is of *Verbs* that change *in* into *on*, as

Ik bind I bind.
ik bond I bound.
gebonden bound.
binden to bind.
ik blink I ſhine.
ik blonk I did ſhine, *or* ſhone.
geblonken ſhined.
blinken to ſhine.
ik ding I cheapen.
ik dong I cheapened.
gedongen cheapened.
dingen to cheapen.
ik drink I drink.
ik dronk I drank.
gedronken drunk.
drinken to drink.
ik dwing I force.

Ik dwong I forced.
gedwongen forced.
dwingen to force.
ik klink I ſound.
ik klonk I ſounded.
geklonken ſounded.
klinken to ſound.
ik ſpin I ſpin.
ik ſpon I ſpun.
geſponnen ſpun.
ſpinnen to ſpin.
ik ſpring I leap.
ik ſprong I leaped.
geſprongen leapt.
ſpringen to leap, *or* to jump.
ik ſtink I ſtink.
ik ſtonk I ſtunk, *or* ſtank.
geſtonken ſtunk.
ſtinken to ſtink
ik vind I find.
ik vond I found.
gevonden found.
vinden to find.
ik win I gain.
ik won I gained.
gewonnen gained.
winnen to gain.
ik wind I wind.
ik wond I wound.
gewonden wound.
winden to wind.

Ik wring I wring.
ik wrong I wrung.
gewrongen wrung.
wringen to wring.
ik zing I ſing.
ik zong I ſung, *or* ſang.
gezongen ſung.
zingen to ſing.
ik zink I ſink.
ik zonk I ſunk, *or* ſank.
gezonken ſunk.
zinken tot ſink.

To theſe may be added

Ik glim I glow.
ik glom I glowed.
geglommen glowed.
glimmen to glow.
ik klim I climb.
ik klom I climbed.
geklommen climbed.
klimmen to climb.
ik krimp I ſhrink.
ik kromp I ſhrunk, *or* ſhrank.
gekrompen ſhrunk.
krimpen to ſhrink.

VII. The ſeventh variation is when *ie* is changed into *oo*., as

Ik bedrieg I cheat.

Ik bedroog I cheated.
bedroogen cheated.
bedriegen to cheat.
ik geniet I enjoy.
ik genoot I enjoyed.
genooten enjoyed.
genieten to enjoy.
ik giet I pour, *or* I found.
ik goot I poured, *or* I founded.
gegooten poured, *or* found.
gieten to pour, *or* to found.
ik kies I chuſe.
ik koos I choſe.
gekoozen choſen.
kiezen to chuſe.
ik lieg I lie.
ik loog I lyed.
geloogen lyed.
liegen to lie.
ik ſchiet I ſhoot.
ik ſchoot I ſhot.
geſchooten ſhot.
ſchieten to ſhoot.
ik vlied I fly.
ik vlood I fled.
gevlooden fled.
vlieden to fly.
ik vlieg I flie.
ik vloog I flew.
gevloogen flown
vliegen to flie.

Het vrieſt it freezeth.
het vroor it froze.
gevrooren frozen.
vriezen to freeze.
ik verlies I looſe.
ik verloor I loſt.
verlooren loſt.
verliezen to looſe.
ik bied I bid, *or* proffer.
ik bood I bade.
gebooden bidden.
bieden, to bid, proffer.
ik zied I boil.
ik zood I boiled.
gezooden boiled.
zieden to boil.

From theſe are excepted

Ik nies I ſneeze.
ik niesde I ſneezed.
geniesd ſneezed.
niezen to ſneeze.
ik wieg I rock.
ik wiegde I rocked.
gewiegd rocked.
wiegen to rock.

VIII. The eighth variation is when *ee* is changed into *a*, the Participle being irregular, as

Ik breek I break.
ik brak I broke.
gebrooken broken.
breeken to break.
ik beveel I command.
ik beval I commanded.
bevoolen commanded.
beveelen to command.
ik eet I eat.
ik at I did eat.
gegeeten eaten.
eeten to eat.
ik geef I give.
ik gaf I gave.
gegeeven given.
geeven to give.
ik genees I heal.
ik genas I healed.
geneezen healed.
geneezen to heal.
ik lees I read.
ik las I did read.
geleezen read.
leezen to read.
ik meet I measure.
ik mat I measured.

&

Gemeeten meaſured.
meeten to meaſure.
ik neem I take.
ik nam I took.
genoomen taken.
neemen to take.
ik ſpreek I ſpeak.
ik ſprak I ſpoke.
geſprooken ſpoken.
ſpreeken to ſpeak.
ik ſteek I ſtick, *or* ſtab.
ik ſtak I ſtuck, *or* ſtabbed.
geſtooken ſtuck, *or* ſtabbed.
ſteeken to ſtick, *or* ſtab.
ik ſteel I ſteal.
ik ſtal I ſtole.
geſtolen ſtolen.
ſteelen to ſteal.
ik treed I tread.
ik trad I trode.
getreeden trodden.
treeden to tread.
ik vergeet I forget.
ik vergat I forgot.
vergeeten forgotten.
vergeeten to forget.
ik vreet I devour.
ik vrat I devoured.
gevreeten devoured.
vreeten to devour.

From

From theſe are excepted

Ik beef I tremble.
ik beefde I trembled.
gebeefd trembled.
beeven to tremble.
ik deel I divide.
ik deelde I divided.
gedeeld divided.
deelen to divide.
ik eer I honour.
ik eerde I honoured.
geëerd honoured.
eeren to honour.
ik kleed I dreſs, *or* I cloth.
ik kleedde I dreſſed, *or* I clothed.
gekleed dreſſed, *or* clothed.
kleeden to dreſs, *or* to cloth.
ik leef I live.
ik leefde I lived.
geleefd lived.
leeven to live.
ik leer I learn.
ik leerde I learned.
geleerd learned.
leeren to learn.
ik queel I ſing, *or* make melody.
ik queelde I ſung, *or* ſang.
gequeeld ſung.
queelen to ſing, *or* make melody.

Ik ſneef I am killed.
ik ſneefde I was killed.
geſneefd killed.
ſneeven to be killed.
ik ſmeer I ſmear.
ik ſmeerde I ſmeared.
geſmeerd ſmeared.
ſmeeren to ſmear.
ik ſtreef I ſtrive, *or* endeavour.
ik ſtreefde I ſtrove.
geſtreefd ſtriven.
ſtreeven to ſtrive.
ik veeg I ſweep.
ik veegde I ſwept.
geveegd ſwept.
veegen to ſweep.
ik vrees I fear.
ik vreesde I feared.
gevreesd feared.
vreezen to fear.
ik weef I weave.
ik weefde I wove.
geweeven woven.
weeven to weave.
ik zweet I ſweat.
ik zweette I ſweated.
gezweet ſweated.
zweeten to ſweat.

By theſe eight variations, and their ſeveral exceptions, it appears ſufficiently how ab-

abſurd it is, to limit the Dutch to *four Conjugations* according to the Latin, as ſome have endeavoured to do: for if one does but know how to Conjugate one *Verb*, he may Conjugate them all, if once he has learned their *Preter-Imperfect Tenſe* and the *Preter-Perfect Participle*: and therefore I have gathered a great many of them, thereby to facilitate the method of learning. In the mean while the learner may obſerve that the Syllable [*ge*] is the general ſigne of the *Preter-perfect Participle*: yet the *Verbs* beginning with *be*, *ge* and *ver* are excepted from this rule, as *Beminnen* to Love, *bemind* loved; *Begeeren* to Deſire, *begeerd* deſired; *Bezoeken* to Viſit, *bezócht* viſited; *Gebruyken* to Uſe, *gebruykt* uſed; *Gelooven* to Believe, *geloofd* believed; *Geſchieden* to Happen, *geſchied* happened; *Verachten* to Deſpiſe, *veracht* deſpiſed; *Verſlinden* to Devour, *verſlonden* devoured; *Verteêren* to Conſume, *verteêrd* conſumed.

In compounded words this Syllable *ge* is placed after the *Prepoſition*, as *Aanwyzen* to ſhew, *aangeweezen* ſhewed; *Afbreeken* to break off, *afgebrooken* broken off; *Doorbreeken* to break through, *doorgebrooken* broken through; *Ingaan* to enter, *ingegaan* entered; *Mededeelen* to communicate, *mededeeld* communicated; *Neerſlaan* to ſtrike down, *neergeſlagen* ſtruck down; *Naaſpeuren*

ren to trace, *naageſpeurd* traced; *Omkeeren* to overturn, *omgekeerd* overturned; *Ophouden* to ceaſe, *opgehouden* ceaſed; *Overzetten* to tranſlate, *overgezet* tranſlated; *Toeſchryven* to aſcribe, *toegeſchreven* aſcribed; *Uytwerpen* to caſt out, *uytgeworpen* caſt out; *Voorſtellen* to propound, *voorgeſteld* propounded; *Voortbrengen* to produce, *voortgebragt* produced; *Wederkomen* to come again, *wedergekomen* come again; *t'Zamenſtellen* to compoſe, *t'zamengeſteld* compoſed.

Yet there are a great many compounded Verbs that quite reject this *Ge*, as *Doorgronden* to penetrate, *doorgrond* penetrated; *Doorſchieten* to ſhoot thro', *doorſchooten* ſhot thro'; for *doorgeſchooten* is partitioned with wainſcot. *Erbarmen* to pity, *erbarmd* pityed; *herſtellen* to reſtore, *herſteld* reſtored; *Omringen* to ſurround, *omringd* ſurrounded; *Ondervinden* to experience, *ondervonden* experienced; *Onderwerpen* to ſubject, *onderworpen* ſubject, obnoxious; *Ontkennen* to deny, *ontkend* denied; *Ontboofden* to behead, *ontboofd* beheaded; *Volharden* to perſevere, *volhard* perſevered; *Volbrengen* to perform, *volbragt* performed; *Wederleggen* to reply, *wederlegd* replied.

There are alſo ſeveral compounded Verbs whoſe *Preter-perfect Participle* and *Infinitive* are both alike, as *Doorloopen* to run thro'

thro' *and* ran thro', *doorſtooten* to pierce thro' *and* pierced thro', *geneezen* to heal *and* healed, *herroepen* to recall *and* recalled, *onthouden* to remember *and* remembred, *ontkomen* to eſcape *and* eſcaped, *ontloopen* to outrun *and* outran, *ontſlaapen* to deceaſe *and* deceaſed, *verlaaten* to abandon *and* abandoned, &c.

It muſt be obſerved alſo that the *Prepoſitions* of compounded Verbs are very often ſeparated from them, except in the *Infinitive* and *Subjunctive Mood*; but in the *Indicative Mood* it is very frequent, as *Wy gingen t'zamen*, We went together; *Wy quamen aan t'buys*, we came to the houſe; *Hy week van den Heere af*, he departed from the Lord; *Ik wys veele zaaken aan, die andere voorby gegaan hebben*, I ſhew many things that others have paſt by. But if theſe phraſes be changed into the *Optative* or *Subjunctive Mood*, there is no ſeparation, as *Ik wenſchte dat wy t'zaamengingen*; I wiſhed we went together; *'t Was laat eer wy daar aanquaamen*, it was late before we came thither; *Hy ontkende dat by daar van afweek*, he denied that he departed from it; *'t Is een zwaarder werk dan veele denken, dat ik alles omſtandiglyk dus aanwyze*, It is a harder task than many think, to ſhew every thing ſo circumſtantially.

Exam-

Examples of certain *Verbs* that are *Irregular*, not falling under the foregoing rules.

Ik bak I bake.
ik bakte I baked.
gebakken (and not *gebakt*) baked.
bakken to bake.
ik blaas I blow.
ik blies I blew.
geblaazen blown.
blaazen to blow.
ik bederf I ſpoil.
ik bedurf I ſpoiled.
bedurven ſpoiled.
bederven to ſpoil.
ik bid I pray.
ik bad I prayed.
gebeden prayed.
bidden to pray.
ik braad I roſt.
ik bried or *braadde* I roſted.
gebraaden roſted.
braaden to roſt.
ik breng I bring.
ik bragt or *brógt* I brought.
gebragt brought.
brengen to bring.
ik denk I think.
ik dacht I thought.
gedacht thought.
denken to think.

Ik

Ik doe I do.
ik deed I did.
gedaan done.
doen to do.
ik draag I carry.
ik droeg I carried.
gedraagen carry'd.
draagen to carry.
ik gaa I go.
ik ging I went.
gegaan gone.
gaan to go.
ik hang I hang.
ik hing I hung.
gehangen hung *and* hang'd.
hangen to hang.
ik heb I have.
ik had I had.
gehad had.
hebben to have.
ik help I help.
ik hielp or *hulp* I helped.
geholpen helped.
helpen to help.
ik hou I hold.
ik hield I held.
gehouden held.
houden to hold.
ik houw I chop.
ik hieuw I chopped.
gehouwen chopt.

Hu

Houwen to chop.
ik jaag I hunt.
ik joeg I hunted.
gejaagd hunted.
jaagen to hunt.
ik kan I can.
ik kon I could.
gekonnen could.
konnen to be able.
ik kom I come.
ik quam I came.
gekomen come.
komen to come.
ik koop I buy.
ik kóft or *kógt* I bought.
gekóft bought.
koopen to buy.
ik laat I leave.
ik liet I left.
gelaaten left.
laaten to leave, let.
ik lach I laugh.
ik loeg or *lachte* I laughed.
gelachgen laughed.
lachgen to laugh.
ik lig I lye.
ik lag I lay.
gelegen lain.
liggen to lie.
ik leg I lay.
ik leyd I laid.

Gelegd or *geleyd* laid.
leggen to lay.
ik loop I run.
ik liep I ran.
geloopen run.
loopen to run.
ik mag I may.
ik mogt I might.
gemoogen been permitted.
moogen to be permitted.
ik melk I milk.
ik molk I milked.
gemolken milked.
melken to milk.
ik moet I muſt, I ought.
ik moſt I was forced.
gemoeten been forced.
moeten to be forced.
ik raad I counſel.
ik ried or *raadde* I counſelled.
geraaden counſelled.
raaden to counſell.
ik roep I call.
ik riep I called.
geroepen called.
roepen to call.
ik ſcheer I ſhave.
ik ſchoor I ſhaved.
geſchooren ſhaved.
ſcheeren to ſhave, ſhear.
ik ſchep I create.

Ik ſchiep I created.
geſchapen created.
ſcheppen to create.

Note. When *ſcheppen* ſignifies to *draw* or *coop*, than it hath *ſchepte* and *geſchept*.

Ik ſchelde I ſcold.
ik ſchold I did ſcold.
geſcholden ſcolded.
ſchelden to ſcold.
ſlaa I beat.
ik ſloeg I did beat.
geſlagen beaten.
ſlaan to beat.
ſlaap I ſleep.
ik ſliep I ſlept, *or* did ſleep.
geſlaapen ſlept.
ſlaapen to ſleep.
ſmelt I melt.
ik ſmolt I melted.
geſmolten molten.
ſmelten to melt.
ſtaa I ſtand.
ik ſtond I ſtood.
geſtaan ſtood.
ſtaan to ſtand.
ſterf I die.
ik ſtierf or *ſturf* I died.
geſturven or *geſtorven* died.
ſterven to die.

Ik ſtoot I puſh.
ik ſtiet I puſhed.
geſtooten puſhed.
ſtooten to puſh,
ik trek I draw.
ik trok I drew.
getrokken drawn.
trekken to draw.
ik vaar I ſail.
ik voer I ſailed, *or* did ſail.
gevaaren ſailed.
vaaren to ſail.
ik val I fall.
ik viel I fell.
gevallen fallen.
vallen to fall.
ik vang I catch.
ik ving I caught.
gevangen caught.
vangen to catch.
ik vecht I fight.
ik vocht I fought.
gevochten fought.
vechten to fight.
ik verlaat I abandon.
ik verliet I abandoned.
verlaaten abandoned.
verlaaten to abandon.
ik vlecht I twiſt.
ik vlocht I twiſted.
gevlochten twiſted.

Vlie

Vlechten to twiſt.
k vraag I ask.
ik vroeg I asked.
gevraagd asked.
vraagen to ask.
k was I grow.
ik wies I grew.
gewaſſen grown.
waſſen to grow.
k waſch I waſh.
ik wieſch or *waſchte* I waſhed.
gewaſſchen waſhed.
waſſchen, to waſh.
k weet I know.
ik wiſt I knew.
geweeten known.
weeten to know.
weeg I weigh.
ik woog I weighed.
gewoogen weighed.
weegen to weigh.
werf I levy.
ik wierf or *wurf* I levied.
geworven levied.
werven to levy, to liſt ſoldiers.
werk I work.
ik wrócht or *werkte* I wrought, *or* worked.
gewrócht or *gewerkt* wrought, *or* worked.
werken to work.
werp I throw.
ik wierp I threw.

Geworpen thrown.
werpen to throw.
ik word I become.
ik wierd I became.
geworden become.
worden to become.
ik wreek I revenge.
ik wreekte I revenged.
gewrooken revenged.
wreeken to revenge.
ik zeg I ſay.
ik zeide I ſaid.
gezegd or *gezeid* ſaid.
zeggen to ſay.
ik zend I ſend.
ik zond I did ſend.
gezonden ſent.
zenden to ſend.
ik zie I ſee.
ik zag I ſaw.
gezien ſeen.
zien to ſee.
ik zit I ſit.
ik zat I ſate.
gezeeten ſate.
zitten to ſit.
ik zoek I ſeek.
ik zócht I ſought.
gezócht ſought.
zoeken to ſeek.
ik zweer I ſwear.

Ik zwoor I ſwore.
gezwooren ſworn.
zweeren to ſwear.
ik zwel I ſwell.
ik zwol I did ſwell.
gezwollen ſwoln.
zwellen to ſwell.
ik zwelg I ſwallow.
ik zwolg I ſwallowed.
gezwolgen ſwallowed.
zwelgen to ſwallow.

Some of theſe *Irregular Verbs* might be brought under one head, as *Bid*, *zit*, *Blaas*, *laat*, *ſlaap*. *Braad*, *raad*. *Bederf*, *ſterf*, *werf*, *werp*. *Draag*, *vaar*, *vraag*. *Hang*, *vang*. *Loop*, *ſtoot*. *Melk*, *ſchelt*, *ſmeit*, *vecht*, *zend*, *zwell*, *zwelg*. and *Scheer*, *weeg*.

Impersonal Verbs

Are only conjugated in the third perſon, and are known by the ſetting the Particle *het* before them: ſome being *Active*, as

Het regent It rains.
het regende it did rain.
het heeft geregend it has rained.
het had geregend it had rained.
het zal regenen it ſhall rain.

Laat het regenen let it rain.
Het behoort It ought.
het ſchynt it ſeems.
het blykt it appears.
het vrieſt it freezeth.
het waait it bloweth.
het dondert it thunders.

And ſome being *Paſſive*, as

Het berouwt my I repent of it.
het walgt my it loatheth me.
het ſpyt my I am ſorry for it.
het verdriet my It irketh me.
het jammert my it grieveth me.
het luſt my it delights me, I have a mind, I like it.

Severall *Perſonal Verbs* are alſo changed into *Impersonals*, by ſetting the Particle *men* before the third perſon, as

Men zegt, It is ſaid, People ſay, it is reported.
men hoort, one hears, we hear.
men kon 't niet zien, one could not ſee it.
men zeide dat men 't niet wiſt, they ſaid they did not know it.
mag men 't wel weeten? may it be known? may we know it?
men behoeft 'er geen geloof aan te ſlaan, there is no credit to be given to it.

O

Of PARTICIPLES.

Participles participate of *Verbs*, and are uſed and declined as *Nouns adjectives*, being diſtinguiſhed into *Preſent* and *Paſt*, the former being *Active* and the latter *Paſſive*; as *Slaande* Beating, *Geſlagen* Beaten. But the *Active* is only declinable and alſo diſtinguiſhed into *Genders* as the Adjectives, as

Sing.

Nom. *De werkende man* The working man.
Gen. *des werkenden mans* of the working man.
Dat. *aan den werkenden man* to the working man.
Acc. *den werkenden man* the working man.
Voc. *O werkende man* O working man.
Abl. *van den werkenden man* from the working man.

The *Plural* hath *Werkende* in all the caſes.

Sing.

Nom. *De naaijende vrouw* The ſowing woman.
Gen. *der naaijende vrouwe* of the ſowing woman.
Dat. *aan de naaijende vrouwe* to the ſowing woman.
Acc. *de naaijende vrouw* the ſowing woman.
Voc. *O naaijende vrouw* O ſowing woman.
Abl. *van de naaijende vrouw* from the ſowing woman.

Note. The *Feminine Participles* are without variation, both in the *Singular* and in the *Plural number.*

Sing.

Nom. *Het verwoeſtend vólk* The deſtroying people.
Gen. *des verwoeſtenden vólks* of the deſtroying people.
Dat. *den verwoeſtende vólke* or *aan het verwoeſtend vólk* to the deſtroying people.
Acc. *het verwoeſtend vólk* the deſtroying people.

Voc.

Voc. *O verwoeſtend vólk* O deſtroying people.

Abl. *van het verwoeſtend vólk* from the deſtroying people.

The *Plural* hath *verwoeſtende vólken* or *volkéren* through out all the Caſes.

But here it muſt be obſerved as in the *Adjectives*, that if the Particle *een* preceeds, the final *e* of the Participle is ſomtimes cut off, for thô we ſay *De werkende man* the working man; yet we ſay *een werkend man*, but never *een werkend vrouw* a working woman. So in the Neuter we ſay always *een vliegend vogeltje* a flying little bird, and yet ſeverall times when *het* preceeds an *e* is added, as *het vliegende vogeltje.*

Sing.

Nom. *Een beminde man* or *de beminde man* a *or* the beloved man.

Gen. *eens* or *des beminden mans* of the beloved man.

Dat. *aan den beminden man* to the beloved man.

Acc. *den beminden man* the beloved man.

Voc. *O beminde man* O beloved man.

Abl. *van den beminden man* from the beloved man.

The *Plural* hath *beminde* in all Caſes.

Sing.

Nom. *Het gedrukt boek* The printed book.
Gen. *des gedrukten boeks* of the printed book.
Dat. *aan 't gedrukt boek* to the printed book.
Acc. *het gedrukt boek* the printed book.
Voc. *ô gedrukt boek* o printed book.
Abl. *van het gedrukt boek* from the printed book.

Plur.

Gedrukte in all Caſes.

Of ADVERBS.

An *Adverb* is a part of ſpeech not capable of Declenſion, uſed to declare the quality or circumſtance of any action: but there being ſundry ſorts, they may be reduced to ſeveral heads; as ſome (nay the greateſt part) of *quality*; as *Wel* Well, *armelyk* poorly, *geleerdelyk* learnedly, *gemaklyk* eaſily, *gewilliglyk* willingly, *haastelyk* haſtily, *wyslyk* wiſely, *naerſtiglyk* diligently.

Affir.

Affirming; as *Ja* Yes, *inderdaad* indeed, *immers* truly, *waarlyk* verily, *zeker*, *voorzeker* ſurely, *zekerlyk* certainly.

Denying; as *Neen* No, *niet* not, *geenſins* nowiſe.

Of Time; as *Heden* to day, *giſteren* yeſterday, *eergiſteren* the day before yeſterday, *morgen* to morrow, *overmorgen* the day after to morrow, *ſomtyds* ſometimes, *nu* now, *toen* then, *ſtraks* preſently, *opſtaandevoet* immediately, *ooit* ever, *nooit* never, *haaſt* ſoon, *vroeg* early, *onlangs* of late, *zelden* ſeldom, *dikwils*, *vaak* often, *eertyds* formerly, *tót dat* untill.

Of Place; as *Waar* Where, *werwaards* whither, *hier* here, *daar* there, *herwaards* hither, *derwaards* thither, *waarvandaan* whence, *daarvandaan* thence, *naby* nigh, *binnen* within, *buyten* without, *voor* before, *achter* behind, *boven* above, *beneden* below, beneath.

Of Compariſon; as *Zo*, *alzo* ſo, *desgelyks* likewiſe, *eerder*, *liever* rather, *dan*, *als* than, *meer* more, *min* leſs, *achtervolgende*, *naar* according, *verſcheidentlyk* differently.

Of Number; *Eenmaal* Once, *tweemaal* twice, *driemaal* thrice, *viermaal* fourtimes, *ten eerſten* firſt, *ten tweeden* ſecondly, *ten derden* thirdly, *ten vierden* fourthly.

Of Quantity; as *Veel* Many, much, *weynig* few, little, *genoeg* enough, *ſchaars* ſcarce, *or* ſcarcely.

And ſeveral more, whereof the greateſt part may be reduced to thoſe of quality.

Some Adverbs admit alſo degrees of Compariſon; as *Vroeg*, *vroeger*, *vroegſt*, Early, earlier, earlieſt; *weynig*, *weyniger*, *weynigſt*, few, fewer, feweſt.

Of CONJUNCTIONS.

A *Conjunction* is a part of ſpeech coupling words and ſentences together, yet they are of divers ſorts.

Some are abſolutely *Copulative*, as *En*, *ende* And, *öf*, *öfte* or, *ook* alſo, *desgelyks* likewiſe, *beneffens* beſides, *daarenbooven* moreover.

Some

Some are *Disjunctive*, as *Nóchte*, Neither, nor; *'t zy* either, *anders* otherwiſe.

Cauſals, as *Want* For, *vermids*, *omdat* because, *derhalven*, *daarom* therefore, *opdat* that, that ſo, *naademaal* ſince, whereas, *voorzoveel* forasmuch.

Adverſatives, as *Maar* But, *hoewel*, *ſchoon* thô, although, *nóchtans* yet, *echter* however, *daarentegen* on the contrary, on the other hand, *niettemin* nevertheleſs, *aangezien* notwithſtanding.

Exceptives, as *Uytgenoomen* Except, *behalven* beſides, *dies niettegenſtaande* notwithſtanding that.

Of PREPOSITIONS.

A *Prepoſition* is a part of ſpeech which is ſet before other words, as

Aan To.
Achter, Behind, after.
By By.
Beneden Below.
Binnen Within.
Booven Above.

Buyten Without.
Dicht by Hard by.
Door Through, by.
In In, into.
Natoe Towards.
Met With.
Om To, *or* for.
Onder Under, among.
Op Up, upon.
Ontrent About, thereabout.
Rondom Round about.
Te To, at.
Tegen Againſt.
Tegen over Over againſt.
Tot To, at.
Tuſſchen Between, betwixt.
Van From.
Voor Before.
Zonder Without.

To theſe might be added *Ten* and *ter*, whoſe uſe and ſignification will be found in the *Syntaxis*.

Of INTERJECTIONS.

An *Interjection* is a part of ſpeech ſuddenly as it were caſt between the ſentence, to expreſs the motion or paſſion of the mind, as

O o, *O my* Ah me, *ach* oh, *helaas, eylaas* alas, *wee* woe, *is 't mogelyk* is it poſſible, *wei* fy, *ſtil, ſt* huſh, whiſt.

Of the SYNTAXIS.

IT would indeed be to little purpoſe to multiply Rules of *Conſtruction* according to the *Latin Grammar*, becauſe the ſame manner of expreſſion that is uſual with the Dutch, often prevail among the Engliſh; and the difference of Dialect may eaſier be perceived by obſervation in reading, than by troubling ones ſelf with the learning of Rules. Yet in ſeveral Phraſes there is a conſiderable difference, of which ſome examples being ſet down in my *Engliſh Grammar* under the head of WOORDSCHIKKING, the learner of Dutch is alſo referred thereto, becauſe that

that part of the *Grammar* is but very briefly be touched here.

In NOUNS the *Genitive Caſe* is uſed In theſe expreſſions *Een teug biers* a Draught of beer, *hy is ſlinks* he is lefthanded, *ging myns weegs* I went my way, *een 's weeks* once a week, *tweemaal daags* twice a day, *driemaal 's jaars* thrice a year, *'s daags* in the day time, *'s nachts* in the night time, *'s morgens* in the morning, *'s vonds* at night, in the evening, *goeds moeds* of good cheer, *goed kinds* loving to children, *bloots voets* bare-footed, *bloots hoofds* bare-headed, *veel goeds* much good, *weynig gelds* little money, *vol waters* full of water, *myns niet waardig* not worthy of me, *onzer indachtig* mindful of us, *myns bedunkens* according to my judgement.

The *Dative Caſe* is uſed in theſe phraſes, *Zynen vader gelyk* like unto his father, *den volke voordraagen* to propound unto the people, *der werreld geſturven* dead unto the world, *allen gemeen* common to all, *ten vuure gedoemd* condemned to be burnt, *ten eeuwigen leeven overgevoerd* tranſlated to life eternal, *ten graave gaan* to go to the grave.

The

The *Accuſative*, being onely formed by the Particle, is uſed thus; *Gelukkig is het volk 't welk den Heere verkieſt*, Happy is the people that chuſeth the Lord: And if inſtead of the Particle *den* ſtood *de*, the ſence would be quite altered: for then it muſt be Engliſhed, *Happy is the people whom the Lord chuſeth.* Likewiſe, *Zalig is hy die den Heere bemint*, Bleſſed is he that loves the Lord, and *Zalig is hy dien de Heere bemint*, Bleſſed is he whom the Lord loveth.

The *Numbers* in Dutch are Declinable into the *Accuſative* or *Ablative Caſe*, as *in tween, drien, vieren, vyven, zeſſen, zevenen, achten, negenen, tienen, elven twaalven, enz. deelen.* To divide into two, three, four, five, ſix, ſeven, eight, nine, ten, eleven, twelve, &c. *Hy quam met zyn vieren*, He came with three more beſides himſelf; *zy waaren met hun zeſſen*, they were ſix of them.

The *Ablative* is uſed ſometimes with the Prepoſitions *Ten* or *ter*, as *Ik zag hem ten hove*, I ſaw him at court, *ten tyde* in the time, *daar ter ſtede* in that town, *ter goeder uure* in a good hour.

This manner of ſpeaking ſeems alſo to be

be in the *Ablative Caſe*, *Behoorlyker wyze* in a due form, *Onverrichter zaake* the thing remaining undone.

When ADJECTIVES are uſed Subſtantively they become *Indeclinable*: for thô we ſay, *Ryke luyden* Rich people, yet we ſay, *zy waaren ryk* they were rich, or *die luyden waaren ryk* (and not *ryke*) thoſe people were rich.

Adjectives are alſo very often uſed *Adverbially*, as *Ik heb hem trouw gedient* I have ſerved him faithfully, *ik heb hartig gegeeten* I have eaten heartily; *hy deed het heel traag* he did it very ſlowly. This manner of ſpeaking agrees with the Engliſh phraſe, *To ſpeak loud*, and with the Latin conſtruction of Virgil, *Se matutinus agebat*.

Some PRONOUNS are uſed thus, *Tot mynent* At my houſe, *tót uwent* at thy houſe, *tót zynent* at his houſe, *tot hunnent* at their houſe, *om onzent wille* for our ſake, *om haarent wille* for her ſake, *myn-nent halve* for my ſake, *uwent halve* for your ſake.

The Particles *Het* and *dat* are ſeveral times uſed in the Plural number, as *Het waaren vroóme luyden* They were honeſt, *or* pious folks: *Dat zyn ſterke paerden* thoſe are ſtrong horſes.

Some VERBS require a *Genitive*, as *Ontferm u myner*, Have pity upon me; *hy kreunt zich des niet*, he doth not mind it; *gedenkt zyner*, remember him; *des verwittigd* informed of it.

The *Infinitive* of a *Verb* is often uſed as a *Noun Subſtantive* of the *Neuter Gender*, as *Zulk werken valt moeyelyk* ſuch working is hard, *het ſterk gaan vermoeit my* the hard going tires me, *dat drinken is zuur* that drink is ſour, *het gulzig eeten krópt hem* the greedy eating chokes him, *zyn ſpreeken verveelt my* his ſpeaking wearies me, *or* I can't endure his ſpeaking.

And ſometimes are *Infinitives* thus uſed alſo declined, as *Willens en weetens* Wilfully and knowingly, *myns bedunkens* according to my judgement, *des drinkens zat* full of drink, *de reden zyns zeggens* the reaſon of his ſaying ſo, *Verachtens waardig* worthy of contempt.

So-

Some ADVERBS take to them a Genitive, as *Niets gebeels* Nothing whole, *gelds genoeg* money enough.

The PREPOSITION *Op* is sometimes used thus, *Op het Duytsch* According to the Dutch *or* in the Dutch, *op zyn Engels* after the English fashion.

Te, *ten* and *ter* are thus used. *Te Haarlem* At Harlem, *te Londen* at London, *te lande* by land, *te water* by water, *te paerd* on horse-back, *te voet* on foot, *te water en te brood zitten* to be fed in prison with bread and water, *ten eerſten* at first, *ten tweeden* secondly, *ten deele* partly, *ten dage* on that day, *ten goede* in good part, *ten tgon ſtellen* to expose, *ten hoogſten* at the highest, *ter plaatſe* at the place, *ter zee* by sea, *ter dood* to death, *ter dood toe* until death.

Of the Transposing of words has been said something already in the *Syntaxis* of my *Engliſh Grammar*; and it is very usual in *Dutch* to place the *Verb* last in a sentence, as *Wanneer zal ik u weerzien*, When shall I see you again? *Als gy in Engeland komt*, when you come into England.

To fill up an empty page or two, I'll add these following Obſervations.

SOme Writers amongſt the Dutch do not fully agree in the conſtruction of words. For thô many think it very good to ſay *De wysheid Salomons* the wisdom of Salomon, *Het Ryk Davids* the Kingdom of David, *Het Huys myns Vaders* the houſe of my father: yet others count it better to ſay *Salomons Wysheid*, *Davids Ryk*, and *myns Vaders Huys*.

Some will expreſs the *Subjunctive Mood* thus: *Zie of hy dat gedaan hebbe*, ſee whether he has done it. But others judge with good reaſon, that altho *hebbe* be good for the *Optative*, as for inſtance, *Dat hy zyne wille hebbe* that he may have his will; yet the *Subjunctive* is expreſſed better by *heeft*, if it be duly tranſpoſed; for in the *Indicative Mood* we ſay, *Hy heeft het gedaan*; and the Subjunctive requires onely the tranſpoſing of the auxiliar word *heeft*, thus, *Ik weet niet of hy 't gedaan heeft*, I do not know whether he hath done it.

Some will add a final *e* to the Verb in the *In-*

Indicative, thus, *Ik weete dat het zo is*, I know it to be ſo; *Ik verneeme dat hy 's'huys is*, I underſtand that he is at home; *Ik hebbe hem nog niet gezien*, I have not ſeen him yet. But others, and I my ſelf alſo, reject this, and ſay always in the Indicative *Ik weet* I know, *Ik verneem* I underſtand, *Ik heb* I have; leaving *weete*, *verneeme* and *hebbe*, for the *Optative* or *Subjunctive Mood*.

None but our beſt Authors take the words *Opdat* thatſo, *omdat* becauſe, for one word; ſince the vulgar way is to write *op dat* and *om dat*. Every body writes *waarom* why or wherefore, *daarom* therefore, and yet the moſt will divide (without any other reaſon than that it is uſuall) the words *waar by* whereby, *waar in* wherein, *daar door* thereby &c. But ſome few, obſerving this irregularity, will write now, *waardoor* whereby, *daarin* therein, *daarmede* therewith.

It is very frequent to ſay, *De gene die ons quamen zien* Thoſe that came to ſee us: But ſome are of opinion that the word *de gene* is altogether ſuperfluous here, and that it is better to ſay, *Die ons quamen zien*.

We ſay *dank weeten* in imitation of the French

French *savoir gré*, to be thankfull, *or* to take kindly: And others think it more proper to say *dank wyten* to ascribe *or* give thanks.

The Pronouns *Gy*, *wy*, *zy* are often pronounced and written thus, *Ge*, *we*, *ze*.

The END.

As for the Dialogues that follow, tho I think them to be usefull, yet since they are not of my making, I won't answer for every thing contained in them.

The Second Part of

WM. SEWEL'S GUIDE,

To the

ENGLISH LANGUAGE,

Wherein are Collected

SEVERAL DIALOGUES,

Letters and Bills of Exchange.

't Tweede Deel van

WM. SEWELS WEGWYZER

Tot de

ENGELSCHE TAAL,

Behelzende nodige

SAMENSPRAAKEN,

Brieven en Wisselbrieven.

A Morning Salutation between *A. B.* and *B. D.*

I Wish you good morrow, Sir, or, *good morrow to you* Sir.

And

Een Morgen-groetenis tusschen A. B. *en* B. D.

IK wensch U een goeden morgen *Myn Heer.*

A En

And to you likewiſe, Sir, *a good morrow, and a good year.*

Good morrow, Neighbour.

I thank you, my good Neighbour.

I wiſh you a good day, Maſter B.

And to you alſo, Mr. A.

A good, and a merry day to you.

Sir, *I very humbly thank you.*

Sir, *How do you do this morning?*

Sir, *ready to do you any ſervice*, or, *at your ſervice*;

Sir, *how go's it with your health this morning?* or, *How are you?* or *How do you do this morning?*

Sir, *very well, at your ſervice.*

Let this be a proſperous

En u van gelyke, myn *Heer*, een goeden morgen, en een goed jaar.

Goeden morgen, Buurman.

Ik bedank U Buurman.

Ik wenſch u een goeden dag, Meeſter *B.*

En u ook, Mr. *A.*

Een goede, ene een blyde dag zy UE.

Myn Heer, Ik bedanke U zeer ootmoedelyk.

Myn Heer, hoe vaart gy van de Morgen?

Myn Heer, bereid om UE. te dienen.

Myn Heer, hoe gaat het met uw gezontheid in deze ochtentſtond?

Myn Heer, zeer wel tot uwen dienſt.

U moet deze dag

(My

s day to you, Sir.

My dear friend, *ô t it might not go ill ith you alſo!*

How have you reſted is night?

Well, bleſſed be God.

Sir, *what do you up early this morning oad in this cold we-er, I pray you?*

How, (why) *is it time to be up? and for the weather, it emperate, and tole-le.*

For what do you ſo ſoon?

To riſe early (or be-es) *mornings, is moſt wholeſom thing he World.*

Myn Heer een voor-ſpoedige dag zyn.

Och dat 't ook met UE. niet en mogt qualyk gaan, myn *waarde vriend!*

Hoe hebt gy van dezen nacht geruſt?

Wel, God dank.

Myn Heer, wat beweegt UE. zoo vroeg in den morgenſtond buyten te koomen in 't koude weder?

Hoe, is 't niet tyd om op te zyn? en wat het weder belangt, 't is tamelyk, ende verdraaglyk.

Waarom ſtaat gy zo vroeg op?

's Morgens (*ofte 's ochtens*) vroeg op te ſtaan is 't aldergezondſte ding van de ganſche Wéreld.

A Farewel at Evening, between G and H.

WHat a Clock is it, Sir?

What time o' night is it? (or *what hour of the night may it be?*)

What a' Clock is it now Sir?

It is ten o' Clock, it is near ten, it hath ſtruck ten, it is almoſt ten o' Clock, it is about ten o' Clock, Sir.

I knew it not, or *I did not know it, I ſuppoſe it is not ſo late; methinks it cannot be ſo late.*

With your favour, but it is, it is verely, it is ſo indeed, it is truely Sir, *I have heard it ſtrike.*

Een Scheidinge in den Avondt-ſtondt, tuſſchen G. ende H.

HOe laat is 't (hoe veel heeft de Klok) myn *Heer*?

Wat uur in (ofte van) der nacht is 't?

Myn Heer, wat uur (ofte hoe laat) is het nu?

Het is tien uuren (ofte de Klok heeft tien) het is by tien, het heeft tien geſla-gen, het is byna tien uuren, het is omtrent tien uuren, myn *Heer*.

Ik en wiſt 't niet, ik meen dat 't zo laat niet is, my dunkt dat het laat niet wezen kan.

Behoudens uw gun-ſte, het is toch, het is immers, het is in de daad alzo, het is waar-lyk (*waarachtig*) myn *Heer*, ik heb 't hoo-ren ſlaan.

Sir,

Sir, *what hour is 't*
at ſtrikes? do you
now?

Eleven, Sir, *it is*
leven o' Clock.

Sir, *what o' Clock*
ay it be? I pray.

Sir, *it cannot fail*
t it muſt be Eleven.

Then it is time to go
bed: it is high time
n to go to ſleep: we
ll then go to ſleep:
muſt break off our
courſe, and depart,
go to our reſt.

I am not drowſy: I
e at preſent no need
reſt: I am not ſleepy,
am wholly awake
l.

But I am very drow-
my eye-lids are heavy
h ſleep (or *ſeized*
h ſleep) *reſt is very*
dful for me (or I ha-
ve

Myn Heer, weet gy hoe laat het is, dat daar ſlaat.

Elf, myn *Heer*, het is elf uuren.

Myn *Heer*, wat uur (*of* hoe laat) mag 't dog wezen?

Myn Heer, het en kan niet mankeeren, of het moet elf zyn.

Dan is het tyd te bedde te gaan, het is dan hoog tyd te gaan ſlapen: wy zullen dan gaan ſlapen: wy moeten dan ons praatjen afbreken, ende na onze ruſte gaan.

Ik ben niet vakerig: ik heb rechtevoort geen ruſt van doen: Ik ben niet ſlaperig: Ik ben nog heel wakker.

Maar ik ben heel vakerig, myn ooglêden zyn al met vaak bevangen, ruſt is my zeer noodig (ofte *Ik*

ve great need of reſt) *I am very ſleepy: I cannot hold my eyes open any longer; I bid you therefore good night,* Sir.

Go to ſleep then, and God keep you. I wiſh you a good night, let this night be beneficial unto you, I wiſh this night might be healthy to you, I wiſh from my heart, that you may ſleep ſoundly (or without Diſturbance) *this whole night thro'.*

To learn how to buy, and ſell.

GOod *morrow*, Sir, *and your Company.*

And you likewiſe, Miſtriſs.

What do you here in the cold ſo ſoon, have you

hebbe ruſte zeer noo van doen) Ik ben ze ſlaperig: Ik en k myn oogen niet la ger open houden; zeg U goeden nach *myn Heer.*

Gaa dan ſlapen, e de God bewaare U Ik wenſche UE. een goeden nacht, laat ze nacht UE. voor lig zyn, ik wenſch deze nacht UE. m heilzaam (*gezond*) Ik wenſch van hert dat gy onbezorgd te *onbekommerd*) de geheele nacht d moogt ſlapen.

Om te leeren koop ende verkoopen.

GOeden morg *myn Heer*, e uw' gezelſchap. Ende u ook, frouw.

Wat maakt gy zo vroeg in de k

eu been long here?

hebje hier lang geweest?

About an hour.

Omtrent een uur.

Have you ſold any hing to day?

Hebt gy van daag wat verkogt?

What ſhould I have ld already? I have t ſo much as taken andſel.

Wat zoude ik alreeds verkogt hebben? ik en heb zo veel niet als handgift ontfangen.

Nor I.

Noch ik.

Be of good courage, od will ſend us ſome hapmen, or Merhants, I hope.

Zyt goed moeds, ik verhoop dat God ons eenige Kalanten, of Kooplui zenden zal.

I hope ſo too, there mes one, he will coe hither.

Ik hoop 't ook, daar komt 'er een, hy zal hier komen.

Sir, *what do you ant, have I any thing at ur ſervice? Come hier, will you pleaſe to y ſomthing? look and , If I have not what u like, that ſerves ur* (turn.)

Myn Heer, wat ontbreekt u, heb ik iets van uwen dienst? kom hier, belieft gy iets te koopen, ziet, of ik niets en heb dat u aanſtaat, dat u dient.

Walk in, I have e good Cloth, good innen of all ſorts, d of all prices, od Silks, Camblet,

Tree binnen, ik heb hier goed Laken, goed Linnen van allerlei zoorten, en van alle pryzen, goede Zy-

Damask, Velvet.

I have good Fleſh, good Fiſh, and good Herrings: Here is good Butter, and alſo good Cheeſe, Edam's and Tergow's.

Will you buy a good Spaniſh Leather, or Sattin Cap? a good Hat; or good Books in French, Engliſh, Lowdutch, Latin, or in Italian? or will you have a writing Book? buy ſomwhat, look what will ſerve you, and what may be for your turn, I will give you a good Bargain; ask for what you pleaſe, I'll let you ſee it, the ſigt ſhall coſt you nothing, but your own pains.

How much ſhall I pay for an Ell of this Cloth?

You ſhall pay five Shil-

de, Kamelot, Damaſt, Fluweel.

Ik heb goed Vleeſch, goede Vis, en goede Haring: Hier is goede Boter, ende goede Kaas, Edamſche en Tergouſche.

Wilje een goede Spaans Leere, ofte Satyne Muts koopen? een goeden Hoed, of Kaſtoor, of goede Boeken in 't Frans, Engels, Nederduits, Latyn, of Italiaans? ofte wilje een Schrijfboek? koopt doch wat, beziet wat u dient, ende wat u gerieven mag, ik zal u goed koop geven; vraagt maar wat u belieft, ik zal 't UE. laten zien, 't gezichte en zal u niets koſten, dan uw eigen moeite.

Hoe veel zal ik voor de Elle van dit Laken betaalen?

Gy zult 'er vyf (En-

gel-

Shillings for it.

How much muſt an Ell of this piece of Linnen coſt me?

It ſhall coſt you a dollar.

How much a pound of this Cheeſe?

The pound I rate at two pence half penny.

What is the Price of a Can of this wine?

The can muſt yield five ſtivers.

How much do you rate the piece at?

I rate it a ſeven gilders, and ten ſtivers, at a word.

What ſal I give for that? but do not overprize it to me, I pray.

Not I ſurely: I will not overrate it you, I'll tell it you at a word, you ſhall pay for it twenty and ſeven ſtivers, and a half; if you

gelſche) ſchellingen voor betalen.

Hoe veel moet my een Elle van dit ſtuk Linnen koſten?

Het zal u eenen daalder koſten.

Hoe veel geld het pond van deze Kaas?

Het pond geld, ofte waardeere ik op, twee en een halve ſtuiver.

Wat geldt de Kan van deze Wyn?

De kan moet vyf ſtuivers gelden.

Hoe veel looſje 't ſtuk?

Ik waardeer 't, met een woord, op zeven gulden tien ſtuivers.

Wat zal ik daar voor geven? maar en overeiſcht my doch niet, bid ik u.

Neen ik zeeker: Ik en zal u niet overeiſchen, ik zal 't u met een woord zeggen, gy zult 'er voor betaalen zeven-en-twintig ſtui-

you pleaſe, that 's not dear.

It is a great deal too much.

What it is not; how much do you bid me? bid ſomething: I will not give it you for you proffer me, bid me ſomthing.

What ſhould I bid upon that?

You have ſet it me at too high a price.

I have not: but it is not ſaid, that I will not ſell it for leſs, than I have rated it at: tell me what you will give for it.

I will give twenty and two ſtivers for it, and not a doit more.

For that price it is not to be ſold, you proffer me loſs, you bid me too little; I have ſome here, which I can ſell

vers, ende een halve, als 't u belieft, dat is *immers* niet duur.

Het is veel te veel.

Voorwaar 't en is niet; hoe veel bied gy my? bied wat: Ik en zal 't u niet geven voor 't geene gy my bied, bied my wat.

Wat zoude ik daar op bieden?

Gy hebt 't my al te hoog geſchat.

Ik heb niet: maar 't is niet gezeid, dat ik 't niet voor minder verkoopen en zal, als ik 't wel gewaardeert heb: zeg my wat gy 'er voor geven wilt.

Ik zal 'er twee-en-twintig ſtuivers voor geven, en niet een duit meer.

Voor die prys en is 't niet te koop, gy bied my verlies, gy bied my al te weinig, Ik heb hier wel een

ſell you for that price: but it is not ſo good, no not to be compared with it, it does not come near it by a good way, I will ſhew it you, look, this I will ſell you for leſs price; but the leaſt price is not always good to be ſought; can you do better than buy that which is good? If you were my Brother, I could not give you a better.

andere ſoort dat Ik u voor die prys verkoopen kan, maar 't en is zo goed niet, 't is 'er niet by te vergelyken, het en komt 'er verre na niet by: Ik zal 't u toonen; Ziet, dit wil ik u wel verkoopen tot minder prys; doch de minſte prys en is niet altyd het goedkoopſte: kan je beter doen dan te koopen 't gene dat goet is? al waar je myn Broeder, ik en zoude u geen beter konnen geven.

Will you take my money?

Wilt gy myn geld aannemen.

Not ſo.

Zo niet.

I will give two ſtivers, and a half more.

Ik zal u noch twee en een halve ſtuiver meer geeven.

I cannot: I ſhould ſtill be a looſer: I let you have it as near as I can, I have ſet you the loweſt, and uttermoſt price: what ſhould one make many words about

Ik kan niet: Ik zou 'er noch aan verliezen: Ik verlaat het u zo deun als ik kan, ik hebbe u de laagſte, en de uiterſte prys geſteld, wat zoud men

bout it?

I can give no more.

Well, God guide you: go, and try elſe where: if you can buy cheaper you ſhall have it for a ſtiver: you can get it nowhere for the price you bid me, and ſuch ware; I am able to ſell it as cheap as any other man, as any in the City, but I will not ſell it for loſs; I offer it you very near for the ſame price, that it hath coſt me, I muſt gain ſomething, I ſit not here to gain nothing, if I can help it; for I muſt live by it, you know well enough that every thing is very dear, the one muſt needs follow the other. If you pleaſe to give me the twenty and ſix ſtivers, you ſhall have it, otherwiſe I cannot help you; you are too hard for me to

daar veele woorden om maken?

Ik en geef niet meer.

Wel, God geleide u: gaa, ende onderzoek ergens op een ander: zoo je beter koop kunt koopen, gy zult 't voor eenen ſtuiver hebben: gy kunt 't nergens bekomen voor de prys die je my biedt, en dat zulke Waar; Ik kan alzo goed koop verkoopen als een ander menſch, als iemand in de Stad, maar ik en wil 't met verlies niet verkoopen; Ik verlaat het u byna voor dezelſde prys dat 't my gekoſt heeft, Ik moet wat winnen, Ik en zit hier niet om niet met al te winnen, zo ik 't helpen kan: want ik moet 'er af leven, gy weet wel genoeg dat alles heel duur is, het een moet noodzakelyk 't ander vol-

to deal with.

That I am.

I can gain nothing by you; if every one was as ſparing as you, I might ſhut up my ſhop; for I ſhould not get bread to eat.

You are pleaſed to ſay ſo.

It is true indeed.

Now, hear one word more.

Well, ſpeak ſomewhat to the purpoſe.

I will give you the other ſtiver, and not a bite more, I muſt not beſtow more, I ſhould be chidden.

volgen. Zo 't u belieft my de zes- en-twintig ſtuivers te geven, gy zult 't hebben, anderzints ik en kan UE. niet helpen, gy valt my al te hard om mede te handelen.

Dat doe ik.

Voorwaar ik kan aan U niets winnen: dat yder een zo deun was als gy, ik zoud' myn Winkel moeten toeſluiten; want ik en zou geen brood krygen om te eeten.

Het belieft u alzo te zeggen.

't Is in der daad waar.

Nu, hoor nog een woord.

Wel, ſpreekt wat ter degen.

Ik zal u de andere ſtuiver geven, ende niet een zier meer, Ik en mag niet meer beſteden, Ik zoude bekeeven worden.

That were a ſmall matter, I likewiſe ſhould get diſpleaſure, if I let it go for leſs, do you ſtand upon a ſtiver? it is a ſhame that you ſhould vex a woman ſo long for one ſtiver, what will a ſtiver or two avail you?

Dat ware een klei ne zaak, Ik zoude ook onmin behaalen, z ik 't om minder lie gaan: komt het u o een ſtuiver aan? is ſchande dat je ee Vrouw om een ſtu ver zo lange tem teert, wat mag u ee ſtuiver of twee b ten?

Yea, you ſay well, here a ſtiver, and there a ſtiver, will make two: Well, ſhall I not have it?

Ja, gy zegt wel een ſtuiver hier, en een ſtuiver daar, m ken twee: wel aan zal Ik 't niet hebben

Not for that price, Sir.

Voor die prys niet Myn *Heer.*

Farewell then: I'll go where I ſhall meet with better uſage.

Adieu dan, Ik w gaan, alwaar ik bet onthaal ontmoet zal.

You are wellcome: Now, come hither, take it, I may not refuſe handſel: It is too cheap.

Gy zyt welkom: N komt hier, neemt h Ik en mag geen ha gift ontzeggen: 't i te goed koop

You will ſay ſo: but I ſay it is too dear, you have beguiled, and de-

Dat wil je zegge maar ik zeg, 't is al duur, gy hebt my b

frau-

frauded me, you have over ſold it me.

droogen, ende misleid, gy hebt my bekoft.

I relaſe you of it, if you find your ſelf grieved (or *Diſſatisfied*).

Ik ontſlaan u daar van, zoo gy'er onvergenoegt mede zyt.

It would be a ſhame for me, to do ſo; hold, here is your money; how much muſt you have?

Alzo te doen zoude my een ſchande zyn, hou, daar is uw geld: hoe veel moet gy hebben?

You know that well enough, fifteen pounds, and ten ſhillings; is it not ſo, is it not right?

Dat weet gy wel genoeg, vyftien ponden, ende tien ſchellingen: is 't niet zo, is 't niet net zo?

Well, ſee there, and give me ten ſtivers back again.

Wel, zie daar, geeft my tien ſtuivers weêrom.

I have no ſmall money, for how much do you give me this?

Ik en heb geen klein geld, voor hoe veel geeft gy my dit?

For eight ſhillings, and ſix groats.

Voor acht ſchellingen, ende zes groot.

I will not take it at that price, it is not worth ſo much, you give it too high.

Voor die prys en wil ik 't niet ontfangen, 't en is zo veel niet waart, gy ſchat het al te hoog.

But it is, ask ſome-

't Is doch, vraagt 't lie-

body elſe, I pray.

Give me other money, I ſhould not be able to put this off.

You may very well, I will make it good, if it does not go: if you cannot put it away, bring it me again, and I will give you other money; hold, there is an other for to pleaſe you.

I am now content: will you have it carryed? I will cauſe it to be carryed for you; Boy! take this, go with the Gentleman.

It is needleſs, I can carry it my ſelf: farewell, Miſtriſs.

I thank you heartily, my friend, when you have need of any thing, I will afford you as good a penny-worth as any man, as well without as with money; co-

liever yemant and

Geef my ander ge
Ik en zoud' dit ni
konnen uitgeven.

Gy moogt zeer we
Ik wil 't goet doe
zo 't niet en ga
als je 't niet en ku
uitgeeven, breng
my wederom, en
ik zal u ander ge
geeven: zie daar
een ander ſtuk, o
u te vreden te ſtelle

Nu ben ik te vred
wilt gy 't gedrag
hebben, Ik zal 't vo
u laten dragen; Jo
gen! neem dit, en
ga met den *Edelman*,
Heer.

't Is niet van nood
ik kan 't zelf wel d
gen: vaarwel Juffrou

Ik heb UE. hertel
te bedanken, m
vriend: als gy iets v
doen hebt, kom w
derom by my, Ik zal
zo goed koop geve
als eenig menſch, m
w

me when you please, d make a tryal of it, me boldly.

Well, Miſtriſs, I ill do it very freely, d willingly: Now, od be with you.

Many thanks to you, r.

wel zonder als met geld, kom wanneer gy belieft, ende probeert het, komt vryelyk.

Wel, Juffrouw, Ik zal 't zeer vrypoſtiglyk, ende geern doen. Nu, God zy met U.

Grooten dank, *myn Heer.*

A Dialogue between a Merchant and his Servants.

Mr. SUſanna, *where are the ys.*

S. Sir, *they are not yet.*

Mr. *What a ſhame that? go waken em.*

S. *See, there comes braham from above.*

Mr. *It is troubleſome for you to get out of ed.*

Ab. *Maſter forgive e.*

Mr. *Go open the op.*

Ab.

Een Samenſpraak tusſchen een Koopman en zyn Dienaren.

Mr. SUſanna, waar zyn de Jongens.

S. Myn Heer, zy zyn noch niet op.

Mr. Wat ſchande is dat? ga maak hen wakker.

S. Siet, daar komt *Abraham* van boven.

Mr. Het valt u wel moeijelyk uit het bed te komen.

Ab. Meeſter vergeef het my.

Mr. Ga doe de winkel open.

Ab.

Ab. *I am going.*

Mr. *How comes it that your Comrades do not get up?*

Ab. *They will come preſently.*

Mr, *As ſoon as you have opened the ſhop, write out the Account for* Mr. T. S.

Ab. *I ſhall do it Sir.*

Mr. *I am going in.*

Ab. *Ha*, Benjamin, *are you there?*

B. *What ſaid the Maſter to you?*

Ab. *He was uneaſy that we ſlept ſo long.*

B. *It is yet time enough to have a bad day.*

Ab. *That is true.*

B. Cornelius *is yet a ſleep.*

Ab. *If the Maſter doth not find him in the ſhop, he will be very angry.*

B.

Ab. Ik ga.

Mr. Hoe komt h dat u Makkers ni opſtaan?

Ab. Zy zullen te ſtond komen.

Mr. Zo ras als g de Winkel hebt ope gedaan, ſchryf de Re kening uit voor *My Heer T. S.*

Ab. Ik zal het doe myn Heer.

Mr. Ik ga binnen.

Ab. Ho, *Benjamin* zyt gy daar?

B. Wat zeide d Meeſter tegens u?

Ab. Hy was moe jelyk dat wy zo la ſliepen.

B. Het is nog vroe genoeg om een qua den dag te hebben.

Ab. Dat is waar.

B. Cornelis ſlaa noch.

Ab. Indien de Mee ſter hem niet in d winkel vind, zal h zeer quaad zyn.

B. I *ſhall go and call him.*

Ab. *That is good.*

B. Cornelius *will you ſleep the whole day?*

Cor. *Not I, go down, I ſhall immediately follow you.*

B. *Make haſte then.*

Mr. *Do you hear, youth, I will that you get up every morning at ſix o' clock: Go ſee whether the Poſt be come.*

Cor. *Very well, Maſter, I go.*

Mr. *And you* Benjamin *lay me thoſe Merchandiſes together.*

B. *Muſt we let theſe bales ſtand there?*

Mr. *No: draw them into that corner.*

B. *And all thoſe packs?*

Mr. *You muſt bring them into the Warehouſe.*

Ab.

B. Ik zal hem gaan roepen.

Ab. Dat is goed.

B. Cornelis wilt gy den heelen dag ſlapen?

Cor. Neen ik, ga beneden, ik zal u terſtont volgen.

B. Haaſt u dan.

Mr. Hoort gy, jongen, ik wil dat gy alle morgen te zes uuren opſtaat: Gaat zien of de Poſt aangekomen is.

Cor. Zeer wel, Meeſter, ik ga.

Mr. En gy *Benjamin* ſchik my die Koopmanſchappen te zamen.

B. Moet men die balen daar laten ſtaan?

Mr. Neen: trek ze in dien hoek.

B. En alle die pakken?

Mr. Gy moet die in 't Pakhuis brengen.

Ab.

Ab. *Maſter, there is the account which you demanded.*

Mr. *You muſt go and carry it.*

Ab. *At what hour?*

Mr. *Betwixt nine and ten; and ask whether he would that we ſhould bring him any goods from the* Franckfort Miſſe (*or Fair?*)

Ab. *I ſhall do it.*

Mr. Benjamin *don't go out of the ſhop: I muſt go out.*

Miſtris N.N. *Is the Maſter within?*

Ben. *No, Madam, he is gone out: do you pleaſe to have any thing?*

Mrs. *I would have a fine piece of ſtriped Taffity.*

B. *Madam, have you a mind to this?*

Mrs. *Have you none of another colour?*

B. *Of what colour you*

Ab. Meeſter, daar is de rekening die gy geeiſcht hebt.

Mr. Gy moet die gaan brengen.

Ab. Op wat uur?

Mr. Tuſſchen negen en tien: en vraagt hem of hy wilde dat men hem eenig goed van de *Frankfortſe Miſſe* zoude brengen.

Ab. Ik zal het doen.

Mr. Benjamin ga niet uit de winkel: Ik moet uitgaan.

Juffrouw N. N. Is de Meeſter in?

Ben. Neen, Juffrouw, hy is uitgegaan, is 'er iets van uw dienſt?

Juf. Ik zoude wel een mooi ſtuk geſtreept Taffetas willen hebben.

B. Mejuffer, hebt gy hier zin in?

Juf. Hebt gy géen van een ander coleur?

B. Van wat coleur dat

u pleaſe; what do u ſay of this?

Mrs. *This is better: t how ſhall we do ncerning the price?*

B. *Madam, it is of e gilders the ell.*

Mrs. *I can get it eaper at another place.*

B. *That is the price a word, you can any where get it eaper.*

Mrs. *How many ells tbere in that piece?*

B. *Juſt twenty five.*

Mrs. *To how much th that amount in all?*

B. *To an hundred and e and twenty gilders.*

Mrs. *There is your ney, ſend it home the porter.*

B. *Very well, Ma-m, I thank you for ur money; when you e need of any ngs, we ſhall give you*

dat het u belieft; wat zegt gy van dit?

Juf. Dit is beter: maar hoe zullen wy het ſtellen omtrent de prys?

B. Mejuffer, het is van vyf gulden de el.

Juf. Ik kan dat op een ander beter koop krygen.

B. Dat is de prys met een woord; gy kund het nergens beter koop krygen.

Juf. Hoe veel ellen is 'er aan dat ſtuk?

B. Net vyf en twintig.

Juf. Hoe veel beloopt het alles?

B. Hondert en vyf-en-twintig gulden.

Juf. Daar is uw geld, zend het met de kruyer t'huis.

B. Zeer wel, Juffrouw, ik bedank u voor uw geld, als gy wat anders van doen hebt, wy zullen u het goed

you them cheap.

Mrs. *Farewell, a good day to you.*

B. *Madam, I am your Servant.*

Cor. *Is the Maſter gone out?*

B. *Long ſince.*

Cor. *The Poſt is not come.*

B. *Will you ſtay a little in the ſhop? I'll go get my breakfaſt.*

Cor. *I ſhall keep the ſhop ſo long.*

B. *Go you now; I ſhall attend te ſhop well.*

Cor. *Have you got your breakfaſt ſo ſoon?*

B. *I do not make ſo great a do.*

Cor. *Are there any letters to be written out?*

B. *That you muſt ſee before the Maſter comes home.*

Cor. *Ha! here is much work for me.*

B. *What letters are the-*

goed koop geven.

Juf. Vaarwel, goeden dag.

B. Mejuffer, ik ben uw Dienaar.

Cor. Is de Meeſter uitgegaan?

B. Al over lang.

Cor. De Poſt is niet gekomen.

B. Wilt gy wat in de winkel blyven? ik ga myn ontbyt neemen.

Cor. Ik zal zo lang wel op de winkel paſſen.

B. Gaat gy nu; ik zal de winkel wel waarnemen.

Cor. Hebt gy zo ras ontbeten.

B. Ik maak zoo veel veel omſlag niet.

Cor. Zyn 'er brieven uit te ſchryven?

B. Dat moet ik zien, eer de Meeſter te huis komt.

Cor. Ho! hier is veel werk voor my.

B. Wat voor brie-

ve

re?
Cor. *Spaniſh Let-*
s.
B. *You muſt work.*

Cor. *We have never*
bour leiſure time.

B. *We muſt have*
ence as long as we
Apprentices.
or. *That is our*
hope, that we
once become Ma-
alſo.
. *Look, there co-*
the Maſter.
r. *Is* Abr. *not co-*
me yet?
or. *No.*
r. *Do you know*
e Maſter S. L.
lets?
or. *Yes.*
r. *Carry him this*
f Duckatoons, and
be told over before

r. *I ſhall do ſo.*
. *What o'clock is*
enjamin?

B.

ven zyn 'er?
Cor. Spaanſe brieven.
B. Gy moet arbeiden.
Cor. Wy hebben nooit een uur ledige tyd.
B. Wy moeten geduld hebben zo lang als wy knechts zyn.
Cor. Dat is onze eenige hoop, dat wy ook eens Meeſters zullen worden.
B. Ziet, daar komt de Meeſter.
M. Is *Abr.* noch niet t'huis gekomen?
Cor. Neen.
Mr. Weet gy waar myn Heer *S. L.* woont?

Cor. Ja.
Mr. Brengt hem dit zakje met Ducatons, en doet het voor u overtellen.
B. Ik zal zo doen.
Mr. Hoe laat is het *Benjamin?*

B.

B. *Maſter, I believe that it is about noon.*

Mr. *I muſt go to the Exchange; hath any body been here?*

B. *A Gentle woman hath been here to buy a piece of ſtriped Taffity.*

Mr. *What Gentlewoman was ſhe?*

B. *She dwelleth next to Mr.* J. W.

Mr. *I well know who it is. I go to the Exchange; ſend* Abr. *to me if he cometh preſently.*

B. *I ſhall do it.*

B. *You are no ſooner come in,* Abraham, *but muſt go out again.*

Ab. *For what?*

B. *To ſee if you can find the Maſter upon the Exchange.*

Ab. *Then I ſhall not have a moments time to eat a mouthfull.*

B.

B. Meeſter, ik
loof dat het ont
middag is.

Mr. Ik moet n
Beurs gaan; is h
iemant geweeſt?

B. Een Juffer h
hier een ſtuk geſtre
te Taffetas gekogt

Mr. Wat was
voor een Juffer?

B. Zy woont n
den Heer *J. W.*

Mr. Ik weet
wie het is. Ik gan
Beurs, en zend
na my toe zoo dr
komt.

B. Ik zal het d

B. Abraham, gy
zoo gaauw niet i
komen, of moet
der uitgaan.

Ab. Waarom?

B. Om te zien o
de Meeſter op
Beurs kunt vinde

Ab. Dan zal ik
een oogenblik
hebben om een m
vol te eeten.

B. *It is too late to ke a breakfaſt, you all have the better inner: make haſte.*

Ab. *I go.*

B. *Do you come ſo on again from the Exchange?*

Ab. *Truly yes.*

B. *Have you ſeen e Maſter?*

Ab. *Yes, the Exange is almoſt done.*

B. *The Maſter ſhall en ſoon come back.*

Ab. *I believe ſo.*

B. *So much the leſs all we ſtay for din-r.*

Ab. *Yes, if dinner ready.*

B. *Is not the Miſtris t up.*

A. *Do you not know at ſhe is ſomething kly?*

B. *That happeneth ner.*

A. *Where have you en this whole morning?*

B. Het is te laat om te ontbyten, gy zult te beter middagmaal houden: haaſt u.

Ab. Ik ga.

B. Komt gy zoo gaau weder van de Beurs?

Ab. Ja zeker.

B. Hebt gy de Meeſter gezien?

Ab. Ja, de Beurs is ſchier af.

B. De Meeſter zal dan wel haaſt weder komen.

Ab. Ik geloof ja.

B. Dies te minder zullen wy wachten met te eeten.

Ab. Ja, indien het eeten gereed is.

B. Is de Juffrouw niet opgeſtaan?

A. Weet gy niet dat zy wat ziekelyk is?

B. Dat gebeurt wel meer.

A. Waar hebt gy dezen heelen morgen

ning?

B. *That Mr. N. made me ſtay two hours!*

A. *That is very tedious.*

B. *I ſhall not come there again in a long time.*

A. *How do you know that?*

B. *It is becauſe my affairs are made off with him.*

A. *Hath he given you money?*

B. *Did you not ſee that I brought it in with me?*

A. *That is well.*

B. *It ſtrikes there one ó clock.*

Ab. *I ſhould be willing we ſhould eat.*

B. *The Maſter doth not come ſo ſoon as I thought for.*

A. *Look there, he comes.*

Mr. *Boys, is the dinner ready?*

Ab.

geweeſt?

B. Die Heer N. heeft my twee uuren doen wachten.

A. Dat is zeer verdrietig.

B. Ik zal in lange daar niet weder komen.

A. Hoe weet g dat?

B. Het is om dat myn zaken met hem afgedaan zyn.

A. Heeft hy u geld gegeven?

B. Hebt gy niet gezien dat ik het meê heb gebragt?

A. Dat gaat wel.

B. Het ſlaat daar een uur.

A. Ik zoude wel willen dat wy al aten.

B. De Meeſter komt zo ras niet als ik gedacht hadde.

A. Ziet daar komt hy.

Mr. Jongens, is het eeten gereed?

Ab. *Maſter, I go to sk the Maid.*

Yes Mr. *it is ready.*

Mr. *Is my Wife reſſed?*

B. *Yes, Maſter.*

Mr. *Let us go to inner. Is* Cor. *not ome yet?*

Ab. *No: but I be- eve that he will be on here.*

Mr. *Have you laid ll thoſe Accounts in rder?*

B. *Yes.*

Mr. *That is well.*

Here follows more Conferences of di- vers matters.

What is the uſe of Feeling?

To diſtinguiſh the hot rom the cold, the moiſt rom the dry, the hard rom the ſoft; the mooth from the rough, nd the heavy from the ght.

What

Ab. Meeſter, ik ga het de Meid vragen.

Ja *Mr.* het is gereed.

Mr. Is myn Vrouw gekleed?

B. Ja, Meeſter.

Mr. Laat ons gaan eeten. Is *Corn.* noch niet gekomen?

Ab. Neen: maar ik geloof dat hy haaſt hier zal zyn.

Mr. Hebt gy alle die Rekeningen in order gelegd?

B. Ja.

Mr. Dat is wel.

Hier volgen meer Samen-ſpraaken van verſcheide zaken.

Welk is 't gebruik van 't Gevoel?

Te onderſcheiden het heete van 't koude, het vochtige van 't drooge, het harde van het weeke, het gladde van het ruuwe, en het zware van het ligte.

What is that of the Taſte?

To diſtinguiſh the ſweet from the ſalt, the ſour from the bitter, the unripe from the ripe, the ſavourleſs, or that which hath no taſte, from the ſharp.

What is the uſe of Smelling?

To ſmell (and ſo diſtinguiſh) *the raw from the roaſted, the freſh from the ſtinking.*

What is the uſe of Hearing?

To judge of ſound, noiſe, the voice, the cry, and of ſilence.

What is the uſe of the Sight?

To diſtinguiſh colours (*or things* dyed) *the white, the black, the brown, the blew, the violet, the green, the red, and all other colours.*

Where is it that the three

Welk is dat van de Smaak?

Te onderſcheiden het zoete van het zoute, het zuure van het bittere, het onrype van het rype, het ſmakeloose van het ſcherpe.

Wat is 't gebruik van de Reuk?

Te ruiken het rauwe van 't gebraaden, het verſche van het ſtinkende.

Wat is 't gebruik van 't Gehoor?

Te oordeelen van 't geluit, het gerucht, de ſtem, 't geſchreeuw en van het ſtilzwygen.

Wat is 't gebruik van 't Gezicht?

Te onderſcheiden de verwen, het wit, het zwart, het bruin, het graauw, het blaau, het violet, het groen, het rood, en alle andere coleuren.

Waar is 't dat de drie

ree inward Senſes re placed?

In the brains.

What is the Com- on Senſe?

That which aſſumeth e image of a thing en, heard, felt, ſmel- and taſted, and be- g poſſeſſed (or exerci- ed) by the damps of eep, leaveth us in in- nſibility.

What is the Sénſe of e Imagination?

That which judgeth the difference of ings, and makes the oughts.

What is the Senſe of lemory?

Thath which ſhutteth the images of the ings, on which we ill think.

What is the differen- of the operations of aking and ſleeping?

That drieth the brains,

drie innerlyke Zinnen gezeten zyn?

In de herſſenen.

Welk is de gemeene Zin?

Die het beeld aanneemt van een geziene, gehoorde, gevoelde, gerooke en geſmaakte zaak, en die door de dampen des ſlaaps bezeten zynde ons in de ongevoeligheid laat.

Welk is de zin van de Inbeeldinge?

Die van 't verſchil der dingen oordeelt, en de gedagten maakt.

Welk is de zin van de Geheugeniſſe?

Die de beelteniſſen der dingen opſluit, aan welke wy willen gedenken.

Wat is het onderſcheid der werkingen van het waken en het ſlapen?

Dat droogt de her-

brains, and this moiſteneth them.

What does yawning ſignify?

Deſire to ſleep.

And ſnoring?

A true or ſound ſleeping.

When is it that men have hunger and thirſt?

When the ſtomach is empty.

From whence is it that men have the hik up *and do Belch?*

From a full Stomach.

And the loathing, nauſeating, *or* deſire to vomit?

Becauſe it is raw and unable to digeſt.

What doth paleneſs in the face betoken?

A bad conſtitution, and a weak ſtate of health.

And faintneſs, or loſ-

ſenen, en dit bevoch
tigt die.

Wat beteekent h
geeuwen?

Luſt to ſlaapen.

En het ronken?

Een goede of va
ſlaap.

Wanneer is 't d
men honger en do
heeft?

Als de Maag le
is.

Waar van komt h
dat men den hik hee
en riſpt?

Van dat de Ma
vol is.

En de walging,
braakzucht?

Van dat die raa
en onmagtig is te v
teren.

Wat beteekent
bleekheid in 't Aan
zicht?

Een quade geſte
heid; en een zwak
gezontheid.

En de ſlapheid
zw

loosneſs of Joints?

A worn out ſtate of ealth.

What is the cauſe of he toothach?

The rottenes of the ums.

What is it that beto- ens blindneſs?

The running of the yes.

And what deafneſs?

The noiſe of (or in) he ears.

What is the Rheum?

The flowing down or iſtillation of moiſture.

And the Aſthma or ortwindedneſs?

It is the difficulty of awing the breath.

What remedy is there gainſt the falling down the uvula, or the inſy, that the Almonds the throat (or ears) ay not to much ſtraiten ?

To

zwakheid in de leden?

Een afgematte gezontheid.

Wat is de oorzaak van de Tantpyn?

De verrottingevan het tand-vlees.

Wat is het voorteeken van de blindheid?

Het loopen der oogen.

En dat van de dooftheid?

Het ruiſſen der ooren.

Wat is de ſnuf ofte zinkinge?

Het af-vloeijen van vochtigheid.

En de Aamborſtigheid?

Het is een bezwaartheit van adem te halen.

Wat hulpmiddel is 'er tegen den huig, op dat de amandelen van de keel die niet te zeer benaauwen?

To gargle well.

Dat is wel te gor
gelen.

What is the Lienterry, or Iliac Paſſion?

Wat is de rauw
Loop?

It is a looſneſs or flux of the belly which comes from indigeſtion, and rawneſs, when the food comes away either whole or imperfectly decocted.

Het is een afgan
die uit raauwighei
komt, wanneer he
voedzel of geheel o
ten deele niet ge
kookt afloopt.

And the Diarrhœa?

En de Buik-loop

It is the ſimple and common looſneſs of the belly.

Dat is een gemeen
loſſen afgang.

And the bloody flux, or Dyſentery?

En de Roode loop

It is a running out of bloody excrements.

Dat is een Bloed
gang.

What is the beginning of the gravel and of the ſtone?

Wat is het begi
van het Graveel, e
van de Steen?

It is the Diſury or difficulty of the Urine.

Dat is de koude pi

What is the higheſt remedy againſt poyſon?

Welk is het beſt
hulpmiddel tegen ve
gif?

It is Treacle.

Dat is de Triake

What is the Gout?

Wat is het Flerecy
of Jigt?

It is a flowing (or running) of a ſharp humour

Het is een tuſſchen
vloeyen van ſcherp
voch

mour which torments the joints of the members; and that on the hands is called Cheira-gra (or hand-gout) *and that on the foot, the Podagra, or foot-evil.*

From whence comes the Dropsy?

From a water that interposeth it self between the skin and flesh.

What is the Epilepsy (or St Johns evil,) and its malady?

That is a sickness that differs little from the Falling sickness.

What is the forerunner of Lameness, the Palsy and Apoplexy?

It is the Cramp and Convulsions.

Nota *Men are not to suppose by the foregoing Dialogues, or any other in this Book, that it is intended to make any one an exact Philosopher or*

vochtigheid, die de gewrichten der leden plaagt, en dat Handeuvel genoemd word aan de handen, en Voet-euvel aan de voeten.

Waar van komt de Waterzucht?

Van een water dat zich tusschen vel en vleesch zet.

Wat is de St. Jans-euvel, en des zelfs quaal?

Dat is een Ziekte, weinig verschillende van de vallende Ziekte.

Wat is de Voorlooper van de Lamheid en Beroertheid?

Dat is de Kramp en de Stuipen.

Nota. Door de voorgaande Samenspraaken, ofte eenig andere in dit Boekje, moet men niet denken, dat men daar door iemant

or Phyſician; but theſe Conferences are onely brought in, according to the vulgar apprehenſion, and for diſcourſe ſake, and more eſpecially for information in the Languages, which is the deſign of this Book.

tot een Philoſooph
te Medicus meent
maken; men breng
deeze Saamenſpra
maar by, volgens
gemeene begryp d
menſchen, of om di
courshalven, en voo
namelyk maar tot o
derwyzinge in de T
len, 't welk het oo
merk van dit Boek

Of the Elements.

There are four Elements, which are the four parts of this inferiour created world, out of which the whole Univerſe is made (compoſed,) to wit, the Fire, the Water, the Air, and the Earth.

What is the nature of the Fire?

To be very fine (or ſubtil) but yet very hot, and very light or enlightening.

And what is that of the

Van de Hooft ſtoff

Daar zyn vi
Hooft-ſtoffen (o
Elementen) die de vi
deelen dezer onden
geſchapene Waere
zyn, waar uit het g
heel-Al gemaakt is,
weeten, het Vuur, h
Water, de Lucht,
de Aarde.

Wat is de aart v
het Vuur?

Zeer fyn te weze
maar nochtans ze
heet, en lichtend

En wat is die v

he Air?

That is to be thin and ransparent, or shining.

And that of the Wa-er?

To be cold, flowing r fluid, and fleeting or unning.

And that of the Earth?

That is to be very eavy and very fast.

Is it then very cer-ain that all the jointly-ompos'd bodies are ma-e of these four Ele-ents?

They who busy them-lves with discovering hings in their first rinciple, according to he common opinion ob-ige us to believe it, by heir daily experience: notwithstanding that me call Salt, Sul-hur (or Brimstone) Quickfilver (or Mer-ury) the first princi-les.

To what end were the

de Lucht?

Die is dun en doorschynende te wezen.

En die des Waters?

Koud, vloeijend en vlietend te zyn.

En die van de Aarde?

Die is, zeer zwaar en zeer vast te wezen.

Is het dan zeer zeker dat alle de samengestelde Lighamen van dezc vier Hooftstoffen gemaakt zyn?

Zy die zich bemoeijen met de dingen in haar eerste beginzel op te loſſen, en na het gemeene gevoele, verpligten ons dat te geloven, door hare dagelykse ervarenheid: niettegenstaande dat zommige Zout, Swavel, en Quikzilver de Eerste Beginzelen noemen.

Tot wat einde zyn

the Stars created in the Firmament of Heaven?

That was to enlighten the World, diſſipating (driving away) the darkneſſ, and to meaſure out the ſucceſſions, or turns of times, continually rowling about.

How many Planets do they reckon?

Seven, the Sun, the Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Saturn.

Hath the Moon her increaſe and decreaſe?

Not, but it ſeemeth to have ſo, for that it appears ſo to our eyes, and is placed right over, or obliquely againſt the Sun.

How comes the day-break (or Aurora) *and the Evening-tide?*

The one by the Setting of the Sun, and the other by it's Riſing.

de Geſternten in de vaſtigheid des Hemels geſchapen geworden?

Dat heeft geweeſt om de Wereld te verlichten, de donkerheden verdryvende, en om de beurten der Tyden af te meten, geduurig omrollende.

Hoe veel Planeten telt men?

Seven, de Son, de Maan, Merkurius, Venus, Mars, Jupiter, Saturnus.

Heeft de Maan haar aanwas en afneeming?

Neen, maar zy ſchynt dat te hebben, na dat zy zig aan onze oogen vertoont, en recht of van ter zyden tegen deSon is geſtelt.

Hoe komt de Dageraad en den Avondſtond?

D'eene door het ondergaan van de Son, en d'ander door zyn opgaan.

What

Welk

What is the cauſe of the change af Seaſons?

It is the Sun; for it makes the Spring, the Summer, the Harveſt (or Autumn) *and the Winter, according to the places where it comes.*

How are the Eclipſes occaſioned?

By the interpoſition of a third, and the oppoſition of two heavenly bodies.

Are there divers ſorts of Stars?

There are, the one greater than the other; and experience lets us ſee every night, that there are ſeverall Wandring Stars, but infinitely more fixed.

Welk is de oorzaak van de verandering der Getyden?

Dat is de Son, want die maakt de Lente, de Somer, de Herfſt, en de Winter, na de plaatzen daar in hy zich vind.

Wat veroorzaakt de verduyſteringe ofte *Eclipſen*?

De tuſſchenſtellinge van een derde, en de tegenſtelling van twee Hemelſche lighamen.

Zyn 'er verſcheide ſoorten van Sterren?

Daar zyn 'er, d'eene grooter dan d'ander; en de ondervinding doet ons alle nachten zien, dat 'er verſcheiden Dwaal-Sterren, maar oneindig meer vaſte zyn.

A Diſcourſe concerning Bills of Exchange.

M. *LOok, there are two Bills of Exchange, which we muſt get accepted; bring them preſently.*

K. *On whom are they?*

M. *One is on* Maſter N. *and the other on* Mr. L.

K. *When muſt we have them?*

M. *To morrow, that we might be able to adviſe our Friends whether they be accepted or not.*

K. Mr. N. *hath given his word for acceptance, but* Mr. L. *hath refuſ'd it.*

M. *Carry it then to a Notary.*

K. *To whom?*

M.

Een Samenſpraak nopende de Wiſſel-Brieven.

M. ZIe, daar zyn twee Wiſſel-Brieven, die wy moeten laaten (acceptéren) of doen aannemen; breng die terſtond.

K. Op wien zyn zy?

M. De een is op *Myn Heer N.* en d'andere op *Myn Heer L.*

K. Wanneer moet men die hebben?

M. Morgen, op dat wy bericht konnen geven aan onze Vrienden of zy aangenomen zyn of niet.

K. *Myn Heer N.* heeft het woord van aanneemen gegeven, maar *Myn Heer L.* heeft het geweigert.

M. Breng die dan by een Notaris.

K. By wien?

M.

M. *To* Mr. D. *and tell him to make the proteſt ready to day, for I muſt ſend it away by the Poſt to morrow.*

M. Zegt aan Myn Heer D. en zegt hem dat hy 't proteſt van daag gereedt maakt, want ik moet het morgen met de Poſt weg zenden.

M. *Have you been this morning by* Mr. *B. to get the* Bill *accepted, which we received yeſterday night from Antwerp?*

M. Hebt gy van de morgen by *myn Heer B.* geweeſt, om de Wiſſelbrief te doen aanneemen, die wy giſter avond van Antwerpen ontfingen?

K. *He hath told me, that he had received no order about it, and that therefore we ſhould ſtay till the next poſt.*

K. Hy heeft my gezeid, dat hy geen order daar van ontfangen had, en dat men daarom moeſt wachten tot de naaſte Poſt.

M. *We muſt keep the Bill therefore till that time. ſince there is no danger.*

M. Men moet de Brief dan bewaren tot dien tyd, dewyl daar geen gevaar is.

M. *See there are other Bills which are due, carry them to the perſons on whom they are drawn, that they may be written off in Bank; it is now already the fifth day*

M. Zie daar zyn andere Wiſſelbrieven die vervallen zyn, breng die aan de Perſoonen daar zy op getrokken zyn, op dat zy in de Bank afgeſchreven

day ſince theſe bills were due.

K. Mr. R. *hath told me that he would write it off this morning without fail.*

M. *We muſt give a ſhilling, to know it, for fear of looſing, and if he hath not done it, we ſhall be forc'd to proteſt his bill: Go then to the Bank, ſee whether he hath writ his Sum upon our account, and in caſe not, do not fail to cauſe a proteſt of his bill to be drawn.*

K. Sir, *I come to ſee (enquire) whether the bill of Exchange, I left you yeſterday, be good or not.*

A. *It is good, I ſhall accept it, come in the af-*

ven werden; het is nu al den vyfden dag na 't verval.

K. Myn Heer R. heeft my gezeid dat hy zonder fout van deze morgen die zou af-ſchryven.

M. Men zal een ſchelling moeten geven om dat te weten, uit vreeze van ons ſchade te doen, en indien hy dat niet gedaan heeft, zoo zal men zyne brief moeten doen proteſteren. Ga dan na de Bank, zie of hy zyne partyen op onze reekening geſchreven heeft, en by gebrek van dien, zoo laat een proteſt van zyn brief ligten.

K. Myn Heer, ik kome vernemen of de Wiſſel-Brief, die ik giſteren u liet, goed is of niet.

A. Zy is goed, ik zal haar aannemen

kom

fternoon to fetch it gain.

B. Sir, *Look there s a Bill upon you.*

M. *Let us ſee it: as t I cannot accept it: ou may ſay ſo to* Mr. T.

B. Sir, *he hath ſaid at he could not ſtay, nd that he hath order to nd it back accepted or roteſted.*

M. *Well, tell him at I ſhall accept it nder proteſt for the nour of the bill, and him that indors'd it.*

K. *Let us go to the xchange, it is already gun.*

M. Sir, *do you do any ing (by Exchange) to eglorn?*

G. *Yes* Sir.

M.

komt na de middag die weder halen.

B. Myn Heer, zie, daar is een Wiſſel op u.

M. Laat ons die zien: Ik kan die als noch niet aannemen; zegt zulks aan *Myn Heer T.*

B. Myn Heer, hy heeft gezegt dat hy niet kan wachten, en dat hy laſt heeft die weder te zenden aangenomen of geproteſteert

M. Wel, zeg hem dat ik die zal aannemen onder proteſt om de eere van den brief, en van die hem geëndorſeert heeft.

K. Laat ons na de Beurs gaan, zy is al begonnen.

M. Myn Heer, doet gy iet by Wiſſel op Livorno?

G. Ja ik *myn Heer.*

M.

M. At what rate is the Exchange?

G. *At* 95.

Have you good bills at that price?

Yes, I have the beſt of the Exchange.

I ſhall give 94.

That cannot be: becauſe I can do it at 95, *will you give that?*

No, I will give no more than 94.

Sir; *Will you that I make this party (ſum or parcel) at* 95?

No.

It is then impoſſible, for the Exchange riſeth.

Does it riſe?

Yes ſurely, Sir.

That is of no importance; I do not believe that you could get more.

If we ſhould give you a fourth (quart) *would you do it?*

By no means for leſs than I have ſaid.

I

M. Tot wat pry
is de Wiſſel?

G. Tot 95.

Hebt gy goede brie
ven tot die prys?

Ja, ik heb de beſt
van de Beurs.

Ik zal u 94 geven.

Dat kan niet zyn
want ik kan 95 krygen
wilt gy dat ook geve

Neen, ik wil nie
meer dan 94 geven.

Myn Heer; wilt g
dat ik deze party
make tot 95?

Neen.

'tIs dan onmogeli
want de Wiſſel ryſt.

Ryſt die?

Ja zeker, *myn Hee*

Dat is niet veel va
belang; ik geloof nie
dat gy meer zoud ko
nen krygen.

Indien men u h
quart gaf, zoud'
dat konnen doen?

Geenzins mind
dan ik gezeid heb.

I ſhall ſee, but I ſee no opportunity to find it; and if I do find it, what ſum will you take?

Ik zal zien, maar ik zie geen gelegenheid dat men het zou konnen vinden: en indien ik het vinde, wat ſomme zult gy nemen?

About two or three thouſand Crowns.

Omtrent twee of drie duizend kronen.

Sir, *I have done by Exchange* 2000 *Crowns.*

Myn Heer, ik heb 2000 kroonen by wiſſel gedaan.

At what price?

Tot wat prys?

At 96.

Tot 96.

That is well; give me the note of it.

Dat is wel; geef my het Briefje.

Look there it is.

Zie daar is het.

I ſhall carry it to your houſe.

Ik zal't aan uw huis bezorgen.

Bring it betimes.

Breng 't wat vroeg.

At what o' clock ſhall I fetch the bills?

Op wat uur zal ik de Wiſſel-Brieven halen?

At three or four o' clock.

Ten drie of vier uuren.

Will you do another ſum on Paris?

Wilt gy nog een party doen op Parys?

Yes I have yet about 800 *to draw.*

Ja ik heb noch omtrent 800 te trekken.

Well, will you do it at the ſame price?

Wel, wilt gy 't tot de zelfde prys doen?

I ſhould have more; for

Ik zou meer moeten

for the Exchange riſeth.

Pardon me, it falleth rather.

Do it then for the ſame price as the other.

I go to ſee if I can do it.

That is done. What ſum is there?

There ſhall be about 800, *as I have told you.*

I ſhall preſently go and fetch the note at your houſe.

I have good bills upon Leghorn *at a good price.*

I have no more to Draw at Preſent.

Sir, *you can do that as you think good.*

Let us ſee at what price the Exchange is.

It is very high, call you that cheap?

That

ten hebben, want de Wiſſel ryſt.

Vergeef het my, zy daalt eer.

Doet 't dan tot dezelfde prys als de andere.

Ik ga zien of ik het doen kan.

Dat is gedaan. Wat Somme is 'er?

Daar zal omtrent 800 wezen, gelyk ik u gezegt heb.

Ik zal het Brieſje terſtond by u aanHuys komen halen.

Ik heb goede briefven op *Livorno* tot een goede prys.

Ik heb niets meer tegenswoordig te trekken.

Myn Heer, gy kon dat naar uw goeddunken doen.

Laat ons zien wat prys de Wiſſel is.

Het is zeer hoog, noemt gy dat goed koop?

De

That is low.
Take it at the price told you.
That is done.
To whom muſt we cauſe the bills to be paid?
To me, or to my order.
How much will you give me, and I ſhall draw in this ſame parcel (ſum) from Leghorn?
I ſhall cauſe that 91 *ſhall be given you.*
Not leſs than 92.
What profit ſhould we from it? Muſt we not pay for that double brokeridge (*or Brokers*) *money?*
That may be, but I'll not give more than 91.
Then I ſhall keep it.

Dat is laag.
Neem het tot de prys die ik u gezeid heb.
Dat is gedaan.
Aan wien moet men de Brieven doen betalen?
Aan my, ofte myn ordre.
Hoe veel wilt gy my geven, en ik zal deze zelfde partye van *Livorno* intrekken?
Ik zal u 91 doen geven.
Niet minder als 92.
Wat voordeel zou daar op zyn? Moet men geen dubbeld Makelaardy gelt daar van betalen.
Dat kan wel weze, ik wil niet meer dan 91 geven.
Ik zal 't dan bewaren.

This that follows ſhews how we ſhould ask for our neceſſaries.

I Pray, give me ſomething for my breakfaſt.

Give me a piece of bread, if you pleaſe.

Reach me that white bread.

Cut me ſome of that great brown loaf.

Give me the cruſt, give him the crum.

Give us ſome Bread and Butter.

I would have ſtale bread.

Buy us ſome wheaten bread.

Let me taſte the Rye-bread.

Let me have ſome meat.

I deſire ſome fleſh.

Dit navolgende toont hoe wy onze noodwendigheden ſchen moeten.

IK bid u, geef my wat voor myn ontbyt.

Geef my een ſtuk brood, als 't u belieft.

Lang my dat witte brood.

Snyd myn wat van dat groot bruin brood.

Geef my de korſt geef hem de kruim.

Geef ons wat Brood en Boter.

Ik wou oudbakken brood hebben.

Koop voor ons wat Tarwe brood.

Laat my het Rogenbrood proeven.

Laat my wat eeten hebben.

Ik verzoek wat vleeſch.

A good diſh of ſtewed
eat.

Een goede ſchotel van geſtoofd vleeſch.

A piece af fat beef.

Een ſtukje vet Oſſe-vlees.

Well ſalted (or *pow-*
r'd) *beef.*

Wel gezouten (of geſprengd) Oſſe-vlees.

Bring me a little bit
mutton.

Breng my een klein beetje Schape-vlees.

I would rather have
n.

Ik woude liever mager hebben.

Let me have it either
yed, roaſted, boyled
odden), baked, or broi-
d.

Laât my het hebben 't zy gefruit, gebraden, gekookt, gebakken, of gerooſt.

Buy for me a ſhoul-
r, a neck, a breaſt or
leg of Lamb.

Koop voor my een ſchouder, hals, borſt of een bout Lams vlees.

Pleaſe to help me
a piece of that loin
Veal.

Gelieſt gy my te helpen aan een ſtuk van die Kalfs lenden.

A little af the kid-
y.

Een weinig van de nier.

I pray, cut me ſome
that Veniſon paſty.

Ey lieve, ſnyd my wat van die Venizoen paſty voor.

I long for ſome of
that

Ik verlang na wat van

that Applepye.

A couple of freſh hen Eggs.

A Turkey 's Egg.

Bring me a cup or diſh of cold milk.

Reach me a ſpoon to eat my boild milk with.

Cut me a piece of old cheeſe.

Bring here Pepper, Vineger, Salt, and a Sallade.

I love a diſh of fiſh, both Sea- and River-fiſh.

Boy, make haſte, and give me a glaſs of ſtrong beer, and to this Gentleman a glaſs of wine.

Cut me a Piece of that Roaſted Duck and a Slice of Bread.

Pray give me ſome Ap-

van die Appel-taart

Een paar verſch Hoender Eyeren.

Een Kalkoens E

Brengt my een k ofte kommetje kou Melk.

Reikt my een le toe om myne gekoo te Melk daar mede eeten.

Snyd my een ſt oude Kaas.

Brengt wat Pepe Azyn, Zout, en w Salade.

Ik mag gaern Vi 't zy Zee- ofte R vier-Vis.

Jongen, rep u, e geef my een glas goe Bier, en een glas W aan dien Heer.

Snydt my een ſtu je van de gekanari den Bout (ofte *En vogel*) en een ſnee Broodt.

Ik bid u geeft m

pple Sauce and a Piece that Roaſted Gooſe.

Theſe are fine Potaes and very good Turip's.

Pray give me a few berries, Strawberries, rapes, Currants, Mullrries, Goosberries and me Pears.

Let me have an other laſs of Clarret and a ipe of Tobacco.

wat Appelmoes en een Stuk van die gebrade Gans.

Dat zyn lekkere Aardappelen en Knollen.

Geeft my een weynig Karſen, Aardbezien, Druyven, Aalbeſſen, Moerbezien, Kruysbezien en een weynig Peeren.

Geeft my nog een Glaasje Roode Wyn, en een Pyp Tabak.

Words of moſt uſe amongſt the Merchants.

Woorden van 't meeſte Gebruik onder de Kooplieden.

TO *addreſs.*

Agio, Advance of Bankmoney.
Laborage.
Brokeridge.

Charges.
Weigh-money.

ADdreſſeeren (aanſchryven).
Agio, Koers van 't Bankgeld.
Arbeidsloon.
Kortage *ofte* Makelaardy.
Onkoſten.
Waag-geldt.

Commiſſion.	Commiſſie.
Coſtome.	Convoy-geldt.
Loſs or Dammage in a Ship.	Havery of Schade in een Schip.
Cash.	Casgeld.
Inſurance.	Aſſurantie.
Bills of Loading.	Cognoſſementen.
Bills of Exchange.	Wiſſel-Brieven.
At Sight.	Op Sight.
Uſanſe, one month time to Pay.	Uſo, een maand tyd te betalen.
Double Uſanſe.	Twee Uſo (of Maanden).
To Endorſe.	Endorſeeren.
Accepted.	Aangenomen (geaccepteert).
A Proteſt.	Een Proteſt.
Rechange.	Her-Wiſſel.
Aſſignation.	Aſſignatie.
Bonds.	Obligatien.
Stocks.	Fondſen.
The Stocks fall.	De Fondſen dalen
The Stocks riſe.	De Fondſen ryſen.
Bank.	De Bank.
South Sea.	De Zuyd Zee.
Eaſt India Company.	De OoſtindiſcheCompagnie.
A Letter.	Een Brief.
The Mail.	De Poſt.
The Dutch Mail.	De Hollandſche Brieve.

The News Papers.	De Couranten.
an Accompt, or Account.	Een Rekening.
a Receipt.	Een Quitantie.
Account Currant.	Rekening Courant.
Invoice.	Facture Rekening.
The Counting Houſe.	Het Kantoor.
a Desk.	Een Leſſenaar.
a Ledger.	Het Groot Boek.
a Journal.	Het Journaal.
The Memorial.	Het Memoriaal.
Account Currant-Book.	Rekening Courant Boek.
Charges Book.	Onkoſten Boek.
Pocket Book.	Zak boek.
a Memorandum Book.	Een Memorie Boekje.
Letter Caſe.	Brieve Tas.
Copy Book of Letters.	Copy Boek van Brieven.
Pens, Ink and Paper.	Penne, Inkt, en Papier.
Quills.	Schafte.
a Ream of Paper.	Een Riem Papier.
a Quire of Paper.	Een Boek Papier.
a Sheet of Paper.	Een Vel Papier.
Sealing Wax.	Segel Lak.
Wafers.	Ouwelen.
Seal.	Signet.
a Slate.	Een Ley.
a Slate Pencell.	Een Greft.
a Lead Pencell.	Een Potloot.

File's.	Lyaſſe om Brieven aan te rygen.
a Rule.	Een Liniaal.
a Ship.	Een Schip.
a Voyage.	Eeen Zee Reys.
a Journey.	Een Land Reis.
a Convoy.	Een Convooy.
The Exchange.	De Beurs.
Coffie Houſe.	Koffy Huys.
The Corn Market.	De Koorenmarkt.
Corn.	Koorn.
Wheat.	Tarw.
Rye.	Rogge.
Barley.	Garſt.
Mat.	Mout.
Oats.	Haver.
Beans.	Boonen.
Rice.	Ryſt.
Peaſe.	Erwten.
Seed.	Zaad.
Ware Houſe.	Pakhuys.
Corn loft.	Koornſolder.
Ship's Loading.	Scheep's Lading.
a Good Freight.	Een Goede vragt.
a Bad Freight.	Een ſlegte Vragt.
Safe Arrived.	Behoude Gearriveert.
Ship wreekt or *Loſt.*	Schip Verlore.
To Unload.	Ontloſſe ofte ontladen.
The Ship is bound to.	't Schip is Gedeſtineert na.

The Ship has ſprung a leak.	't Schip heeft een lekkagie gekrege.
The Ship is miſſing.	't Schip word vermiſt.
The Ship is ſold.	't Schip is verkogt.
The Trade is bad.	De Koophandel is ſlegt.
The Trade Flourishes.	De Koophandel Floreert.

SEVERALL LETTERS.

Nortwick Octob. $\frac{8}{18}$ 1759.

My Dear Cousin.

I have underſtood that you ſhall come to be boarded with my Maſter, therefore I let you know how you muſt live here; Firſt, you muſt get up every morning at ſix a clock, and waſh your hands and face, then rinſe your mouth, and rub your teeth, and then you muſt go into your chamber and pray; after that, you muſt come into the ſchool, and hear a chapter read, and learn your leſſon, then you go down again, and get for your breakfaſt a piece of bread and butter, and when you have eaten that, go again into the ſchool, and ſay your leſſon to the Maſter, and write till twelve a clock, when the Maid calls us down to dinner; after dinner you go into the ſchool again, and ſtay till half an hour paſt two, and then you play half an hour, and after that you muſt come and read a chapter till the ſupper be ready, then half an hour after that, you muſt prepare your ſelf for bed. Thus we live here, and i inform you there of before hand, out of the true love which I bear you, as being

Your affectionate Couſin,

L. S.

VERSCHEIDE BRIEVEN.

Noortwyk den $\frac{9}{19}$ *October* 1759.

MYN LIEVE NEEF.

IK heb verſtaan dat gy hier by myn Meeſter in de koſt zult komen leggen, zo laat ik u weten hoe gy hier leven moet; voor eerſt, gy moet alle morgen ten zes uuren opſtaan, en wel uwe handen en aangezicht waſſchen, alsdan uwen mond ſpoelen, en de tanden wryven, en dan moet gy in uw kamer gaan, en bidden, daar na moet gy op ſchool komen, en hooren een Kapittel lezen, en leeren uwe les; dan gaat gy weder beneden, en krygt tot uw ontbyt een ſtuk Boter en Brood, en als gy dat gegeten hebt, gaat gy weder op ſchool, en zegt uwe les op aan den Meeſter, en ſchryft dan tot twaalf uuren, wanneer de Meid ons afroept om te komen eeten; nademiddag komt gy weder op ſchool, en blyft tot half zes, en dan ſpeelt gy een half uur, daar na moet gy een Kapittel komen lezen, tot dat het Avondmaal gereed is, dan een half uur daar na moet gy u bereiden om te bed te gaan: Aldus leven wy hier, en ik laat u dit weten, om u van te vooren te verwittigen, uit deopregte liefde die ik u toedrage, als zynde

Uwe toegeneegen Neef, *L. S.*

Beverwyk, 20 Octob. 1759.

HONOURED FATHER,

AFter preſenting my humble duty to you and giving you hearty thanks for your tender love to me, and great care of my education, I make bold at this time, having gained a little skill in the art of writing, to preſent you with a few lines, which are the firſt fruits of my labours. I hope in a ſhort time to be better accompliſhed, and to give you ſuch an account of my proceedings as ſhall demonſtrate that your coſt and charges are not beſtowed on me in vain. Mean while I humble crave your acceptance of this, as coming from him who in all things ſtudieth to give you content, being now and ever.

Your obedient Son A. D.

Haarlem in Holland, 20 Octob. 1759.

MY DEAR BROTHER.

PRovidence having ſeparated our bodies for a ſeaſon, directs us alſo how to improve in every place where we come: and our precious time, which never can be recalled, is to be made uſe of with our utmoſt diligence. Our minds which never can be ſeparated, muſt therefore by our pens be conſtantly communicating to one another ſuch things, as may increaſe our mutual knowled-

ge;

Beverwyk den 20 *Octob.* 1759.

EERWAARDIGE VADER,

NA voorgaande aanbiedinge myns ſchuldigen plichts, bedanke ik UE. hertelyk voor uwe tedere liefde tot my waarts, en groote zorge voor myne opvoedinge. Ik verſtoute my tegenwoordig, eenige kenniſſe in 't ſchryven bekomen hebbende, aan u te verbonen deze weinige regelen, zynde de eerſte vruchten van myn arbeid; en ik hoope in 't korte noch meer ervaren te zyn, en u zodanige blyken van myn toenemen te geven, welke te kennen zullen geven dat gy geen onkosten en arbeid aan my te vergeefs gedaan hebt; ondertuſſchen ſmeek ik dit in dank te willen aannemen, als uit hem voortkomende, die in alles zig bevlytigt UE. contentement te geven, blyvende nu en altoos

UE. Onderdanige Zoon A. D.

Haarlem in Holland, 20 *Octob.* 1759.

DIERBAARE BROEDER.

DE Voorzienigheid onze Lighamen voor een tyd afgeſcheiden hebbende, wyſt ons aan hoe wy ons over al daar wy komen te gedragen hebben: en de koſtelyke tyd, die niet te herroepen is, moet men met de uiterſte vlyt gebruiken. Onze gemoederen, welke dit van den anderen konnen worden afgeſondert, moeten derhalven door onze pen-

ge, and continue the teſtimonies of our re affections to each other. You have the a vantage of your native Country, a good ai great plenty of all things neceſſary, and eſp cially the conſtant advice of our virtuous Pa rents. I dwell in a neat and cleanly City among very civil people, have a due freedom am indifferently well ſupplyed, gain know ledge in Aritbmetick, and Bookkeeping, a in a way of attaining the methods of merch dizing, and correſpondence in ſundry parts the world, with many other advantages, b that which muſt make both our enjoyment proſperous to us, is the gracious temper of o minds, and the bleſſing of God there upo which I heartily wiſh for us both, and remain

Your moſt Affectionate Brother A. D.

Utrecht, 22 Octob. 175

Sir,

WHen I turn my thoughts and pen t wards you, who have been my Fellow-Student, in whoſe ſociety I have b ſo much complacency, and from whoſe aff ble deportment, and free communication, ſu

en geduurig met malkanderen diſcoureeren van zodanige zaken, die onze onderlinge kenniſſe mogen vermeerderen, en de getuigeniſſen van onze oprechte genegenheden tot malkanderen continueeren. Gy hebt het voordeel van uw' Vaderland, een gezonde lucht, grooten overvloed van alle nooddruft, en voornaamlyk de geduurige heilzaame raad van onze vroome Ouders. Ik woon in een nette en reine Stadt, onder veele Borgerlyke Luiden; geniet behoorlyke vryheid, word redelyk wel onderhouden, neem toe in de kenniſſe van Cyffer-konſt en Boekhouden, en ben nu op den weg van een ſtyl van Koopmanſchap te bekomen, en correſpondentie in verſcheiden Geweſten der Wereld, nevens veel andere voordeelen; doch het geene onder beide genot voorſpoedig moet maaken, is de deugdzame gematigtheid onzer gemoederen, en Gods zegen daar op, 't welk ons beide hertelyk toewenſchende, blyve

Uwe geaffectioneerde Broeder D. B.

Utrecht, 22 *Octob.* 1759.

Myn Heer,

Zoo wanneer ik myne gedachten en penne t'uwaarts wende, die myne mede-Schoolder zyt geweeſt, in wiens gezelſchap ik zoo groot behagen hebbe geſchept, mitsgaders dat lieftallig comportement, en die openher-

rare diſcoveries as might ſerve to enrich my mind above the trite and common Notions of Vulgar Pretenders, I muſt acknowledge, that the Remembrance of you is a freſh tincturing of my ruder Genius, a mollifying dew and a grateful odour, enamouring and delighting all my ſenſes: and I could write all day to ſuch a friend with the greateſt facility and fluency, and blame my eyes alſo, if at night they ſhould incline to ſuch a drouſineſs as would prevent my converſe, or reſtrain the motions of my mind from your dear ſelf. Oh how true do I now find your words, that true Philoſophy is to be preferrd before all the gold in the Indies! *and the enriching of the noble parts of the mind ſuperlatively exceeding all thoſe cabinets of Jewels and tuns of treaſure which vulgar ſpirits make their God. But this ſhort Epiſtle is, trough the ſtraitneſs of time which impriſons my active thoughts, to be confined within thoſe narrow bounds, which only permit me to tell you, that the vain converſation of moſt men here, and the confuſedneſs of their janglings in the Schools, with their advancing of their Scholaſtical Theology, and confining the vaſt and noble ſpirit of man to an* Ariſtotelian *Philoſophy, have rendred all my hope for advantages from the Academy unuſeful and uncomfortable; I wiſh it were better with you in* England; *hereupon I betake my ſelf to a more retired ſtate,*

wherein

ige mededeelingen van zodanige raare ont-
lekkingen, welke dienen mochten tot ver-
ykinge van myn gemoed boven den trant en
'algemeene gevoelens der gener die ſlechts
en gewoonlyke profeſſie doen: zoo moet ik
oorwaar bekennen, dat de gedachteniſſen
an u, myn ruwe geeſt met een friſſe verwe
vertrekken, en voor my zyn een verzach-
endé dauw en aangenaame reuk, waar door
lle myne zinnen verlieft en verquikt wor-
len; en ik zou met zeer groot gemak, en zoet-
loeijentheid, den gantſchen dag aan zoo-
anigen Vriend konnen ſchryven, en ook
yne oogen beſtraffen, by aldien datze in der
acht zoo ſlaperig mochten worden, dat daar
oor de ommegang met zoo waarden Vriendt
elet, of de genegenheden myns gemoeds van
em afgeweert zouden worden. Och! hoe
aarachtig bevind ik nu dat uwe woorden
yn, te weten, dat de rechte Philoſophie ofte
Vysgierigheid boven all' het goud in *Indiën*
e waardeeren is, en dat de edele deelen des
emoeds te verryken alle de kabinetten van
uweelen, en tonnen ſchats, daar de gemee-
e man zyn God van maakt, verre te boven
aat. Doch deze myne beknopte Brief wordt,
oor de engheid ofte kortheid des tyds, die
yne werkelyke gedachten gevangen neemt,
innen deze naauwe palen bepaalt, welke
y ſlechts toelaten UE. bekent te maken dat
e ydele ommegang der meeſte menſchen al-

wherein my mind is tranſcending all thoſe other ſeeming ſubſtances, but real ſhadows. Yet can I never live ſo abſtractedly from other men and things, but that I muſt ſtill retain in the more intimate receſſes of my thoughts your worthy ſelf; to whom I am

Ever obliged

R. E.

Several Letters and other things peculiarly relating to Merchandize.

One friend counſelleth an other how to proceed well in merchandizing which he hath newly begun.

The Superſcription.

To Mr. B. L. *Merchant* in Amſterdam.

MY dear Friend B. L. *having heard that you have begun to trade for you ſelf*

hier, en de verwertheid der knibbelingen in de Schoolen, nevens de verheffinge van hunne Schoolgeleerde Godgeleertheid, en de bepalinge van de wydluftige en edele geeſt des menſchen binnen de palen van een *Ariſtoteliſche* wysgierigheid, alle myne gewenſchte verhooginge door de Academie onnut en trooſteloos hebben gemaakt: ik wenſch dat het UE. in *Engeland* beter ga, hier op is het dat ik my tot eenſaamer plaats begeeve, waar in myn gemoed alle die andere ſchynbare wezens, doch wezentlyke ſchaduwen, overtreft: echter kan ik van andere menſchen en dingen zoo afgeſcheiden niet leven, of ik moet noch in myn allerinnerſte eenzaame gedachten geſtadig behouden uwe eerwaardige Perſoon, wien ik altyd verobligeert blyve

R. E.

Verſcheide Brieven en andere zaaken, byzonderlyk raakende 't ſtuk van Koopmanſchap.

Een Vriend geeft den anderen raad, hoe hy in zynen handel die hy eerſt begonnen heeft, wel voort zal varen.

Het Opſchrift.

Aan de *Heer B. L.* Koopman tot *Amſterdam.*

MYn geliefde Vriend *B. L.* gehoort hebbende, dat gy voor u zelfs begonnen heb-

and that you have taken upon you ſo great and weighty a calling as a merchant adventurer, I have thought my ſelf bound as a profeſſed Friend of yours, to congratulate you in your ſtate, and to give you the beſt advice I can for your better managing of your affairs. Firſt therefore let me adviſe you, not to be too haſty to be rich, for Solomon *ſaith*, he that haſteth to be rich ſhall ſuddenly come to poverty. *Be ſure, in the firſt place, that you fear God, and ſerve him inſtantly night and day, and let not your cares for this life hinder you of doing any part of your duty to God. Be not too greedy of falling into much buſineſs: for great merchandize ſoon makes a man either rich or poor. Acquaint your ſelf much with the uncertainty or fading condition of outward things, and be ſtrong in faith and hope of eternal life: for Merchants run many hazards, fears, and adventures, and often undergo great loſſes; and if you have not a foundation laid up for the life to come, you may poſſibly meet ſometimes with ſuch changes here, as may make your heart quake. Whatſoever you take in hand or do, be ſure to deal juſtly with all men: for ill*

ebt te handelen, en dat gy zoo grooten en ewigtigen beroep aangenomen hebt van en Koopman avonturier te wezen, heb ik my ls verbonden geacht, my als UE. vriend uit- evende, in uwen ſtaat te verblyden en UE. dé eſte raad te geven dat my mogelyk is, tot be- r uitvoeringe van uwen handel. Laat my E. dan in 't eerſte raaden, dat gy u niet al te eer en ſpoedt om ryk te worden, want *Salo-* on zegt *die zich haaſtet om ryk te worden, zal et'er haaſt tot armoede vervallen.* Zie ten eer- en wel toe, dat gy de vreeze Gods hebt, hem onder ophouden dag en nacht dienende, en at ook de zorgen van dit leven u van geen edeelte der plicht, die gy God ſchuldig zyt, eletten. Wees niet al te begerig om al te veel e doen te hebben: want groote koophandel eroorzaakt een menſch haaſt ryk of arm te orden. Stel u voor de onzekerheid en ver- nkelykheid van aardſche dingen, en zyt erk in den geloove en hoope van het eeu- ige leven; want Kooplieden loopen groo- perykelen, vreezen, en avonturen, en oeten dikwils groote verliezen dragen: en o gy dan geen fondament voor het toeko- ende leven geleid hebt, waar 't mogelyk at gy hier al te mets zulke veranderingen oud ontmoeten die u herte zouden doen dderen en beven. Wat gy by der hand neemt doet, weeſt verzeekert dat gy alle men-

ſchen

gotten goods ſeldom proſper long. Rob not
Prince of his cuſtoms; for many times a pe
that way gotten coſt ten. Trade not in
ceitful, unmerchantable, and falſe war
Keep juſt weights, equal ballance, and l
ful meaſures. Take good notice of all t
you receive in, and pay out, in the way
your trade. Keep your books and accompts
act and in good order: for there in conſ
much of the credit of a merchant. Be oft
peruſing your books, acquaint your ſelf w
your eſtate: for many through neglect of t
have not only been undone, but greatly d
graced. Adventure no more at any one ti
than what if you loſe you can by Gods bleſſ
bear. Make your adventures in many parce
that if one ſhould fail, the other perhaps m
help the loſs. Take heed with whom you tr
de, and whom you truſt. Truſt no man b
try him firſt. And ſeek not without gre
neceſſity to be credited of others: for the m
you ſtand on your own feet, the leſs care a
more honour you have. Be not lightly ſure
for any, for many thereby ſuffer great dam
ge: neither lightly deſire any to be ſurety f
you: for one good turn will ask another. W

hen recht doet: want het beurt zelden dat ederen met onrecht verkregen, lang voor- oedig zyn. Ontroof den Prince van zyn llen niet: want een pond op die maniere wonnen, koſt dikwils wel tien. Handelt et met bedriegelyke, valſche, of dat geen oopmans waar en is. Houd recht gewicht, lyke ſchaalen, en wettige maten. Neem oede acht op al het geene gy in uwen han- l ontfangt en uitgeeft. Houd uwe boeken reekeningen bequaam en in goede order: ant daar beſtaat de eere van een Koopman ootelyks in. Overzie uwe boeken dikwils, aak dat gy uwen ſtaat wel kent, want door et verzuim van dien zynder velen niet al- enlyk bedorven, maar in groote ſchande ervallen. Waag op eenen tyd niet meer, an zoo gy het quam te verliezen, gy door odes zegen zoud konnen dragen. Maak dat et geene gy avontuurt, in veele gedeelten , op dat zoo het eene quam te verongeluk- en, het andere de ſchade mogelyk zoude onnen helpen draagen. Zie toe met wien gy andelt, en wien gy vertrouwt. Vertrouw iemant, of beproef hem eerſt. En tracht ok niet zonder groot gebrek van andere ertrouwt te worden: want hoe vaſter gy in w eigene ſchoenen ſtaat, hoe minder zorge, n hoe meerder eere gy zult hebben. Wees oor niemant lichtelyk borge; want veele yden daar groote ſchade door: verzoek ook nie-

you have once promiſed be careful to perfor
for merchants ſuffer much by not keeping th
word. When therefore you have payments
make, provide in time, have the ſum a
days in continual remembrance. Rely on
other man to the laſt for your own payment
for ſo you may be deceived and crack your ow
credit. Be as carefull as may be not to tra
above the compaſs of your ſtock. Leave n
your buſineſs too much to others, but ha
a continual overſight of it your ſelf. Live n
in faſhion either above your rank, or too mu
inferior to it: but keep in a middleway,
as your conſcience may not be wounded if yo
ſhould fail. Love your honour more than r
ches. Seek not to be credited for all that yo
can. When you have gained, praiſe God an
remember the poor. Be not prodigal, for th
is waſting; nor yet niggardly, for that is b
ſe. Keep ſtill a noble and generous ſpirit gu
ded by a good underſtanding. Shun by a
means evil company, and among other thing
take heed of horſes, wine, and women, whic
have been the overthrow of many young mer
chants. Have a certain time ordinarily
being at home, and miſs no man if it be poſſ

emant licht borge voor u te blyven, want
ene vriendſchap eiſcht de andere. Wees
gvuldig na te komen dat gy eens belooft
ot: want Kooplieden lyden groote ſchade,
ordien zy haar woord niet en houden.
arom wanneer gy eenige betalinge te
en hebt, verzorg het in tyds: de ſommen
vervaldagen altyd in u gedachten hebben.
Verlaat u tot op het laatſt op niemant
gens u betalinge; want daar door zoud gy
nnen bedrogen worden, en uw eigen cre-
tkrenken. Wees zo zorgvuldig als't moge-
is, boven de ſtreek van uw vermogen niet
handelen. Laat uwe dingen niet te veel op
dere ſtaan: maar hebt 'er zelf een geſtadig
g op. Ga in uwen dracht, noch boven u-
n ſtaat, noch al te veel onder uwen ſtaat:
ar houd u in den middel-weg: op dat uwe
nſcientie niet gequetſt en worde, indien
quaamt te failleeren. Heb u eere liever dan
dom. Tragt niet voor zoo veel vertrouwt
worden als gy kond. Als gy winſt gedaan
ot, looft God en gedenk den armen.
eeſt niet overdaadig; want dat is verquis-
g: noch te gierig; want dat is verachtelyk.
ud altyd een edel en doorluchtig gemoed,
or een goed verſtand geleid zynde. Schuw
or alle dingen quaad gezelſchap, en onder
dere dingen wacht u voor paarden, wyn,
vrouwen, dewelke veele jonge Kooplie-
bedorven hebben. Stel een zekeren tyd

om

ble at the time appointed. Frequent the Exch
ge and meeting places of merchants: for
ſence makes a man ſomtimes ſuſpected.
you deal for others, do for them as for y
ſelf: you thereby gain friends and repu
tion. Be ſure your advice be good, or b
it altered, and when it is right, follow
punctually. Reckon often with your Maſt
or Chapmen, for ſhort reckoning makes l
friends. There are many other things doubtl
which are needfull to be taken care of, wh
are not poſſible for me to think on: but time
experience will teach you them. And think
not ſtrange if you learn ſomthing by ſhame
loſs: for things ſo learned uſually are beſt
membred. So hoping that my advice to
herein will not be altogether diſregarded, I
ve you to God, and remain

Your faithfull Friend D. C.

Sir,

It may perhaps yield you content to underſta
that within a few days ſeveral Merch
dizes are come into this City, which
w

gemeenelyk t'huis te wezen, en zoo 't
gelyk is, zet niemand te leur op gezette
en. Verkeer op de Beurſe en andere plaat-
daar Kooplieden by een komen: want af-
zen veroorzaakt zomtyds dat een menſch
twyffel getrokken word. Zoo gy voor an-
en handelt, doet voor haar als voor u zel-
: daar door verkrygt gy vrinden en een
de naam. Weeſt verzeekert dat uw advys
dis, of laat het verandert worden: en
neer 't recht is, kom het zonder miſſen
Reeken dikwils af met u Meeſters of
pluiden: want korte rekeningen veroor-
en lange vriendſchap. Daar zyn onge-
ffelt veele andere dingen die noodig zyn
rgenomen te worden, die my onmogelyk
te bedenken; maar tyd en ervarenheid
en u die wel leeren. En denk het niet
emd te wezen, dat gy iets door ſchande en
de leert: want dingen op die wyze ge-
t, worden beſt onthouden. Dus hoopen-
dat myn raad aan UE. in dezen, in 't geheel
verworpen zal worden, beveel ik UE.
Heere, en blyve

U getrouwe Vriend D. C.

MYN HEER,

Y zult miſſchien vergenoegt zyn met te
verſtaan, dat zedert eenige dagen in de-
tad verſcheide Koopmanſchappen geko-

men

while ſince you deſired to have: You do [illegible] *doubtedly well know what they are. W* [illegible] *me then if you have any inclination there* [illegible] *and alſo how much: but do it without del* [illegible] *becauſe I very well know, that men will h* [illegible] *all things cheaper at the beginning then in* [illegible] *ſequel* (or following part) *of the ſale. A* [illegible] *the Merchandize which you laſt offered* [illegible] *I have conſidered, that I ſhall not find* [illegible] *Account* (or *get what I aim'd at*) *therein:* [illegible] *I inform you of* Mr. N. *who hath confeſ* [illegible] *to me, that he wished to have the ſame,* [illegible] *caſe you will exchange with him for other g* [illegible] *which he hath, which vend very well. H* [illegible] *you ſee all that at preſent I have to ſay; I* [illegible] *ſeech you to anſwer with the firſt, and alw* [illegible] *to be aſſur'd of my Friendſhip.*

SIR,

Your moſt humble and m[illegible]
obedient Servant.

For Mr. *J. M.* in Genoua.

SIR.

THeſe ſerve for anſwer of your accept [illegible] (letter) *of the* 21 *paſt; that I have* [illegible] *received the ſmall cheſt with* 2½ *Pieces of* [illegible] *Taffity number'd and mark'd* S. S. *No.* 5. [illegible] *ſoon as I ſhall have opened the ſame, the vi* [illegible] *and quality thereof ſhall be adviſed you: I ſ*[illegible]

nen zyn, die gy over eenigen tyd wenſchte te hebben. Gy weet zonder twyffel wat die zyn. Schryf my dan zoo gy daar toe genegen zyt, en ook hoe veel, maar doe dat zonder uitſtel, om dat ik zeer wel weet dat men alles beter koop hebben zal in het begin, dan in 't verwolg van de verkoopinge, die men daar van zal houden. Wat de Koopmanſchap belangt die gy my laatſt aanboodt, ik heb overleid dat ik daar by myn reekening niet zal vinden; maar ik wyze U aan *Myn Heer N.* die my berigt heeft, dat hy dezelve wenſchte te hebben, in geval gy een ruiling met hem wilt doen voor andere dingen die hy heeft, die zeer wel verkocht worden. Ziet hier alles wat ik u tegenwoordig te zeggen heb. Ik bid u met den eerſten te antwoorden, en altyd van myne Vriendſchap verzeekert te zyn. Ik ben

Myn Heer,

Uw ootmoedige en onderdanige Dienaar.

Aan de Heer J. F. *in Genoua.*

Myn Heer,

IN antwoort op UE. aangename van den 21 paſſato diend deze, dat het kasje met $^{29}/_{2}$ *Ps.* Armozynen, genommert en gemerkt *S. S. No.* 5. wel hebbe ontfangen; zoo dra de zelve zal geopent hebben, werd UE. de deugd en qualiteit geadviſeert, en zal geen Koo-

emit no buyers; yet ſince the preſent beſ
war makes great ſcarcity of money, I believ
I ſhall be fore'd to ſtay a longer time before
ſhall be able to do any good with the ſame; b
you ſhall be advis'd of the ſucceſs.

The two Bills of exchange charged upon M
B. L. *of* 5000 *doll. of which I have comm*
nicated you the Acceptance, are written off
me in due time: for which I have credited yo
in your Account courant for gilders, 1301: 4
8. *with the agio of Bank money at* $4\frac{1}{8}$ *percent*
wherefore pleaſe to make me debitor, that w
may agree together. Further, in trading is n
alteration: I refer to the incloſed Price Cou
rant; if you ſee any profit therein, I am read
to concurr with you; wherewith, after cordia
ſalutations, I recommend you to God in kindneſ

T. P.

Amſterdam Febr: the 15. 1759

To Mr. *P. C.* in Milain.

SIR,

THe above is a copy of my laſt; ſince which
have been without any af your acceptabl
Letters; wherefore this will be ſhort: I wil
not doubt but you have had the orders effected
for the buying in of the cheſt of gold tread
which being done, pleaſe not to fail t
ſen

ers verzuimen. Doch alzoo de tegenwoor-
ige zware Oorlog groote ſchaarsheid van
eld maakt, en dus na gedagte genoodzaakt
al wezen nog wat te wagten, eer ik 'er iets
nede tot voordeel zal kunne doen, maar van
t ſucces zal UE. profiteren.

De twee Wiſſel-brieven ten laſte van *Monſr. B. L.* van 5000 Daald. waar van UE. le acceptatie hebbe gecommuniceert, zyn ny ter behoorlyke tyd in Banco afgeſchre-ven, waar van UE. op zyn rekening courant hebbe gecrediteert voor guldens 1301 : 4 : 8. met de agio van Bankgeld *a* $4\frac{1}{8}$ per cento, waar voor my gelieft te debiteren om accoord te konnen zyn. Vorder in Negotie is geen verandering, my refererende aan d'ingeſloo-te Prys-Courant, UE. eenige profyt daar in ziende, ben bereid met UE. aan te gaan, waar mede na cordiale groetenis bevele ik u aan de genade Gods.

T. P.

In Amſterdam, den 15 February 1759.

Aan de Heer P. C. in Milaan.

Myn Heer,

't Bovenſtaande is Copia van myn laatſte, t'zedert bevinde my zonder UE. aange-name Brieven, waar door deze te korter zal zyn: ik wil niet twyfelen of UE. zal de ordres tot den Inkoop van het kasje Goutdraat ge-effectueert hebben, 't welk geſchied zynde,

ſend it me over with the very firſt; ſince there is a great longing for it, and the ſum thereof you may pleaſe to draw over Lyons *with order on* Paris *upon Mr.* N. N. *where I have given the requiſite orders for the honouring of your bills.*

The Product of my cloth which is ſold, that will now in a ſhort time be due, pleaſe to lay out in a Bale of ſilk, ½ *Tram and half organſin, at the price you laſt adviſed.*

I will hope that you ſhall have ſold the Ruſſia Leather; if not, I deſire you let no opportunity be neglected.

Your orders concerning the buying in of 10 *Bales of Pepper, I have not yet been able to effect; the ſame, contrary to all mens opinions, went higher in the Companies ſale in the Reſpective Chambers of theſe Lands, than was thought: but I believe that within* 3 *or* 4 *weeks the ſame ſhall be to be had at the limited price; wherein I ſhall let no opportunity ſlip.*

The Convoy to Cadix, Leghorn *and* Smirna *is granted againſt* ultimo Junii: *if you have any thing to command, I ſhall obſerve the ſame moſt diligently. Further it is in trading as you may ſee by the incloſed Price-courant; to which I refer my ſelf, wherewith &c.*

G S.

Amſterdam March the 12. 1759.

Lon-

gelieft niet te manqueren, om my op het alderspoedigſte over te zenden, alzo daar groot verlangen na is, en 't beloop daar van kan UE. trekken over *Lions*, met ordre op *Parys* op Sr. *N. N.* alwaar ik de nodige ordres gegeven hebbe om UE. Brieven te honoreren.

't Provenu van myn verkogte Lakens, dat nu met den eerſten ſtaat te vervallen, gelieft te beſteeden in een Baaltje Zyde, ½ Tram, en half Organſin, ten pryze als UE. laatſt hebbe geadviſeert.

Ik vertrouw als dat UE. de Juchten zal verkogt hebben, zoo niet verzoeke geen occaſie voorby te laten gaan.

De ordres nopende den Inkoop van 10 Ballen Peper hebbe alsnog niet konnen effectueren, alzoo (tegen alle opinie) dezelve by de Compagnie in de reſpective Kameren van deze Landen hooger zyn geloopen als men gegiſt hadde; maar vertrouwe naar verloop van 3 a 4 weeken noch tot de gelimiteerde prys te zulle kunne koopen, en zal daar in geen gelegenheid laten voorby gaan.

't Convoy op *Cadix*, *Liverno* en *Smirna* is toegeſtaan tegens *ultimo Juny*, zoo UE. iets heeft te commanderen, zal het zelve op het aldernaarſtigſte obſerveren. Vorder is 't in de Negotie als UE by de ingeſlote Prys-Courant kond zien, waar aan ik my referere: waar mede &c. *G. S.*

In Amſterdam, den 12 *Maart* 1759.

London, the 17 Octob. 1759.

SIR.

HAving finiſhed my ſeven years Apprentiſhip, I am now entring into the world to do buſineſs for my ſelf, and knowing my Trade depends upon acquaintance, I make bold to renew former friendſhip with you; hoping if it lies in your power, to do me any kindneſs therein, you will (for the love you bear to me) do your utmoſt to help me, and what you ſhall do therein will be acceptable to

Your Servant to command A. Q.

BILLS OF EXCHANGE.

Exon the 1 December 1759. for 300 pound Sterling at 35 ſhillings and 6 pen. Flemiſh.

AT double uſance pay this my firſt Bill of Exchange to Mr. D. C. *or order, three hundred pounds Sterling at thirty five ſhillings ſix pence Flemiſh for the value of Mr.* J. B. *and place it to my account as per advice.*

Your Friend P. P.

To Mr. *H. A.* Merchant in Amſterdam

Am-

London, den 17 October 1759.

MYN HEER.

MYn zeven jarigen dienſt voleindigt hebbende, ben nu beginnende in de Werelt Negotie te doen voor my zelven; en wetende dat myn Neeringe veel op kenniſſen ſteunt, zo neme de ſtoutigheid myn voorige vriendſchap met UE. te vernieuwen, verhopende, indien het in UE. macht is, my eenige vriendſchap daar in te bewyzen, dat UE. uw uiterſte doen zult, (om de liefde die UE. my toedraagt) om my te helpen, en het gene UE. daar in doen zult, zal aangenaam zyn aan

UE. dienſtwillige Dienaar *A. Q.*

WISSEL-BRIEVEN.

Exon den 1 December 1759. voor 300 pond Sterling a 35 ſchellingen en 6 groot Vlaams.

OP dubbel uſo betaalt dezen mynen eerſten Wiſſel-brief aan de Heer *D. C.* ofte ordre, drie hondert ponden Sterling, a vyf en dertig Schellingen, en zes groot Vlaams, de waarde van de Heer *J. B.* en ſtelt het op myn rekening als per advys.

UE. Vriend P. P.

Aan myn Heer H. A. Koopman tot Amſterdam.

Amſterdam May the 20, 1759. £ 100 Sterling at 10 days Sight.

AT ten days Sight pay this my firſt Bill of Exchange unto Mr A. B. *or order, one Hundred pound Sterling, value of Mr.* C. D. *and Company, and place it to my account as per advice from*

Your Friend and Servant D. E.

To Mr. *A.* B. Merchant in London.

Amſterdam the 2 May 1759, £ 100 Sterling at 2 uſo.

AT two uſance Pay this my firſt Bill of Exchange unto Mr. E. B. *or order one Hundred pound Sterling, value of the ſame as per advice*

Your Friend and Servant H. A.

To Mr. *A. H.* Merchant in London.

An Aſſignation.

MR. O. N. *be pleaſed to pay to Mr.* D. A. *or to the bearer* (ſhewer) *hereof, eight hundred and fifty gilders, and it will be as ſatisfactory as pay'd to my ſelf,* (or, and it will

Amſterdam den 20 May 1759. £ 100 Sterling a 10 dagen Zigt.

OP tien dagen Zigt Betaalt deze myne Primo, (of eerſte) Wiſſel Brief, aan den Heer *A. B.* of ordre, honderd ponden Sterling, de waarde ontfangen van de Heeren *C. D.* en Compagnie, en ſteld op rekening als per advys van

UE. dienſtwillige Dienaar D. E.

Myn Heer A. B. *Koopman te London.*

Amſterdam, den 2 May 1759, £ 100 Sterling a 2 Uſo.

NA twee maanden Betaalt deze myne eerſte Wiſſel-Brief, aan den Heer *E. B.* of ordre, hondert ponden Sterling, de waarde van dezelve, als per advys van

UE. dienſtwillige Dienaar H. A.

De Heer A. H. *Koopman tot London.*

Een Aſſignatie.

SR. O. N. UE. gelieve aan *Sr. D. H.* ofte aan den toonder dezes, te betalen acht hondert en vyftig guldens, ende het zal UE.

will prove to you good payment againſt me.

J. W.

In Middelburg, the 6 Juny 175

A Bill of loading (*Connoſſement*) after the Engliſh manner.

SHipped by the grace of God in good order and well conditioned, by Robert Merchan *in and upon the good Ship, called the* Palm Tree, *whereof is Maſter under God for th preſent voyage* William Goodman, *and no riding at anchor in the* Maſe *by* Rotter dam, *and by Gods grace bound for* Roan *to wit,* M: W: *ten Bales of Ruſſia Leather being marked and numbred as in the ma gent, and are to be delivered in the li good order, and well conditioned at the foreſaid Port of* Roan (*the danger of th ſeas only excepted*) *unto* John Liver *or his aſſigns, he or they paying freight for th ſaid goods five and twenty Hollands gilder with primage and average accuſtomed. I witneſs whereof the Maſter or Purſer of th ſaid Ship hath affirmed to three Bills of Lo ding, all of this tenor and date, the one which three Bills being accompliſhed, the othe*

tru

legens my voor goede betaalinge verſtrek-
ken.

J. W.

In Middelburg, den 6 Juny 1759.

Een Connoſſement (A Bill of Loading) *na de Duitſche manier.*

IK *Willem Goetman* van *Dordrecht*, Schipper naaſt God van myn Schip, genaamt *De Palm-Boom*, als nu ter tyd gereed leggende in de *Maas* by *Rotterdam*, om met den eerſten goeden Wind die God verleenen zal, te zeilen na *Rouaan*, alwaar myn rechte ontladinge zyn zal, bekenne ontfangen te hebbe onder den Overloop van myn voorſz. Schip van u *Robbert Koopman*, te weten: *M. W.* tien Balen Juchten, alle droog ende wel geconditioneert, ende gemerkt met dit voorſtaande merk. Al het welke ik belove te leveren (indien my God behouden reyze verleent met myn voorn. Schip) tot *Rouaan* voorſz aan den eerzame *Joannes Liver*; ofte aan zynen Facteur ofte Gedeputeerden, mits my betalende voor myn Vracht van dit voorſz. Goed vyf-en twintig guldens Hollands gelt, ende Averye na de uſantien van der Zee. Ende om dit te voldoen dat voorſz. is, zoo verbinde ik my zelven ende alle myn goet, ende myn voorſz. Schip met alle zyn toebehooren. In kenniſſe der waarheid, zoo

two to ſtand void. And ſo God ſend te gu
Ship to her deſired Port in ſafety. Amen. Date
in Rotterdam the 20 of October 1759.

William Goodman.

A Dutch Bond or Obligation for money

I Underwritten do acknowledge by theſe, re
ally to be indebted to Mr. H. Q. *the ſu*
of eight hundred gilders, for ready money t
my content received, by me R. V. *whic*
ſaid ſum of eight hundred gilders I do promi
to pay to him or the Shewer hereof witho
charges or dammages at the end of twelv
months, preciſely after the date hereof wit
the Intereſt of the ſame, according to four an
a fourth part per cent in the year; untill th
full payment. Hereto binding my perſon an
all my goods, none excepted, ſetting the ſam
open to the power of all Judges and Law
In witneſs of the truth whereof I have ſigne
the ſame with my own hand. Actum in A
ſterdam *the* 3 *of* November, *in the yea*
1759.

R. V.

A clearing of an accompt.

THis day the tenth of November 1759 *have w*
V. L. *and* B. H. *friendly agreed tog*
ther

ebbe ik drie Connoſſementen hier af onder-
eekend met mynen name, of myn Schryver
an mynent wegen, alle van eener inhoudt,
et eene voldaan, de andere van geener
aarde. *Geſchreven in Rotterdam den* 20 *dag*
an October 1759.

Willem Goetman.

Een Duitſche Obligatie voor Geld.

IK ondergeſchreven bekenne mits dezen
deugdelyk ſchuldig te wezen aan den *Heer*
H. Q. de ſomme van acht honderd gulden
oor contant geld, by my *R. V.* tot myn ge-
oegen ontfangen, welke voorn. ſomme
an acht hondert gulden ik aan hem ofte
Toonder dezes beloove koſt en ſchadeloos
e betalen over twaalf Maanden, naar dato
ezes precies, met den Intreſt van dien, te-
ens vier en een quart percento in 't jaar; tot
e effectueele betalinge toe. Hier vooren ver
indende myn perſoon ende alle myne goe-
eren, geen uitgezondert, ſtellende dezelve
ot bedwang van alle Rechteren en rechten.
n kenniſſe der waarheid dit met myn eigen
and onderteekent. Actum in *Amſtelredam*
en 3 *November* 1759.

R. V.

Een Af-reekening.

OP huyden den tienden November 1759.
zyn wy *V. L.* ende *B. H.* minnelyk over

ther, and have reckoned from the beginning to the end for certain disburſed moneys, and other things, which I V. L. *demanded and be remained indebted to me by the end of the accompt for the ſum of* 194 *gilders, which I acknowledge to have received; and herewith all our reckonings are dead and annihilated, and all that was ſtanding out between us ſatisfied. Done in Amſterdam in the houſe of* A. M. *in preſence of* A. B. *and* N. L. *as witneſſes, the* 10 *of November* 1759.

V. L. B. H.

een gekomen, en hebben van alles afg rekent voor veiſche te penningen, en dere dingen, die *V. L.* was eiſſchende en hy my tot ſlot v rekeninge ſchuld bleef, voor de ſomm van 194 guldens, we ke ſomme ik bekenn ontfangen te hebbe en hier mede zyn al onſe rekeningen doo ende te niet, ende a les wat wy met m kanderen hadden ui ſtaan, voldaan. Ald gedaan binnen A ſterdam, ten huize v *A. M.* in de tege woordigheid van *A.* ende *N. L.* als Getu gen, den 10 Nove ber 1759.

V. L. B. H

The

he Ten Command-
ments, *Exod.* 20:
1, 2, 3, &c.
hen God ſpake all
eſe Words, ſaying:
Am the Lord thy
God, which have
ought thee out of the
and of Egypt, out of
e houſe of bondage.
he firſt Command-
ment.
Thou ſhalt have no
her Gods before my
re, or, *before me.*
The ſecond Com-
mandment.
Thou ſhalt not make
to thee any graven
age, or any like-
eſs of any thing that
in Heaven above, or
at is in the Earth be-
ath, or that is in
e waters under the
rth: Thou ſhalt not
w down thy ſelf to
em, nor ſerve them;
r I the Lord thy God
a jealous God, viſi-
ng [or who do viſit] *the*

De Tien Geboden:
Exod. 20: 1, 2, 3, *&c.*

Doe ſprak God alle deze woorden, zeggende:

IK ben de Heere uwe God, die u uit Egiptenland, uit den dienſthuize uitgeleid hebbe.

Dat eerſte Gebod.

Gy en zult geen andere Goden voor myn aangezicht hebben.

Dat tweede Gebod.

Gy en zult u geen geſneden beeld, noch eenige gelykeniſſe maken van 't gene dat boven in den Hemel is, noch van 't gene dat onder op der Aarde is, noch van 't gene dat in de wateren onder der Aarde is: Gy en zult u voor die niet buigen, noch haar dienen; want ik de Heere uwe God ben een yverig

the iniquity of the Fathers upon the Chidren, unto the third l, and fourth generation of them that hate me, and ſhewing [or I ſhew] *mercy unto thouſands of them that love me, and keep my Commandments.*

rig God, die de mi daad der Vaderen b zoeke aan de Kinde ren, aan het derde, en de aan het vierde li der gener die my h ten, en doe barmhe tigheid aan duizende der gener die my li hebben, ende myn Geboden onderho den.

The third Commandment.

Thou ſhalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltleſs that taketh his Name in vain.

Dat derde Gebod.

Gy en zult den N me des Heeren uw Gods niet ydelyk g bruiken; want Heere en zal hem ni onſchuldig houde die zynen Name yd lyk gebruikt.

The fourth Commandment.

Remember the Sabbathday, to keep it Holy; ſix days ſhalt thou labour, and do all thy work, but the ſeventh day is the Sabbath of the Lord thy God,

Dat vierde Gebod.

Gedenkt des Sa bath-daags, dat gy die Heiligt; zes dage zult gy arbeiden, en uw werk doen, ma de zevende dag is Sabbath des Heere uw

ed, (then) *thou ſhalt t do any work, thou r thy Son, nor thy aughter, nor thy an-ſervant, nor thy aid-ſervant, nor thy attle, nor thy Stran- r that is within thy ates: for in ſix days e Lord made Heaven d Earth, the Sea, d all that in them is, d be reſted the ſe- nth day, wherefore e Lord bleſſed the bbath-day, and hal- wed it.*

uwes Godts, dan en zult gy geen werk doen, gy noch uw' Zone, noch uwe Dochter, noch uw' Dienſtknecht, noch uwe Dienſtmaagd, noch uw Vee, noch uwe Vreemdeling die in uwe Poorten is; want in zes dagen heeft de Heere den Hemel ende de Aarde gemaakt, de Zee, ende alles wat daar in is, ende hy ruſtede ten zevenden dage, daarom zegende de Heere den Sabbath dag, ende Heiligde den zelven.

Dat vyfde Gebod.

Eert uwen Vader, ende uwe Moeder; op dat uwe dagen verlangt worden in den Lande, dat u de Heere uwe God geeft.

Dat zesde Gebod.

Gy en zult niet Dood-ſlaan.

Dat

The ſeventh Commandment.

Thou ſhalt not commit Adultery.

The eight Commandment.

Thou ſhalt not ſteal.

The ninth Commandment.

Thou ſhalt not bear falſe witneſs againſt thy neighbour.

The tenth Commandment.

Thou ſhalt not covet thy neighbours Houſe, thou ſhalt not covet thy neighbours Wife, nor his Man-ſervant, nor his Maid-ſervant, nor his Ox, nor his Aſs, nor any thing that is thy neighbours.

The H. Prayer, written in *Matth.* 6. which the Lord *Jeſus Chriſt* taught his

Dat zevende Gebo

Gy en zult ni
Echtbreken.

Dat achtſte Gebod.

Gy en zult ni
ſteelen.

Dat negende Gebo

Gy en zult ge
valſche getuigeni
ſpreeken tegen uw
naaſten.

Dat tiende Gebod.

Gy en zult niet
geeren uwes naaſt
Huis, gy en zult n
begeeren uwes n
ſten Wyf, nog zyn
Dienſtknecht, n
zyne Dienſt-maag
noch zynen Oſſe, n
zynen Ezel, noch
dat uwes naaſten i

Het H Gebed beſch
ven in Matth.
dat de Heere Je
Chriſtus *zyne Di*

his Diſciples, for to Pray thus.

Our Father, which art in heaven, hallowed be thy Name, thy Kingdom come, thy will be done, in earth as it is in Heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our debts as we fergive our debtors: and lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the Kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen.

pelen geleert heeft, om aldus te bidden.

ONze Vader, die in de Hemelen [zyt], uwen Naam werde geheiligt, uw' Koningryke kome, uwe wille geſchiede, gelyk in den Hemel, [*alzoo*] ook op der Aarde: ons dagelyks brood geeft ons heden, ende vergeeft ons onze ſchulden, gelyk ook wy vergeven onze ſchuldenaren: Ende en leid ons niet in verzoekinge, maar verloſt ons van den boozen: want uwe is het Koningryk, ende de kracht, ende de heerlykheid in der eeuwigheid, *Amen.*

The Creed.

I believe in God the Father, the Allmighty maker (or Creator) *of*

Het Geloof.

IK Geloof in God den Vader, den Almagtigen Schepper des

of Heaven and Earth; and in Jeſus Chriſt his Only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghoſt, born of the Virgin Mary, ſuffered under Pontius Pilate, was crucified, dyed, and buried, and deſcended into Hell.

des Hemels ende Aarde; Ende in Jeſ Chriſtus zynen Een geboren Zoon, ons Heere, die ontfang is van den Heil Geeſt, geboren uit Maagd Maria, die leeden heeft on Pontius Pilatus; is kruiſt, geſtorven, de begraven, neder daald ter Hellen.

That is: Continued in the ſtate of the Dead, and under the power of death till the third day.

Dat is. bleef in ſtaat der Dooden, de onder de m des doods, tot op derden dag.

The third day he aroſe again from the dead, he aſcended into Heaven, and ſitteth on the right hand of God the Father Almighty, from thence he ſhall come to judge the living, and the dead.

Ten derden d wederom opgeſt van den dooden, gevaren ten Hemel zit ter regterh Gods des Almagtig Vaders, van daar komen zal om te deelen de leven ende de dooden.

I believe in the Holy Ghoſt: I believe an Holy Catholick Chriſtian

Ik geloof in Heiligen Geeſt: geloof een Heilige

Church, the com-
ion of Saints, the
iveneſs of ſins, the
rection of the bo-
and the life ever-
ng. Amen.

amiliar Phraſes.

aſes between a
overneſs and a
oung Gentle-wo-
an.

Am very ſleepy.
Let me ſleep.
Do you ſleep?
Are you in bed ſtill?
Awake.
You ſleep too much.
You are very ſleepy.

iſe quickly.
Why will you not
e haſte?
re you up?
s your ſiſter up?
ake care, You will
e cold.

gemeine Chriſtelyke Kerk, gemeinſchap der Heiligen, vergeevinge der zonden, opſtanding des vleeſchs, ende een eeuwig leeven, *Amen.*

Gemeene Spreekwyzen.

Spreekwyzen tuſſchen een Gouvernante en een Jonge Juffer.

IK ben zeer ſlaperig.
Laat my ſlaapen.
Slaapt gy al?
Bent gy nog te bed?
Ontwaak.
Gy ſlaapt al te veel.
Gy bent zeer ſlaaperig.
Sta met der haaſt op.
Waarom wilt gy u niet haaſten?
Zyt gy al op?
Is uw Zuſter al op?
Draag zorg, gy zult koude vatten.

Blouw Snuit

Blow your noſe. Snuit uw neus.
Put on my Cloths. Doe myne klee-
ren aan.
Dreſs my head. Zet myn kuyf op
Take that clean ſhift Neem dat ſcho-
hemd.
Waſh your hands. Waſch uw hand
Comb my head. Kem myn hoofd
Lace me. Ryg my.
Help me. Help my.
Have you done? Hebt gy gedaan
Say now your prayer. Zeg nu uw gebe
Begin again. Begin op nieuw
Where is your prayer book? Waar is uw geb-
boek?
Fetch your Bible. Haal uw Bybel.
Read a Chapter. Lees een Kapit
Read ſoftly. Lees zachtjes.
Spell that word. Spel dat woord
You do not read well. Gy leeſt niet w
You read too faſt. Gy leeſt al te
You learn nothing. Gy leert niets.
You obſerve nothing. Gy let nergens o
You do not ſtudy. Gy bevlytigt 't n
You are idle. Gy zyt luy.
You do not know your leſſon. Gy kent u les n
There is your leſſon. Daar is uw Le
Why do you ſpeak Engliſh to me? Waarom ſpreek
Engels tegens my?
Speak always Dutch. Spreek altyd Du-

Will

Will you eat your
k-faſt?
What will you have
your break-faſt?
Take your work.
Ey what you will
k.
Shew me your work.
That is not well.
You make mouths.
's is dinner time.
Leave your work.
t at Table.
t you down.
ut your Napkin
e you.
There is your knife?
leſs the Table, or,
e a bleſſing.
t ſome potage.
at ſome.
Will you have ſome
?
Will you have fat or
?
you love fat?
Will you have ſome
?

Wilt gy ontbyten?

Wat wilt gy tot uw ontbyt hebben?

Neem uw Werk.

Zeg wat gy hebben wilt.

Toon my uw werk.

Dat is niet wel.

Gy trekt uw mond ſcheef.

't Is tyd om 't Middagmaal te houden.

Laat uw Werk ſtaan.

Zit aan de Tafel.

Zit neer.

Doe uw Servet voor.

Waar is uw Mes?

Zegen de Tafel, of bid.

Eet wat Warmoes.

Eet 'er wat van.

Wilt gy wat Schaapen vlees hebben?

Wilt gy vet of mager hebben?

Eet gy gaarn vet?

Wilt gy daar wat van hebben?

Do Houd

Do you love ſauce?

Houd gy wel ſaus?

Tell me what you love.

Zeg my wat graag eet.

Eat.

Eet.

You do not eat.

Gy eet niet.

Will you have a bone?

Wilt gy een b hebben?

There is the wing of a Pullet.

Daar is een v bout van een Kui

Eat bread with your meat.

Eet brood tot ſpys, (*of* vleeſch.

You do not eat bread with your meat.

Gy eet geen b tot uw koſt.

Have you drank?

Hebt gy gedron

Call for ſome drink.

Eiſch drinken.

Is this meat good?

Is deeze ſpys g

Will you have any more of it?

Wilt gy 'er oo wat van hebben

Have you eaten enough?

Hebt gy genoe geeten?

Have you dined well?

Hebt gy een Middagmaal ge

Do you love cheeſe?

Houdt gy we Kaas?

Ghive thanks, or, *ſay Grace.*

Dank nu.

Go to play.

Ga ſpeelen.

You muſt make this up again.

Gy moet die ty der in halen.

Have you a good needle?

Hebt gy een Naald?

Have

Have you got ſome read?
Hebt gy garen gekreegen?

Go to dance.
Gaa danzen.

Have you danced?
Hebt gy gedanſt?

Exerciſe your ſelf.
Oefent u zelven.

Dance a Courant.
Dans een Courant.

You do not dance well.
Gy danſt niet wel.

Stand right.
Staa recht over end.

Raiſe up your head.
Houd uw Hoofd recht op.

Make your reveren-
Doe uw eerbiedigheid.

Look upon me.
Zie my aan.

Is your Maſter gone?
Is uw Meeſter heen gegaan?

Have you done al-ady?
Hebt gy alreede gedaan?

Go to ſing.
Gaa zingen.

Carry your book ith you.
Neem uw boek met u.

Come to work again len you have done.
Kom weer te werk als gy gedaan hebt.

Have you ſung?
Hebt gy gezongen?

Have you a new ſſon?
Hebt gy een nieuwe Les?

You do not ſing well.
Gy zingt niet wel.

Sing a Song.
Zing een Lied.

Go to play on the itarre.
Gaa ſpeel op de Luit.

There is your Gui-re.
Daar is uw Luit.

Repeat your leſſon.
Herhaai uwe Le

You do not know it.
Gy kentze niet.

You know nothing.
Gy kent'erniets va

Is your Guitarre in tune?
Is uw Luit wel g ſteld?

Can you tune your Guitarre?
Kont gy uw Lu wel ſtellen?

Your Chanterel is worth nothing.
Uw kleine ſna deugt niet.

You do not hold your Guitarre well.
Gy houd uw Lu niet wel.

Return to your work.
Ga Weer aan u Werk.

Go and learn Dutch.
Ga en leer Dui

Where have you put your Grammar?
Waar hebt gy u Spraak-konſt gelate

Look for your Book.
Zie na uw Boek.

What leſſon have you?
Wat voor een L hebt gy?

What Dialogue have you read?
Welke t'zame ſpreeking hebt gy leezen?

Read before me.
Lees my eens vo

You do not pronounce well.
Gy ſpreekt niet w uit.

Can you ſay your leſſon by heart?
Kont gy uw L van buiten?

You have no memory.
Gy kont niet o houden.

You take no pains.
Gy doet 'er ge moeite toe.

Go

Go and walk in the Garden.

Ga en kuyer wat in de Tuin.

Do not over-beat your self.

Maak u zelven niet te heet.

Come again quickly.

Kom ras weer.

What will you have for your supper?

Wat wilt gy t'avont eeten?

Come to supper.

Kom om uw avondmaal te eeten.

Eat some milk.

Eet wat melk.

Do not eat so much fruit.

Eet zo veel fruit niet.

You will be sick.

Gy zult 'er ziek van worden.

Fruit is not good for you.

Fruit is niet goed voor u.

'Tis time go to bed.

't Is tyd om na bed te gaan.

Go to bed.

Ga na bed toe.

Undress your self.

Ontkleed u.

Pray to God.

Bid God.

Rise to morrow betimes.

Sta morgen vroeg op.

Do you understand him well?

Verstaat gy hem wel?

Did you understand what he said?

Verstond gy wel wat hy zeide?

Do you understand what he says?

Verstaat gy wat hy zegt?

Do you understand me well?

Verstaat gy my wel?

I do

I do not underſtand you. Ik verſtaa u niet.
I underſtand you well. Ik verſtaa u wel.
Do you underſtand Dutch? Verſtaat gy Duits?

I do not underſtand it. Ik verſtaa 't niet.
I underſtand it well. Ik verſtaa 't wel.
Doth the Maſter underſtand it? Verſtaat het de Meeſter wel?
Have you underſtood me? Hebt gy my verſtaan?
I did not underſtand you. Ik verſtond u niet.
I underſtood you well. Ik verſtond u wel.
Have you underſtood him? Hebt hy hem verſtaan?
Have you underſtood her? Hebt gy haar verſtaan?
Have you underſtood them? Hebt gy hen verſtaan?
Have you underſtood them? Hebt gy heur verſtaan?
I do not know what you ſay. Ik weet niet wat gy zegt.
What do you ſay? Wat zegt gy?
What have you ſaid? Wat hebt gy gezegd?

I heard it. Ik hoorde het.
I never heard it. Ik heb het nooit gehoord.

One told it me. Iemand heeft het my gezegd.

They Zy

They ſay ſo.
Zy zeggen zo.

Every one ſaith it.
Eelk een zegt het.

The Maſter told it me.
De Meſter heeft het my gezegd.

Madam did not tell it me.
Juffrouw heeft het my niet gezegd.

Did he tell it to you?
Heeft hy't u gezegd?

Did ſhe tell you ſo?
Heeft zy u ſo gezegd?

When did you hear it?
Wanneer hebt gy't gehoord?

I heard it this day.
Ik hoorde't van daag.

Who told you that?
Wie heeft u dat gezegd?

I do not believe it.
Ik geloof het niet.

'Tis a Chimera.
't Is een verdichtſel.

What doth he ſay?
Wat zegt hy?

What doth ſhe ſay?
Wat zegt zy?

What did he ſay to you?
Wat zeide hy tegens u?

What did ſhe ſay to you?
Wat zeide zy tegens u?

He ſaid nothing to me.
Hy zeide niets tegens my.

She ſaid nothing to me.
Zy zeide niets tegen my.

He told me no news.
Hy heeft my geen nieuws verteld.

Maſter told me ſome news.
De Meeſter heeft my wat nieuws verhaald.

Do not tell him that.
Zeg hem dat niet.

I will tell him.
Ik zal't hem zeggen.

I will not tell him.

Ik zal 't hem niet zeggen.

I will not tell them.

Ik zal 't hen niet zeggen.

Do no tell them.

Zeg het hen niet.

Have you ſaid that?

Hebt gy dat gezeid?

No, I did not ſay it.

Neen, ik heb 't niet gezeid.

The Maſter told it me.

De Meeſter heeft het my gezeid.

Do you know him?

Kent gy hem?

Do you know her?

Kent gy haar?

Do you know them?

Kent gy hen?

I do not know them.

Ik ken hen niet.

We know one another.

Wy kennen malkander wel.

We do not know one another.

Wy kennen malkander niet.

I think I know him.

Ik denk dat ik hem ken.

I think I have ſeen him.

Ik meen dat ik hem gezien heb.

I have known him.

Ik heb hem gekend.

I have known her.

Ik heb haar gekend.

We have known one another.

Wy hebben malkander gekend.

He did know me well.

Hy kende my wel.

She did know me well.

Zy kende my wel.

I never knew him.

Ik heb hem nooit gekend.

Do you know me?

Kent gy my?

Do you not know me?
Kent gy my niet?

I have forgot your name.
Ik heb uw naam vergeeten.

Have you forgot me?
Hebt gy my vergeeten?

Doth she know you?
Kent zy u?

Doth Master . . . know you?
Kent Meester . . . u?

Master . . . doth not know me.
Meester . . . kent my niet.

Mistriss doth not know me.
Juffrouw kent my niet.

Master . . . knows me well.
Meester , . . kent my wel.

He doth not know me.
Hy kent my niet.

He doth not know me any more.
Hy kent my niet meer.

He hath forgot me.
Hy heeft my vergeeten.

She knows me no more.
Zy kent my niet meer.

Do you see one another?
Ziet gy malkander?

I see him every day.
Ik zie hem alle dagen.

I see her every day.
Ik zie haar alle dagen.

We see one another often.
Wy zien malkander dikwils.

We see one another no more.
Wy zien malkander niet meer.

I see them often.
Ik zie hen dikwils.

I have not ſeen him this great while.
Ik heb hem in lan niet gezien.

I did not ſee her this great while.
Ik heb haar in lan niet gezien.

I have not ſeen them this great while.
Ik heb hen in lan niet gezien.

One ſees you no more.
Men ziet u niet mee

One never ſees you.
Men ziet u nooit.

'Tis a miracle to ſee you.
't Is een wonder te zien.

We ſaw one another formerly.
Wy hebben ma kander voor deze wel gezien.

Maſter . . . ſaw me.
Meeſter . . . heef my gezien.

He never ſaw me.
Hy heeft my nooi gezien.

I ſaw him but once in my life.
Ik heb hem maa eens van myn leeve gezien.

I have ſeen him by chance.
Ik heb hem by ge val gezien.

I ſee him no more.
Ik zie hem niet meer

Go to ſee there.
Ga om daar te zien

When will you go and ſee Maſter. . . ?
Wanneer zult g Meeſter . . . gaan be zoeken?

I have the honour to know him.
Ik heb de eere va hem te kennen.

I will ſee him in the after noon.
Ik zal hem nade Middag zien.

Pray
Do

Pray remember me to him.

Doe myn groetenisſe aan hem.

What is it a Clock?

Hoe laat is 't?

What a Clock do you think it is?

Hoe laat denkt gy dat het is?

See how late it is.

Zie hoe laat het is.

Do you know what a Clock it is?

Weet gy ook hoe laat het is?

Tell me what a Clock it is.

Zeg my eens hoe laat het is.

I do not know what a Clock it is.

Ik weet niet hoe laat het is.

It ſtruck one juſt now.

't Is zo even een uur geſlagen.

'Tis a quarter paſt one.

't Is een quartier over eenen.

It is half an hour paſt one.

't Is half twee.

It is three quarters paſt one.

't Is een quartier voor tween.

It will ſtrike two preſently.

't Zal dadelyk twee ſlaan.

It has not ſtruck one yet.

't Heeft noch geen een geſlagen.

It has not ſtruck two yet.

't Heeft noch geen twee geſlagen.

I have not heard the Clock.

Ik heb de Klok niet gehoord.

'Tis two by the Sun.

't Is twee by de Zon.

'Tis between three and four.

't Is tuſſchen drien en vieren.

It ſtruck four juſt now.
'tHeeft zo even vi geſlagen.

It has ſtruck five.
'tHeeft vyf geſlage

About ten of the Clock.
Ontrent tien uure

This Clock goes too faſt.
Dit Uurwerk ga te rad.

This Clock goes too ſlow.
Dit Uurwerk gaat langzaam.

'Tis but one by my Watch.
't Is noch maar e uur by myn Horologi

The Clocks do not agree.
De Klokken ve ſcheelen.

See by the Sun.
Zie aan de Zon.

The hour is paſſed.
't Uur is gepaſſee

His hour was come.
Zyn uur was gek men.

Where is your hour-glaſs?
Waar is uw Zan looper?

Have you an hour-glaſs?
Hebt gy een Zan looper?

Within eigt days.
Binnen acht dage

Within a fortnight.
Binnen veertien gen.

Speak out.
Spreek uit.

You ſpeak too low.
Gy ſpreekt al zacht.

Towards night.
Tegen den Avon

At night.
t'Avond.

Come this way.
Kom dit heen.

Go by that way.
Gaa die weg lan

Paſs this way.
Gaa dit heen.

Paſs that way.
Let us paſs the other ſide.
On the right hand.
On the left hand.
By the Sun.
By the Moon.
Turn upon your right hand.
The ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.

Are you married?
How many times have you been married?
How many Wives have you had?
Are your Father and Mother living ſtill?

Sir, is your Father living?
His Father and Mother are dead.
Is your Mother living?
My Mother is dead.

My Father is dead.
My Father died four years ago.

Gaa dat heen.
Laat ons aan de andere zyde gaan.
Ter rechterhand.
Ter ſlinkerhand.
By de Zon.
By de Maan.
Slaa dan uw rechterhand om.
Het zesde huis van de ſtraat aan de ſlinkerhand.

Bent gy getrouwd?
Hoe dikwils bent gy al getrouwt geweeſt?
Hoe veele vrouwen hebt gy al gehad?
Zyn uw Vader en Moeder nog in 't leven?

Myn Heer, leeft uw Vader nog?
Zyn Vader en Moeder zyn dood.
Is uw Moeder nog in 't leeven?
Myne Moeder is dood.

Myn Vader is dood.
Myn Vader is al over vier jaaren geſtorven.

My Mother is married again.

Myn Moeder is wee getrouwd.

My Father is married again.

Myn Vader is wee getrouwd.

Is Maſter . . . married?

Is Monſieur . . . g trouwd?

Is Miſtris . . . married?

Is Juffrouw . . . g trouwd?

How many Children have you?

Hoe veel Kinder hebt gy?

I have four.

Ik heb 'er vier.

Sons our Daughters?

Zoonen of dochte

I have a Son and three Daughters.

Ik heb een Zo en drie Dochters.

How many Brothers have you?

Hoe veele Broede hebt gy?

I have four.

Ik heb 'er vier.

I have none.

Ik heb 'er geen.

How many Siſters have you?

Hoe veel Zuſte hebt gy?

How old is Maſter?

Hoe oud is Monſ

How old is Miſtris?

Hoe oud is Juffr

How many Children hath he?

Hoe veel Kinder heeft hy?

How many hath ſhe?

Hoe veel heeft zy'

When will you go into the Country?

Waneer gaat gy buiten, of op 't Lan

The Maſter is gone into the Country.

De Meeſter is buiten gegaan.

My Lady is gone to London.

Mevrouw is *Londen* gegaan.

Is

Is your Siſter married?
Is uw Zuſter getrouwd?

When was ſhe married?
Wanneer is zy getrouwd?

She is not married.
Zy is nog ongetrouwd.

She is going to be married.
Zy zal gaan trouwen.

She will not marry.
Zy wil niet trouwen.

I will not marry.
Ik wil niet trouwen.

'T is very cold.
't Is zeer koud.

I am very cold.
Ik ben zeer koud.

Are you not cold?
Bent gy niet koud?

How cold it is?
Hoe koud is 't?

Warm your ſelf.
Warm u wat.

Let us warm our ſelves.
Laaten we ons wat warmen.

Come near the fire.
Kom digt by 't vuur.

Let us come near the fire.
Laat ons by 't vuur komen.

Make a good fire.
Leg een goed vuur aan.

Make a fire.
Leg een vuur aan.

Blow the fire.
Blaas het vuur aan.

Kindle the fire.
Steek het vuur aan.

The fire is out.
't Vuur is uit.

Put a fagot in the fire.
Leg een takkebos in 't vuur.

Let us burn a fagot.
Laat ons een takkebos branden.

Put coals upon the fire.
Leg kolen aan't vuur.

Put out the fire. Doof het vuur uit.
Light the Candle. Steek de kaars aan.
Put out the Candle. Doe de kaars uit.
The fire is now half kindled. 't Vuur is half ge glommen.
There is a good fire. Daar is een goe vuur.
That Coal burns well. Die kolen brande wel.
Snuff the Candle. Snuit de Kaars.
This is good Wood. Dit is goed hout.
It rains. Het regent.
The wind blows. Het waait.
The wind is high. Het is een harde win
It freezes. Het vrieſt.
It thaws. Het dooit.
It ſnows. Het ſneeuwt.
It hails. Het hagelt.
Doth it freeze? Vrieſt het?
Doth it ſnow? Sneeuwt het?
Good chear and good fire. Goede cier en e goed vuur.
Are you not cold? Zyt gy niet kou
Do you burn Coals in Holland? Brandt gy kolen Holland?
Come and warm your ſelf. Kom en warm wat.
Is it ſo cold at Paris as at London? Is het te Parys w zo koud als te Londe
It is colder in Sweden than here. Het is in Zwed kouder als hier.

This

This is a very dull
ay.
The days are very
ort.
'T is not day-light at
even of the Clock.
'T is not day-light at
ve of the Clock.
The nights are very
ng.
It doth nothing but
in.
One cannot tell how
ſpend his time.
The Winter doth not
aſe me.
It is ſoon night.
One cannot ſee any
re at five.
'T is a dying ſeaſon.
It is miſty.
One can ſee neither
ven nor earth.
It is very dark.
The days begin to
gthen.
The days are a little
ger.
It is not ſo cold to
day

Dit is een bedompte, ofte duyſtere dag.

De dagen zyn zeer kort.

't Is te zeven uuren nog geen dag.

't Is te vyf uuren niet meer dag.

De nachten zyn zeer lang.

Het doet niet dan regenen.

Men weet niet hoe men zyn tyd zal doorbrengen.

Ik heb geen zin in de Winter.

't Is met der haaſt avond.

Men kan te vyven niet meer zien.

't Is een afgaande tyd.

Het is miſtig.

Men kan Hemel noch Aarde zien.

Het is zeer duiſter.

De dagen beginnen te lengen.

De dagen zyn al een weinig langer.

't Is van daag zoo koud

day as yeſterday.

'T is colder to day than yeſterday.

'T is very cold ſtill.

It was yeſterday very cold.

It was colder laſt year.

This is a very cold Winter.

We have had no Winter yet.

The Winter is gone.

We had a terrible Winter two years ago.

Do you remember the hard Winter?

I never ſaw ſo cold a Winter.

'T is fine weather.

It is a fine day.

Let us go a walking.

The days are very long.

'T is fine in the Country.

There is a fine noſegay. *That*

koud niet als giſteren

'tIs van daag koud dan giſteren.

't Is noch vry kou

't Was giſteren ze koud.

Het was verleed jaar kouder.

Dit is een zeer ko de Winter.

Wy hebben nog ge Winter gehad.

De Winter is verb

Wy hadden ov twee Jaar een vre lyke Winter.

Mag u die harde Wi ter nog wel heugen

Ik heb noch no zo een koude Win meer beleefd.

't Is mooi weer.

Het is een ſchoo dag.

Laat ons wat ga wandelen.

De dagen zyn z lang.

't Is nu mooi o Land.

Daar is een m ruikertje. D

That noſe-gay ſmells well.

Die ruiker ruikt wel.

Let us go and walk in the Garden.

Laat ons wat in de Tuin gaan wandelen.

Let us go into the Shade.

Laat ons in de ſchaduw gaan.

Let us enter into that green Arbour.

Laat ons onder dat groene prieel gaan.

How do you call that flower?

Hoe heet die Bloem?

There is a fine flower.

Daar is een mooije bloem.

Theſe are fine violets.

Dat zyne ſchoone Violetten.

Let's gather ſome.

Laat 'er ons wat plukken.

Make me a noſegay.

Maak my een ruikertje.

There are fine roſes.

Daar zyn ſchoone Roozen.

What roſe-tree is that?

Wat is dat voor een Rozeboom?

Give me one.

Geef 'er my een.

Take one.

Neem 'er een.

There is a fine alley.

Dat is een mooije Laan.

The trees are very green.

De boomen zyn zeer groen.

Give me that Tulip.

Geef my die Tulp.

It begins tot be hot.

't Begint heet te worden.

I have eaten Cherries already.
Ik heb alreede K
ſen gegeeten.

Let us go abroad.
Laat ons eens u
gaan.

Let us walk.
Laat ons wat kuijere

Let us go into the Spring-Garden.
Laat ons in de Fo
tein-hof gaan.

The Weather is very ſweet.
't Weer is zeer lie
lyk.

The air is very temperate.
De lucht is zeer g
maatigd.

Will you be pleaſed to walk after ſupper?
Belieft het u naa
Avondmaaltyd wat
wandelen?

We had no Spring.
Wy hebben ge
Lente gehad.

The ſeaſons are out of order.
De ſaizoenen z
uit hunne order.

'T is a ſhort Winter.
Dat is een ko
Winter.

Nothing is forward.
Niets is voorly

All is to forward.
Alles is al te voo
lyk.

How hot it is!
Hoe heet is 't!

'T is very hot to day.
't Is zeer heet v
daag.

'T is an exceeding heat.
't Is een geweldi
hitte.

I cannot endure the heat.
Ik en kan de hi
niet verdraagen.

I do not love heat.

I ſweat.

I ſweat all over.

Heat hinders me from ping.

'T is not ſo hot to day it was yeſterday.

I am very hot.

We have a very hot mer.

The air is colder.

'T is choaking hot.

I never felt ſuch t.

Is it as hot in France here?

It is hotter there.

It is very hot there.

Let us go a ſwim-g.

Let us go to waſh ſelves.

The heat is over.

I can do nothing du-g the heat.

The cold comes.

We want rain.

There are abundance of

Ik ben geen lief hebber van hitte.

Ik zweet.

Ik ben overal bezweet.

De hitte hindert my van ſlaapen.

't Is van daag zo heet niet als giſteren.

Ik ben zeer heet.

Wy hebben een zeer heete Zomer.

De Lugt is koelder.

't Is ſmachtend heet.

Ik heb noch nooit zulk een hitte gevoelt.

Is 't wel zo heet in Vrankryk als hier?

't Is heeter daar.

't Is daar zeer heet.

Laat ons gaan zwemmen.

Laatenwe ons gaan baaden.

De hitte is al over.

Ik kan niets doen zo lang het zo heet is.

De koude komt aan.

Wy hebben regen van noode.

Daar zyn zeer veel vruch-

of fruits this year.

There is a fine Melon.

Do you love Melons?

We are going into the Country.

'T is too hot.

Let us not go out.

It thunders.

It lightens.

'T is a great ſtorm.

The Corn is ſpoiled.

We are in the Dog-days.

The Dog-days are paſſed.

The days are very much ſhortned.

'T is cold in the morning.

The Vintages are fine this year.

The Winter comes.

The Winter is at hand.

The evenings are long.

'T is good to be near the fire.

There is abundance of

vruchten dit jaar.

Dat is een ſchoo
Meloen.

Eet gy gaern M
loenen?

Wy gaan na 't La
(of na buiten).

't Is al te heet.

Laat ons niet uitga

Het Donderd.

Het Blikſemt
Weerlicht.

't Is een zware ſto

't Koorn is bedurv

Wy zyn in de hon
dagen.

De hondsdagen
al voorby.

De dagen zyn al v
gekort.

't Is koel 's morge

't Is een goede W
oogſt dit jaar.

De Winter komt

De Winter
voor hande.

De avonden zyn l

't Is nu goed d
by een vuur te zy

Daar is dit jaar

wine this year.
Wine is che ap-
The Vines were fine.

They have gathered world of fruit.

The new Wine is d.
t was very hot in lland this Summer.

The fire begins to ll well.
T is neither cold nor

he cold weather is e.

ialogues between two perſons.

he firſt Dialogue.

Ood morrow Sir.
r
our ſervant.
I am yours.
How do you do?
t your ſervice.
I am very glad to ſee

veel wyn gevallen.
De wyn is goed koop.
De Wyngaarden ſtonden ſchoon.
Zy hebben magtig veel vruchten vergaderd.
De nieuwe Wyn is goed.
't Is van deeze Zomer zeer heet in Holland geweeſt.
't Vuur begint nu aangenaam te worden.
't Is niet koud noch heet.
't Koude weer is nu gekomen.

Samenſpraaken tuſſchen twee Perſoonen.

De eerſte Samenſpraak.

GOeden morgen myn Heer.
Uw dienaar.
Ik ben de uwe.
Hoe vaart gy?
Tot uwen dienſt.
Ik ben blyde u te zien.

I moſt humbly thank you.
Ik bedank u
moediglyk.

How doth the Gentleman your Couſin?
Hoe vaart
Heer u Neef?

He is well, I thank God.
Hy is wel,
dank.

I believe he is well.
Ik geloof dat
wel is.

He was well yeſterday night.
Hy was giſter av
nog wel.

He was well the laſt time I ſaw him.
Hy was wel toe
hem leſt zag.

Where is he?
Waar is hy?

In the Country.
Buyten of op 'tL

In Town.
In de ſtad.

At home.
Te huis.

He is gone out.
Hy is uitgegaa

How doth Miſtris?
Hoe vaart Juffro

She is well.
Zy is wel.

I believe ſhe is well.
Ik geloof da
wel is.

She was well yeſterday morning.
Zy was giſt
morgen nog wel

Have you ſeen Maſter?
Hebt gy myn
gezien?

I ſaw him yeſterday.
Ik heb hem giſt
gezien.

I ſaw him the other day.
Ik heb hem nog
een dag of ettely
zien.

I ſaw him laſt week.
Ik heb hem verl
week gezien.

I

I saw him just now.
I saw him to day.

How doth he do?
Very well.
Have you been at Court?
I was there yesterday.
I come from thence.
Do you know that gentleman?
I know him well.
I do not know him.
I know him by sight.

I know him by reputation.
I have the honour to know him.
I have not the honour to know him.
Do you know that gentlewoman?
I know her well.
I do not know her.
I know her by sight.

I have the honour to know her.
I have not the honour to know her.

Ik zag hem zo even.
Ik heb hem van daag gezien.
Hoe vaart hy?
Zeer wel.
Bent gy aan 't Hof geweest?
Ik was daar gisteren.
Ik kom 'er van daan.
Kent gy dien Heer?

Ik ken hem wel.
Ik ken hem niet.
Ik ken hem van aanzien.
Ik ken hem door zyn goede naam.
Ik heb de eere van hem te kennen.
Ik heb de eere niet van hem te kennen.
Kent gy die Juffrouw?
Ik ken haar wel.
Ik ken haar niet.
Ik ken haar van aanzien.
Ik heb de eere van haar te kennen.
Ik heb de eere niet van haar te kennen.

When

Wan-

When did you ſee Madam?
Wanneer heb
Juffrouw gezien?
When did you ſee her?
Wanneer zaagt
haar?
I ſaw her yeſterday.
Ik zag haar giſter
A great while ago.
Lang geleden.
From whence come you?
Waar komt gy
daan?
I come from London.
Ik kom van Lond
From the Court.
Van 't Hof.
From Maſter.
Van Meeſter.
What news?
Wat nieuws?
I know none.
Ik weet niets.
I have not read the Gazette.
Ik heb de Cour
niet geleezen.
Whither do you go?
Waar gaat gy?
I go to Weſtminſter.
Ik ga na Weſtm
ſter.

To the Court.
Na 't Hof.
To Whitehall.
Na Withall.
To the Play houſe.
Na de Schoub
To France.
Na Vrankryk.
To Madam.
Na Juffrouw.
To Church.
Na de Kerk.
To our houſe.
Na Huys.
Hard by.
Dicht by.
To ſee a Friend.
Om een Vrien
bezoeken.

Remember me to Miſtris.
Myn groetenis
Juffrouw.
Do me that friend ſhip.
Doe my die Vri
ſchap.

I will not fail.
Fare well.

ne. ſecond Dialo-
gue between two
Gentlewomen.

MAdam, your moſt
humble ſervant.
I am yours.
Are you well?
Yes, I thank God, but I
very much afflicted.
Why?
My Mother is not
ll.
What ails her?
She has pain in her
ad.
May I not ſee her.
I do not know.
Is ſhe a bed?
Doth ſhe ſleep?
I am going to ſee her.

She prays you to ex-
ſe her.
She cannot ſpeak to
y body.
She endeavours to
ſt.
Where is the Gen-
tle-

Ik zal niet miſſen.
Vaar wel.

De tweede Samen-
ſpraak tuſſchen twee
Juffers.

JUffrouw uw oot-
moedige dienareſſe.
Ik ben de uwe.
Bent gy nog wel?
JaGod dank, maar ik
ben zeer bedroefd.
Waarom?
Myn Moeder is niet
wel.
Wat ſchort haar?
Zy heeft pyn in haar
hoofd.
Mag ik haar niet zien.
Ik weet het niet.
Is zy te bed?
Slaapt zy?
Ik zal haar eens
gaan zien.
Zy verzoekt dat gy
haar verſchoont.
Zy kan tegen nie-
mand ſpreken.
Zy zoekt wat te
ruſten.
Waar is myn Heer

tleman your Father?

He is in his Chamber.

He has company with him.

He is buſy.

He is not well neither.

What ails he?

He hath catched cold.

Where is your Brother?

He is gone to the Exchange.

When will he come again?

He will return preſently.

He will not tarry.

He will return by and by.

What will you do after dinner?

What you will, if my Mother be better.

Will you go with me?

Whither will you go?

To walk in the Garden?

Come, I will.

Or elſe will you play at Cards?

uw Vader?

Hy is in zyn Kam

Hy heeft gezelſch by hem.

Hy is bezig.

Hy is ook niet w

Wat ſchort hem Hy heeft koude ge

Waar is uw Broed

Hy is na de Be gegaan.

Wanneer komt weer?

Hy komt h weerom.

Hy zal niet l uitblyven.

Hy zal haaſt w komen.

Wat zult gy n middagmaal doen

Al wat gy wilt dien myn Moeder beter is.

Wilt gy met myg

Waar wilt gy g

In den Tuin delen?

Ja ik wil wel.

Of anders wil met de kaart ſpe

I

I cannot play.
I am the moſt unfortunate in the world at gaming.
Why?
I loſe always, I loſt yeſterday five Guineas.

I never win.
I will never play.
I am going away then.
Are you ſo much in haſte?
Will you dine with us?
I pray you to excuſe me.
We have company at home.
They ſtay for me at home.
Farewell then, till I have the honour to ſee you again.

Ik kan niet ſpelen.
In't ſpelen ben ik de ongelukkigſte menſch van de wereld.
Waarom?
Ik verlies altyd, ik verloor giſteren wel vyf Gienies.
Ik win nooit.
Ik zal nooit ſpelen.
Ik ga dan heen.
Hebt gy zulk een haaſt?
Wilt gy te middag met ons eeten?
Ik bid u verſchoon my.
Wy hebben gezelſchap t'huis.
Zy wachten my t'huis.
Vaar wel dan, tot dat ik de eere heb om u weer te zien.

The third Dialogue.

COme in, Sir.
You are welcome.
Are you ready?
Not yet.
Stay

De derde Samenſpraak.

KOm in, myn Heer.
Gy zyt welkom.
Bent gy gereed?
Nog niet.
Wacht

Stay a little.
Wacht een weynig

What weather is it?
Wat weer is het?

It is fair weather.
Het is mooi weer.

How have you done ſince yeſterday?
Hoe hebt gy u bevoeld ſint giſteren?

Very well to ſerve you.
Zeer wel om u te dienen.

Do you know your leſſon?
Kent gy uwe les?

No, for I have no memory.
Neen, want ik heb geen geheugenis.

I am dull
Ik ben dom.

What do you ſay, Sir?
Wat zegt gy, myn Heer?

You learn well.
Gy leert wel.

I cannot ſpeak well.
Ik kan 't niet wel ſpreken.

I cannot diſcourſe.
Ik kan geen rede voeren.

You ſpeak well.
Gy ſpreckt 't wel

You flatter me.
Gy vleyt my wat.

It is impoſſible.
Dat is onmogelyk

Did you know Maſter E?
Hebt gy Meeſter E gekend?

I knew him by ſight.
Ik heb hem van aanzien gekend.

What is become of him?
Wat is van hem geworden?

He is dead.
Hy is dood.

How long ſince?
Hoe lang geleden

A month ſince.
Een maand gelede

When will you come again?
Wanneer komt gy weer?

Af-
Ove

After to-morrow.
Farewell, Sir.
I do not improve.
I cannot take pains.

Overmorgen.
Vaar wel myn Heer.
Ik neem niet toe.
Ik kan geen moeite aanwenden.

The fourth Dialogue.

De vierde Samenſpraak.

WHat do you want?
Is Maſter... at home?
Yes, Sir.
Is he up?
An hour ago.
Is he buſied?
I believe he is.
Who is with him?
There is company.
Can I ſpeak with him?
Preſently.
Where is he?
In his Chamber.
Shew me his Chamber.
You oblige me.
Pray Sir, excuſe me you pleaſe.

Wat moet gy hebben?
Is Meeſter... t'huis?
Ja myn Heer.
Is hy al op?
Al over een uur.
Is hy bezig?
Ik geloof ja.
Wie is by hem?
Daar is gezelſchap.
Kan ik hem ſpreken?
Terſtond.
Waar is hy?
In zyn Kamer.
Wys my zyn Kamer.
Gy verplicht my.
Ik bid u myn Heer verſchoon my, zo 't u belieft.

What do you deſire me?
Will you be pleaſed to Ma-

Wat begeert gy van my?
Belieft het u te zitten.

Maſter ... preſents his ſervice to you.

How does he do? Very well, I thank God.

Do you live with him?

Yes, Sir.

Are you an Engliſhman?

What Countryman are you?

I am of Rotterdam.

How do you like our Country?

'T is the fineſt Country in the world.

I have been at London, it is a fine City.

Was you long there?

Two years.

You ſpeak like an Engliſhman.

I ſpeak a little to make myſelf underſtood.

Tell your Maſter I will come to morrow to ſee him.

I will not fail.

I will

Meeſter ... biedt u zyn dienſt aan.

Hoe vaart hy?

Zeer wel, God dank.

Woont gy by hem?

Ja myn Heer.

Bent gy een Engelsman?

Wat Landsman ben gy?

Ik ben van Rotterdam.

Hoe gevalt u on Land?

't Is 't ſchoonſt Land van de Waereld

Ik ben te Londen geweeſt, 't is een ſchone ſtad.

Hebt gy daar lan geweeſt?

Twee jaar.

Gy ſpreekt als ee Engelsman.

Ik ſpreek een we nig, om verſtaan konnen worden.

Zeg uw Meeſter ik hem morgen komen zien.

Ik zal niet mankeere

I will take my leave f you.
God be with you.

The fifth Dialogue.

Oachman.
Sir.
Are you hired?
What do you ſay?
Do you not under-and me?
I do not know what u ſay.
do not underſtand you.
I do not underſtand utch.
Speak Engliſh.
I ask you if you are red?
Now I underſtand you.
No, whither will u go?
To London.
To what place?
To the Royal Ex-ange.
How much muſt you ve?
Two Shillings.

'T

Ik zal myn affcheid van u nemen.
God zy met u.

De vyfde Samen-ſpraak.

KOetſier.
Myn Heer.
Bent gy gehuurd?
Wat zegt gy?
Verſtaat gy my niet?

Ik weet niet wat gy zegt.
Ik verſta u niet.
Ik verſta geen Duits.

Spreek Engels.
Ik vraag u of gy gehuurd bent?
Ik verſta u nu wel.
Neen, waar wilt gy na toe?
Na *Londen.*
Aan welke plaats?
By de Koninklyke Beurs.
Hoe veel moet gy hebben?
Twee (Engelſe) Schellingen.

'Tis too much.

I will give you one ſhilling.

'T is too little.

Will you take eighteen pence?

Indeed I cannot.

'T is not enough.

I will take another then.

Step into the Coach.

Coachman, ſtop here.

Open the door.

Have you ſome buſineſs here?

Have a little patience.

But, Sir, time goes away.

Do not trouble your ſelf, I will content you.

Will you ſtay long?

No, I will return reſently.

You have been very long.

I cannot help it.

Here, there is your money.

I muſt have more.

You

Dat is te veel.

Ik zal u een (Engelſe) Schelling geven.

Dat is te weinig.

Wilt gy achtien Stuivers hebben?

Zeker ik kan niet.

't Is niet genoeg.

Dan zal ik een ander nemen.

Stap in de Koets.

Koetſier, hou hier ſtil.

Doe 't portier open.

Hebt gy hier iets te doen?

Heb een weinig geduld.

Maar, myn Heer de tyd verloopt vaſt.

Ontruſt u niet, ik zal u te vrede ſtellen.

Zult gy lang uitblyven?

Neen, ik zal dadelyk weerkomen.

Gy hebt lang uit geweeſt.

Ik kan 't niet helpen.

Hier, daar is uw geld.

Ik moeſt meer hebben.

G

You ſhall have no more.

Then I muſt be content.

The ſixth Dialogue, Between two young Ladies.

IS the dinner ready?

No, it is not yet.

When will it be ready?

It will be ready within an hour.

What have we for dinner?

We have a young Turkey and other things.

Is the table cloth laid?

Not yet.

Have we company?

I know not.

They are going to dinner.

The dinner is ready.

They have ſet the table.

Gy zult niet meer hebben.

Dan moet ik te vrede zyn.

De zesde Samenſpraak, tuſſchen twee jonge Juffers.

IS 't middagmaal gereed?

Neen nog niet.

Wanneer zal het gereed zyn?

't Zal binnen een uur gereed zyn.

Wat hebben wy te middag te eeten?

Wy hebben een jonge Kalkoen en nog iets anders.

Is de Tafel gedekt?

Nog niet.

Hebben wy gezelſchap?

Ik weet het niet.

Zy gaan om te Eeten.

Het middagmaal is gereed.

Zy hebben de tafel aangezet.

The meat is on the table.
De ſpys is al op tafel.
They are at table.
Zy zitten aan tafel.
Have they rung the Bell?
Hebben zy de klok al geluid?
Have we ſome potage?
Hebben wy wat pot tazi?
Come to dinner.
Kom tot het mid dagmaal.

I don 't Chuſe any dinner.
Ik luſt van de mid dag geen eeten.
I cannot eat.
Ik kan niet eeten
I am not hungry.
Ik heb geen honge
Have they dined?
Hebben zy 't mid dagmaal al gehouden

Have they taken away the Table?
Is de Tafel al op ge nomen?
Is the Dancing-Maſter come?
Is de Dansmeeſte gekomen?
No, he is not come yet.
Neen hy is nog nie gekomen.
When will he come?
Wanneer zal hy ko men?

He will come preſently.
Hy zal terſtond k men.
Is this his day?
Is 't van daag zyn da
Yes, 't is his day
Ja 't is nu zyn dag
He will come then.
Dan zal hy wel k men.

The Singing-Maſter is come.
De Zangmeeſter gekomen.
When did he come?
Wanneer quam h

He

He came juſt now.
There is the Muſik Maſter.
Where is he?
He is in my Ladies chamber.
Is the Engliſh Maſter gone?
No, he is not gone yet.
When will he go away?
He is going away.
He is gone.
Is Miſtriſs at home?
She is gone to London.
When will ſhe return?
She will return this Evening.
Are you ſure of it?
Yes, I am ſure of it.

Hy komt daar zo even.
Daar is de Muſiekmeeſter.
Waar is hy?
Hy is in Mejuffers kamer.
Is de Engelſche Meeſter al weg?
Neen, hy is nog niet weg gegaan.
Wanneer zal hy heen gaan?
Hy gaat zo heen.
Hy is al weg.
Is Juffrouw t' huis?
Zy is na *Londen* vertrokken.
Wanneer zal zy weer komen?
Zy komt van dezen avond nog weer.
Weet gy 't wel?
Ja ik ben 'er van verzekert.

The ſeventh Dialogue,

Between two young Gentlewomen.

De zevende Samenſpraak.

Tuſſchen twee jonge Juffers.

WHere is Miſtris?
She is in her Chamber.
Are

WAar is Juffrouw?
Zy is in haar kamer.

Are you ſure of it?
I believe it.
Did you not ſee my Siſter?
No, I did not ſee her.
Where do you go?
Into my chamber.
Will you go with me?
Will you play?
At what game?

At Cards.
I cannot play.
Let us go then a walking.
Where ſhall we go?
Where you will.
It is too hot.
Let us ſtay a little.

Are you hot?
Yes, I am very hot.
What do you look for?
I look for my mask.
Will you come down?

Preſently.
Stay a little.
What Lady is that?

'Tis

Weet gy 't wel?
Ik denk zoo.
Hebt gy myne Zuſter niet gezien?
Neen, ik heb haar niet gezien.
Waar gaat gy na toe?
Na myn kamer.
Wilt gy met my gaan?
Wilt gy ſpelen?
Wat zouden wy ſpelen?
Met de Kaart.
Ik kan niet ſpelen.
Laat ons dan wat gaan kuyeren.
Waar zullen wy gaan?
Waar gy wilt.
Het is al te heet.
Laat ons een weinig wachten.

Bent gy heet?
Ja ik ben zeer heet.
Waar zoekt gy na?
Ik zie na myn masker.
Wilt gy beneden komen?
Daadelyk.
Wacht een weinigje.
Wat voor een Mevrouw is dat?

't I

'Tis the Counteſs of . . .

Do you know her particularly?

I have that honour.

You have many acquaintances.

Do me a favour.

With all my heart.

Command me.

What do you deſire of me?

To carry me to my Lady the Counteſs of . . .

I'll do it, ſhe will be very joyfull to know you.

My Dear, I am infinitely obliged to you.

I am wholly yours.

't Is de Gravinne van . . .

Kent gy haar van naby?

Ik heb die eere.

Gy hebt hier veel kenniſſen.

Doe my een gunſt.

Van harte gaern.

Gy hebt maar te gebieden.

Wat begeert gy van my?

Dat gy my brengt by Mevrouwe de Gravinne van . . .

Ik zal 't doen, zy zal blyde zyn u te kennen.

Myn waarde, ik ben oneindelyk aan u verplicht.

Ik ben ganſchelyk de uwe.

The eighth Dialogue.

Have you any Chambers ready furniſhed to be let?

Yes, Sir.

De achtſte Samenſpraak.

HEbt gy eenige geſtoffeerde Kamers te huur?

Ja, myn Heer.

How many have you?
We have two.
Are they one pair of ſtairs high?
Yes, Sir.
Let me ſee them.
Come in if you pleaſe.

Follow me.
How much do you take a week?
Twenty ſhillings for the two.

'Tis a great deal.
I can find ſome cheaper.
I will give you ſixteen ſhillings for them.

I can not take them
Shall we agree?

If you pleaſe.
Will you take no leſs?
No Sir, if you were my own Brother.

Well, I will give you what you ask me.

Where

Hoe veel hebt gy'
Wy hebben 'er twee
Zyn zy op de eerſt
verdieping?
Ja, myn Heer.
Laat my ze zien.
Kom in zo 't u b
lieft.
Volg my.
Hoe veel neemt g
's weeks?
Twintig (Engelſe
Schellingen voor
twee.
Dat is zeer veel.
Ik kan 'er wel bet
koop vinden.
Ik zal 'er u zeſtie
(Engelſe)Schellinge
voor geven.
Dat kan ik niet doe
Zullen wy acco
deeren?
Indien 't u belie
Wilt gy 't niet mi
der doen?
Neen myn Heer,
waart gy myn eig
Broeder.
Wel, ik zal dan zo ve
geven als gy my eiſch

Wa

Where are your things?
Some body will bring them presently.
Are your beds good?
See them.
Muſt I pay you before hand?
As you pleaſe.
I will pay you when you will.
Sir, ſome body asketh for you.
Who is he?
'Tis an Engliſhman.
Ask him his name?
'Tis Maſter N.
Deſire him to come in.
Deſire him to come up.

Waar is u goed?
Iemand zal het terſtond brengen.
Zyn uw beddengoed?
Bezie ze eens.
Moet ik u voor-af betalen?
Zo als 't u belieft.
Ik zal u betalen wanneer gy 't hebben wilt.
Myn Heer, daar is iemand die na u vraagt.
Wie is 't?
't Is een Engelsman.
Vraag hem zyn naam.
't Is de Heer *N.*
Verzoek hem in te komen.
Vraag hem of hy belieft boven te komen.

The ninth Dialogue.

I am very glad to ſee you.
I did not think of having ſuch a happy encounter.
You ſee that men meet together.

De negende Samenſpraak.

IK ben zeer bly van u te zien.
Ik had niet gedacht zulk een gelukkige ontmoeting te doen.
Gy ziet dat menſchen malkanderen ontmoeten.

I am

't Ver-

I am very glad to ſee you again once more in my life.

't Verheugt my zeer dat ik u nog eens in myn leven mag zien.

When did you arrive at London?

Wanneer bent gy te Londen gekomen?

The laſt week.

Verleden week.

Where do you lodge?

Waar bent gy t'huis?

In the Pall mall.

In de Maliebaan.

In what place?

In wat plaats?

Near Saint James.

Dicht by St. Jacob.

Is it not at Maſter..?

Is 't niet by Mr..?

I do not know his name.

Ik weet zyn naam niet.

When did you come away from Paris?

Wanneer bent gy van Parys gekomen?

A fortnight ago.

't Is nu veertien dagen geleden.

Where was the King?

Waar was de Koning?

He was at Verſailles.

Hy was te Verſailles.

Did you ſee our Ambaſſadour?

Hebt gy onze Ambaſſadeur gezien?

Yes, Sir, he made a fine entry.

Ja myn Heer, hy deed een treffelyke intreede.

Haven you been in our Court?

Hebt gy aan ons Hof geweeſt?

Will you carry me thither?

Wilt gy 'er my toe brengen?

I will.

Ja gaern.

May one ſee the King at dinner?

Kan men den Koning zien ſpyſigen?

What

W

What time doth he ine?

Doth he dine in pu-ick?

Where were you laſt ummer?

I was in Marſhal requi's Army.

Will you ſtay here me while?

I ſhall be here but ght days.

Why ſo little a hile?

I will return into ance.

What are you come e for?

I am come to buy rſes.

What time may one d you at home?

I go out every morning ſeven of the Clock.

I will do my ſelf bonour to ſee you to rrow morning.

You ſhall be well-e.

Fare-

Wat tyd eet hy 's middags?

Spyſt hy in het openbaar?

Waar waart gy verleden Zomer?

Ik was in 't Leger van den Marſchalk de Crequi.

Zult gy hier een poos blyven?

Ik zal hier maar acht dagen blyven.

Waarom zulk een korten tyd?

Ik zal weer na Vrankryk gaan.

Waarom bent gy hier gekomen?

Ik ben gekomen om Paarden te koopen.

Op wat tyd kan men u t'huis vinden?

Ik ga alle morgen ten zeven uuren uit.

Ik zal my zelven de eere geven dat ik morgen ochtend u eens kom bezoeken.

Gy zult welkom wezen.

Vaar-

Farewell, Sir.

Your moſt humble Servant.

The tenth Dialogue.

I Am very glad to ſee you.

How have you done ſince I ſaw you in Holland?

Very well, at your ſervice.

How do you ſpend your time every day?

I go abroad, for I have nothing to do.

Have you no acquaintance at Court?

No, Sir.

I will procure you ſome.

Do me that Kindneſs.

How do you like our Court?

'Tis one of the moſt magnificent in the world.

Sir, you are very rich in England.

Why

Vaarwel, myn Hee

Uw ootmoedig dienaar.

De tiende Samenſpraak.

IK ben blyde u t zien.

Hoe is 't met u ge weeſt, ſint dat ik ui Holland zag?

Zeer wel, t'uwe dienſt.

Hoe brengt gy u tyd dagelyks door?

Ik ga wat kuyeren want ik heb niets t doen.

Hebt gy geen kenni ten Hove?

Neen, myn Hee

Ik zal 'er u wel aa helpen.

Doe my die vrien ſchap.

Hoe gevalt u on Hof?

't Is een van de prag tigſte in de Wereld.

Myn Heer, gy z in Engeland zeer ry

Wa

Why, Sir.

One may ſee it by the ir buildings of Lon-on.

How do you like them?

Indeed, Sir, that rpriſes me, it is the eſt City upon the rth.

I am of your opinion.

They are rather Pa-es than Houſes.

When will you come ſee me again?

When you pleaſe.

I ſhall be very glad ſee you.

Are you in haſte?

Yes, Sir, except your mmands retain me.

I will not take you f from your buſineſs.

Go to your buſineſs: ood night.

Pray, Sir, command e.

Waarom, myn Heer.

Men kan 't wel zien aan de ſchoone gebouwen te *Londen.*

Hoe ſtaan ze u aan?

Zeker, myn Heer, ik ſta 'er over verſteld, het is de ſchoonſte ſtad van de wereld.

Ik ben van uw gevoelen.

't Zyn eerder Paleizen dan Huizen.

Wanneer zult gy my weer komen bezoeken?

Als 't u belieft.

Ik zal blyde zyn u te zien.

Hebt gy haaſt?

Ja myn Heer, ten zy uwe bevelen my houden.

Ik wil u van uw bezigheid niet afhouden.

Ga heen om uwe dingen te doen: goeden nacht.

Myn Heer, gebied my maar, ik bid u.

De Bent

Do you not lodge at Maſter....?

Is it not at the ſign of the white Lion?

The eleventh Dialogue.

SIr, according to your Commands, I come to tender you my reſpects.

I am infinitely obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

Without ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to go to ſee you te firſt.

Tell me what time you are at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news will you tell me this morning? I

Bent gy niet t'hu by Meeſter....?

Is 't niet in de wit Leeuw?

De elfde Samenſpraak.

MYn Heer, vo gens uw beve kom ik u myn eerbi digheid bewyzen. Ik ben daar over aa ten hoogſten verpli

Neem dog de moei om neder te zitten.

Ik kom myne pli na.

Zonder ceremonie

Gy bent my voorg komen.

Ik was van voo nemen om u eerſt t zogt te hebben.

Zeg my wanneer t'huis bent.

Gy zult u zelven al veel moeite aando Gy zult my al te gro een eere aandoen.

Wat goed nieu hebt gy my van de m gen te verhaalen?

I have heard nothing day.

Ik heb van daag niets gehoort.

Tell me ſome.

Verhaal my iets.

The Dutch Poſt is not me.

De Duitſche Poſt is nog niet gekomen.

Did you ſee the Re- ment of Guards?

Hebt gy't Regiment van de Garde gezien?

What do you ſay of m?

Wat zegt gy 'er van?

They all look like tains.

't Gelyken alle wel Kapiteyns.

Will you dine with ?

Wilt gy te middag met my eeten?

I pray you to excuſe . I muſt go to the change.

Ik bid u dat gy my verſchoont. Ik moet na de Beurs gaan.

Are you ſo much in e?

Hebt gy zulk een haaſt?

Yes, Sir, 'tis time go there.

Ja myn Heer, 't is tyd om daar na toe te gaan.

Do not fail to be to now at home.

Laat niet na morgen t'huis te zyn.

I will not fail.

Ik zal niet miſſen.

What time will you here?

Wat tyd zult gy daar zyn?

About ten of the Clock.

Ontrent tien uuren.

Do you promiſe it me?

Belooft gy 't my?

Yes ſure.

Ja zeeker.

Farewell, till I have honour to ſee you in.

Vaar wel dan, tot dat ik de eere heb om u weer te zien.

The *De*

The twelfth Dialogue.

HAve you good Horſes?
Where to go?

To go to Norwich.
Yes Sir, we have very good ones.

Where are they?
I will ſhew them to you.
How many muſt you have?
I muſt have four.

Will you have a Guide?
Yes, help me to one.

How long will you ſtay in your journey?
Eight days.
How much do you take a day?
I take....
What muſt the Guide have?
He muſt have...
I will do as others do.

When

De twaalfde Z
menſpraak.

HEbt gy go
Paarden?
Waar zouden z
toe moeten?
Na Norwich.
Ja, myn Heer,
hebben 'er die
goed zyn.
Waar zyn zy?
Ik zalze u toon

Hoe veel moe
'er hebben?
Ik moſt 'er vier
ben.
Wilt gy een L
man hebben?
Ja, beſchik 'e
een.
Hoe lang zult g
uw reize uitblyve
Acht dagen.
Hoe veel neem
daags?
Ik neem...
Hoe veel moe
Leidsman hebbe
Hy moethebbe
Ik zal doen al
deren.

When muſt you ha-
e them?
To morrow morning.
What time?
At five of the Clock.
They ſhall be ready.
Muſt you be paid
re?
'Tis all one.
Sir, give me an ear-
ſt.
How much do you
k me?
What you pleaſe.

Hold there are two
owns.
How many leagues
it from hence to Nor-
ich?
There are...
Is it a fine City?
Very fine.
Give us good Saddles.

You ſhall have ſome
te beſt.
Will you ſee the
uide?
'Twill be time enough
ſee him to morrow
rning.

Wanneer moet gy ze hebben?
Morgen ochtend.
Tegen wat tyd?
Tegen vyf uuren.
Zy zullen gereed zyn.
Moet men u hier betaalen?
Dat 's evenveel.
Myn Heer, geef my wat op de hand.
Hoe veel begeert gy?

Zo veel als 't u belieft.
Zie daar zyn twee Kroonen.
Hoe veel mylen is 't van hier na Norwich?

Het is. . .
Is't een mooye ſtad?
Ja een heel mooye.
Geef ons goede Zadels.
Gy zult van de beſte hebben.
Wilt gy den Leidsman zien?
't Zal tyds genoeg zyn als wy hem morgen ochtend zien. *De*

The

The thirteenth Dialogue. Between a Pyſician and a ſick Perſon.

SIr, I have ſent for you.

What ails you?

I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my ſtomach.

How long is it ſince?

Since yeſterday.

Have you ſlept this night?

No, I cannot ſleep.

Have you a good ſtomach?

Not at all.

Let me feel your pulſe.

You have a Fever.

I feel a heavineſs through all my body.

You muſt be let blood.

I was let blood the other day.

'Tis

De dertiende Samen ſpraak. Tuſſchen een Dok en een Zieken.

MYn Heer ik u ontboode

Wat deert u?

Ik heb pyn in hoofd; myn hart my zeer, en ik heb in myn maag.

Zedert hoe lang geweeſt?

Zedert giſteren

Hebt gy van de nacht wat geſlape

Neen, ik kan ſlaapen.

Hebt gy eenige tot eeten?

Ganſch niet.

Laat my uw voelen.

Gy hebt een Ko Ik voel een loom door al myn lede

Gy moet ge worden.

Ik ben onlangs gelaten.

'Tis no matter, to
rrow you ſhall alſo
e Phyſick.
Do not go out; keep
r bed.
What Diet muſt I
p to?
Take new laid Eggs,
broth.
Have you a Nurſe?
Send for one.
Some body asks for
; I muſt go to ſee a
tient.

Take courage.
I am going away.
Pray come again to
rrow to ſee me.

I will not fail.

Nurſe, let ſome body
for a Surgeon.

Whom will you ha-
?
The ſame who has
me blood already.
What is his name?
I know not; ask it
be-

Daar is niet aangelegen, morgen zult gy een Purgatie innemen.

Ga niet uit; houd het bedde.

Aan wat voor koſt moet ik my houden?

Gebruik verſche Eyeren en Vleeſchnat.

Hebt gy een Oppaſter?

Laat 'er een halen.

Daar is iemand die na my vraagt; ik zal moeten gaan om een patient te bezoeken.

Schep moed.

Ik gaa heen.

Ey lieve kom morgen weer eens na my zien.

Ik zal niet in gebreke blyven.

Oppaſter, laat eens iemand om een Chirurgyn gaan.

Wien wilt gy hebben?

Die zelfde die my nog eens gelaten heeft.

Hoe heet hy?

Ik weet het niet;

below.

How do you find your ſelf now?

I am very ſick.

Call ſome body.

I am almoſt ſpent.

I am a dying.

It will be but a ſmall matter, you are not in danger.

Do not ſtir, I find my ſelf a little better.

vraag het beneden

Hoe bevind gy zelven nu?

Ik ben zeer ziek

Roep iemand.

Ik ben ten einde v myn krachten.

Ik ſterf.

't Mag geen quaa gy hebt geen nood.

Ga niet heen, bevind my zelven e weinig beter.

The fourteenth Dialogue.

The ſecond Viſit.

YOu are very carefull.

Are you ſomething better?

Tes, I thank God.

Your Fever is gone.

I find my ſelf a little better.

Have you been let blood?

I was let blood yeſterday.

Where is your blood?

It

De veertiende Samenſpraak.

Het tweede Bezoek.

GY zyt zeer zor vuldig.

Zyt gy wat beter?

Ja, God dank.

Uw Koorts is we

Ik bevoel my ze ven een weinig bete

Bent gy gelaten?

Ja, ik wierd giſt ren gelaten.

Waar is uw bloed?

't Sta

It is upon the window.
You need to be let blood once more.
Your blood is overhot, and corrupted.
Did your Physick work well?
Very well.
How many times were you at stool?
Ten or twelve times.
Doth your head ake still?
No.
So much the better.
You must take after to morrow another purge.
I will do what you shall order me.
Keep your self warm.
Have you not a better stomach?
Yes, Sir, I could eat something of a Pullet.
There is no danger.
What do you drink?
Some small beer with a toast.
That is good.

't Staat in 't venster.
Gy moet nog eens gelaten worden.
Uw bloed is al te heet en bedurven.
Werkte uwe Medicyn wel?
Zeer wel.
Hoe dikwils gingt gy af?
Tien of twaalf maal.
Doet uw hoofd nog zeer?
Neen.
Zo veel te beter.
Gy moet overmorgen nog eens purgeeren.
Ik zal uw order volgen.
Houd u warm.
Zyt gy niet wat graeger?
Ja, myn Heer, ik zoud wel iets van een Kuiken konnen eten.
Daar is geen perykel.
Wat drinkt gy?
Vers bier met een stukje gerooft brood.
Dat is goed.

Endeavour to reſt; to morrow I will come again this way.

Zie dat gy wat ru
ik zal morgen we
dit heen komen.

The fifteenth Dialogue.

The third Viſit.

De Vyftiende Samen ſpraak.

Het derde Bezoek.

DOth all go well to day?

GAat alles van da
nog wel?

I am a great deal better.

Ik ben veel bete

Did you ſleep well this night?

Hebt gy van de na
wel geſlapen?

Perfectly well.

Zeer wel.

Your Fever is quite gone.

Uw Koorts
gantſch weg.

I am much obliged to you.

Ik ben zeer aan
verplicht.

Within two or three days you may go abroad.

Binnen twee of d
dagen moogt gy w
weer uitgaan.

Take a little wine.

Neem een wein
wyns.

Of what wine?

Van welke wyn

White wine, or Claret?

Witte wyn, of ro
de?

Of what you pleaſe.

Dat u belieft.

Have you a good ſtomach now?

Hebt gy een gra
maag nu?

I am very hungry.

Ik ben zeer honger

You may eat, but moderately.

Gy moogt wel
ten, maar matig.

Did

He

Did you not ſee Maſter S.?
I come from him.

How doth he do?
He is very ſick.
Is he in danger?
Ay truly.
Is there no hope?
There is none at all.
He is a dead man.

How long has he been ſick?
Theſe two Months.
What diſtemper has he?
He is in a Conſumption.
How many Children has he?
He hath ſeven.
I Suppoſe his wife is much afflicted.

She will not be comforted.
I pity her greatly, or I am greatly concerned for her.
And I alſo.
Is ſhe young?
She is not young, nor old.

Hebt gy Meeſter S. niet gezien?
Ik kom van hem van daan.
Hoe vaart hy?
Hy is heel ziek.
Loopt hy gevaar?
Ja wel ter dege.
Is 'er geen hoop meer?
Neen geenſins.
Hy is een man des doods.
Hoe lang is hy ziek geweeſt?
Deze twee maanden.
Wat ziekte heeft hy?
Hy is in een tering.
Hoe veel kinderen heeft hy?
Hy heeft 'er zeven.
Ik geloof dat zyn vrouw zeer bedroeft is.
Zy wil haar niet laaten troosten.
My jammert haer.

My ook.
Is zy nog jong?
Zy is niet jong, nog ook niet oud.

Where

Where doth ſhe live?
In the great ſtreet.
I thank you.

Waar woont zy?
In de groote ſtraat
Ik bedank u.

The ſixteenth Dialogue.

Between a Brother and a Siſter.

BRother, ſpeak Engliſh with me.
With all my heart.
Have you exerciſed your ſelf to day?
Do you not know it?
No, I went out this morning very early.
Whither did you go?
To my Couſin.
Doth ſhe alſo learn Engliſh?
She began yeſterday.

Doth her Brother learn alſo?
He has learned a long while.
Doth he ſpeak well?
Exceeding well.
When did you ſee him?
I ſaw him yeſterday.

De zeſtiende Samenſpraak.

Tuſſchen een Broeder en een Zuſter.

BRoeder, ſpreek E
gels met my.
Van harten gaer
Hebt gy u van da
al geoefferd?
Weet gy 't niet?
Neen, ik ging v
de morgen vroeg uit
Waar ging gy hee
Na myn Nicht.
Leert zy ook E
gelſch?
Zy heeft giſteren b
gonnen.
Leert haar Broed
ook?
Hy heeft het al ov
lang geleerd.
Spreekt hy wel?
Uitſteekend wel.
Wanneer hebt
hem gezien?
Ik heb hem giſter
gezien.

Will

Will you come to the
ark?
Yes, if you pleaſe.
I will.
Is it time to go thi
er?
Not yet, let us ſtay
little longer.
I will tarry as long
you pleaſe.
I cannot go thither.

Why Brother?

There is my Maſter.
You may learn ano-
er time.
I will not loſe my
me.

Zult gy in 't Park komen?
Ja indien 't u belieft.
Wel ik zal.
Is het tyd om daar na toe te gaan?
Nog niet, laat ons nog wat wachten.
Ik zal zo lang wagten als 't u belieft.
Ik en kan daar niet na toe gaan.
Waarom niet Broeder?
Daar is myn Meeſter.
Gy moogt op een ander tyd leeren.
Ik wil myn tyd niet verzuymen.

The ſeventeenth Dialogue.

To ſpeak with a Taylor.

Can you make me a
Suit of Cloaths
gainſt Sunday?
Yes, Sir, you ſhall
ave it.
Do not promiſe it
e, if you cannot ma-
e it. *I will*

De zeventiende Samenſpraak.

Om met een Kleermaker te ſpreken.

KOnt gy my een pak Kleeren tegens Zondag maken?
Ja, myn Heer, gy zult het hebben.
Beloof het my niet, indien gy 't niet doen kond.

I will make it.
Ik zal het doen.

What ſtuff will you have it of?
Van wat voor ſt
wilt gy het hebben?

Of a black Farandine.
Van zwart Farandy

'T is now the faſhion.
Dat is nu de Mod

Shall I go to buy it?
Zal ik 't gaan koopen

Pray do, and I will go with you.
Ey lieve ja, en ik z
met u gaan.

I will be glad of it.
Dat is wel na myn zi

How many yards muſt I have?
Hoe veel ellen mo
ik hebben?

You muſt have ...
Gy moet hebben.

Muſt I have ſo many?
Moet ik zoo ve
hebben?

'Tis the leaſt.
Dat is het minſte.

Furniſh the reſt.
Beſchikt gy 'er de re
by,

To what Merchant ſhall we go?
By welke Koopm
zullen wy gaan?

Let us go to the Angel.
Laat ons in den E
gel gaan.

In what ſtreet?
In welke ſtraat?

In the ſtreet of ...
In de ... ſtraat.

Is it a good ſhop?
Is 't een goede wi
kel?

'Tis the beſt in all the Town.
't Is de beſte in d
ſtad.

Let us go thither then.
Laat ons daar da
gaan.

Stay for me.
Wacht my wat.

Pray Sir, make haſte.
Ik bid u myn Hee
haaſt u wat.

The eighteenth Dialogue.

Ir, ſhew us ſome of your beſt black Fadine.

Gentlemen, there is e of the fineſt in ndon.

is doth not pleaſe me.

'Tis of the ſame that y wear at Court.

'Tis not ſtrong enough.

Shew us ſome other.

There is another piece.

'Tis not yet of the ſt.

Let me ſee ſome of the ſt.

There is a piece of e beſt.

This is better than the ber.

Have you no better?

No, truly.

How do you ſell it a rd?

I ſell it for ...

'Tis too dear.

Will

De achtiende Samenſpraak.

MYn Heer, laat ons eens van u beſte zwart Farandyn zien.

Meſſieurs, daar hebt gy iets van 't mooiſte dat 'er in Londen is.

Dat gevalt my niet.

't Is van 't zelfde dat aan 't Hof gedragen wordt.

't Is niet ſterk genoeg.

Laat ons andere zoorte zien.

Daar is een ander ſtuk.

Dat is ook nog van 't beſte niet.

Laat my van 't beſte zien.

Daar is een ſtuk van 't be ſte.

Dat is beter als 't ander.

Hebt gy geen beter?

Neen waarlyk.

Hoe veel verkoopt gy d'el?

Ik verkoop het voor...

Dat is al te duur.

Will you take ... for it?

I cannot: it coſt me more.

Tell me the loweſt price.

You ſhall give me ...

Cut me fifteen yards of it.

Wilt gy... daar vo hebben?

Dat kan ik ni doen, 't koſt my mee

Zeg my de minſt prys.

Gy zult my geven.

Sny my vyftien elle af.

The nineteenth Dialogue.

Let us return home.

Take my meaſure.

What Ribbon will you have?

What is moſt in faſhion.

Will you have your cloaths after the Engliſh faſhion, or after the French mode.

'Tis all one.

When ſhall I have my Suit of Cloths?

You ſhall have it after to morrow without fail.

Make it band ſomly.

Make it after the mode.

De negentiende Samenſpraak.

Laat ons na hu keeren.

Neem my de maa

Wat voor Lint wil gy hebben?

Na de grootſt manier.

Wilt gy uwe Klee deren naar de Enge ſche, of naar de Fran ſche manier hebben.

't Is evenveel.

Wanneer zal ik my pak kleeren hebben

Gy zult het over morgen zonder fou hebben.

Maak dat 't wel ſtaat

Maak het na d mode.

I work

I work for the Court.
What belts do they
ear?
Sir, there is your
it.
You are a man of
ur word.
How much muſt you
ve?
'Tis well made.
This Ribbon pleaſes
e well.
Where is your bill?
Here it is.
You are dear.
I take no more of you
an of others.
There is your money

Ik werk voor 't Hof.
Wat voor Draagbanden draagt mennu?
Myn Heer daar is uw kleed.
Gy bent een man van uw woord.
Hoe veel moet gy hebben?
't Is wel gemaakt.
Dit Lint be haagt my wel.
Waar is uw rekening?
Daar is ze.
Gy bent duur.
Ik neem u niet meer af dan een ander.
Daar is uw geld.

The twentieth Dialogue.
To ſpeak with a Shoemaker.

De twintigſte Samenſpraak.
Om met een Schoenmaker te ſpreken.

Make me a pair of Shoes.
When will you have
em?
To morrow.
You ſhall have them.
Take the meaſure.
Make them after the
de.

MAak my een paar Schoenen.
Tegen wanneer wilt gy ze hebben?
Tegen morgen.
Gy zultze hebben.
Neem de maat.
Maakze naar de manier.

Sir, there a your Shoes.

Where are they?

Here they are.

They are too long.

'Tis the mode.

I know the mode better than you.

They do not pleaſe me.

They are too large.

Make me ſome others.

You are hard to be pleaſed.

Will you make me ſome others?

Here is a pair which will fit you.

Try them.

Thoſe are better than the others.

Of what price are they?

They are worth . . .

'Tis too much.

'Tis the ordinary price.

Every one pays as much.

Myn Heer, daar zyn uwe ſchoenen.

Waar zynze?

Hier zynze.

Zy zyn te lang.

Dat is de mode.

Ik weet de manier beter dan gy.

Zy gevallen my niet wel.

Zy zyn te groot.

Maak my een paar andere.

't Is moeyelyk u te behagen.

Wilt gy my andere maken?

Hier is een paar dat u wel paſſen zal.

Probeertze eens.

Die zyn beter dan de andere.

Van wat prys zyn die?

Zy zyn wel.... waard.

Dat is te veel.

't Is de gemeene prys.

Elk een betaalt 'er zo veel voor.

The Price of them is ſet.
I do not believe you.
You may believe me.

I would not deceive you.

The twenty-firſt Dialogue.

Between two Friends.

Sir, I am very joyfull to meet you, I have ſome compliments to preſent you.

From whom?
From one of your Friends.
What is his name?
His name is Maſter C.
Where did you ſee him?
I ſaw him at Plymouth.
How doth he do?
He was well when I came from thence.
Doth he live there?
Is he married?
What doth he do there?

't Is een gezette prys.
Ik geloof u niet.
Gy moogt my wel gelooven.
Ik wil u niet bedriegen.

De eenentwintigſte Samenſpraak.

Tuſſchen twee Vrinden.

MYn Heer, ik ben zeer blyde u te ontmoeten, en heb eenige Complimenten by u af te leggen.
Van wien?
Van een uwer Vrinden.
Hoe heet hy?
Zyn naam is Myn Heer *C.*
Waar hebt gy hem gezien?
Ik heb hem te Plymouth gezien.
Hoe vaart hy al?
Hy was wel toen ik daar van daan quam.
Woont hy daar?
Is hy getrouwd?
Wat doet hy daar?

I know not.
Did you drink with him?
Yes, we drank ſeveral times your health.

Is he a Houſe keeper there?
Yes.
When was you there?
Laſt week.
Will he not return to London?
It may be.
Farewell, Sir.

Ik weet het niet.
Hebt gy met hem gedronken?
Ja, wy dronken verſcheidemaal op uw gezondheid.
Houd hy daar huis?

Ja.
Wanneer waart gy daar?
Verleden week.
Zal hy niet weer tot Londen komen?
Miſſchien.
Vaar wel, myn Heer.

The twenty ſecond Dialogue.

Between two young Ladies.

YOu are welcome, Miſtriſs.
I am come to ſee you.

How have you done ſince yeſterday?
I am not very well.
Where is your diſtemper?
'Tis in my head.

De twee-en-twintigſte Samenſpraak.

Tuſſchen twee jonge Juffers.

WElkom hier, Juffrouw.
Ik ben u eens komen bezoeken.
Hoe vaart gy zedert gisteren?
Ik ben niet heel wel.
Waar ſchort het u?

In myn Hoofd.

Why

Waar-

Why do you go out?
I had a mind to ſee you.
I was going to your houſe.
I have prevented you.

What do they ſay abroad?
Maſter L. *is married.*
Is it Poſſible!
When was he married?
This morning.
Is he rich?
He hat four thouſand pounds a year.
Where was he married?
In Coventgarden.
How old is he?
He is twenty years old.
No more?
No.
How old is his Lady?
She is but fifteen years old.
Of what Family is ſhe?
She is my Lord.... Daughter.

Waarom gaat gy uit?
Ik was genegen om u te zien.
Ik ſtond om na uw Huis te gaan.
Dat heb ik dan voorgekomen.
Wat zegt men al buiten de deur?
Myn Heer *L.* is getrouwd.
Is 't mogelyk!
Wanneer is hy getrouwd?
Van dezen Morgen.
Is hy ryk?
Hy heeft vier duizend pond 's jaars.
Waar is hy getrouwd?
In *Coventgarden.*
Hoe oud is hy?
Hy is twintig jaar oud.
Niet meer?
Neen.
Hoe oud is zyne Beminde?
Zy is maar vyftien jaar oud.
Van wat geſlagt is zy?
Zy is myn Heer... Dochter.

Is he in town?
Yes.
Is ſhe handſome?
Very handſome.
Is ſhe rich?
What portion has ſhe?
Ten thouſand pounds.
'Tis a fine portion.

Have they a fine Coach?
Very fine.
Do you know them?
I know them by ſight.
I will tell you other news.
What?
I am going to Holland.
When do you go thither?
The next week.
You yeſt, or, *you are in yeſt.*
I do not jeſt.
Who goes with you?
My Father and Mother.
You ſurpriſe me.

Is hy in de ſtad?
Ja.
Is zy mooi?
Zeer mooi.
Is zy ryk?
Wat krygt zy ten Huwlyk?
Tien duizend ponden.
Dat is een brave Huuwlyks-gift
Hebben zy een mooye Koets?
Ja, een heel mooye.
Kent gy ze?
Ik ken hen van aanzien.
Ik zal u wat ander nieuws zeggen.
Wat dog?
Ik zal na Holland gaan.
Wanneer gaat gy 'er na toe?
Toekomende Week.
Gy gekt 'er mee.

Ik gek 'er niet mee.
Wie gaat met u?
Myn Vader en Moeder.
Gy doet my verwonderen.

Do Gaat

Do you go to Amsterdam?

Yes, Madam.

I ſhould be very glad to go along with you.

Come than.

You afflict me.

I ſhall not ſee you any more.

How long will you ſtay there?

Two or three years.

That time will ſeem very long to me.

You will forget me preſently.

I will never forget you.

Nor I you.

I ſwear unto you an eternal friendſhip.

And I unto you alſo.

What will you ſend me from Holland?

I will ſend you ſome thing.

Will you be as good as your word?

Yes, if it pleaſe God.

I ſhall ſee.

Gaat gy na Amſterdam?

Ja Juffrouw.

Ik zou zeer blyde zyn indien ik met u mogt gaan.

Kom dan.

Gy bedroeft my.

Ik zal u niet weer zien.

Hoe lang zult gy daar blyven?

Twee of drie jaaren.

Die tyd zal my zeer lang vallen.

Gy zult my met der haaſt vergeeten.

Ik zal u nooit vergeeten.

Nochte ik u.

Ik zweer u een eeuwige vriendſchap.

En ik u desgelyks.

Wat zult gy my van Holland zenden?

Ik zal u 't een of ander zenden.

Zult gy wel zo goed zyn als u woord?

Ja indien 't God belieft.

Ik zal zien.

Doth your little ſiſter go thither alſo?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am ſorry you came out.

Farewell my Dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to ſee us before we go?

I will not fail.

I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

Gaat uw kleine Zuſter ook daar na toe?

Wy laten haar hier.

Ik ben niet wel, ik ga zo heen.

't Bedroeft my dat gy uitgekomen zyt.

Vaar wel myn Waarde.

Ik zeg u nog niet vaarwel.

Zult gy ons nog komen zien, eer wy vertrekken?

Ik zal niet in gebreke blyven.

't Zal my zeer lief zyn u aan ons huis te zien.

The twenty-third Dialogue.

An Engliſh Gentleman invites a Dutch Gentleman to dinner.

Sir, you are welcome.

Take your place.

This is your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonie, ſit you down.

De drie-en-twintigſte Samenſpraak.

Een Engelſch Heer noodigt een Duitſch Heer ten eeten.

Myn Heer, gy zyt welkom.

Neem u plaats.

Dit is uwe plaats.

Myn Heer, 't is de uwe.

Ei lieve, zonder ceremonien, zit maar neer.

I made you looſe a better meal.

Ik heb u een beter maltyd doen verlieſen.

What do you ſay, Sir?

Wat zegt gy, myn Heer?

This is a great Feaſt.

Dit is een groot gaſtmaal.

How do you like that wine?

Hoe gevalt u die wyn?

'Tis very excellent.

Hy is treffelyk.

Where do you get it?

Waar haalt gy die?

At the golden Fleece.

In het gulden Vlies.

Will you be pleaſed that I cut you ſome of this Turkey?

Belieft u dat ik u iets van dezen Kalkoen ſnyde?

What you pleaſe.

Zo als 't u belieft.

Is it good?

Is hy goed?

'Tis very tender, and well roaſted.

Hy is heel malſch, en wel gebraaden.

You eat nothing.

Gy eet niets.

I eat very well.

Ik eet zeer wel.

Here's to you.

Ik breng 't u eens.

I will pledge you.

Ik zal 't van u verwagten.

This is good wine.

Dit is goede wyn.

'Tis indifferent.

Hy is redelyk.

Fill the Gentleman ſome wine.

Schenkt dien Heer eens wat wyn.

I have drank enough.

Ik heb genoeg gedronken.

I can neither eat nor drink any more.

My luſt niet meer te eeten noch te drinken.

You

Gy

You have good meat in England.

Gy hebt goede ſpy in Engeland.

Yes, I thank God.

Ja, God dank.

'Tis the Kings health.

Op des Konings ge zondheid.

I receive it willingly.

Ik ontfang het ge willig.

You do me too much honour.

Gy doet my al t veel eere aan.

To all our Friends.

Aan alle onze Vrin den.

I will drink no more.

Ik wil niet mee drinken.

You cannot drink.

Gy kondt niet drin ken.

'Tis true.

Dat is waar.

Is not the wine good?

Is de wyn niet goed?

'Tis too ſtrong for me.

Ze is my al te ſterk.

Mingle water with it.

Meng 'er wat water onder.

I never mingle water with wine.

Ik meng nooit wa ter onder wyn.

What do you ſay of that Patridge?

Wat dunkt u van die Patrys?

'Tis a very delicate one.

Hy is zeer lekker.

Have you good ſtore of them in Holland?

Hebt gy 'er veel van in Holland?

Not ſo many as you have in England.

Niet zo veel als gy 'er in Engeland hebt.

This is the moſt plentiful Country, for all things,

Dit is het eenigſte Land in de wereld dat van

things, of any in the world.

'Tis true.

Pray permit me to go away.

I am ſorry you are ſo much in haſte.

You ſhall be always welcome at my houſe.

I am very much obliged to you: I do not deſerve ſo much honour.

Pray Sir, ſtay a little longer.

The company deſires it of you.

Do not leave the Company.

Drink one cup more.

Do not go ſo ſoon.

'Tis to obey you.

You oblige us.

I would I were able to ſerve you.

You are very obliging.

I never was ſo well treated.

'Tis

van alles zulk een overvloed heeft.

Dat is waar.

Ik bid u laat my gaan.

't Moeit my dat gy zulk een haaſt hebt.

Gy zult altyd welkom tot mynent zyn.

Ik ben zeer aan u verpligt; ik verdien zo veel eere niet.

Ik bid u myn Heer, wacht noch een weinig langer.

Het gezelſchap verzoekt het van u.

Verlaat het gezelſchap niet.

Drink nog een kelkje.

Ga zo ras niet heen.

't Is om u te gehoorzamen.

Gy verplicht ons.

Ik wenſchte dat het in myn magt ſtond u te dienen.

Gy bent zeer verplichtend.

Ik ben nog nooit zo onthaald.

Dit

'Tis but our ordinary.

You keep good Tables in England.

Your Nation is very civil.

Sir, I am very glad to enjoy your company.

And I, to be in yours.

You ſhall find me always ready to ſerve you.

Sir, I am infinitely obliged to you for it.

Do you ſmoke?

Never.

Do you not love Tobacco?

I never took any.

Take a pipe.

Pray ſee what a clock it is.

Sir, 't is time for me to go away.

Will you play at Cards?

Dit is niet ander als onze gewoonlyk toeſtel.

Gy houd in Engeland een goede Tafel.

Uwe Landsliede zyn zeer beleefd.

Myn Heer, ik ben zeer blyde dat ik uw gezelſchap geniet.

En ik, dat ik in uw gezelſchap ben.

Gy zult my altoos bereid vinden om u te dienen.

Myn Heer, ik ben ten hoogſten daan over aan u verplicht.

Rookt gy ook?

Nooit niet.

Houdt gy van geen Tabak?

Ik hebze nooit gebruikt.

Neem een pypje.

Ei lieve, zie een hoe laat het is.

Myn Heer, 't is myn tyd om te gaan.

Wilt gy met de Kaart ſpeelen?

Indeed I have no
me.

When will you do
e the honour to come
gain?

When you pleaſe.

When will you re-
rn to Holland?

Within three weeks.

So ſoon?

Are you weary of
ing here?

Not at all.

Are you well pleaſed
re?

I am very well plea-
d.

Sir, I muſt take my
ve of you.

I give you many
nks for your good
ertainment.

You overcome me
th your civilities.

I am wholly yours.

I can eaſily find an
caſion to trouble you,
not to ſerve you.

Will

In der daad ik heb geen tyd.

Wanneer zult gy my de eere doen dat gy weer komt?

Als 't u belieft.

Wanneer gaat gy weer na Holland?

Binnen drie weeken.

Zo ras?

Bent gy 't hier al moe?

Neen geenzins.

Behaagt het u hier wel?

't Gevalt my zeer wel.

Myn Heer, ik moet myn afſcheid van u neemen.

Ik bedank u ten hoogſte voor u goed onthaal.

Gy overwint my door uwe beleeftheden.

Ik ben ganſchelyk de uwe.

Ik vind de gelegenheid wel om u moeite aan te doen, maar niet om u te dienen.

Wilt

Will you do me a favour?
Command me.
'Tis to ſtay here at ſupper.
Indeed I cannot.
Farewell then.

Wilt gy my e gunſt doen?
Gebied my maar.
't Is om hier t'avo te blyven eeten.
Waarlyk ik kan ni
Vaarwel dan.

The twenty-fourth Dialogue.
Between a Gentleman and his Servant.

GO from me to my Lady... and preſent my ſervice to her.

Well Sir, I am going there.
Have you been there?
Yes, Sir.
Is ſhe up?
Not yet.
With whom did you ſpeak?
With her waiting Gentlewoman.
How doth ſhe do?
She told me ſhe was well.
What did ſhe ſay?
She thanks you.
Do you know any news?

De vier-en-twintig Samenſpraak.
Tuſſchen een Edelm en zyn Knegt.

GA van myn wegen na M vrouw . . . en b haar myn dienſt a
Wel myn Heer, ga heen.
Hebt gy daar gewee
Ja, myn Heer.
Was zy al op?
Nog niet.
Met wien ſprak

Met haar Ka nier.
Hoe voer zy a
Zy zeide my zy wel was.
Wat zeide zy?
Zy bedankt u.
Weet gy ook nieuws?

Maſ-

Maſter ... died juſt
ow.
You ſurprize me.
How long was he
ick?
He has been ſick but
hree days.
Of what diſtemper
id he die?
Of a violent Fever.

When will he be bu-
ied?
To morrow night,
What time?
At ſeven o' Clock in
he evening.
Who told it you?

'Tis the common re-
ort.
Was he married?
Yes, Sir.
Had he children?
He had ſome, but
hey are dead.
Is his wife living ſtill?
She is alſo very ſick.
Is ſhe in danger?
I believe ſhe is.
Do you know her?
Did

De Heer ... is zo even geſtorven.
Gy ontſteld my.
Hoe lang is hy ziek geweeſt?
Hy heeft maar drie dagen ziek geweeſt.
Van wat ziekte is hy geſtorven?
Van een heftige Koorts.
Wanneer zal hy begraven worden?
Morgen avond.
Wat tyd?
's Avonds ten zeven uuren.
Wie heeft het u gezegd?
't Is 't gemeene gerucht.
Was hy getrouwd?
Ja, myn Heer.
Had hy kinderen?
Hy heeft 'er gehad, maar die zyn dood.
Leeft zyn Vrouw nog?
Zy is ook heel ziek.
Loopt zy perykel?
Ik geloof ja.
Kent gy haar?

Did you know her Husband?

I knew him by ſight.

Had he an eſtate?

He lived well.

Is his wife much afflicted?

She will not be comforted.

She is a dying.

She will never recover.

She is gone.

Where doth ſhe live?

Hard by.

Comb my perriwig.

The twenty-fifth Dialogue.

Between two Engliſhmen.

SIr, I am very glad to meet you.

I am now at your ſervice.

Let us go drink.

Where is good wine to be had?

Let

Hebt gy haren m gekend?

Ik heb hem van aa zien gekend.

Had hy middele

Hy kon wel leve

Is zyn Vrouw ze bedroefd?

Zy wil haar niet l ten trooſten.

Zy legt op ſterve

Zy zal 'er niet we van opkomen.

't Is met haar gedaa

Waar woont zy?

Dicht by.

Kem myn Pruik.

De vyf-en-twintigſt Samenſpraak.

Tuſſchen twee Engſchen.

MYn Heer, ik b blyde u te o moeten.

Ik ben nu t'uw dienſt.

Laat ons eens ga drinken.

Waar is goede w te krygen?

L

Let us go to Maſter Binet.

Where doth he live?

He lives at the upper-end of Bow-ſtreet, near Coventgarden.

At what Sign?

At the Sign of Saint Cecilia.

He has ſome of the beſt wine in London.

Of what kind of wine?

Languedoc wine.

Red and white.

Of both.

How doth he ſell it a quart?

Fifteen Pence.

Let us go thither.

With all my heart.

Is he a Frenchman?

Yes, Sir.

Boy, call your Maſter.

Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.

He has alſo Muſcadel wine and Frontignac.

Laat ons by Monſieur Binet gaan.

Waar woont hy?

Aan 't end van de Bowſtraat, dicht by Coventgarden.

Wat hangt 'er uit?

Sinte Cecilia.

Hy heeft van de beſte wyn in London.

Wat ſoort van wyn?

Langedokſe wyn.

Roode en witte.

Van beide.

Wat geeft hy de Kan?

Vyftien ſtuivers.

Laat 'er ons na toe gaan.

Van harten gaern.

Is 't een Franſchman?

Ja, myn Heer.

Jongen, roep uw Meeſter.

Myn Heer, laat iemant ons eens van uw beſte wyn tappen.

Hy heeft ook Muskadel wyn en Frontignac.

How do you like this wine?

I never drank ſo good at Paris.

'Tis extraordinary good wine.

T'is your Ladies health.

It is to yours.

Let us be merry.

I thank you for bringing me hither.

To your dear half.

I will do you reaſon.

Pray, let us be gone.

We came but juſt now.

Do you give out already?

I have promiſed a man to wait for him in my chamber.

You are not a man of company.

I cannot help it.

Let us pay and be gone.

How much is it?

There

Hoe gevalt u deeze wyn?

Ik hebze te Parys nooit zo goed gedronken.

t' Is uitſteekende goede wyn.

't Is op de gezondheid van uw huisvrouw.

't Is op die van de uwe.

Laat ons vrolyk zyn.

Ik bedank u dat gy my hier gebragt hebt.

Op uw waerde helft.

Ik zal u beſcheid doen.

Ei lieve laat ons gaan.

Wy zyn hier maar eerſt gekomen.

Geeft gy 't alreede op?

Ik heb iemand beloofd in myn Kamer te zullen verwachten.

Gy bent geen man van gezelſchap.

Ik kan't niet helpen.

Laat ons betaalen en heen gaan.

Hoe veel is 'er te

quaad? Daar

There is ...
Let me pay.
You ſhall not do it.

I have brought you hither.
We are not in France.

Then I will pay another time.
You may do what you pleaſe.
When ſhall I have the honour to ſee you again?
When I have any time.
I love to be in your company.
And I in yours.
I wiſh you a good night.

Daar is ...
Laat my betaalen.
Gy zult het wel laten.
Ik heb u hier gebragt.
Wy zyn niet in Vrankryk.
Ik zal dan op een ander tyd betalen.
Gy moogt doen wat u belief.
Wanneer zal ik de eere hebben u weer te zien?
Wanneer ik maar tyd heb.
Ik ben gaern in uw gezelſchap.
En ik in 't uwe.
Ik wenſch u goeden nacht.

The twenty-ſixth Dialogue.

Between a Maſter and his Man.

WHy do you not riſe?
Sir, I am riſing.
You muſt riſe earlier, you

De zes-en-twintigſte Samenſpraak.

Tuſſchen een Meeſter en zyn Knegt.

WAarom ſtaat gy niet op?
Myn Heer, ik ſta al op.
Gy moet vroeger op

you are too lazy.

Why do not you anſwer me when I call you?

I did not hear you.

Then you ſleep very ſoundly.

Make a fire.

Warm my ſhirt.

Give me clean linnen.

Run to the Laundreſs

You muſt be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laundreſs?

Is my linnen clean?

Where are my ſlippers?

Have you made my ſhoes clean, or, *have you cleaned my ſhoes?*

Clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me ſome water.

Do not tarry.

Why have you tarried ſo long?

ſtaan, gy bent al te luy

Waarom antwoor gy niet, als ik u roep

Ik heb u niet gehoord

Gy ſlaapt dan zee vaſt.

Leg vuur aan.

Warm myn hemd.

Geef my ſchoo linnen.

Ga na de Waſter.

Gy moet beter zor dragen.

Gy paſt niet op m

Bent gy by de Waſte geweeſt?

Is myn linnen ſchoon

Waar zyn my muilen?

Hebt gy myne ſcho nen ſchoon gemaakt

Maak myn kleere wat ſchoon.

Ga haal my Kleermaker eens.

Breng my wat wate

Blyf niet lang we

Waar bent gy lang geweeſt?

Bid

Ze

Bid the Cook come up.

Zeg de Kok dat hy boven komt.

Bid the Coachman put the horſes to the Coach.

Zeg de Koetſier dat hy de paerden voor de Koets ſpant.

You muſt be more diligent.

Gy moet naerſtiger zyn.

Take heed of eating and drinking too much.

Zie toe dat gy niet te veel eet en drinkt.

Comb my hair.

Kem myn hair.

Go and fetch me the Barber.

Ga haal my den Barbier.

Has any body ask'd for me?

Heeft iemand na my gevraagd?

If any body asks for me, I ſhall be at Mr. L.

Zo 'er iemand na my vraagt, ik zal by Mr. L. weſen.

Take care of my linnen.

Draag zorg voor myn linnen.

Do not loſe my linnen.

Verlies myn linnen niet.

Carry this Letter to the Poſt.

Breng deze brief aan 't Poſthuis.

Is the Poſt come in, or arrived?

Is de Poſt aangekomen?

Is the Poſt gone?

Is de Poſt al weg?

Go to the Poſt.

Ga na de Poſt.

Do you come from thence?

Komt gy daar van daan?

Are there Letters for me?

Zyn 'er brieven voor my?

How much have you pay'd for them?
Carry that above.
Call me at two o' Clock.
Wake me to morrow at ſix o' Clock.
Go to bed.
Riſe to morrow morning betimes.
Do not forget it.
Pull off my ſtockings.

Undreſs me.
Comb my Perriwig.
Softly.
'Tis enough.
Clean the Comb.
Fill me out ſome wine.
Get you gone.

Hoe veel hebt gy'e voor betaald?
Breng dat boven.
Roep my ten twe uuren.
Wek my morge ten zes uuren op.
Ga na bed toe.
Sta morgen och tend by tyds op.
Vergeet het niet.
Trek myne kouze uit.
Ontkleed my.
Kem myn Paruik.
Zachjes.
't Is genoeg.
Maak de Kam ſchoon
Schenk my wat wyn
Ga heen.

The twenty-ſeventh Dialogue.

Have you good cloth?
What cloth would you have?
Black Cloth.
There is ſome.
How much is't a yard?
Eigbteen ſhillings a yard.

De zeven-en-twintigſte Samenſpraak.

HEbt gy goed Laken?
Wat voor Lake belieft gy te hebben
Zwart Laken.
Zie daar.
Hoe veel is d'el?
D'el is agtien (En ge

yard.

This is not Eighteen shillings Cloth.

'Tis worth ſo much.

Is it ſome of the fineſt?

Yes, Sir.

I will have none at that rate, 't is too dear.

You cannot find cheaper in all the ſhops.

Will you ſell it for fifteen?

Upon my word I ſhould loſe by it; it coſt me above ſeventeen.

It is impoſſible.

'Tis as true as you are here.

Do you make but one word?

Have you ſaid the utmoſt?

Yes, certainly.

Will you take ſeventeen?

I muſt gain ſomething.

gelſche) ſchellingen.

Dit is geen laken van agtien ſchellingen.

't Is dat wel waardig.

Is het van 't mooiſte, ofte fynſte?

Ja, myn Heer.

Ik wil 't zo hoog van prys niet hebben, 't is my te duur.

Gy zult het in geen eene winkel beter koop krygen.

Wil gy 'er vyftien voor hebben?

Op myn woord, ik zoud 'er aan verliezen, want het koſt my zelf meer als zeventien.

Dat is onmogelyk.

't Is zo waar als gy hier zyt.

Houd gy u zo aan een woord?

Hebt gy 't uiterſte gezeid?

Ja, zekerlyk.

Wilt gy zeventien hebben?

Ik moet immers wat winnen.

I will give you ſeventeen & ſix Pence.

Take it.

Ik zal u zeventien en een half geven.

Wel neem het dan

The twenty-eighth Dialogue.

De agt-en-twintigſte Samenſpraak.

Have you any fine hats?

Will you have a Caſtor?

Shew me one.

There is one of the fineſt in England.

What muſt it coſt?

HEbt gy mooije hoeden?

Wilt gy een Kaſtoo hebben?

Laat my 'er een zien

Daar is een van d mooiſte in Engeland

Hoe veel moet h gelden?

The price is . . .

I will not give ſo much.

De Prys is....

Ik wil zo veel nie beſteden.

How much will you give for it?

I cannot tell you that, you ask me too much.

Hoe veel wilt gy'e voor geven?

Dat kan ik u nie zeggen, gy eiſcht m te veel.

You bid nothing for it.

Will you take . . . for it?

Wel gy bied m niets.

Wilt gy . . . daa voor hebben?

I cannot ſell it at that rate.

I will give no more.

Voor dat geld ka ik het niet geven.

Ik wil niet meer ge ven.

You will not find a better through all the City.

I am ſorry we cannot agree.

And I alſo.

Examine the Hat well.

I do not ask you too much.

If you will take for it....

I will take it.

Will you then come again to me?

I promiſe it you.

Indeed, I loſe by it.

Gy zult geen beter in de ganſche Stad vinden.

't Is my leet dat wy 't niet eens konnen worden.

My ook.

Bezie de hoed ter dege.

Ik eiſch u niet te veel.

Indien gy 'er . . . voor hebben wilt.

Ik zal 't dan doen.

Zult gy dan weer by my komen?

Ik beloof het u.

Zeker, ik verlies'er op.

The twenty-ninth Dialogue.

WHere is my Gown?

'Tis not made yet.

You ſhall work no more for me.

When ſhall I have it?

After to morrow.

No ſooner?

'Tis impoſſible for me

De negen-en-twintigſte Samenſpraak.

WAar is myn japon?

Die is nog niet gedaan.

Gy zult niet meer voor my werken.

Wanneer zal ik hem hebben?

Overmorgen.

Niet eerder?

Ik kàn het onmo-

me to do it ſooner.

You have had my Farrandine a great while.

'Tis not my fault.

Did you not promiſe it me to day?

To promiſe, and to be as good as ones word, are two things.

Why do you promiſe it then?

Madam, other People will be ſerved as well as you.

And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

One cannot pleaſe every one.

Shall I have it after to morrow?

I promiſe it you.

If you fail, I will be very angry with you.

I pray you have a little patience.

I will have it till after to morrow.

gelyk eer doen.

Gy hebt myn Farandy een langen tyd geha

't Is myn ſchuld nie

Hebt gy 't my va daag niet beloofd?

Te beloven, en z goed te zyn als zy woord, zyn twee za ken.

Waarom belooft g 't dan?

Andere lieden, Ju frouw, moeten zo we bedient wezen als g

En ik zo wel als an dere.

Myn geld is zo goe als 't hare.

Men kan yder ee niet voldoen.

Zal ik 't dan ove morgen hebben?

Ik beloof het u.

Zo gy 't niet doet, i zal 't zeer qualyk n men.

Ik bid u heb ee weinig geduld.

Ik zal 't hebben t overmorgen.

The

D

The thirtieth Dialogue.

BRidle my horſe.

Saddle him.

Have you watered him?

Have you give him his oats?

Bring him to the Smith.

Bid him ſhoe him.

Rub him.

Take him into the River.

Give him ſome oats.

Walk him.

Give him ſome ſtraw.

Have you good hay?

How much have you a night?

Has he drank?

Hath he eaten his oats?

Is he very weary?

Bring him to me.

Take him into the ſtable.

De dertigſte Samenſpraak.

DOe myn Paerd de toom aan.

Zadel hem.

Hebt gy met hem in 't water (*of* in 't wet) geweeſt?

Hebt gy hem al haver gegeven?

Breng hem by de Smit.

Laat hem beſlaan.

Vryf hem.

Breng hem na de rivier.

Geef hem wat haver.

Leid hem wat heen en weer.

Geef hem wat ſtroo.

Hebt gy goed hooy?

Hoe veel hebt gy voor een nacht?

Heeft hy gedronken?

Heeft hy zyn haver al op gegeten?

Is hy heel moede?

Breng hem hier by my.

Breng hem op ſtal.

Unſaddle him.
Take him by the bridle.
Do not make him run
Do not overheat him.

Give him ſome hay.

Ontzadel hem.
Vat hem by de toom
Laat hem niet looper
Maak hem niet al t
heet.
Geef hem wat hoo

The thirty-firſt Dialogue.

Between two Gentlewomen.

De een-en-dertigſte Samenſpraak.

Tuſſchen twee Juffers.

Will you go to the Garden?
Yes, if you pleaſe.
'T is very fair weather.
Have you the key?
I have it in my pocket.
The Sun is too hot.
Take your Mask.
Let us ſtay till 'tis cooler.
I am contented with it.
Let us go, it is cool now.
There is a fine Roſe.

Give it me.
Take it.
Will you make a Noſegay? Ma-

Wilt gy na de tui
gaan?
Ja, indien 't u belief
't Is zeer ſchoon wee
Hebt gy de ſleutel
Ik heb hem in my
zak.
De Zon is al te heet
Neem uw Masker
Laat ons wachten to
dat het wat koeler is.
Ik ben 'er mede t
vrede.
Laat ons gaan, 't i
nu koel.
Daar is een mooij
Roos.
Geef ze my.
Neemtze.
Wilt gy een Ruike
maken? Maa

Make a Noſe-gay.
Maak een Ruiker.

There are Violets ſtill.
Daer zyn nog Violen.

Shew them me.
Wys ze my.

Do you not ſee it?
Ziet gy 't niet?

There is a fine Tulip.
Daar is een mooije Tulp.

O lack! how fine it is.
O! hoe ſchoon is ze.

This is a fine Garden.
Dit is een mooije Tuin.

Take that Gilly flower.
Neem die Angelier.

The Roſes ſmell well.
De Rozen ruiken wel.

Smell my Noſe-gay.
Ruik myn Ruikertje eens.

There is a fine alley.
Daar is een mooije laan.

Let us go into the shadow.
Laat ons in de ſchaduw gaan.

'Tis not hot.
't Is niet heet.

The Air is hot.
De Lucht is heet.

Let us go under that green Arbour.
Laat ons onder dat groene Prieel gaan.

It is a fair evening.
't Is een mooije avondſtond.

Gather that other Flower.
Pluk die andere Bloem.

Some body muſt pour water on thoſe flowers.
Iemand moet deeze Bloemen eens beſproeijen.

It did rain yeſterday.
't Heeft giſteren geregend.

That ſignifies nothing.
Dat heeft niets te beduiden.

Where
Waar

Where is the Gardner?
Waar is de Tuinier?

Your Noſe-gay is finer than mine.
Uw Ruiker is mooijer dan myne.

You are pleaſed to ſay ſo.
Dat belieft u zo te zeggen.

What will you lay that mine is not ſo fine as yours?
Wat wilt gy'er onder verzetten, dat dé myne zo mooi niet en is als de uwe?

What you will.
Wat gy wilt.

'Tis done.
't Is gedaan.

Who ſhall be our judge?
Wie zal onze rechter wezen?

Your Brother.
Uw Broeder.

Is he at home?
Is hy t'huis?

Yes, he is.
Ja, hy.

Here he is coming.
Daar komt hy aan.

I pray, tell us which of theſe two Noſegays is the fineſt?
Ei lieve zeg ons, welk van deze twee Rukers de mooiſte is?

This is.
Deze is 't.

I ſaid ſo before.
Dat heb ik te voren al gezegd.

I have won it.
Ik heb 't gewonnen.

What have you won?
Wat hebt gy gewonnen?

We have not laid any money down.
Wy hebben geen geld by gezet.

You would not.
Gy woudt niet.

You did not deſire it.
Gy begeerde 't niet.

Let us walk a little longer.
Laat ons nog wat *'Tis* wandelen. 't

'Tis too late.
You cannot go yet.
We will go away within half an hour.

What o' Clock is that?
Ten o' Clock.
It is not ſo much.
I have told the Clock.
I have told it alſo.

You are miſtaken.

't Is al te laat.
Gy kan nog niet gaan.
Wy zullen binnen een half uur heen gaan.
Hoe laat is dat?
Tien uuren.
't Is zo laat nog niet.
Ik heb de Klok geteld.
Ik heb hem ook geteld.
Gy hebt mis.

The thirty-ſecond Dialogue.

For a Traveller who goes to Holland.

Friend, are you a Dutchman?
Yes, Sir, at your ſervice.
Are you bound for Rotterdam?
Yes, Sir, when the wind ſerves.
Have you any Paſſengers?
I have ten already.
Have you a good veſſel?
Will you ſee it?

De tweeëndertigſte Samenſpraak.

Voor een Reiziger na Holland.

VRind bent gy een Hollander?
Ja, myn Heer, t'uwen dienſt.
Legt gy aan om na Rotterdam te vaaren?
Ja, myn Heer, als de wind ons maar dient.
Hebt gy eenige Paſſagiers?
Ja, ik heb 'er al tien.
Hebt gy een goed Schip?
Wilt gy 't zien?

When

Wan-

When will you go away?

It may be this night.

How much do you ask me for my paſſage?

Sir, you ſhall give me ... if you pleaſe.

I will give you as other people do.

Where do you lodge?

At the ſign of...

I know where it is.

Be ready, and I will call you when 'tis time.

Pray do.

Muſt I carry Victuals?

If you pleaſe.

Sir, the wind is good.

Let us go then.

Step into the Boat.

I will pay you at Rotterdam.

'Tis all one.

Where do you go to lodge, or to what Inn do you go?

Wanneer zult g
vaaren?

Miſſchien van dee
zen avond nog.

Hoe veel eiſcht g
voor myn vracht?

Myn Heer, gy zu
my ... geven, indie
't u belieft.

Ik zal u geven
gene andere geeven

Waar bent gy t'huis

In de...

Ik weet wel waa
dat is.

Houd u gereed, e
ik zal u roepen a
het tyd is.

Ei lieve doe zo.

Moet ik eeten me
my nemen?

Indien 't u belief

Myn Heer, de win
is goed.

Laat ons dan gaan

Treed maar in de Boo

Ik zal u te Rotte
dam betaalen.

Dat is even veel.

In wat Herberg zu
gy gaan?

I

I know not, I have no acquaintance here.
Go to the ...
Is it a good Inn?

'Tis the beſt in the Town.
Carry my things.
How much muſt you have?
I muſt have ...
There is your Money.

Ik weet het niet, ik heb hier geen kennis.
Ga na de ...
Is dat een goede Herberg?
't Is de beſte in de Stad.
Draag myn goed.
Hoe veel moet gy hebben?
Ik moet ... hebben.
Daar is ú geld.

The thirty-third Dialogue.

De drie-en-dertigſte Samenſpraak.

Maid, make my bed and give me clean ſheets.
Bring me other ſheets.

Why, Sir?
Thoſe are not clean.
They were waſht but yeſterday.
Excuſe me they have been already lain in.
I will give you ſomething, if you give me clean ones.
There are others.
Sir, we muſt riſe.

Vryſter maak myn bed, en geeft my ſchoone lakens.
Haal my andere lakens.
Waarom, myn Heer?
Deze zyn niet ſchoon.
Zy zyn giſteren eerſt gewaſſchen.
Verſchoon my, daar is reeds al op geſlapen.
Ik zal u wat geven, indien gy my ſchoone brengt.
Daar zyn andere.
Myn Heer, wy moeten opſtaan.

Is

Is the boat ready to go?

Is de ſchuit al gere om af te vaaren?

It is almoſt time.

't Is al ſchier tyd

I will dreſs my ſelf then.

Ik zal my dan aa kleeden.

Farewel, Landlord.

Vaarwel, Hoſpes

When ſhall we arrive at Amſterdam?

Wanneer zullen w tot Amſterdam komen

In the afternoon.

t'Achtermiddag.

What houſe is that?

Wat huis is dat?

'T is the houſe of.

't Is 't huis van.

Where ſhall we dine?

Waar zullen wy middag eeten?

We ſhall dine at...

Wy zullen ons mi dagmaal houden te.

Is it a Town?

Is 't een Stad?

No, 'tis but a ſingle houſe.

Neen, 't is maar ee enkeld huis.

We are there.

Wy zyn daar al.

Les us ſit at the Tabls.

Laat ons aan de taf gaan zitten.

Take your places without ceremonie.

Neem maar plaa zonder ceremonien.

Let us make haſte to dinner.

Laat ons wat ha ſten om te eeten.

Gentlemen, take your places.

Heeren, neem plaats.

Is here good wine?

Is hier goede wyn

This wine is not good.

Deze wyn is niet goe

Give us ſome other.

Geef ons wat andere

We have no other.

Wy hebben gee andere.

What

Wa

What meat is that?
This meat is not
d.
Every one is conten-
d with it.
To your health, Gent-
men.
We thank you.
This is good bread.
'Tis good enough.
Give me some.
Let us be gone.
All is paid.
Shall we be presently
Amsterdam?
We shall be there be-
t three o' Clock.
I shall be glad of it.
There is Amsterdam.
Are those Church-
ples or Towers?
Yes, they are.

are very nigh them.
Let us come out of
boat.
Are we arrived?
Yes, we are.

Wat spys is dat?
Deze spys (*of* dit vleesch) is niet goed.
Elk een is 'er mede te vrede.
Op uw gezondheid Heeren.
Wy bedanken u.
Dit is goed Brood.
't Is goed genoeg.
Geef 'er my wat van.
Laat ons gaan.
Alles is betaald.
Zullen wy haast te Amsterdam zyn?
Wy zullen daar voor driën zyn.
Ik zal blyd wezen.
Daar is Amsterdam.
Zyn dat Kerk-toorens?
Ja dat zyn Kerk-toorens.
Wy zyn 'er dicht by.
Laat ons uit de schuit gaan.
Zyn wy al aan?
Ja wy zyn aan.

Is the boat ready to go?

Is de ſchuit al gere om af te vaaren?

It is almoſt time.

't Is al ſchier tyd

I will dreſs my ſelf then.

Ik zal my dan aa kleeden.

Farewel, Landlord.

Vaarwel, Hoſpes.

When ſhall we arrive at Amſterdam?

Wanneer zullen w tot Amſterdam komen

In the afternoon.

t'Achtermiddag.

What houſe is that?

Wat huis is dat?

'T is the houſe of.

't Is 't huis van..

Where ſhall we dine?

Waar zullen wy t middag eeten?

We ſhall dine at...

Wy zullen ons mi dagmaal houden te..

Is it a Town?

Is 't een Stad?

No, 'tis but a ſingle houſe.

Neen, 't is maar ee enkeld huis.

We are there.

Wy zyn daar al.

Les us ſit at the Tabls.

Laat ons aan de tafe gaan zitten.

Take your places without ceremonie.

Neem maar plaat zonder ceremonien.

Let us make haſte to dinner.

Laat ons wat haa ſten om te eeten.

Gentlemen, take your places.

Heeren, neem plaats.

Is here good wine?

Is hier goede wyn?

This wine is not good.

Deze wyn is niet goed.

Give us ſome other.

Geef ons wat andere.

We have no other.

Wy hebben geen andere.

What

Wat

What meat is that?
This meat is not
d.
Every one is conten-
d with it.
To your health, Gent-
en.
We thank you.
This is good bread.
'Tis good enough.
Give me ſome.
Let us be gone.
All is paid.
Shall we be preſently
Amſterdam?
We ſhall be there be-
t three o' Clock.
I ſhall be glad of it.
There is Amſterdam.
Are thoſe Church-
eples or Towers?
Yes, they are.
e are very nigh them.
Let us come out of
e boat.
Are we arrived?
Yes, we are.

Wat ſpys is dat?
Deze ſpys (*of* dit vleeſch) is niet goed.
Elk een is 'er mede te vrede.
Op uw gezondheid Heeren.
Wy bedanken u.
Dit is goed Brood.
't Is goed genoeg.
Geef 'er my wat van.
Laat ons gaan.
Alles is betaald.
Zullen wy haaſt te Amſterdam zyn?
Wy zullen daar voor driën zyn.
Ik zal blyd wezen.
Daar is Amſterdam.
Zyn dat Kerk-toorens?
Ja dat zyn Kerk-toorens.
Wy zyn 'er dicht by.
Laat ons uit de ſchuit gaan.
Zyn wy al aan?
Ja wy zyn aan.

The thirty-fourth Dialogue.

Between an Engliſhman and a Dutchman coming out of Holland.

ARe you an Engliſhman?

Yes Sir, at your ſervice.

How long have you been in Holland?

But a few months.

Did you paſs by Rotterdam?

Yes, Sir.

Where did you land?

I landed at the Brill.

Where did you lodge?

At the ſign of the Admiral Tromp.

Are you of Amſterdam?

No Sir, I am of the Hague.

Do the States General keep always Court at the Hague?

Yes,

De vier-en-dertig Samenſpraak.

Tuſſchen een Engelman en een Hollander, uit Holland komende.

BEntgy een Engelman?

Ja myn Heer, o te dienen.

Hoe lang bentg Holland geweeſt?

Maar weinig ma den.

Quam gy door R terdam?

Ja, myn Heer? Waar quam gy te la

Ik lande in den Br

Waar logeerde

In den Admi Tromp.

Bent gy van A ſterdam?

Neen, myn He ik ben uit den H van daan.

Houden de Sta Generaal haar Ho tyd in den Haag?

Yes, Sir.

Ja, myn Heer.

Where ſhall we go to lodge?

Waar zullen wy gaan Logeren?

Let us go to the ...

Laat ons in de .. gaan.

Have you any other acquaintance at Colcheſter?

Hebt gy eenige andere kennis te Colcheſter?

Yes, Sir.

Ja, myn Heer.

Sir, are you ready?

Myn Heer, zyt gy gereed?

The Coachman waits for us.

De Koetſier wacht na ons.

Let us go, I am ready.

Laat ons gaan, ik ben gereed.

Shall we go to dine at the ...?

Zullen wy te middag eeten in de ...?

No Sir, but we ſhall go to ſup there if it pleaſe God.

Neen myn Heer, maar wy zullen daar t'avond eeten, zo 't God belieft.

The leagues between Colcheſter and London are ſhort.

De mylen tuſſchen Colcheſter en Londen zyn kort.

They are none of the longeſt.

Zy zyn niet van de langſte.

How long is it ſince you where at Amſterdam?

Hoe lang is 't wel geleeden, dat gy te Amſterdam waart?

Two months ſince.

Wel twee maanden.

In what Univerſity of Holland have you ſtudied?

Op wat Hoge School van Holland hebt gy geſtudeerd?

Ik

I have ſtudied at Leiden.

And you Sir, where have you ſtudied?

At Oxford.

Which of the two Univerſities is the fineſt?

I know nothing of it, they are both fine.

Sir, do you ſee London?

Is that London?

'Tis a great City.

Whither ſhall we go to lodge?

At the Red Lion.

Sir, we are there.

Coachman, ſtop, we will go down.

Sir, I will not go down.

I am going to lodge at a Friends houſe.

Farewell then, Sir.

Sir, your Servant.

You are welcome, Gentlemen. He-

Il heb te Leide geſtudeerd.

En gy myn Heer, wa hebt gy geſtudeerd?

Te Oxford.

Welke van bei Hooge Schoolen is mooiſte?

Ik kan daar niets v zeggen, zy zyn bei mooi.

Myn Heer, ziet Londen wel?

Is dat Londen?

't Is een groote ſt Waar zullen wy ga logeren?

In de roode Leeu

Myn Heer, wy z 'er al.

Koetſier houd ſt wy zullen 'er uitga

Myn Heer, ik ga niet uit.

Ik ga by een van m Vrienden logeren.

Vaar wel dan, m Heer.

Myn Heer, uw D naar.

Gy zyt welk Heeren. H

Here is a Dutch Gentleman, who deſires to have a Chamber at your houſe.

Well Sir, he ſhall have one.

Sir, I am much beholden to you that you take that pains for me.

Sir, I would I were able to ſerve you.

Sir, you have ſhewed me marks of your generoſity.

Sir, till we meet again.

I hope I ſhall have the honour to ſee you again.

Sir, I ſhall receive it.

Hier is een Duitſch Heer, die een kamer in uw huis verzoekt te hebben.

Wel, myn Heer, hy zal 'et een hebben.

Myn Heer, ik ben zeer aan u verplicht voor de moeite die gy voor my doet.

Myn Heer, ik wenſchte dat ik u dienen kon.

Myn Heer, gy hebt my tekenen van uw Edelmoedigheid getoond.

Myn Heer, tot weerziens toe.

Ik hoop dat ik de eer zal hebben u weer te zien.

Myn Heer, my zal eer geſchieden.

The thirty-fifth Dialogue.

Between tho Engliſh Gentlemen meeting at Paris.

Mr Dear Friend, I am very glad to

De vyf-en-dertigſte Samenſpraak.

Tuſſchen twee Engelſche Edellieden ontmoetende malkanderen te Parys.

Myn waarde vrind ik ben zeer blyd dat

to ſee you.

I am alſo overjoyed to meet you.

How do all our Friends at London?

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive ſtill.

Why alive ſtill?

Becauſe it hath been aſſuredly told them that you were taken by the Turks between Legorn and Civita Vecchia.

You ſee that is not true, though I muſt confeſs the Veſſel I was in, was in danger.

Were you chaced by thoſe Barbarians?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my

dat ik u zie.

Ik ben desgelyk zeer verheugd dat ik u dus ontmoet.

Hoe varen alle onze vrinden te Londen?

Zy zyn alle nog wel te pas, en zouden zeer verblyd zyn om te hooren dat gy nog in 't leven zyt.

Nog in 't leven zegje? Waarom toch?

Om dat het haar voor de waarheid verteld is, dat gy van de Turken genomen waart tuſſchen Legvorno en Civita Vecchia.

Gy ziet nu wel dat het niet waar is; hoewel ik bekennen moet dat het Schip, waar in ik was, niet buiten gevaar was.

Wiert gy dan van die Barbaren vervolgd?

Ja, myn Heer, en wy hadden veel werks om haar te ontſnappen.

i

ny word they ſail well.

Pray Sir, tell me how you eſcaped them.

Sir, after much difficulty we got into the Port Longone, being a ſtrong place on a little Iſland called Elba.

Sir, I am very glad that you eſcaped, and I am ſure that you have many good friends in England, who will have much joy, to hear of your arrival at Paris; for I do aſſure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.

Sir, I eſteem it a great honour that they were ſorry for me; I am much obliged to them, and am ſenſible of their good-

ik moet bekennen dat ze ſeer wel zeilen.

Ik bid u, myn Heer, zeg my eens hoe gy haar ontvluchte.

Wel myn Heer, na veel tobbens geraakten wy in de haven van Longone, zynde een ſterke plaats op een klein Eiland, genaamt Elba.

Ik ben zeer blyd, myn Heer, dat gy 't zo ontkomen zyt; en ben wel verzekerd, dat gy veele goede vrienden in Engeland hebt, die zeer blyde zullen zyn, om van uw aankomſt tot Parys te hooren: want ik verzeker u dat zy zeer bedroefd waren over uw gewaand ongeluk toen zy 't hoorden.

Myn Heer, ik houd' het voor een groote eere dat zy my dus beklaagd hebben; ik ben daar over aan haar

goodneſs.

By the next Poſt I will undeceive them, by letting them know you are here, and upon that they'll drown all their fears in a glaſs of good Canary.

Pray, Sir, do me that favour, and in the mean while you and I will drink their health here, in a glaſs of Hermitage Wine; if you pleaſe, I will lead you to a place where we may have the beſt in all the Town.

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that ſort of Wine?

No, Sir, never.

Then

verpligt, en ben g
voelig van hunn
goedheid jegens my.

Met de naaſte Po
zal ik haar uit de
droom helpen, doo
haar te laten wete
dat gy hier zyt: wa
door zy alle hunn
vreeze met een gl
Kanary Wyn zulle
afſpoelen.

Ei lieve, myn Hee
doe my die gunſte, e
ondertuſſchen zulle
wy hier op hunne g
zondheid een roem
Hermitagie wyn dri
ken: ik zal u, met
believen, op een plaa
brengen, daar men d
beſte van de ſtad ka
hebben.

Zeer gaern; want i
ben genegen om een
Hermitagie wyn
drinken.

Hebt gy nooit va
die ſoort van Wyn g
dronken?

Neen, myn Hee
nooit niet. La

Then permit me to
ell you, that it is one
f the beſt ſorts of Wine
hat is in all France.

I paſt by the place,
hen I came from
Lions, where it is
ade.

Sir, ſpeaking of
Lions, you put me in
ind to ask you, how
ou are pleaſed with
ur journey of Italy?

Very well, Sir, the
ountry is not only
leaſant, but full of
ne Cities, which are
ull of Curioſities.

Old Rome, I think,
s buried in its ruins.

It is true, Sir, nothing
emaineth of it; what
s to be ſeen there are
reat ruins, which
eem to mourn for the
eſtruction of ſo fine a
City,

Laat my u dan zeggen, dat het een van de beſte zoorten van wyn is, die men in geheel Vrankryk heeft. Toen ik van Lions quam, paſſeerde ik voorby de plaats, daar ze gemaakt wordt.

Myn Heer, nu gy van Lions ſpreekt, brengt gy my in de zin om u te vragen, hoe u uwe reis van Italiē aanſtaat?

Zeer wel, myn Heer, het Land is niet alleen vermakelyk, maar 't is ook vol van ſchoone ſteden, die vervult zyn met zeldzaamheden.

Oud Rome, acht ik, legt in zyne puinhopen begraven.

Zo is 't, myn Heer; alles, wat daar te zien is, zyn groote puinhoopen, die de verdelging van zulk een ſchoone ſtad ſchynen

City, and to teſtifie to all the World, how famous it was.

Is St. Peters at Rome a fine Church?

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

Is Naples a great City?

Yes, Sir, very pleaſant, large, and full of People.

Did you ſee the Burning Mountain, that is very near to it?

Yes, Sir, I ſaw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir.

Did you ſee the Treaſure of Loretto?

Yes, Sir.

Is it very rich?

Yes, indeed, it is extreamly. *Is*

te betreuren, en aa
de ganſche wereld t
betuigen, hoe ve
maard de zelve ee
tyds geweeſt is.

Is de St. Pieters Ker
te Rome een treffely
Gebouw?

Ja, myn Heer, 't
een van 's Werel
Wonderen.

Is Napels een groo
te Stad?

Ja, myn Heer, h
is een zeer vermak
lyke, groote en vol
ryke plaats.

Hebt gy den bra
denden Berg gezie
die 'er dicht by leg

Ja, myn Heer,
heb hem gezien.

Ik denk dat
geſtadig brandt.

Ja, zo doet hy, m
Heer.

Hebt gy den ſch
van Lorette gezie

Ja, myn Heer.

Is die zo koſtely

Ja, zeer uitneme
de.

Is the Place ſtrong?

Not at all.

How do you like Ve-
ice?

Were you there in
e time af Carnaval?

Are their Operas
e?

Yes, wonderfull.

Did you ſee the Ar-
al?

Yes, Sir.

Is it ſo full of warli-
ſtores, as they ſay?

Sir, you would won-
r if you ſaw it: it is
greateſt in the
rld, and full of all
nner of ſtores, both
Land and Sea.

Were you at Mode-
?

Yes, Sir, I have tra-
lled all over Italy.

Is the Duke of Mode-
's Palace finiſhed?

Is de plaats ſterk?

Neen, ganſch niet.

Hoe ſtaat u Venetië aan?

Waart gy daar in de Vaſten avond?

Zyn hunne Operaas mooi?

Ja, verwonderlyk.

Hebt gy 't Wapenhuis gezien?

Ja, myn Heer.

Is het zo vol van Krygstuig als men zegt?

Ja, myn Heer, gy zoud u verwonderen, indien gy 't zaagt: het is het grooſte van de ganſche Wereld, en 't is vol van allerley Oorlogs-tuig, zo wel te Water als te Land.

Waart gy ook te Modena?

Ja, myn Heer, ik heb geheel Italië doorgereiſt.

Is 't Paleis van den Hertog van Modena voltooid?

Not yet, Sir.

Nog niet, myn Heer.

I was told, that it will be very fine, when it is all built.

Men heeft my gezegt, dat het een ſchoon ſtuk werks zal zyn, wanneer 't volbouwd is.

Yes, Sir, very fine and very large.

Zo zal 't, myn Heer, 't zal zeer ſchoon en groot wezen.

Doth the great Duke of Tuscany receive the Engliſh well?

Worden de Engelſchen van den Groot Hertog van Toskane wel onthaald?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe, that he receives with ſo much honour and civility.

Ja, myn Heer, daar is geen Volk in Europa, dat hy met zo veel eere en beleefdheid ontfangt.

How do you like Florence?

Hoe gevalt u Florence?

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

't Is een zeer ſchone Stad, vol van alle oudheden.

What do you ſay of the Treaſures of the Great Duke?

Wat dunkt u van de ſchatten van den Groot Hertog?

There is nothing finer or richer.

Daar is niets ſchoonder noch koſtelyker.

Is Saint Laurence's Church finiſhed?

Is de Sint Laurens Kerk voltooid?

Not

No

Not yet.

Will it be very rich?

Yes, Sir, for its ſize the richeſt in Europe.

Are the Italian Women handſome?

Yes, ſome are ſo.

Are they complaiſant?

They are very agreable.

Sir, at your return did you come by Sea?

Yes, Sir, My Lord.... who was then in Italy, did me the honour to bring me in his Felouque from Leghorn to Genoa.

I wonder, you would venture again to Sea, after having been in ſo much danger of being taken by the Turks.

Why, Sir? I had re-

Nog niet.

Zal zy koſtelyk zyn?

Ja, myn Heer, naar hare groote de koſtelykſte van Europa.

Is het Italiaanſch Vrouwvolk mooi?

Ja, zommige.

Zyn zy bevallig?

Ja, zeer aanvallig.

Toen gy weerom quaamt, myn Heer, was het ter zee?

Ja, myn Heer; de Heer .... die toen in Italië was, deëd my de eere dat hy my in zyn Jacht van Livorno naar Genua mede nam.

't Verwondert my, dat gy u weer op de Zee durfde wagen, na dat gy in zulk een groot perykel waart geweeſt om van de Turken genomen te worden.

Waarom, myn Heer?

ſolved upon going from Legborn to Tangier by Sea; but underſtanding that they had made there a Truce for ſome while, that diverted my intentions.

Ik was van voornemen om van Livorno naar Tanger ter Zee te gaan; maar verſtaande, dat daar een beſtant voor een zekeren tyd gemaakt was, zo deed het my van beſluit veranderen.

Have you any acquaintance there?

Hebt gy eenige kennis daar?

Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntier.

Ja, myn Heer, twee Edellieden van myn maagſchap, de een een Kapitein, en de ander een vrywillige.

Have you been there?

Bent gy daar geweeſt?

Yes, twice, paſſing and repaſſing the Straits.

Ja, tweemaal, in 't heen gaan, en te rug komen uit de Straat.

Is the Place ſtrong?

Is de plaats ſterk?

Yes, Sir, it is very ſtrong.

Ja, myn Heer, zeer ſterk.

The King had much care to defend it, and it coſt him much to keep it, otherwiſe it would have been loſt.

De Koning heeft groote zorg gedragen om de zelve te beſchermen, en 't heeft hem veel gekoſt om ze te bewaren; anders zou ze al verlooren geweeſt zyn.

I think it was in reat danger to be ſo the laſt War.

Ik geloof, dat ze groot perykel liep in den laatſten Oorlog.

It is true, Sir, and he loſs of that Place ould have ruined the rade of all the Straits.

Dat is waar, myn Heer; en 't verlies van die plaats zou al den Koophandel van de Straat bedorven hebben.

I think the Moors had ever broken ground efore.

Ik geloof, dat de Mooren daar nooit te vooren een ſchop in de aarde geſtoken hadden.

I do not know; but is certain that they it now.

Daar weet ik niet van te zeggen; maar 't is zeker, dat zy 't nu doen.

I think the Renega- os have taught them ortification and Na- igation.

Ik geloof dat de afvallige Chriſtenen hen 't maken van Sterkten en de Scheepvaart geleert hebben.

It may be ſo; for any are gone into heir Country within few years.

Dat kan wel wezen; want vele hebben zich zedert eenige jaaren in hun Land begeven.

How is their Gene- al called, that com- anded in this laſt War? He

Hoe heet hun Overſte, die in den laatſten Oorlog 't opperbevel had? He

He is called Alcad d'Alcaſſar.

The King hath loſt a great Man at Tangier.

It is true, Sir Palmer Faireburn; all the Town did greatly lament his death.

Colonel Sackville behaved himſelf there moſt gallantly, and gained much honour.

It is true, he ſucceeded to that Command after Sir Palmer Faireburn was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up their Works again, took all their Canon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave action; and to ſay the truth, the

Zyn naam is Alka d'Alkaſſer.

De Koning hee een voornaam Man t Tangier verloren.

Dat is waar, 't is d Ridder Palmer Fair burn, wiens dood va de ganſche Stad zee beklaagd wierdt.

De Colonel Sackvil droeg zich daar treff lyk, en leide groo eere in.

Dat is waar, h aanvaarde het gebie na dat Sir Palmer Fa reburn gedood was en hy behaalde ee groote zeege op d Mooren, hebben een groot getal g dood en gequetſt; hu ne werken weer o gevuld, al hun Geſch en Pakkaſie genome en hen t'eenemaal g ſlagen.

't Was buiten tw fel een treffely daad; en om de waa he

the Engliſh fought as they uſe to do, like Lions.

heid te zeggen, de Engelſchen vochten als Leeuwen, gelyk zy gewoon zyn.

Is the Country open to us ſince the Truce is made?

Is het Land vry en open voor ons, ſederd dat het beſtand gemaakt is?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Ja, myn Heer, tot aan de Joden Rivier toe.

Sir, your Diſcourſe is ſo agreable, that I have forgot that Hermitage Wine; let us go to drink ſome.

Myn Heer, uw geſprek is zo aangenaam en bevallig, dat ik de Heremitagie wyn vergeten heb, maar laat ons gaan om die te drinken.

Come, Sir, there is the houſe where it is ſold; go in.

Kom aan, myn Heer, daar is 't huis daar ze te koop is; treed in.

Shew me the way; I am not acquainted here.

Wys my den weg, ik ben hier onbekend.

You force me to be uncivil; but I had rather be ſo, than be troubleſome to you.

Gy dwingt my onbeleefd te zyn; maar ik wil dat evenwel liever wezen, dan u laſtig vallen.

Boy, give us a Pint of your beſt Hermitage wine.

Jonge, geef ons een pintje van uw beſte

wine.

Gentlemen, there is ſome of the beſt.

Come Sir, my ſervice to you.

Sir, I moſt humbly thank you.

Sir, ſome body asks for you.

Sir, one of your Friends ſtays for you at home.

Sir, I am ſorry to leave you ſo ſoon: till to morrow.

Farewell, Sir.

Till I have the honour to ſee you again.

A Dialogue between two learned Men.

SIr, you arrive happily; I was going to your houſe to ſpeak with you.

Is there any thing, in

Hermitage wyn.

Heeren, daar hebt gy van de beſte.

Myn Heer, myn dienſt aan u.

Ik dank u hartelyk, myn Heer.

Myn Heer, daar is iemand, die naar u vraagt.

Myn Heer, een van uwe Vrienden wacht naar u t'huis.

Myn Heer, 't moeit my, dat ik u zo haaſt verlaten moet: tot morgen toe.

Vaarwel, myn Heer.

Tot dat ik de eere mag hebben van u weder te zien.

Een Samenſpraak tuſſchen twee geleerde Lieden.

MYn Heer, gy ontmoet my ter regter tyd; ik ging zo naar uw huis toe om met u te ſpreeken.

Is 'er zederd onze laat-

in which I may ſerve you ſince our laſt interview?

laatſte byeenkomſt iets voorgevallen, waar in ik u kan dienen?

Yes, Sir, I ſhould deſire you would do me the favour to explain me the Rules, that we find in the beginning of Monſieur Le Grand's Philoſophy.

Ja, myn Heer, ik wenſchte dat gy de goedheid geliefde te hebben, om my de Regelen, die men in 't begin van Monſieur Le Grands Filoſofie vindt, uit te leggen.

Why, Sir, what difficulty do you find in them?

Wel, myn Heer, wat zwarigheid vind gy daar in?

They ſeem at the firſt ſight, to be contrary to common ſenſe.

Het ſchynt met den eerſten opſlag, dat zy tegen het gezond verſtand aanloopen.

In what, I pray?

Waar in toch; laat my eens hooren?

Becauſe he teaches us, that we muſt not truſt our Senſes, which ſeems to be falſe.

Om dat hy ons leert, dat wy onze zinnen niet moeten betrouwen; 't welk valſch ſchynt te wezen.

There is nevertheleſs nothing more true.

Nochtans is 'er niets waarachtiger.

What? can it be falſe, that I realy ſee an object, when my eyes are

Hoe dat? kan het valſch zyn, dat ik waarlyk een voorwerp

are opened, during the day; and nothing interpoſes to hinder my ſight of that ſame object?

werp zie, wannee myne oogen geopen zyn, gedurende de dag, en dat niets ver hindert dat het zelfd voorwerp myn gezig aandoet?

No, but that is not ſufficient to form a certain Knowledge.

Neen, maar di is niet genoegzaa om een zekere We tenſchap te formeren

Why, Sir?

Waarom, myn Heer

Becauſe your eyes may deceive you, ſince they can repreſent to themſelves a thing which is not.

Om dat uwe ooge u zouden kunnen mis leiden, dewyl zy zic een zaak kunnen ver beelden, die niet is

That I cannot believe.

Dat kan ik niet ge looven.

Do you not remember to have ſometimes perceived a Tower afar off?

Geheugt u nie zomtyds eenen Tore van verre gezien t hebben?

You may well ſee one thing for another, ſince it happens often, that a Tower which ſhews round is ſquare.

Gy kunt heel lig eene zaak voor ee andere aanzien, de wyl het dikwils ge beurt, dat een Toren die rond ſchynt, vie kant is.

And whath do you in-

En wat wilt gy da

u

infer from this?

I ſay that a Science, which is grounded upon ſuch an uncertain foundation, cannot be ſure.

But this miſtake is not univerſal.

I grant it; but you are oblig'd to confeſs that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive at the knowledge of the Truth, if our Senſes are ſubject to miſtakes?

By the Underſtanding.

That cannot be, ſince it regards but univerſal things, as Ariſtotle ſays: Intellectus eſt rerum univerſalium.

That is true; and that is not contrary to Mon-

uit beſluiten?

Ik zeg dat een Wetenſchap, welke op zulk een onzeker fondament gegrond is, niet zeker kan zyn.

Maar deeze misſlag is niet algemeen.

Ik ſta het toe; maar gy bent genoodzaakt te bekennen, dat een ware zaak, gelyk als wetenſchap is, niet op zo een twyſelachtige zaak behoort gegrond te zyn.

Door wat middel geraken wy dan tot de kenniſſe der Waarheid, indien onze Zinnen aan misſlagen onderworpen zyn?

Door het verſtand.

Dat kan niet zyn, dewyl dat maar algemeene dingen betreft, gelyk als Ariſtoteles zegt: *Intellectus eſt rerum univerſalium.*

Dat is waar, en dat is niet ſtrydig met

Mon-

Monſieur Le Grand's ſentiment, who proves that Man's underſtanding ought to examine particular as well as common things.

I ſhould be very glad, if you could explain his ſenſe clearly.

It will be very eaſy to me, if you have the Patience to hear me.

Pray, tell it me by an example.

I will: did you never ſee Gold that they bring out of the Indies in duſt?

I have ſeen ſome ſeveral times.

That Gold, after it has been put into the Furnace changeth its form; and takes a new one; and nevertheleſs 'tis always the ſame Gold.

Monſieur Le Grands gevoelen, dewyl hy bewyſt, dat 's menſchen vernuft zo wel byzondere als algemene zaken behoort te onderzoeken.

Ik zou blyde zyn, indien gy zynen zin duidelyk kont verklaren.

Dat zal my ligt om te doen zyn, indien gy maar gedult gelieft te hebben om my te hooren.

Ik bid u verklaart het my door een voorbeeld.

Ik zal: hebt gy nooit Goud gezien, 't welk uit Indiën gebragt word in ſtof?

Ja, dat heb ik verſcheide maal gezien.

Dat Goud, na dat het in den oven is gedaan geweeſt, verandert zyne gedaante, en neemt eene nieuwe aan; en nochtans is het

altyd

Gold.

That cannot be denied.

What did you perceive of that Gold at first?

I perceived Gold in dust.

But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

Let it be so.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senses, since the same Substance remains.

By which may I discover the Nature of Gold?

By this Faculty, which we call Judicative.

This Discourse is more subtile than true.

On the contrary, I esteem it to be more true than subtile.

altyd het zelfde Goud.

Dat kan niet ontkend worden.

Wat vernam gy dan van dat Goud in 't eerst?

Ik wierd Goud in stof gewaar.

Maar dit Goud in stof is niet meer voor handen, en nochtans is Goud altyd Goud.

Laat het zo wezen.

Als dan wierd gy niets van dat gene gewaar, 't welk op de zinnen valt, dewyl de zelfde zelfstandigheid blyft.

Door welk middel zal ik dan de natuur des Gouds kunnen ontdekken?

Door dat vermoogen, 't welke wy 't oordeelende noemen.

Dit gesprek is meer spitsvindig dan waar.

In 't tegendeel, ik acht het meer waar dan spitsvindig te

Can zyn. Kunt

Can you prove me this opinion by another Example?

Very eaſily; you ſee every day Men from your window, walking in the Market.

I ſee ſome every day indeed.

Neverthelefs you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their clokes.

That is true.

How then do you know really they are Men?

Very ſurely.

Excuſe me, ſince you cannot affirm that you ſee any other thing but their cloths.

Mens cloths do cover but men.

That may be falſe, ſince

Kunt gy my die gedachte door een ander voorbeeld bewyzen?

Zeer gemakkelyk; gy ziet dagelyks uit uw venſter menſchen op de markt wandelen.

Dat zie ik in der daad alle dagen.

Niettemin word gy zeer dikwils niet anders gewaar dan hunne hoeden, hunne rokken, of hunne mantels.

Dat is waar.

Hoe weet gy dan, dat het waarlyk menſchen zyn?

Dat weet ik zeker genoeg.

Verſchoon my, want gy kunt niet zeker zeggen, dat gy iets anders ziet dan hunne kleeding.

Menſchen kleederen bedekken maar alleen menſchen.

Dat zou valſch kunnen

ince they may cover En-
ines with them, which
we in the same man-
er as men do.

And what do you in-
r from this Discour-
?

I conclude, that our
enses are not certain,
nce they can deceive
s.

This is a new Philo-
phy.

'Tis true; but it is
cording to reason,
nce Science is a cer-
in thing and sure,
d the ground which
stains it ought to be
f the same nature.

Do you believe that
r Senses deceive us
ways?

Yes, they can deceive
s; but our Understan-
ing can never deceive
s.

nen zyn; dewyl men kunstige werktuigen, die zich op de zelfde wyze als de menschen bewegen, daar mede zou kunnen bedekken.

En wat zult gy dan uit dit gesprek besluiten?

Ik besluit, dat onze zinnen niet zeker zyn, nadien zy ons kunnen misleiden.

Dat is een nieuwe Filosofie.

Dat is waar: maar 't is volgens de reden, dewyl wetenschap een zekere en vaste zaak is, en de grond, die dezelve ondersteunt, behoort van den zelven aard te zyn.

Gelooft gy, dat onze zinnen ons altyd bedriegen?

Ja, zy kunnen ons bedriegen; maar ons verstant kan ons nooit bedriegen.

How

Hoe

How many People are there, who imagine themſelves to know a thing which they do not know?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and diſtinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is ſo to heavy underſtandings, but not to ſubtile and judicious People.

That Monſieur Le Grand is he not Author of L'Homme ſans Paſſions?

'Tis yes he.

I have ſeen his Book; indeed it is well written.

He wrote five or ſix others, of which one is entituled: L'Epicure Chrétien *&c.*

Do you know him?

I have the honour to know

Hoe veel menſche zyn 'er, die zich zelve inbeelden een zaak weten, die zy ni weten?

Die misſlag ontſta uit hunne kenniſſe die niet klaar en o derſcheiden is.

Zulk een kennis zwaar te verkrygen.

Het is zo vo zwaarmoedige ve ſtanden, maar ni voor ſchrandere e verſtandige menſche

Is die Monſieur L Grand niet de Schr ver van *L'Homme ſa Paſſions*?

Ja, hy is 't.

Ik heb zyn Boek g zien; 't is inderda wel geſchreven.

Hy heeft nog vyf zes andere geſchre ven, waar van 't een is genaamd *L'Epicu Chrétien.*

Kent gy hem?

Ik heb de eere va he

know him very particularly.

He is a very learned Man.

He is universal.

hem byzonderlyk te kennen.

Hy is een zeer geleerd man.

Hy is volleerd.

A Dialogue between a Gentleman and a Gentlewoman.

Een Samenſpraak tuſſchen een Edelman en eene Juffrouw.

PRay, Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.

IK bid u, myn Heer, zeg my een zaak, alzo ik nieuwsgierig ben om uw gevoelen daar van te weten.

Pray, Madam, propoſe it to me, and if I can reſolve you, I will do it with all my heart.

Ei lieve, Juffrouw, ſtel het my voor, en zo ik u eenige opening daar in kan geven, ik zal het van ganſcher harte doen.

Sir, I would fain know which is the nobleſt Sex, the Man, or the Woman.

Myn Heer, ik wenſchte wel te weten, welke Sexe de edelſte is, de Man of de Vrouw.

Madam, I ask it you; your ſelf naming the Man firſt, it ſeems to me you give conſent, that he is nobler than the

Juffrouw, ik vraag het u; dewyl gy zelf den Man eerſt genoemt hebt, zo dunkt my dat gy toeſtaat, dat

the Woman.

Sir, 't is not a convincing reaſon, 't is only for civilities ſake.

Madam, Saint Paul commands the Woman to obey her Husband. In the Old Teſtament great Perſons Wives called them their Lords; by conſequence then the Man is nobler than the Woman.

Sir, excuſe me, for by obeying one is not inferiour to him to whom he ſubmits himſelf, for Jeſus Chriſt, as the Scripture ſays, although he be God, did obey both the Virgin Mary and Saint Joſeph; and nevertheleſs he is far nobler than them. And if great Mens Wives cal-

dat hy edeler is da
de Vrouw.

Myn Heer, dat
geen overtuigende r
den: 't is maar allee
uit beleefdheid g
ſchied.

Juffrouw, de H
Paulus beveelt d
Vrouwe haaren Ma
te gehoorzamen.
't Oude Teſtame
vindt men, dat d
Vrouwen van aa
zienlyke Perzoone
hen Heeren noemde
waar uit dan volgt, d
de Man edeler is da
de Vrouw.

Verſchoon my, my
Heer, want om d
men gehoorzaamt,
men niet minder da
hy, aan wien men zic
onderwerpt; want J
ſus Chriſtus, gelyk d
Schrift zegt, alho
wel hy God is, g
hoorzaamde de H
Maagd Maria en d
H. Joſeph; en niet
m

called them their Lords, it was to pleaſe them, and not out of Duty.

To ſhew you that the Man is more noble than the Woman, he was created the firſt.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confuſion for your Sex; for things which were created the firſt, are not the nobleſt; as for Example; the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things, were created before Man; yet nevertheleſs, according to you, he is the nobleſt of earthly Creatures.

Madam, that Man is nobler than all Creatures,

min is hy veel edeler dan zy waaren. En indien de Huisvrouwen van Voornaame Perzoonen haare Mannen Heeren noemden, dat geſchiedde om hun te behagen, en niet uit plicht.

Om u te toonen, dat de Man edeler is dan de Vrouw, hy wierdt eerſt geſchapen.

Myn Heer, wat kunt gy daar uyt trekken? niets dan beſchaming voor uw geſlagt: want de dingen, die 't eerſt geſchapen waren, zyn de edelſte niet; als, by voorbeeld, de Hemel, de Aarde, de Zon, de Starren, de Zeên, en alle dingen zyn eer geſchapen dan de Man; en volgens uwe ſtelling is hy de edelſte van alle aardſche ſchepſelen.

Juffrouw, dat de Man edeler is dan alle

res, except the Angels, is true; for God with one word created all, but Man is the work of his own hands.

You grant me then that the creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, becauſe he was created the laſt; by your ſame argument I will convince you; the Woman was created after the Man, and of a nobler Subſtance than he, for he was created of duſt, but the Woman was created of one of his Ribs, and not of duſt. I will bring you another Example, which ought to convince you: An infant's Body is the firſt formed in his Mother's Womb, and a long time after the ſoul is infuſed into it; yet nevertheleſs ſhe is more noble

ſchepſelen, uitgezeg
de Engelen, is waar
want God ſchiep alle
door een woord; maa
de Man is het werk
van zyn eigene han
den.

Gy ſtaat my dan toe
dat de ſchepping de
Mans edeler is, da
die van den Hemel e
de Aarde, om dat h
't laatſt geſchape
was; ik zal u dan doo
uw eige bewysrede
overtuigen; de Vrou
wierd na den Ma
geſchapen; en uit ee
edeler zelfſtandig
heid; want hy wier
uit het ſtof geſchape
maar de Vrouw wier
uit eene van zyne rib
ben geſchapen, en nie
uit het ſtof. Ik zal
nog een ander exem
pel bybrengen, 't wel
u behoort te overtu
gen; 't Ligchaam ee
Kinds word eerſt in d
Baarmoeder gevorm
en

le than the Body.

Madam, I anſwer you that the woman having been formed of one of the Man's Ribs, being created of his own Subſtance, and having fleſh of his fleſh, and bone of his bone, as the Scripture ſaith, has no advantage over him, neither in regard of her Creation, nor for her Subſtance ſake; for when God ſaid: Let us make Man after our own likeneſs, *he meant the Woman as well; for the Word* (Homo) *in Latin ſignifies the Man and the Woman, therefore the Man and the Woman were made at the ſame time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Subſtance already*

en een tyd lang daarna word 'er de Ziel ingeſtort, en niet te min is die edeler dan het Lígchaam.

Juffrouw, daar op antwoord ik u, dat de Vrouw gevormd geweeſt zynde uit eene van des Mans ribben, en geſchapen uit zyn eigene ſtoffe, vleeſch hebbende van zyn vleeſch, en been van zyn been, als de H. Schrift zegt, geen voordeel boven hem heeft, noch ten opzigte van hare ſcheppinge, noch om hare ſtoffe: want wanneer God zeide: *Laat ons den Menſche maken naar onzen beelde en gelykeniſſe*, zo meent hy de Vrouw desgelyks; want het Latynſche woord (*Homo*) beteken Man en Vrouw beide, zulks dat de Man en de Vrouw dan

ready created and depending of the Man.

op een en de zelfde tyd gemaakt zyn; en 't weezen der Vrouwe was maar een vermenigvuldiging van eene zelfſtandigheid, die alreede geſchapen en van den Man afhankelyk was.

Sir, according to you, if it be the ſame Subſtance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending upon the Man? Let us make him a Compa nion, *ſaith God; one Companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.*

Myn Heer, volgens uw zeggen, indien het de zelfde ſtoffe geſchapen is, waarom wilt gy dan 't een edeler hebben dan 't ander? Waarom afhankelyk van den Man? *Laat ons hem een medegenoot maken*, zeide God: nu, de eene medegenoot gehoorzaamt de andere niet, 't en zy 't hem belieft.

Madam, ſee nevertheleſs what Saint Paul ſaith; Women obey your Husbands: *But he doth not ſay unto the Men*, Obey your Wives. *For by what you ſay,*

Zie nochtans eens, Juffrouw, wat de Apoſtel Paulus zegt: *Gy Vrouwen, weeſt uwe Mannen gehoorzaam*: Hy zegt immers niet tot de Mannen, *Weeſt uwe*

ſay, that Man was created out of duſt, you cannot carry your point; for they had both the ſame beginning, as concerning the Matter.

If it were changed, it wat as much for the advantage of the one, as of the other, and beſides, he of them two who approach'd neareſt to God in Likeneſs, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jeſus Chriſt inſtituted upon earth, is to be the nobleſt. Saint Paul ſaith, Women be ye ſilent in the Church, *in which he hath ordered Prieſts to ſpeak aloud.*

Sir, all your Reaſons are

uwe Vrouwen gehoorzaam. Want het gene gy zegt, dat de Man uit ſtof geſchapen is, daar mee kont gy niets uitrechten; want zy hadden beide ten aanzien der ſtoffe, een en 't zelfde begin.

Indien dezelve veranderd ware, dat was zo wel tot voordeel van de cene, als van de andere; en behalven dat, die van de twee, welke Gode in gelykeniſſe naaſt quam, en aan wien alleen toebehoort om die bedieninge te bekleeden, dewelke Jeſus Chriſtus op de aarde ingeſteld heeft, is de edelſte. de H. Paulus zegt, *dat de Vrouwen zwygen in de Gemeente*, alwaar hy bevolen heeft, dat de Leeraren overluid zouden ſpreken.

Myn Heer, alle uwe re-

are not able to convince me: I ſay the Woman is as well formed after the Image and Likeneſs of God, as the Man, and that if there be ſome Accidents, which put diſtinction between them, yet they are not diſtinguiſhed in regard of God. I would fain know if there be a diſtinction between the Souls of the bleſſed in Heaven? If the Prieſts ſpeak out in the Church, 'tis only becauſe Saint Paul knew well, that Men are commonly more learned than Women, becauſe they keep them always in ignorance, that they may be always under them: But if we were learnedly educated, we ſhould be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we ſpeak more

redenen zyn niet magtig om my te overtuigen; Ik zeg, dat de Vrouw zo wel naar den beelde en gelykeniſſe Gods gemaakt is, als de Man; en dat, indien 'er al eenige toevallen zyn, welk eenig onderſcheid tuſſchen hen ſtellen, zo zyn zy echter ten aanzien van Gode niet onderſcheiden. Ik zou gaarn weten, of 'er eenig onderſcheid tuſſchen de zielen der zaligen in den Hemel was. Indien de Leeraren o verluid in de Kerk ſpreken, dat is maar alleen om dat de H Paulus wel wiſt, da de Mannen doorgaan geleerder zyn dan de Vrouwen, dewyl zy haar in onwetendheid houden, opdat zy altyd boven haar mo gen zyn. Maar indien wy

re than they do.

wy ons in geleertheid oeffenden, wy zouden doorgaans geleerder zyn dan zy: want zelfs zonder de Redenrykkunſt ſpreken wy meer dan zy.

A Dialogue of the Nature of Plants, between two Learned Men.

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.

O the agreable Seaſon! What difference doth not one ſee between the Winter and the Spring! Every thing ſeems now to ſmile, whereas the other Seaſon ſeems to caſt them all into the Grave.

It is true, but from whence proceeds that Green which now covers all the Trees?

It

Een Samenſpraak tuſſchen twee geleerde Perſoonen, wegens den Aard der Planten.

WY zyn nu, God dank, tot de ſchoone Lente gekomen.

O wat een aangenaam ſaizoen! Hoedanig een onderſcheid beſpeurt men tuſſchen den Winter en de Lente! alles ſchynt ons nu toe te lagchen, daar het ander gety alles ſchynt in 't graf te werpen.

Dat is waar: maar waar van daan komt dat Groen, 't welk nu al het geboomte bekleet? K 4 Dat

It comes aſſuredly out of the Bowels of the Earth.

What? do you believe that there is any Green hid in the Earth, which comes out every Year?

No, but I believe that the Earth is the Principle thereof, which cauſes that agreable colour.

Pray, tell me how that is done.

As there comes out of the Earth a great quantity of Humours, which paſs thorow the Conduits of the Plants, even to their tops, this Water cauſes their Green.

How comes it then to paſs that the Water is not always green?

'Tis becauſe it is not always mingled with ſtrange

Dat komt gewiſſelyk uit de ingewanden der Aarde.

Hoe? gelooft gy dan dat 'er eenige groente in de Aarde verborgen is, die alle jaaren te voorſchyn komt?

Neen, maar ik geloof, dat de Aarde het Grond-beginzel daar van is, 't welk die bevallige koleur veroorzaakt.

Ei lieve, zeg my hoe dat geſchiedt.

Gelyk 'er uit de Aarde een groote menigte van vochtigheden komt, die door de luchtpypen der Planten paſſeren, zelfs tot boven aan den top toe, zo wordt ook des zelfs groen door dit water veroorzaakt.

Hoe komt het dan dat het water niet altyd groen is?

Dat is, om dat het niet altyd met vreem-

de

range Bodies.

Doth the mingling f the bodies contribute o the production of Colours?

It contributes to it o much, that one may ay, that the Bodies ake their Colours accor-ing to the ſeveral ranks f their parts.

From whence pro-eeds the ſmell of ruits?

From ſeveral Cauſes; or one cannot doubt, hat that the diverſity of Climates changes their ature, and by conſe-uence renders them of everall ſmells.

Do you believe that he Apples which grow n France and in Spain re more agreeable to the taſte

de ligchaamen vermengd is.

Helpt de vermenging der ligchaamen iets tot de voortbrenging der koleuren?

De zelve helpt zo veel daar toe, dat men zeggen mag, dat de ligchaamen hunne koleur aannemen, volgens de verſcheidene ſoorten hunner deelen.

Waar uit ontſtaat de reuk der vruchten?

Uit verſcheidene oorzaken; want men behoeft niet te twyfelen, of de verſcheidenheid der Luchtſtreeken verandert hunne nature, en doet hen gevolgelyk van verſcheidenerlei reuk zyn.

Gelooft gy, dat de Appelen, die in Vrankryk en in Spanje groejen, lieflyker

taſte than thoſe which grow in England?

There is no doubt of it, if you believe that thoſe Countries are hotter and that the Sun warms them with more heat.

What doth the Sun, when it renders a Body odoriferous?

It ſeparates by its heat the groſſeſt Bodies from the ſubtileſt, and evaporating the Humour which was there encloſed, there remains nothing but a fat Matter, which cauſes the ſmell.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country?

Not ſo well, becauſe, for want of heat, the Juice which is within the

van ſmaak zyn, dan die, welke in Engeland waſſen?

Daar is niet aan te twyffelen, indien men gelooft dat die landen heeter zyn, en dat de Zon haar met meerder hitte verwarmt.

Wat doet de Zon wanneer hy een Ligchaam welruikend maakt?

Hy ſcheid door zyne hitte de groſſte Ligchaamen van de fynſte af; en de vochtigheid, die 'er in beſlooten was, uitwaaſemende, zo blyft 'er maar een vette ſtoffe over, de welke de reuk veroorzaakt.

Meent gy, dat dit alles in een koud Landſchap niet geſchieden kan?

, Niet zo wel, om dat door gebrek van hitte het zap, 't welk in de pla

the Plant is not well concocted, and the Humour which meets there, hinders that which ſerves to the Odour from extending it ſelf as it ſhould do.

plant is, niet ter dege gekookt is; en de vochtigheid, die zich daar onthoud, is een belet, dat de reuk zich niet kan uitſtrekken als 't behoort.

How comes it then to paſs, that the ripe Fruit ſmells better than when it is green?

Hoe komt het dan dat een rype vrucht beter ruikt, dan als ze noch groen is?

'Tis becauſe in time the Fruit purges it ſelf, and leaves that groſs matter, which hinder'd it from dilating and rarifying it ſelf.

Dat is om dat de vrucht met der tyd gezuivert wordt, en die grove ſtoffe verlaat, welke een verhindering was, dat zy haar zelven niet kan uitbreiden en verdunnen.

But how doth it come to paſs, that all Plants bear fruit of a different ſmell?

Maar hoe komt het, dat alle planten vruchten dragen van verſchelende reuk?

Becauſe the parts which compoſe the Fruits are of a different texture, and as they enter into the Pores of the Tongue in ſeveral manners, it is ne-

Om dat de deelen, waar uit de vrucht beſtaat, van een verſchillend maakſel zyn; en wanneer zy in de Luchtgaatjes der tonge op verſcheide-

neceſſary that they should cauſe Taſtes different one from another.

You are in the right, it muſt be ſo.

nerlei wyze ingaan, zo moeten zy nootzakelyk verſcheidenerlei ſmaak hebben.

Gy hebt recht, het moet zo wezen.

A Dialogue between ſeveral Gentlemen that go to be merry abroad.

Een Samenſpraak tuſſchen verſcheide Heeren, die uitgaan om eens vrolyk te weezen.

A. *What ſhall we do to day Gentlemen? How ſhall we paſs away this day?*

B. *So as you pleaſe.*

C. *Let us walk as far as Greenwich.*

D. *Ah, Gentlemen, let us go thither, I entreat you, I have never been there.*

A. *And what do you intend to do at Greenwich?*

D. *That is a fine Queſtion; and what ſhould we do elſewhere?*

A. WAt zullen wy van daag doen Heeren? hoe zullen wy dezen dag doorbrengen?

B. Zo als 't u believt.

C. Laat ons naar Greenwich gaan.

D. Ja, Heeren, laat ons daar na toe gaan, mag ik u bidden, ik heb 'er nooit geweest.

A. En wat meent gy te Greenwich te doen?

D. Dat is ook een vraag; wat zouden wy op een ander plaats doen?

A.

A. *Let us go thither, if you pleaſe, I am content to do as the reſt.*

B. *I know an honeſt man there, that hath good Wine in his Cellar.*

A. *Let us go thither then; which way ſhall we go, Gentlemen?*

B. *Let us go thither by Water.*

C. *Let us rather take a Coach.*

D. *No, no, there is more pleaſure by Water.*

A. *The Gentleman ſaith right, we may ſmoak in the Boat, and drink a merry Cup.*

B. *For my part, you know I never ſmoak: But I will be glad to drink a Cup of good Canary.*

C. *Shall we not drink and ſmoak enough, when*

A. Laat ons 'er na toe gaan, indien 't u zo gevalt, ik ben te vrede om te doen als de reſt.

B. Ik ken daar een eerlyk man, die goede wyn in zyn kelder heeft.

A. Laat 'er ons dan na toe gaan; wat weg zullen wy gaan, Heeren?

B. Laat ons te water daar na toe gaan.

C. Laat ons liever een Koets nemen.

D. Neen, neen, 't is pleizieriger te water.

A. De Heer heeft gelyk, wy konnen in de Boot eens rooken en een glaasje drinken.

B. Wat my aangaat, gy weet wel dat ik nooit rook: maar ik wil wel eens een kelkje goede Kanary wyn drinken.

C. Zullen wy niet genoeg drinken en

when we come thither?

D. *Gentlemen, if we will go thither, let us not loſe time whilſt the Tide ſerves.*

A. *Go you before, Gentlemen, I am going to the Roſe for a couple of Bottles, and ſome Pipes.*

B. *Do not ſtay then: we will ſtay for you at Somerſet-houſe.*

A. *Go on, I will overtake you by and by.*

D. *We ſhould have told him that he ſhould bring an ounce of good Spaniſh Tobacco.*

C. *He hath ſome in his Box, he is never without any.*

B. *Gentlemen, let us agree for a Boat.*

C. *Shall we take one Man or two?*

rooken als wy daar komen?

D. Heeren, indien wy daar zullen gaan, zo laat ons geen tyd verliezen, terwyl wy voor ſtroom hebben.

A. Gaat gy voor uit, Heeren, ik ga na de Roos, om een paar botteljes, en eenige pypen.

B. Blyf dan niet uit: wy zullen na u wachten by Somerſet-huis.

A. Ga maar voort, ik zal u ſtraks wel onderhalen.

D. Wy hadden hem moeten zeggen, dat hy een once goede Spaanſche Tabak zou meegebragt hebben.

C. Hy heeft wel wat in zyn doos, hy is nooit zonder iets.

B. Heeren, laat ons een verding maken voor een ſchuit.

C. Zullen wy een man nemen, of twee?

D. *Let us take two.*

B. *Honeſt man, what ſhall we give you to carry us to Greenwich, and to bring us back again?*

Sir, you ſhall give me a Crown, if you pleaſe.

It is too much, you ſhall have four ſhillings.

We cannot carry you for leſs.

C. *We muſt give them five ſhillings, they are honeſt men, they muſt get their living.*

B. *Well, you ſhall have what you ask.*

Where is your Boat?

There it is, Gentlemen.

Will you be pleaſed to ſtep in?

D. *Preſently, we ſtay for a Gentleman.*

C.

D. Laat 'er ons twee nemen.

B. Wat zullen wy u geven, vrindtje, als gy ons na Greenwich brengt, en weer te rug?

Myn Heer, gy zult my een Kroon geven indien 't u belieft.

Dit is te veel, gy zult vier (Engelſe) Schellingen hebben.

Wy konnen u niet minder voeren.

C. Wy moeten hen vyf Schellingen geven, 't zyn eerlyke lieden, zy moeten 'er van leven.

B. Wel gy zult zo veel hebben als gy eiſcht.

Waar is uw ſchuit?

Daar is ze, Heeren.

Belieft gy in te treden?

D. Terſtond, wy wachten nog na een Heer.

C.

C. *There is Mr.* A. *coming, he hath made great haſte.*

B. *He goeth like a lean Cat.*

A. *Well, Gentlemen, have not I diſpatckt?*

D. *Truly you have, you ſhall drink firſt.*

B. *Have you brought good Wine?*

A. *If it be not good, I will drink it all my ſelf.*

B. *You underſtand the matter very well.*

C. *Come then, Gentlemen, let us ſtep into the Boat.*

D. *Step in firſt, we will follow you.*

A. *Without ceremony, Gentlemen, let him follow me that loves me.*

B. *What needs ſo many complements? For my part I never uſe any: I take my pla-*

C. Daar komt Mr. *A.* al aan, hy heeft zich wakker gehaaſt.

B. Hy gaat, als een magere kat.

A. Wel, Heeren, heb ik my niet luſtig gehaaſt?

D. Ja, dat hebt gy, gy zult ook eerſt drinken.

B. Hebt gy goeden wyn gebragt?

A. Indien ze niet goed is, zo zal ik ze zelf drinken.

B. Dat hebt gy niet qualyk.

C. Komt dan, Heeren, laat ons in de Boot treeden.

D. Stap eerſt in, wy zullen u volgen.

A. Zonder Ceremonie, Heeren, die my lief heeft, mag my volgen.

B. Waar toe zo veel Complimenten? Ik voor my, gebruik ze nooit: Ik ga by u zit-

place by you, for you keep the Bottles.

C. *Sir, I intreat you not to let me commit an incivility.*

D. *Sir, I will not go before you, I know very well the reſpect that is due to you.*

C. *But, Sir, you laugh at me, we will ſtay here then till to morrow.*

A. *I muſt confeſs, Gentlemen, you are very ceremonious.*

B. *Come, come Gentlemen, let us make haſte, what needs ſo many ceremonies among friends?*

D. *I beſeech you, Sir, let us not make theſe Gentlemen ſtay.*

C. *Sir, I had rather commit an incivility, than diſobey you.*

A. *Seriouſly, Gentlemen,*

zitten, want gy hebt de Bottels by u.

C. Myn Heer, ik bid ù, laat my geen onheusheid begaan.

D. Myn Heer, ik wil voor u niet ingaan, ik weet zeer wel wat eerbiedigheid ik u ſchuldig ben.

C. Maar, myn Heer, gy lacht om my, zo doende zullen wy hier wel tot morgen ſtaan.

A. Ik moet bekennen, Heeren, dat gy vol ceremonien zyt.

B. Kom, kom, Heeren, laat ons wat haaſt maken, waar toe zo veel ceremonien onder vrienden?

D. Ik bid u, myn Heer, laat ons deze Heeren niet doen wachten.

C. Myn Heer, ik wil liever een onbeleefdheid begaan, dan u ongehoorzaam zyn.

A. In ernſt, Heeren,

men, this is a fine River.

B. *It is the fineſt in Europe.*

C. *The water is very calm at preſent.*

D. *We could not have pitcht upon a finer day to go by Water.*

B. *But Mr. A. you have brought Tobacco and Pipes with you: but where will you have fire?*

A. *I have forgot a match, I am very giddy headed.*

C. *So much the better, for indeed I do not love ſmoaking, but when I am at my journeys end.*

B. *Really, Gentlemen, our converſation is better than the ſmoak.*

D. *We are very near the Bridge, is there no danger in ſhooting it?*

A. *Not more than in this*

ren, dit is een ſchoone Rivier.

B. 't Is de ſchoonſte in Europa.

C. 't Water is tegenwoordig heel ſtil.

D. Wy zouden geen ſchooner dag hebben konnen aantreffen om te water te gaan.

B. Maar Mr. *A.* gy hebt Tabak en Pypen medegebragt; waar zult gy vuur krygen?

A. Ik heb een Lont vergeeten; Ik ben heel ylhoofdig.

C. Zo veel te beter, want ik hou van geen rooken, voor dat ik ben daar ik wezen moet.

B. Waarlyk, Heeren, onze ommegang is beter dan de rook.

D. Wy zyn dicht by de Brug; is 'er geen perykel om 'er door te vaaren?

A. Niet meer dan daar

this place, the Water is ſmooth now.

B. *I go through it two or three times a day, whether the Water be high or low.*

C. *You are mighty bold, I went through it once, when the Water was low, the Boat was like to have been ſunk.*

D. *It is not very ſafe, I would not truſt too much to it.*

A. *Nor I neither.*

B. *What, Gentlemen, cannot you ſwim?*

C. *I ſwim like a Fiſh, but not in my Cloaths.*

A. *I have ſwimmed many times over the River, with a Boat after me.*

B. *I will lay a wager, that I can ſwim from*

daar wy nu zyn; want het water is effen.

B. Ik ga 'er wel twee of driemaal des daags door, 't zy dat het water hoog of laag is.

C. Gy bent zeer ſtout, ik ben 'er eens door gevaren, wanneer het water laag was, en de Boot zou ſchier gezonken hebben.

D. 't Is 'er niet al te veilig; ik zou 'er my liever niet al te veel betrouwen.

A. Noch ik niet.

B. Wat, Heeren, kont gy niet zwemmen?

C. Ik zwem als een Vis, maar niet in myn Kleederen.

A. Ik heb dikwils de Rivier overgezwommen met een Boot achter my.

B. Ik wil wedden, dat ik van hier tot

Green-

from hence to Greenwich.

C *Pray, let us have that paſtime a little.*

D. *I believe he would drink Water, whilſt we drink wine.*

B *Some other time, Gentlemen, the Water is not hot enough now.*

D. *I wiſh I could ſwim, on condition to bathe my ſelf now; but I ſwim like a Stone.*

A. *We are now under the Bridge.*

B. *This is a fine Bridge.*

C. *It is the fineſt in Europe.*

D. *How long is it ſince it was built?*

C. *It is above...*

A. *We are now going to ſee a great many Ships.*

B. *We ſhall ſee many of*

Greenwich zou kunnen zwemmen.

C. Ei lieve, laat ons dat kortswyl een hebben.

D. Ik geloof dat h water zou zuypen, terwyl wy wyn drinken

B. Op een ande tyt eens, Heeren, he water is noch nie warm genoeg.

D. Ik wenſchte da ik konde zwemmen mits dat ik het nu zo doen; maar ik zwe gelyk een ſteen.

A. Wy zyn nu on der de Brug.

B. Dit is een mooij Brug.

C. 't Is de ſchoonſt in geheel Europa

D. Hoe lang is geleden, dat hy ge maakt is?

C. 't Is meer als..

A. Wy zullen een meenigte va Schepen zien.

B. Wy zullen 'e we

f them; but they are moſt all Merchant-

C. *Where then are the Men of War?*

D. *They are moſt of them now at Sea.*

A. *A little before the War was proclaimed, I went to Rocheſter by water with ſome Gentlemen of London, we ſaw the fineſt of the King's Ships in the River of Rocheſter.*

A. *Did you ſee the Sovereign?*

B. *Yes, and twenty more of the biggeſt than it.*

B. *They ſay it is a prodigious Ship.*

A. *It is the biggeſt that ever I ſaw; you would think that you were in a Caſtle.*

C.

wel een party zien, maar 't zyn meeſt alle Koopvaardy-Schepen.

C. Waar leggen de Oorlogs-ſchepen dan?

D. Die zyn nu meeſt in Zee.

B. Een weinig te vooren, dat de Oorlog afgekondigd wierd, ging ik na Rocheſter te water met eenige Heeren van Londen, en toen zagen wy des Konings beſte Schepen in de Rivier van Rocheſter.

A. Zaagt gy de Souverein?

D. Ja, en nog twintig van de grootſten daar nevens.

B. Zy zeggen, dat het een byſter groot Schip is.

A. 't Is het grootſte dat ik nog ooit gezien heb. Gy zoud denken, dat gy in een Kaſteel waart.

C.

C. *Methinks that thoſe are very great Ships.*

C. *They are big enough for Merchantmen.*

D. *Is there no Men of War upon the Thames at this time?*

C. *There may be ſome I ſuppoſe.*

B. *I have heard his Majeſty hath cauſed many Frigats to be built at Wolwich, and at Deptford.*

A. *I ſaw them begun.*

B. *Is there no way to go to ſee them?*

A. *Yes, if we have but time enough.*

C. *We will come on purpoſe, another time to ſee the Ships.*

D. *If we have time, we may land at Dept-*

C. My dunkt, dit al heel groo Schepen zyn.

C. Zy zyn gro genoeg voor Koo vaarders.

D. Leggen 'er teg woordig geen O log-ſchepen op Teems?

C. Ik geloof, d mogen 'er eenige z

B. Ik heb geho dat zyn Majeſteit v Fregatten heeft d bouwen te Wolwi en te Deptford.

A. Ik heb ze z beginnen.

B. Zouden wy nu niet kunnen g zien?

A. Ja, indien maar tyd genoeg h ben.

C. Op een ander zullen wy 'er wel e eigentlyk om uitg om de ſchepen te z

D. Indien wy hebben, wy mo

Deptford as we come ack.

B. *As the company all think fit.*

C. *We ſhall ſee, we ſhall ſee.*

A. *We are almoſt at Greenwich.*

B. *I wiſh we were here already: For I begin to be dry.*

C. *To the buſineſs in hand, we do not mind the Bottles.*

D. *Sir, pull your cup out of your Pocket a little.*

A. *You have done well to put me in mind of it, for I did not think of it.*

A. *Come, Gentlemen, to your Healths.*

B. *Tope it off.*

C. *Drink to me, for I am almoſt choaked.*

te Deptford eens aan land ſtappen, als wy te rugge komen.

B. Zo als 't Gezelſchap het goed zal vinden.

G. Wy zullen zien, wy zullen zien.

A. Wy zyn al haaſt te Greenwich.

B. Ik wenſchte dat wy 'er al waren; want ik begin al dorſt te krygen.

C. Maar tot de zaak; wy denken niet eens om de Bottels.

D. Myn Heer, haal de kelk eens uit uw zak.

A. Gy hebt wel gedaan my indachtig daar van te maken, want ik dagt 'er niet aan.

A. Kom, Heeren, op uw gezondheid.

B. Drink luſtig.

C. Breng het my eens want ik ſmacht ſchier.

A. *Sir, I drink the King's Health.*

B. *I accept of it with all my heart.*

A. *It muſt go round.*

B. *Sir, it is his Majeſty's good Health, I drink to you.*

A. *You do not drink it up.*

B. *I cannot, Sir, the glaſs is too big, and you have filled it ſo full, that I cannot hold it without ſpilling.*

A. *Truly, I drank it ſo.*

B. *Excuſe me, I cannot drink ſo much at a draught.*

B. *Here, Sir, pledge me.*

C. *I deſire no better.*

D. *I have drank but one Cup yet, make haſt e*

A. Myn Heer des Konings gezon heid.

B. Ik neem het v ganſcher harten aa

A. Het moet ro gaan.

B. Myn Heer, is op zyn Majeſte goede gezondheid, breng het u toe.

A. Gy drinkt h niet uit.

B. Ik kan 't ni doen, myn Heer, h glas is te groot, en hebt het zo vol g ſchonken, dat ik h niet kan houden zo der ſtorten.

A. Ik heb het zel ook zo gedronken.

B. Verſchoon m ik kan zo veel in teug niet drinken.

B. Hier, myn He doe my beſcheid.

C. Ik wenſch ni liever.

D. Ik heb nog m een kelk gedronk h

…aſte then, that I may …rink in my turn.

haaſt u dan wat, dat het myn beurt ook word om te drinken.

A. *Let me ſee the …up, Sir, I will help …ou.*

A. Laat my de kelk eens zien, myn Heer, ik zal u wat helpen.

D. *I will help my …lf, give me the …ttle.*

D. Ik zal my zelven helpen, geef my de Bottelje maar.

A. *Hold, here it is, …is almoſt empty.*

A. Zie daar, hy is al ſchier leeg.

D. *There is enough …ill for me.*

D. Daar is nog genoeg in voor my.

E. *He draws pretty …ell for a little man.*

E. Hy haalt wel na zich voor zoo een klein man.

A. *Come, let us open …e other Bottle, I am …o dry, that I could …rink up the Sea.*

A. Kom, laat ons de andere Bottelje opdoen; ik heb zulk een dorſt, dat ik de Zee wel zou kunnen tuitdrinken.

B. *You ſpill, have a …are what you do.*

B. Gy ſtort, zie toe wat gy doet.

C. *You cannot make …o much as you have …oſt.*

C. Gy kont zo veel niet maken, als gy verlooren hebt.

A. *I am to blame, I confeſs; but ſeeing I*

A. Ik beken ſchuld; maar dewyl ik de fout be-

I have committed a fault, I muſt drink it.

B. *This Wine will make a dumb Man ſpeak.*

A. *Gentlemen, let us empty our Bottle, before we come out of the Boat.*

C. *Give a Glaſs to theſe poor Watermen that have taken ſo much pains to row.*

D. *Here, Friends, this is for you.*

Thank, Gentlemen.

A. *Gentlemen, ſhall we pay for the Boat now, or ſhall we pay them when we come back?*

B. *Do as you pleaſe, as you think good.*

C. *No, no, we will pay when we come back.*

D. *That is a very fine*

begaan heb, zo beho ik ook te drinken.

B. Deeze wyn z een ſtomme wel do ſpreken.

A. Heeren, laat de Bottelje leeg m ken, eer wy uit Boot gaan

C. Geeft deze ar Schuitevoerders, zo veel moeite ged hebben om te roey ook een glas.

D. Hier, vriend dat is voor u.

Grooten dan Heeren.

A. Heeren, zul wy nu voor de B betalen, of zullen betalen als wy te ge komen?

B. Doet zo al u belieft, zo als g goed vindt.

C. Neen, neen, zullen betalen als weer te rug kome

D. Dit is een ſch

fine and delightfull place.

A. *So it is.*

B. *Gentlemen, will you have me carry you to that honeſt man's houſe, I ſpoke to you of when we came away?*

C. *Hath he good Wine?*

B. *He hath ſome that is excellent.*

D. *Let us go there then.*

B. *Beſides, he is a man of good company alſo.*

He hath been in Holland, he can ſpeak good Dutch.

He is very merry, he always ſings.

He hath many drinking Songs.

He will make you burſt with laughing.

One is never weary of his company.

A. *Let us go there quick-*

ne en vermakelyke plaats.

A. Zo is 't.

B. Heeren, wilt gy, dat ik u aan 't Huis van dien eerlyken Man brenge, daar ik u van zeide, toen wy afgingen?

C. Heeft hy goede Wyn?

B. Hy heeft ze, die treffelyk is.

D. Laat ons daar dan gaan.

B. En behalven dat, 't is ook een man van goed gezelſchap.

Hy heeft in Holland geweeſt, hy kan goed Duitſch ſpreken.

Hy is heel vroolyk, hy zingt altyd.

Hy heeft veel drinkdeuntjes.

Hy zal u te barſten doen lagchen.

Men is nooit moede van zyn gezelſchap.

A. Laat ons dan

quickly then, he is ſuch a man as I would have.

met der haaſt daar na toe gaan, dat is zo een man als ik zoek.

B. Your Servant, Landlord.

B. Uw Dienaar Hoſpes.

Sir, your moſt humble Servant.

Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige dienaar.

How do you do?

Hoe vaart gy al?

Very well at your ſervice.

Zeer wel om u te dienen.

We are come to take a little diverſion here, theſe Gentlemen and I.

Deze Heeren en ik zyn hier gekomen om ons wat te verluſtigen.

I have recommended both your ſelf, and your good Wine to them.

En ik heb u en uw goede wyn hen aan geprezen.

Sir, I am much obliged to you, I give you thanks for it.

Myn Heer, ik ben daar over aan u veel plicht, Ik bedank 'er u voor.

Gentlemen, you are all very welcome.

Heeren, gy zyt al zeer welkom.

Will you be pleaſed to walk up Stairs, I have a Relisher that I will ſend you up, with ſome of the beſt Wine of a high colour, it

Belieft gy na boven te gaan, Ik heb iets hartlgs gereed dat ik u zal zenden met een kan van de beſte Wyn, die hoog v

it is like me.

For although I am not high minded, I love to drink high, chiefly about the higher time of the day, (the Evening) and yet I never stumble, nor am ever impertinent or insolent.

van koleur is, gelyk als ik.

Want hoewel ik niet hoogmoedig ben, drink ik echter gaern luſtig, en voornamelyk als 't hoog op den dag is (tegen den avond) en nochtans ſtruikel ik nooit, nog ik ben ooit daar door te onbeſcheidener of baldadiger.

B. *Well, Gentlemen, did not I tell you, that this man was very good company.*

B. Wel Heeren, heb ik u niet gezegd, dat deze Man een goed gezelſchap was.

C. *Truly, he is very merry.*

C. Waarlyk, hy is zeer vrolyk.

A. *He is a good fellow, I muſt make acquaintance with him.*

A. 't Is een goede ſlokker, ik moet wat kennis met hem maken.

B. *You will take delight in his company, when you know him.*

B. Gy zult vermaak hebben in zyn gezelſchap, als gy hem kent.

Gentlemen, I bring you ſomething that was never eaten yet.

Heeren, ik breng u iets, dat nooit te voren gegeten is.

Do

Do you ſee this Neats-tongue?

You never ſaw it before.

Tbough it were for the King's mouth, it could not be better.

Ziet gy deze Oſſetong?

Gy hebt die nooit te voren gezien.

Al was het voor des Konings mond, zo kon ze niet beter wezen.

C. Landlord, we are obliged to you, come, ſit down here by me.

C. Hoſpes, wy zyn aan u verplicht, kom, zit hier wat by my neêr.

I love you, you are of a good humour, I am going to drink your health.

Ik heb zin in u, gy bent van een goeden aard, ik zal op uw gezondheid drinken.

Will you do me reaſon?

Wilt gy my beſcheid doen?

Yes indeed, Sir, I do reaſon to all the World.

Ja zeker, myn Heer, ik doe aan al de wereld beſcheid.

And eſpecially unto honeſt people.

En byzonderlyk aan eerlyke luiden.

B. Landlord, you and I muſt be better acquainted.

B. Hoſpes, gy en ik moeten beter kennis t'zamen maken.

Truly, Sir, if you get acquaintance with me, you will do well; for I love greatneſs, and

Waarlyk, myn Heer, indien gy kennis met my maakt, gy zult wel doen; want ik hou

nd though I am no reat Man, I do as my Grandfather did. I ri- betimes in the Mor- ing, before it be broad- ay, and I drink a reat Glaſs of Wine.

hou veel van groot- heid, en hoewel ik geen groot man ben, zoo doe ik nochtans als myn Grootvader deed. Ik ſta 's mor- gens by tyds op, al- eer het hoog dag is, en ik drink een groot glas wyn.

A. You do as an ho- ſt man ought to do.

A. Gy doet als een eerlyk man behoort te doen.

D. Landlord, here to you. I heard that you ha- a great many good ngs. pray ſing us one.

D. Hoſpes, 't geld u.

Ik heb gehoord, dat gy een deel goede deuntjes hebt, ei lieve zing 'er ons een.

Yes, Sir; But pray t this Neats-tongue, aſſure you, that it is exceeding good one.

Ja, myn Heer; maar ik bid u, ſnyd deze Oſſentong eens op, ik verzeker u, dat hy puik is.

A. Lend me a Kni- , Landlord, and I ill cut it.

A Leen my een Mes, Hoſpes, ik zal ze opſnyden.

B. Truly, it looks ell.

B. Zeker, zy ziet 'er wel uit.

Gentlemen, did not I tell you ſo? another time you will believe me.

D. *We did not doubt, but that it was good upon your word.*

Taſte a little of this white Wine, I believe you will like it.

A. *I will pledge you; well, Sir, here's to your Inclinations.*

Sir, I drink it to you.

B. *I receive it with all my heart.*

C. *Landlord; I find this Tongue a little too much ſalted, have you got nothing elſe for me? For I love not things that are ſo ſalted.*

I have a couple of good

Heeren, heb ik u zo niet gezegd? op een ander tyd zult gy my geloven.

D. Wy twyfelden niet of ze zou goed zyn op u woord.

Proeft een weinig van deze witte Wyn ik geloof dat zy u wel zal aanſtaan.

A. Ik zal u beſcheid doen; wel, myn Heer 't is op de gezondheid van uwe neigingen.

Myn Heer, ik breng het u.

B. Ik ontfang het van ganſcher harten.

C. Hoſpes, ik bevind dat deze tong wat te hartig gezouten is, hebt gy niet iets anders voor my? want ik hou niet van dingen, die zo gezouten zyn.

Ik heb beneden een paar

good Pullets below on the ſpit.

Well, bring them up to us, if you pleaſe.

A. *Ah, ah, you have then a mind to feaſt.*

L. *The Gentleman is of my humour, he is not dainty-mouthed, but he loves good victuals well.*

C. *Our Landlord ſaith right; but I will tell you more, when my belly is full, I want but a few things to ſatisfy my hunger.*

D. *Sir, I blow this cup from you, you preach too long over the Vintage.*

C. *Well, well, like for like.*

B. *But, Gentlemen, you do not mind that it begins to be late.*

paar goede Kuikens aan 't Spit.

Wel, brengze ons eens boven, zo 't u belieft.

A. Ha, ha, gy meent dan een gaſtmaal aan te rechten.

H. Die Heer is van myn aard, hy is geen lekkermond, maar hy houd wel van goede koſt.

C. Onze Hoſpes zegt wel, maar ik zal u nog meer zeggen; wanneer myn buik vol is, heb ik maar weinig van doen om myn honger te verzaden.

D. Myn Heer, ik blaas die kelk van u, gy preekt al te lang over de Wyntyd.

C. Wel, wel, leer om leer.

B. Maar, Heeren, gy geeft 'er geen acht op, dat het laat begint te worden.

A. *Do not trouble your ſelf, we ſhall have time enough.*

Gentlemen, here are the two Pullets, they are as tender as...

B. *Sit you down there, Landlord, and eat a bit with us.*

L. *Gentlemen, I will tell you one thing, I eat not much; but I make it up in drink.*

C. *We muſt do ſo, little eating, much drinking.*

L. *I act my part well enough; for I do really believe, that as long as I drink I ſhall never die.*

D. *You ſay right; but otherwiſe when you are dead, you ſhall drink no more.*

L. *Alas! what a misfortune, when I think upon it; come, let us drink then, wile we live.*

A. Ontruſt u zel
ven niet, wy zulle
tyds genoeg hebben

Heeren, hier zy
de twee Kuikens, z
zyn zo murw als...

B. Zit daar neêr
Hoſpes, en eet wa
met ons.

H. Heeren, ik za
u een ding zeggen
ik eet niet veel, maa
ik maak het goed me
drinken.

C. Zo moeten wy
doen, weinig eeten
en veel drinken.

H. Ik quyt my we
genoeg; want ik ge
loof waarlyk, dat zo
lang als ik drink, ik
nooit zal ſterven.

D. Gy hebt gelyk
maar anders, wan-
neer gy ook doo
bent, zult gy niet meer
drinken.

H. Eylaas! wat een
ongeluk, als ik 'er aan
gedenk: kom laat ons
dan drinken, terwyl
wy

live.

A. *Drawer, go and draw us of the same white Wine.*

I will, Sir.

Make haste.

A. Come, Landlord, sing a fudling Song.

I will, Sir, but I must first drink a Gl.ss.

B. *This Drawer is long a coming.*

L. *He would be fit to fetch death.*

Why do you make us stay so long?

C. *Come, Landlord, this is to your health, and to thank you for your good company.*

L. *Sir, I am your most humble Servant.*

I am to give you thanks for the honour you

wy leven.

A. Tapper, gaa en tap van de zelfde witte Wyn.

Ik zal, myn Heer.

Haast u wat.

A. Kom, Hospes, zing een dronkemans deuntje.

Ik zal, myn Heer, maar ik moet eerst een glaasje drinken.

B. Deze Tapper blyft lang weg.

H. Hy zou bequaam zyn om den Dood te haalen.

Waarom laat gy ons zo lang wachten?

C. Kom, Hospes, dit is op uw gezondheid, en om u voor uw goed gezelschap te bedanken.

H. Myn Heer, ik ben uw zeer ootmoedige dienaar.

Ik zal u bedanken voor de eere, die gy

you have been pleaſed to beſtow upon me.

B. *What do we owe you, Landlord?*

Gentlemen, there is eight ſhillings for Wine, pay what you pleaſe for the reſt.

Here Landlord, there is fifteen ſhillings for all, are you content?

Yes, Sir, and give you many thanks beſides.

Farewell, Landlord, till we ſee you again.

Gentlemen, your moſt humble ſervant, I hope you will do me the favour to come and ſee me again.

Yes, yes, we will. You ſhall always command the beſt Wine.

We thank you, Landlord.

Gent-

my hebt gelieven aan te doen.

B. Wat zyn wy u ſchuldig, Hoſpes?

Heeren, daar zyn acht ſchellingen voor de Wyn te quaad, betaalt voor de reſt wat u goed dunkt.

Daar, Hoſpes, daar zyn vyftien ſchellingen voor alles, ben gy te vreede?

Ja, myn Heer, en ik bedank u hooglyk daarenboven.

Vaarwel, Hoſpes, tot weêrziens toe.

Heeren, uw zeer ootmoedige dienaar, ik hoop dat gy my de gunſt zult doen, en my weêr aanſpreken.

Ja, ja, wy zullen.

Gy zult altyd met de beſte Wyn gedient worden.

Wy bedanken u, Hoſpes.

Hee

Gentlemen, I wish you well home.

We thank you, Landlord.

We have ſtaid there a long while, it is very late.

Let us go quickly to find out our Boat.

Truly, this man is good company.

So he is.

He deſerves that people ſhould go to his houſe.

He receives people very kindly.

Come, honeſt friends, we have ſtaid a little longer than we thought.

You muſt make a little haſte, if you pleaſe.

As much as we poſſibly can, Gentlemen.

Do then, you ſhall have another ſhilling to drink.

Heeren, ik wenſch UL. wel t'huis.

Wy bedanken u, Hoſpes.

Wy hebben daar een langen tyd geweeſt, het is al heel laat.

Laat ons wat ras gaan, om onze Boot te vinden.

Zeker, deze man is goed gezelſchap.

Zo is hy.

Hy verdient dat men tot zynent zou gaan.

Hy ontfangt de luiden zeer vriendelyk.

Kom, Vrienden, wy hebben een weinig langer uitgebleven, dan wy gedagt hadden.

Gy moet u wat haaſten, zo 't u belieft.

Zo veel als wy kunnen, Heeren.

Doet zo, dan zult gy nog een ſchelling tot drinkgeld hebben.

I think we ſhall have time enough.

Ik denk, dat wy tyds genoeg zullen hebben.

It is fine weather, we have wind and tide, we ſhall come home in good time.

Het is mooi weer, wy hebben voor de wind en voor ſtroom, wy zullen by tyds t'huis komen.

The Moon ſhines bright, we go a great pace, we ſhall quickly be at London Bridge.

De Maan ſchynt helder, wy gaan ſneh voort, wy zullen met der haaſt by de Brug van Londen wezen.

Theſe men are ſtrong, they row with all their ſtrength.

Deze kaerels zyn ſterk, zy roeijen uit al hunne macht.

How pleaſant it is now upon the Water!

Hoe vermakelyk is 't nu op 't water.

Are not thoſe Fiſhers?

Zyn dat geen Viſſchers?

Yes, Sir.

Ja, myn Heer.

Do you think they have got any fiſh?

Denkt gy, dat zy viſch gevangen hebben?

Yes truly, they have.

Ja, wis hebbenze.

Let us buy ſome.

Laat ons wat kopen.

No, no, let us not ſtay, we have not too much time.

Neen, neen, laat ons niet wachten, wy hebben niet al te veel tyd over.

What

Wat

What ſhould we do with that fiſh?

We will eat it.

Wat zouden wy met die viſch doen?

Wy zoudenze eeten.

There is enough at the Fiſh market.

Daar is genoeg op de Viſchmarkt.

You ſay right; but it is not ſo good, and it is dearer.

Gy hebt gelyk; maar zy is niet zo goed, en zy is duurder.

It is as good every jot. What matter is it, how dear it is? it is not too dear neither.

Zy is volkomen zo goed. Wat legt 'er aan gelegen hoe duur ze is? En zy is ook zo duur niet eens.

I do not love fiſh; I love fleſh better.

Ik hou niet van viſch, ik heb liever vleeſch.

You are a great fleſh-eater.

Gy bent een groote vleeſch-eeter.

There is nothing better than a good ſtewed Carp.

Daar is niet beter dan een goede geſtoofde Karper.

You are right.

Gy hebt gelyk.

I love Tenches extreamly, when they are well ſeaſoned.

Ik hou byzonder van Zeelt, wanneer ze wel toegemaakt is.

So do I.

Zo doe ik ook.

Methinks they do dreſs fiſh better in Holland than here.

My dunkt, dat zy in Holland de viſch beter toemaken dan hier.

That

Dat

That is true, the Dutch are better Cooks than we are.

Yet I have eaten ſome well dreſſed in this Country.

I believe it.

I was at Kingston a while ago with a Gentleman, a friend of mine, that carried thither two great Carps from London; we had them dreſt for us very well in our Inn; I never eat any thing ſo good.

In what Inn did you lodge?

At the Caſtle.

It is true, it is a good Inn; there is a handſome Maid which is a very good Cook.

Ah, ah, we are come already to the Tower.

If it were not ſo late, we

Dat is waar, de Hollanders zyn beter Koks dan wy.

Ik heb 'er evenwel in dit Land gegeeten, die wel toegerecht was.

Ik geloof 't wel.

Ik was, een poos geleeden, eens te Kingſtone met zeker Heer, een vriend van my, die twee groote Karpers van Londen mede nam; en wy kreegen ze zeer wel toegemaakt in onze Herberg; Ik heb nooit iets beters gegeeten.

In wat Herberg waart gy t'huis?

In 't Kaſteel.

't Is waar, dat is een goede Herberg, daar is een aardige Meid, die een brave Kok is.

Ho, ho, wy zyn alree by den Tour gekomen.

Indien 't zo laat niet

was,

we would go to visit a Gentleman, a friend of mine, in the Tower, that would entertain us nobly.

It is too late, it must be some other time.

When you please, we shall go there.

O God be thanked, we are arrived.

Softly, Gentlemen, step out one after another, we are come in good time.

It is too late, let us pay for the Boat, it is raisonable.

There, honest men, there is your money, there is another shilling that we promised you to drink.

We thank you Gentlemen.

Now Gentlemen, it is time for us to take leave

was, wy moesten een zeker Heer, een vriend van my, in den Tour gaan bezoeken, hy zou ons treffelyk onthaalen.

't Is nu al te laat, op een ander tyd eens.

Als 't u belieft, zo zullen wy 'er eens gaan.

O God zygedankt, wy zyn al aan.

Zagtjes, Heeren, stap een voor een uit, wy zyn nog in goede tyd aangekomen.

't Is al te laat, laat ons voor de Boot betaalen, 't is billik.

Daar, Maats, daar is uw geld, en daar is nog een schelling, die wy u tot drinkgeld beloofd hebben.

Wy bedanken u, Heeren.

Nu Heeren, 't is tyd dat wy onze afscheid

leave of one another.

Gentlemen, before we part, will you be pleaſed to let me give you a Glaſs of Sack?

No, Sir, we thank you; at another time.

Come, come, it is not ſo late.

For my part, I muſt go home, I will not drink to day, they ſtay for me at home.

Well, Sir, ſince you are not pleaſed, farewell, I reſt your ſervant.

I thank you for your good company.

Gentlemen, your moſt humble ſervant.

I wiſh you a good evening, and a good night.

ſcheid van malkander nemen.

Heeren, eer wy ſcheiden, belieft het u dat ik u nog een glaasje Sek geef?

Neen, myn Heer, wy bedanken u; op een ander tyd eens.

Kom, kom, 't is zoo laat nog niet eens.

Ik voor my moet t'huis gaan, ik wil van daag niet meer drinken, zy wachten t'huis na my.

Wel, myn Heer, dewyl 't u niet belieft, vaarwel dan, ik blyf uw Dienaar.

Ik bedank u voor uw goed gezelſchap.

Heeren, uw zeer oormoedige Dienaar.

Ik wenſch u een goeden avond, en een goeden nacht.

The forty-firſt Dialogue.

GEntlemen, I am going to take my leave of you.

Why will you go?

Becauſe it is almoſt dinner time.

Can you not dine with us?

Sir, I give you thanks, I cannot ſtay to-day.

Why, what buſineſs have you?

I have not much buſineſs, but I muſt needs dine at home to-day.

Have you invited any body to dine with you?

No, but I did promiſe a Dutch Gentleman, who doth not under-

De een-en veertigſte Samenſpraak.

HEeren, ik zal myn afſcheid van u nemen.

Waarom wilt gy heen gaan?

Om dat het ſchier eetens tyd is.

Kunt gy van den middag niet met ons eeten?

Myn Heer, ik bedank u, ik kan van daag niet blyven.

Waarom, wat hebt gy te verrichten?

Ik heb juiſt niet veel te verrichten, maar ik moet noodzaakelyk van de middag t'huis eeten.

Hebt gy iemand genood om met u te eeten?

Neen, maar ik heb een Duitſch Heer, die onze taal niet ver-

derſtand our Language, to go along with him into the City, to help him to buy ſome commodities.

What time do you look for him?

I look for him about two a clock.

Are you ſure he will come?

I am not ſure of it, but ſeeing I have promiſed him, I muſt needs be at home.

It is well done.

Well then, I will not hinder you.

Farewel, your Servant.

Sir, I am your moſt humble Servant.

Boy, go open the door to Maſter...

I can open it my ſelf.

But you have not the Key. *How!*

verſtaat, beloofd m hem in de ſtad te gaa en hem behulpzaam zyn in 't koopen v eenige waren.

Wat tyd verwac gy hem?

Ik verwacht he omtrent twee uure

Bent gy verzeker dat hy komen zal?

Ik ben 'er juiſt nie van verzekerd, ma evenwel, dewyl ik hem beloofd heb, z moet ik maken t'hui te zyn.

't Is wel gedaan.

Wel, ik zal u da niet hinderen.

Waarwel, uw Die naar.

Myn Heer, ik be uw zeer ootmoedig Dienaar.

Jonge, doe de deu open voor Mr...

Ik kan zelf wel ope doen.

Maar gy hebt d ſleutel niet. Hoe

How! do you lock ur door?

It is our cuſtom.

Pray, Sir, oblige me much as to preſent y reſpects to your ſter.

Sir, I ſhall not fail, t ſhe is very much ur Servant.

I am her moſt hum- le Servant.

When ſhall we ſee e another again?

To morrow, if it leaſes God.

I will come and ſee ou.

Pray do.

I will expect you. arewell.

James, where are ou going?

I was going to look r you, Sir.

What is the matter?

They ſtay for you to dinner. *What!*

Hoe! ſluit gy uw deur?

't Is onze gewoonte zo.

Ik bid u, myn Heer, dat gy my zo veel verplicht, dat gy myne gebiedenis aan uwe zuſter doet.

Myn Heer, ik zal niet in gebreke blyven, maar zy is uwe Dienareſſe.

Ik ben haar zeer ootmoedige Dienaar.

Wanneer zullen wy malkander weêr zien?

Morgen, als 't God belieft.

Ik zal u komen bezoeken.

Ik bid u, doe zo.

Ik zal u verwachten. Vaarwel.

Jakob, waar heen?

Ik ging om na u te zien, myn Heer.

Wat is de reden?

Zy wachten na u met eeten. Wat!

What! is it ſo late?

Wat! is het dan laat?

It is twelve a Clock.

't Is twaalf uuren

Already?

Alreede?

They ſay ſo.

Zy zeggen zo.

Who is at home?

Wie is 'er t'huis

It is Miſtreſs ſuch a one, who is come this morning to ſee your Siſter.

't Is Juffrouw een, die van de mo gen gekomen is o uwe Zuſter te bezo ken.

How long hath ſhe been there?

Hoe lang heeft 'er al geweeſt?

She came as ſoon as you went out, but your Siſter went to walk abroad with her, and they came back together.

Zy quam zo d als gy uitgegaan waa maar uwe Zuſter gi eens met haar uit, e zy quamen t'zame weêrom.

Doth ſhe dine at home?

Zal zy te midda t'huis eeten?

I think ſo, Sir.

Ik geloof ja, my Heer.

Is the dinner ready?

Is de maaltyd g reed?

Yes, Sir, they only ſtay for you to ſit down.

Ja, myn Heer, z wagten maar allee naar u om aan te zi ten.

Let us make haſte then,

Laten wy ons da

wa

hen, the clock ſtrikes.

It is twelve, Sir.

Are you ſure of it?

Yes, Sir, it is ſo much.

I did not think it was ſo late.

Ring the Bell.

Ring hard.

They are coming, Sir.

Madam, your moſt humble ſervant.

Your moſt humble ſervant, Sir.

Madam, I am very glad to meet with you here ſo fortunately.

Sir, the Gentlewoman your Siſter did me the honour to invite me to dinner, after a little walk that we have had together.

Ah! what a good Siſter I have, to invite to

wat haaſten, de klok ſlaat.

Dat is twaalf, myn Heer.

Weet gy 't zeker?

Ja, myn Heer, 't is zo laat.

Ik dacht niet dat het zo laat was.

Trek aan de ſchel.

Schel hard.

Zy komen, myn Heer.

Juffrouw, uw zeer ootmoedige Dienaar.

Uwe zeer ootmoedige Dienareſſe, myn Heer.

Juffrouw, ik ben blyde u hier zo gelukkig te ontmoeten.

Myn Heer, Juffrouw, uw Zuſter heeft my de eere gedaan om my ten eeten te noodigen, na dat wy een weinig t'zamen gewandeld hadden.

O! wat een goede Zuſter heb ik, dat zy zulke

to our houſe ſuch perſons that I honour as you.

zulke perſoonen onzent noodigt, die eer als u.

I muſt kiſs her preſently for that very thing.

Ik moet haar t ſtond kuſſen, alle om die zaak.

Come hither, Siſter, that I may kiſs you.

Kom hier, Zuſt dat ik u eens kus.

Why will you kiſs me?

Waarom wilt gy kuſſen?

Becauſe of the happineſs which you have procured me.

Om dat gy my zo een geluk geh pen hebt.

What happineſs, Brother?

Wat geluk, Br der?

For having invited this Lady to dine with us.

Dat gy deze Juffro by ons ten eeten ge digd hebt.

I did it for my own intereſt, as well as for yours.

Ik heb het zo om myn eigen bel gedaan, als om 't u

Truly, I am very much engaged to you both, for your kind love and your civilities.

Waarlyk, ik ben z in u beide gehoud om uwe vriendſch en beleefdheid.

Let us leave off compliments.

Laat ons de co plimenten achterwe laten.

But, Brother, from whence came you, that you

Maar, Broeder, w komt gy van daan,

you made us ſtay ſo long?

I come from a viſit.

But you might have dined without me.

You ſhould not have ſtaid for me.

You ſhould have begun.

Your Siſter hath too much reſpect for you, Sir, as not to wait for you.

She ſtais for me ſometimes, as the Fryer ſtays for the Abbot.

In earneſt, Brother, I ſometimes wait too long for you, both at dinner and ſupper.

And ſometimes alſo you dine well without me.

That ſeldom happens, but when the time is paſt.

You are a good Siſter, I

gy ons zo lang hebt doen wachten?

Ik kom van een bezoek.

Maar gy had wel zonder my kunnen eeten.

Gy zoud na my niet gewacht hebben.

Gy zoud maar begonnen hebben.

Uwe Zuſter, myn Heer, draagt u te veel eerbiedigheid toe, dat zy u niet zoude wachten.

Zy wacht zomtyds na my als de Monnik na den Abt.

In ernſt, Broeder, Ik wacht zomtyds al te lang na u met eeten, zo wel 's Middags, als 's Avonds.

En zomtyds eet gy 's middags ook wel zonder my.

Dat gebeurt zelden, dan wanneer de tyd voorby is.

Gy bent eene goede

I do not complain.

Zuſter, ik heb niet t
klagen.

Truly, you were to blame to complain without a cauſe.

Zeker, gy zoud t
beſchuldigen zyn, i
dien gy zonder oo
zaak klaagde.

Come, come, let us talk of ſomething elſe; let us dine quickly, I begin to have a good ſtomach.

Kom, kom, laat on
van wat anders praa
ten; laat ons met de
haaſt eeten, ik begi
honger te krygen.

Beſides that, I muſt make haſte.

Behalven dat, z
moet ik my haaſten.

For I expect a Gentleman, who is to call upon me as ſoon as I have dined.

Want ik verwach
een zeker Heer, die m
zal aanſpreken zo ra
als ik gegeten heb.

How, Brother, will you leave the company of Madam?

Hoe, Broeder, zu
gy 't gezelſchap va
Juffrouw verlaten?

Madam will be pleaſed to have the goodneſs to excuſe me; For I am engaged by word of mouth to keep a Gentleman company into the City, who is to call on me preſently.

Juffrouw zal gelie
ven de goedheid t
hebben, dat ze my ve
ſchoone; want ik be
door myn woord ve
bonden, om een Heer
die my terſtond z
aanſpreken, in d
ſtad gezelſchap t
houden.

Sir,

My

Sir, I ſhould be very ſorry to hinder the performance of your promiſe.

Madam, I beg your pardon a thouſand times if I commit this day any incivility againſt you; but another time I will redeem this fault.

Sir, there is no fault, I aſſure you.

Madam, I know you to be ſo good, that I am ſure you will not believe that it is for want of reſpect towards you.

Sir, I know you ſo well that I know you to be the moſt civil Gentleman that ever I knew; that is all I can ſay.

Madam, you are too obli-

Myn Heer, 't zou my bedroeven, dat ik tot belet van uwe belofte zou ſtrekken.

Juffrouw, ik bidde duizendmaal om vergiffeniſſe, indien ik dezen dag eenige onheusheid tegen u begaa; op een ander tyd zal ik deze fout verbeteren.

Myn Heer, daar is niets misdreven, dat verzekere ik u.

Juffrouw, ik weet dat gy zo goedzyt, dat ik my wel mag verzekeren, dat gy niet geloven zult, dat het uit gebrek van eerbiedigheid tegen u is.

Myn Heer, ik ken u zo wel, dat ik wel weet, dat gy de beleefſte Heer zyt, dien ik ooit gekend heb; en dat is alles, wat ik zeggen kan.

Juffrouw, gy zyt al te

obliging, you are obliging to an exceſs that is not imaginable. You will be pleaſed to grant me the permiſſion to draw a conjecture from it to my advantage.

te verplichtende, g zyt zo overdadig ve plichtende, dat het on begrypelyk is. 't Zal gelieven my toe t ſtaan, dat ik een giſſin tot myn voordeel da uit trekke.

Alas, Sir, what do you ſpeak of? My words are of ſuch little importance that they cannot be to your advantage in any thing.

Helaas, myn Heer waar ſpreekt gy van Myne woorden zy van zo weinig belang dat zy u nergens to kunnen te ſtade ko men.

EINDE.

THE THIRD PART

Of the Compendious

GUIDE,

Containing a small

VOCABULARY.

HET DERDE DEEL

Van de korte

WEGWYSER,

Zynde een

WOORDE-BOEKJE.

Een WOORDEN-BOEK.

A ofte *An* word by de *Engelſchen* gebruikt voor een voorſtellig Artykel; en betekent *Een*; als *a Man* een menſch; *an Arm* een Arm.

A B	A B
to *Abandon* Verlaaten.	*About* Om, Omtrent.
to *Abaſe* Vernederen.	*Abroad* Buyten.
Abasht Verbaaſt.	*Abrogate* Te niet doen.
to *Abate* Verminderen.	*Abrupt* Afgebroken.
an *Abbot* een Abt.	*Abſent* Abſent, Afwezende.
to *Abbreviate* Verkorten.	to *Abſolve* Ontſlaan.
to *Abhor* Verfoeyen.	*Abſolutely* Abſolutelyk, Volkomenlyk.
to *Abide* Blyven, Verblyven.	to *Abſtain* Onthouden.
Abject Verworpen.	an *Abſtract* een Kort Begrip.
to *Abjure* Verzweren.	to *Abſtract* Aftrekken.
Ablative Afneemer.	*Abſurd* Onbetamelyk.
Able Machtigh.	*Abundance* Overvloet.
to *Abolish* Te niete doen.	to *Abuſe* Misbruiken.
Abominable Afgryſſelyk.	to *Accept* Aannemen.
Abortive Misboren.	*Acceptable* Aangenaam.
Above Boven.	*Acceſs* Toegang, Acces.
to *Abound* Overvloeijen.	an *Accident* een Toeval.

Acclamation Toeroepinge.
to *Accomplish* Volbrengen.
an *Accord* een Accoord, Overeenkominge.
According to Volgens, Na.
to *Account*, or *Esteem* Achten.
an *Account*, *Accompt* een Rekening.
to *Accuse* Beschuldigen.
to *Accustom* Gewennen.
an *Ache* or *Pain* Pyn. *Head-ache* Hooftpyn. *Tooth-ache* Tantpyn, *&c.*
to *Acknowledge* Erkennen.
an *Acorn* een Aker.
to *Acquaint* Bekent maken.
Acquaintance Gemeenſame kenniſſe.
to *Acquit* Ontlaſten.
an *Acre* or *Aker* een Akker *of* Morgen (*Landts*).
an *Act* een Ordinantie.
to *Act* Doen.
an *Action* een Actie, Handeling.
Acute, Scherp, Subtyl.
to *Add* By-doen.
an *Adder* een Adder.
Addicted, Begeven, Genegen.
Addition, Byvoeginge.
to *Adhere* Aankleven.
to *Adjourn* Uitſtellen tot een zekere tyd.
to *Admire* Verwonderen.
to *Admit* Toelaten.
to *Admonish* Vermanen.
to *Adore* Aanbidden.
to *Adorn* Vercieren.
to *Advance* Verheffen, Toetreden.
Advantage Voordeel, Avantagie.
to *Adventure* Avontureren.
an *Adverb* een Bywoord.
an *Adversary* een Tegenparty.
Adversity Tegenſpoet.
Advice Raat, Advys.

to *Adviſe* Beraden, Adviſeeren.
Adultery Overſpel, Echtbreken.
Affable Beleeft, Spraakzaam.
Affection Genegentheid.
Affinity Maagſchap.
Affliction Verdrukkinge, Kwellinge.
to *Afford* Geven, Toegeven.
to *Affront* Affronteeren.
Afore Voor.
Afraid Vervaart, Bang.
After Na, Achter.
Again Wederom.
Againſt Tegen.
Age Ouderdom.
an *Age* een Eeuw.
an *Agent* een Agent.
to *Aggravate* Bezwaren, tot Toorn verwekken.
Ago or *Paſt* Verleden, Geleden.
Agony Angſt, Bangigheid.
Agreeable Overeenkomende, Aangenaam.
an *Ague* een Koorts.
Aid Hulpe, Onderſtant.
what Ails you? wat ſchort u?
an *Aim* een Mick, Oogmerk.
the *Air* de Lucht.
to *Ake* or *Acbe* Pyn hebben.
Alas Eylaas.
an *Alien* een Vremdeling.
Alike or *Like* Gelyk.
Alive Levende.
All Al, alle.
to *Allay* or *Mitigate* Verlichten.
All be it Alhoewel.
to *Alledge* By-brengen.
Allegiance Onderdanigheid.
an *Alley* een Nauw Straatje, een Gang.
Alliance Alliantie.
to *Allow* Toeſtaan, Toeſtemmen.
to *Allot* Opleggen.
to *Allure* Aanlokken.
an *Almanack* een Almanack.
Almighty Alm achtig-

an

an *Almond* een Amandel.
Almoſt Bykans, Naaſtenby.
Alms Aalmoes.
Aloft Omhoog.
Alone Alleen.
Aloof Van verre.
Aloud Luid van ſtem.
Already Alreede.
Alſo Ook.
an *Altar* een Autaar.
to *Alter* Veranderen.
Although Hoewel.
Altitude Hoogte.
Altogether Altemaal.
Alum Aluin.
Always Altyt.
I *Am* Ik Ben.
to *Amaze* Verbaaſt maken.
Ambaſſador Ambaſſadeur.
Amber Amber, Brantſteen.
Ambiguous Twyffelachtig.
Ambition Eergierigheid.
Ambuſh Embuſcade.
to *Amend* Verbeteren.
Amiable Beminnelyk.
to do *Amiſs* Qualyk doen.
Amity Vrientſchap.
Among Onder, Ondertuſſchen.
to *Amount* in rekening bedragen.
Amorous Minnelyk.
Ample Breede, Wyde.
Amplify Vermeerderen.
an *Anabaptiſt* een Mennoniſt *ofte* Menniſt.
Anceſtors Voor-Ouders.
an *Anchor*, *Ancre* or *Anker* een Anker.
Anchovies Ansjovis.
Ancient Oudt.
the *Ancle bone* het Enkelbeen.
And Ende.
an *Andiron* een Brandyzer.
Anew Van nieuws.
an *Angel* een Engel.
Anger Toorn, Gramſchap.
Angry Gram.
to *Angle* Viſſchen met den Angelroe.
Anguiſh Angſt, Benautheid.
Animadverſion Aanmer-

kinge.
to *Animate* Moedt geven.
Animosity Verbitterdheid.
Annihilate Vernietigen.
to *Anoint* Salven.
to *Annoy* Beschadigen, Beroeren.
Annual Jaarlyks.
Anon Terstont, Straks.
Another Een ander.
an *Answer* een Antwoort.
an *Ant* een Mier, Eemte.
Antichrist Antichrist.
to *Anticipate* Voorkomen.
Antidote Tegengift.
Antipathy Tegen-sin, Tegenpassie.
Antiquity Outheid.
an *Anvil*, een Aanbeelt.
Anxious siet *Anguish*.
Any Eenige.
Anywhere Ergens.
Apace Met haast, Haastelyk.
Apart Byzonder.
an *Ape* een Aap.
Apostacy Afval.
Apostle Apostel.
an *Apothecary* een Apotheker.
Apparent Klaar, Openbaar.
Apparel Kleedinge.
an *Apparition* een Verschyninge.
to *Appeal* Appeleren, tot hooger Recht roepen.
to *Appear* te Voorschyn komen:
to *Appease* Te vreden stellen.
an *Appendix* een Aanhangsel.
to *Appertain* Toebehooren,
an *Appetite* een Appetyt.
Applause Toejuichinge.
an *Apple* een Appel.
to *Apply* Toevoegen, Toepassen.
to *Appoint* Ordineeren, Toestellen, Assigneren.
to *Apprehend* Aangrypen, Vangen, Vatten.
Apprentice een koopmans

mans knecht, een Leerjongen.
to *Approach* Aannaderen.
to *Appropriate* Toeeigenen.
to *Approve* Voor goet keuren, Approberen.
an *Apron* een Schortekleedt.
Apt Bequaam.
Aptneſs Geſchiktheid.
Aray (*in battel*) Slagorde.
Array (*in cloaths*) Cieraat.
an *Arbitrator* een Scheidsman.
a (*green*) *Arbour* een (groen) Pryeel.
an *Arch-Duke* een Aerts-Hertog.
an *Archer* een Boogſchieter.
Ardent Bernende, Vyerig.
to *Argue* Diſputeren.
an *Argument* een Argument.
to *Ariſe* Opſtaan.
Arithmetick Cyfferkonſt.
an *Ark* een Arke.
an *Arm* een Arm.
to *Arm* Wapenen.
an *Armourer* een Wapenkamer.
Arms (*Weapons*) Wapenen.
an *Army* een Leger.
to *Arraign* Voor een Vyerſchaar beſchuldigen.
to *Arreſt* Beſlaan, Aanhalen, Arreſteren.
Arrived Aangekoomen.
Arrogance Preſumtie, Hovaardye.
an *Arrow* een Pyl.
Art Konſt.
an *Articboke* een Artichok.
an *Artery* een Slagader.
an *Article* een Artykel.
an *Artificer* een Konſtenaar.
Artillery Geſchut, Artillerye.
As Als, Gelyk.
to *Aſcend* Opklimmen.
to *Aſcertain* Verſekeren.
to *Aſcribe* Toe-ſchryven.

Aſham'd Beſchaamt.
Aſhes Aſſche.
an *Aſh tree* een Eſſchenboom.
Aſide Ter zyden.
to *Aſk* Vragen.
an *Aſp* een Aſpis, een Slang.
an *Aſpiration* Aanblazinge.
to *Aſpire* Eerzucht hebben.
Aſquint Scheelachtig.
an *Aſs* een Ezel.
to *Aſſay* Proberen.
to *Aſſail* or *Aſſault* Aanvallen.
to *Aſſemble* Verzamelen.
to *Aſſent* Toe-ſtemmen.
an *Aſſignation* een Aſſignatie.
to *Aſſiſt* Byſtaan.
Aſſiſtance Hulp.
to *Aſſociate* Vergezelſchappen.
to *Aſſoil* Ontbinden.
to *Aſſure* Verzekeren.
to *Aſſwage* Verzoeten.
to *Aſtoniſh* Verbaaſt maken.
Aſtoniſhed Verbaaſt.
to go *Aſtray* Dwalen.
Aſunder Apart.
At Tot.
to *Attain* Verkrygen.
to *Attempt* Onderwinden.
to *Attend* Wachten, Oppaſſen, Bedienen.
Attire kleeding.
Attonement Verzoeninge.
to *Attract* Aantrekken.
an *Attorney* een Procureur.
to *Attribute* Toerekenen.
to *Avail* Nuttig zyn.
Avarage Avary.
Avarice Gierigheid.
Audience Gehoor.
to *Avenge* Wreeken.
to *Averr* Waarmaken.
to *Augment* Vermeerderen.
an *Aunt* een Moeye, Meutje.
to *Avouch* Verzekeren.
to *Avoid* Myden, Vermyden.
Auſtere Grimmig.
Authority Authoriteit.

Overigheid.
Autumn Herfſt.
Awe Ontzag.
to *Awake* Ontwaken.
Aware Voorziende, Achtnemende.
Away Uit de weg.
an *Awl* een Elſen.
Awry Krom, Scheef.
an *Ax* een Byl.
an *Axle-tree* Wagenaſſche.
Ay Ja.
Azure Hemelsblauw.

B.

to *Babble* Praaten, Klappen.
a *Babe* een kleinKindje.
a *Baby* een Poppetje.
a *Baboon* een Baviaan.
a *Bachelor* een Ongetrouwt man.
the *Back* de Rug.
to *Backbite* van iemant achter zyn rug quaat ſpreken.
the *Backbone* den Ruggraat.
to *Back-ſlide* te rugge Glyen.
Backwards Agter, Ruggewaards.

Bacon Speck.
Bad Quaat.
a *Badge* een Teeken.
a *Badger* een Das.
a *Bag* een Sakje.
Baggage Bagagie.
a *Bag-pipe* een Sackpyp.
Bail Borge.
a *Bailiff* een Baljuw.
to *Bait* Pleyſteren.
a *Bait* (*for fiſh*) Aas voor vis.
Bays Bayen.
to *Bake* Backen.
Ballaſt Ballaſt.
Bald Kaal.
a *Bale* een Baal.
a *Balk* een Balk.
a *Ball* een Bal.
a *Balance* een Balance.
Balm Balſem.
Balſam Balſem.
a *Band* (*of Soldiers*) een Bende (Soldaten).
a *Band* een Band.
a *Band* (*for the neck*) een Bef.
to *Bang* Slaan.
to *Baniſh* Bannen.
a *Bank* or *Bench* een Bank.
a *Bank* (*of the Sea*) een

Bank, Dyk, *of* Kant van de zee.
a *Banck* or *Hillock* een Heuvel.
Bank (*for Uſe-money*) een Wiſſelbank.
a *Banker* een Bankier.
a *Bankrupt*, een Bankeroetier.
a *Banner* een Vaan, Baniere.
a *Banquet* Banket.
to *Baptiſe* Doopen.
a *Baptiſm* den Doop.
a *Bar* or *Lever* een Handboom.
to *Bar* or *Bolt* Grendelen.
a *Barber* een Barbier.
Bare Bar, Naakt.
a *Bargain* Over-een-komen op een koop.
a *Barge* een Schipken met riemen.
to *Bark* (*as a dog*) Baſſen, Blaffen.
Bark (*of a tree*) Schors *ofte* Baſt van een boom.
a *Bark* een kleyn ſcheepjen.
Barley Gerſte.
a *Barn* een Schuer.
a *Barnacle* een Capeſon.
a *Barrel* een Tonneken.
Barren Onvrüchtbaar.
a *Barrow* (*with wheels*) een Kruiwagen.
Baſe Slecht, Gering.
Baſhfull Schaamachtig.
a *Basket* een Mande.
a *Baſon* een Becken.
a *Baſtard* een Baſtaard.
a *Bat* een Vledermuis.
a *Bat* or *Club* een Stok, Kuppel.
a *Bath* een Badſtove.
to *Bathe* Baden.
a *Battle* or *Battel* Battalie *ofte* Stryd.
a *Bawd* een Koppelſter.
a *Bawdy houſe* een Hoerhuis.
to *Bawl* Schreeuwen.
to *Bay* Baſſen.
a *Bay tree* een Laurierboom.
to *Be* Zyn.
a *Beacon* een Baken.
a *Beadle* een Bedel, Uitroeper.
Beads Koralen.
a *Beak* een Vogels bek.
a *Beam* een Balk.

a *Beam* (*of the Sun*) een Strale (der Sonne.)
a *Bean* een Boon.
to *Bear* Dragen.
to *Bear* or *Suffer* Verdraagen, Lyden.
to *Bear* or *Bring forth* Baren.
to *Bear off* Af-houden.
to *Bear up* Onderſtutten.
to *Bear ſway* Heerſchen
a *Bear* een Beer.
a *Beard* een Baard.
a *Bearer* een Drager.
a *Beaſt* een Beeſt.
to *Beat* Slaan.
Beauty Schoonheid.
Becauſe Om dat.
to *Beck* or *Nod* Knikken met het hooft.
it *Becometh* het Betaamt.
a *Bed* een Bed.
a *Bed* een Bed-ſtede.
a *Bed-fellow* een By-ſlaap.
to *Bedew* Bedauwen.
a *Bee* een Bye.
a *Bee-hive* een Byekorf.
Beef Oſſe-vleeſch.
Been Geweeſt.
Beer Bier.
a *Beetle* een Beytel.
to *Befall* Bevallen.
Before te Vooren.
to *Beg* Bedelen.
to *Beget* Teelen.
to *Begin* Beginnen.
Begotten Gegenereert.
to *Beguile* Bedriegen.
Behalf Van wegen.
Behaviour Gedraagzaamheid.
to *Behead* Onthoofden.
Behind Achter, Na.
to *Behold* Aanſchouwen.
it *Behoveth* het Behoort, Betaamde,
Being het Wezen.
to *Belch* Windbreken, Opriſpen.
to *Beleaguer* Belegeren.
Belief Geloof.
to *Believe* Gelooven.
a *Bell* een Klok, Schel.
the *Belly* de Buik.
to *Bellow* Loeyen.
Bellows Blaasbalk.
to *Belong* Toebehooren.
Beloved Beminde.

Below, Onder, Beneden.
a *Belt* een Gordel, Riem
a *Belt* (*for a ſword*) een Draagband.
to *Bely* Beliegen.
to *Bemoan* Beklagen.
a *Bench* een Bank.
to *Bend* Buigen.
Beneath Beneden.
Benediction Segeninge.
Benefit Weldaad.
Beneficial Profytelyk.
Benignity Goedertierentheid,
Bent Geboogen.
Benummed Slaperig van leden, Ongevoelig door de koude en ongemak.
to *Bequeath* Nalaten by Teſtament.
to *Bewray* Beſmetten.
to *Bereave* Berooven.
a *Berry* een Besje.
to *Beſeech* Smeeken.
it *Beſeemeth* het Betaamt.
Beſides Beneffens.
Beſides himſelf Buiten ſten.
Beſides that Daar-enboven.
to *Beſiege* Belegeren.
to *Beſmear* Beſmeren.
a *Beſom* een Beſem.
to *Beſpeak* Beſpreken.
the *Beſt* de Beſte.
to *Beſtow* Uitgeven, Schenken of te koste te leggen.
to *Betake* Begeven.
to *Bethink* Bedenken.
Betimes By tyds, Vroeg.
to *Betoken* Beteekenen.
to *Betray* Verraden.
to *Betroth* Ondertrouwen.
Better Beter.
Between Tuſſchen.
a *Bever* Bever, Caſtoor.
to *Bewail* Beweenen.
to *Beware* Behoeden.
to *Bewitch* Betooveren.
Beyond Over, Aan de overzyde.
a *Bib* een Slab.
to *Bib* Dikmaals zuipen.
the *Bible* den Bybel.
Bickering Kyvinge.
to *Bid* Gebieden.
to *Bid* Nooden.

Big Groot, Buykig.
a *Bill* een Hakmes.
a *Bill of Exchange* een Wisselbrief.
a *Billiard* een Bilyard.
to *Bind* Binden.
a *Bird* een Vogel.
a *Bird cage* een Vogelkoye.
Bird-lime Vogel-lym.
Birth Geboorte.
Bishop Bisschop.
bisket Biskuit.
a *Bit* een Gebit, een Toom.
a *Bitch* een Teeve.
to *Bite* Byten.
Bitter Bitter.
Bitterness Bitterheid.
to *Blab* Klappen.
Black Swart.
a *Blackmore* een Moriaan.
a *Bladder* een Blaas.
the *Blade* (*of a Sword*) het Lemmer van een Degen.
the *Shoulder-Blade* het Schouderbladt.
a *Blain* een Puist.
Blame Schult.
Blameless Onschuldig.
to *Blanch* De Schorsse afdoen.
a *Blanket* een Beddedekscl, Deken.
Blankish Witachtig.
to *Blaspheme* Godslasteren.
to *Blaze* Opflikkeren.
to *Bleach* Bleiken.
Blear-eyed die loopende oogen heeft.
to *Bleat* Bleeten.
to *Bleed* Bloeden.
a *Blemish* een Vlak.
Blessed Gezegent.
Blew Blaau.
Blind Blind.
a *Blister* een Blein ofte Blaar.
to *Blossom* Bloeyen.
Blithe Vrolyk.
a *Block* een Blok.
to *Blot* Kladden.
to *Blot out* Uitwischen.
Blood Bloet.
a *Blow* een Slag.
to *Blow* Blasen.
Blunt Stomp.
Blush Schaamroot.
to *Bluster* Bulderen.
a *Board* een Berdt.

to *Boaſt* Roemen.
a *Boat* een Boot.
a *Bobbin* een Klos.
a *Body* een Lichaam.
ſome Body Iemant.
no Body Niemant.
a *Bodkin* een Priem.
to *Boil* Kooken.
Bold Stout.
a *Boiſter* een Hooftkuſſen.
a *Bolt* (*to ſhoot*) een Pyl.
to *Bolt* Grendelen.
Thunder bolt een Donderkloot.
Bondage Slaverny.
a *Bone fire* een Victoryvuur.
a *Bond* een Obligatie.
a *Bone* een Been.
Bonelace Speldewerks kant.
a *Bonet* een Kap.
a *Bon-grace* een Santee.
a *Book* een Boek.
a *Boot* een Leers.
a *Booth* or *Tent* een Kraam *of* Tent.
the *Border* de Kant.
the *Borders of a Land* de Landpalen.
to *Bore* Booren.
Born Geboren.
to *Borrow* Leenen.
a *Boſome* een Boeſem.
a *Botch* een Swellinge.
to *Botch* Slechtelyk verlappen.
Both Beyde.
a *Bottle* een Fles.
the *Bottom* den Bodem.
a *Bough of a tree* een Tak van een boom.
Bought Gekocht.
to *Bowl* Rollen.
Bounds, *Limits* Bepalinge.
Bound Gebonden.
Bounty Mildadigheid.
to *Bow* Buigen.
a *Bow* een Boog.
a *rain Bow* een Regenboog.
the *Bowels* het Ingewant.
to *Bownce* Opbonſen.
a *Box* een Doos.
Boxwood Palmhout.
a *Boy* een Jongen.
to *Brabble* Kyven.
Braces (*in building*) Balken.
a *Brace* or *Couple* een paar.

a *Bracelet* een Braſelet.
Brackiſh Brack.
to *Brag* Glorieeren.
Brains de Herſſenen.
Bramble or *Briar* een Doorn.
Bran Semel.
a *Branch* een Tak.
a *Brandiron* een Brandyzer.
Braſs Koper.
Brave Braaf.
to *Brawl*, Kyven, Schelden, Raſen, Tieren.
a *Breach* een Breuk.
Bread Brood.
Breath Breette.
to *Break* Breken.
Break of day het Krieken van den dag.
Break faſt Ontbyt.
a *Breaſt* een Borſt.
Breath Adem.
Breeches Broek.
to *Breed* Broeden.
Brevity Kortheid.
to *Brew* Brouwen.
to *Bribe* Met giften omkoopen.
Brick Gebakken ſteen.
Brickle Bros.
a *Bride* een Bruid.
a *Bridegroom* een Bruidegom.
a *Bridge* een Brug.
a *Bridle* een Toom, Bit.
Briefly Voornamentlyk.
Bright Helder.
the *Brim of a cup* den Boord van een beker.
Brimſtone Swavel.
Brine Pekel, Breyn.
to *Bring* Brengen.
to *Bring forth*, Baren, Voortbrengen.
Brink de Kant van 't water.
Brittain Brittanje.
to *Broach* Opſteken.
Broad Breed.
to *Broil* Braden, Roofſten.
a *Broker* een Makelaar.
a *Brood* een Broedſel.
a *Brook* een Waterloop.
a *Broom* een Beſem.
Broth Sop.
a *Brother* een Broeder.
a *Brother in Law* een Swager.
the *Brow* het Voorhooft:
the *eye-Brows* de Winkbaauwen.

Brown

Brown Bruin.
to *Bruiſe* Stooten, Kneuſen.
a *Bruſh* een Kleer-borſtel.
Brutiſh Beeſtachtig.
a *Bubbie* een Bobbel.
a *Buck* een Bock.
a *Bucket* een Emmer.
a *Buckle* een Geſp.
a *Buckler* een Schilt.
Buckram Bockeraal.
a *Bud* een Knop.
to *Build* Bouwen.
a *Bull* een Stier.
a *Bullet* een Kogel.
the *Bulk* de Grootte.
a *Bullock* een Jongen Os.
Bulruſhes Bieſen.
a *Bulwark* een Bolwerk.
a *Bunch of grapes* een Bos Druiven.
a *Bundle* een Pak.
a *Bungler* een Brodder.
a *Bung-hole* het Spondgat.
a *Burden* een Laſt.
a *Burgeſs* een Vrye burger.
a *Burial* een Begraafenis.
to *Burniſh* Vercieren.
to *Burn* Branden.
a *Burr* een Klis.
to *Burſt* Scheuren.
a *Buſh* een Bos (*bout*).
a *Buſhel* een Mudde.
Buſy Beſig.
a *Buſk* een Plansjet.
a *But* or *Mark* een Doelmerk, een Wit.
But Maar.
a *But of Wine* een Aam Wyns.
a *Butcher* een Vleeshouwer.
a *Butler* een Bottelier.
Butter Boter.
a *Butlery* or *Bouttelry* een Spyskamer.
Buttermilk Karnmelk.
the *Buttoks* de Billen.
a *Button* een Knoop.
to *Buy* Koopen.
to *Buz* Rommelen als Byen.
By, *Hard by* Dicht by.
By and by Datelyk.
a *By-path* een Bypadt.

C.

the *Caball* 't Cabal.
Cabbage kool.
a *Cabinet* een Cabinet.

a *Cabin of a Ship* een Kajuit, een Kooy in 't Schip.
a *Cable* een Cabel.
a *Cage* een Vogelkooy.
a *Cake* een Koek.
to *Cackle as a Hen* Kakelen als een Hoen.
Calamity Elendigheid, Rampen.
a *Calender* een Dagrol.
to *Calculate* Oprekenen.
a *Calf* een Kalf.
the *Calf of the leg* de Kuit.
a *Caliver* een Roer.
to *Call* Roepen.
Calm Stil.
to *Calumniate* Valſchelyk beſchuldigen.
a *Camel* een Cameel.
the *Camp* het Veld.
to *pitch the Camp* 't Leger ſlaan.
I Can Ik Kan.
to *Cancel* Te niet doen.
a *Candle* een Keers
a *Candleſtick* een Kandelaar.
a *Candle-ſnuffer* een Keersſnuiter.
a *Cane* een Riet, Rotting.
a *Suger-cane* een Sukker-riet.
the *Canker* de Canker.
a *Cann* een Kan.
a *Canon* een ſtuk Geſchuts.
Canons Canons, Wetten.
a *Canon in a Cathedral-Church* een Domheer.
a *Canopy* een Pavilioen.
Canvas Canefas,
a Cap een Muts.
Capable Bequaam.
a *Cape of a Cloak* de Kap van een mantel.
to *Caper* den Capriool maken.
Capers Kappers.
Capital Groot, Voornaamſte &c.
Capitulate Capituleren.
a *Capon* een Capoen.
a *Captain* een Capiteyn.
Captious Begrypelyk.
Captivity Gevangenis.
a *Carcaſe* Caronje, Doode lichaam.
a *Card for Wool* een Wolkaardt.
a *pack of Cards* een Spel Kaarte.

a *Sea-Card* een Zeekaart.
Care Sorg.
Carefulneſs Sorgvuldigheid.
Careleſs Sorgeloos.
Carnal Vleeſchelyk.
to *Carp* Bedillen.
a *Carpenter* een Timmerman.
a *Carpet* een Tapyt.
a *Carrion* een Kreng.
a *Carrot* een Geele Wortel, *of* Peen.
to *Carry* Dragen.
a *Carriage* or *Cart* een Kar.
to *Carve in wood* in Hout Snyden.
to *Carve meat* Voorſnyden.
a *Caſe* or *Matter* Oorzaak, Reden.
a *Caſe to put ſomething in* een Koker.
a *Caſe of a noun* een Geval van een naamwoort.
a *Caſement* een Open venſter, Tralie.
to *Caſher* Af-danken.
a *Cask* een Vaatje.
to *Caſt* Werpen.
to *Caſt down* Nederwerpen.
to *Caſt off* and *Caſt away* Verwerpen, Wegwerpen.
to *Caſt accounts* or *accompts*, Cyferen, Optellen.
to *Caſt guns* or *metalls* Geſchut gieten.
to *Caſt* or *Vomit* Overgeven ofte Braken.
a *Caſting in law* Veroordeelinge.
a *Caſtle* een Kaſteel.
Caſual Toevallig.
a *Cat* een Kat.
a *Cattarrh* een Catarre.
to *Catch* Vangen.
to *Catechize* Catechizeeren.
Cattle Vee.
a *Cave* een Hol.
a *Cauldron* een Ketel.
a *Cauſe* een Oorzaak.
a *Caution* een Behoedinge.
to *Ceaſe* Ophouden.
Celeſtial Hemelſch.
a *Cellar* een Kelder.
to *Cenſure* Oordeelen.

the

the *Center* het Center, Middel punt.
Certain Seeker.
Chaff Kaf.
a *Chain* een Keten.
a *Chair* een Stoel.
Chalk Kryt.
a *Chamber* een Kamer.
a *Chamber-pot* een Water-pot.
Camblet Kamelot.
a *Chandler* een Keerſemaker.
a *Chanel* een Kanaal.
to *Change* Veranderen.
a *Chapman* een Koopman.
a *Chappel* een Kapel.
a *Chapter* een Cappittel.
Char-coal Houte-kool.
to *Charge* Ten laſte leggen.
Charges Onkoſten.
to *Charm* Betooveren.
to *Chaſe* or *Chace* Jagen.
Chaſte Kuiſch.
to *Chat* Praten.
Chattels Goederen.
a *Chauldron* (*of coals*) een Mate (kolen) van zes-en-dertigh Mudden.
to *Chaw* or *Chew* Kauwen.
Cheap Goet koop.
to *Cheapen* Afdingen.
Chearful Vrolyk.
to *Cheal* Bedriegen.
to *Check* Beriſpen.
a *Cheek* een Wang.
Cheeſe Kaas.
to *Cheriſh* Koeſteren.
a *Cherry* een Kerſſe.
Cheſs Schaakbord.
a *Cheſt-nut* een Caſtanie.
to *Chew* ſiet *Chaw*.
Chicken Kiecken.
to *Chide* Kyven.
Chief Opperſte.
Chill Kout, Huyverig.
a *Child* een Kint.
to *Chime* Op de klokken ſpelen.
a *Chimney* een Schoorſteen.
the *Chin*, de Kin.
Chips Spaanders.
the *Choice* de Keur.
to *Choke* Worgen, Verſtikken.
Choler Gramſchap.
to *Chop* Kappen.
Chriſt Chriſtus.

a

a *Church* een Kerk.
to *Chuſe* Kiezen.
Cider Appeldrank.
Cinamom Caneel.
a *Cipher* een Cyfer.
a *Circle* een Cirkel.
to *Circunciſe* Beſnyden.
Circumſpect Voorſichtig.
Cizars een Schaar.
a *City* een Stadt.
a *Citizen* een Borger.
a *Cittern* een Cyter.
Civil Beleeft.
Clay Kley.
to *Claim* Toe-eigenen,
a *Claſp* een Geſp, een Slootje.
a *Claw* een Klaauw.
Clean Reyn, Zuiver.
Clear Klaar.
to *Cleave* Klieven.
to *Climb* Klimmen.
to *Clip* Snippen.
a *Clock* een Klok.
a *Cloake* een Mantel.
Cloth Laken.
a *Cloth* een Kleedt.
a *Cloud* een Wolk.
Cloves Kruidt Nagelen.
a *Clout* een Doeksken.
a *Clown* een Boer.

a *Coach* een Koetſe.
the *Coaſt* de Kuſt.
a *Coat* een Rock.
a *waiſt-Coat* een Borſt *ofte* lyf-Rok.
a *Cobler* een Schoenlapper.
a *Cobweb* een Spinnewebbe.
a *Cock* een Haan.
a *Cocket* een Zegel van den Tol *of* Coſtuimhuis.
a *Codd* (*fiſh*) een Kabeljauw.
a *Coffin* een Dood-kiſt.
to *Coin* Munten.
Cold Kout.
a *Cole* een Kool.
to *Collect* Vergaderen.
a *College* een Collegie.
Collick Pyn in de darmen.
a *Colonel* een Collonel.
Colour Verwe.
a *Column* een Pylaar.
a *Combat* een Gevecht.
a *Comb* een Kam.
to *Come* Komen.
a *Comet* een Comeet.
Comfort Trooſt.
to *Command* Commanderen.

a *Commandment* een Gebodt.
to *Commend* Pryſen.
Commerce Koopmanſchap.
Commiſſion Commiſſie.
Common Gemeen.
Common wealth, een Republyk.
to *Communicate* Mededeelen.
a *Company* een Geſelſchap.
a *Companion* een Geſel.
to *Compare* Vergelyken.
a *Compaſs* een Paſſer, een Compas.
a *Computation* een Oprekening.
to *Conceive* Verſtaan.
to *Conceive* (*a child*) Ontfangen.
to *Conclude* Beſluiten.
Concord Eendracht.
to *Condemn* Verdoemen.
to *Confeſs* Bekennen.
to *Confirm* Beveſtigen.
to *Confiſcate* Confiskeeren.
to *Confute* Wederleggen.
a *Congregation* een Vergadering.
to *Connive* door de vingeren zien.
to *Conquer* Overwinnen.
the *Conſcience* Conſcientie, Gewiſſe.
to *Conſent* Toeſtaan.
to *Conſider* Overwegen.
to *Conſiſt* Beſtaan.
Conſtancy Standvaſtigheid.
to *Conſtrain* Bedwingen.
to *Conſult* Beraden.
to *Conſume* Verteeren.
to *Contain* Behelzen.
to *Contemn* Verachten.
to *Content* Voldoen.
to *Continue* Geduren.
to *Contradict* Tegenſpreeken.
to *Contrive* Overleggen.
Convenience Bequaamheid, Gemakken.
to *Convince* Overtuigen.
a *Cook* een Kock.
to *Cool* Verkoelen.
a *Cooper* een Kuiper.

a *Copy* een Copye.
Copper Koper.
Coral Coraal.
a *Cord* een Koorde.
Cordial Hertelyk.
Cork Kurk.
Corn Koorn.
a *Corner* een Hoek.
Corpulent Swaar-lyvig.
to *Correct* Straffen.
to *Corrupt* Bederven.
Coſtly Koſtelyk.
Cotton Catoen.
a *Covenant* een Verbond.
to *Cover* Bedekken.
to *Covet* Begeren.
the *Cough* den Hoeſt.
a *Council* een Raat.
to *Counſel* te Raden.
to *Count* Rekenen.
the *Countenance* het Aangezicht.
Courage Moed.
Courſe (*not fine*) Grof.
the *Court* het Hof.
Courteous Beleeft.
a *Couſin* een Neef,
a *Cow* een Koe.
Coyf een Vrouws muts.
a *Crab* een Krabbe.
to *Crack* Kraaken.
a *Cradle* een Wieg.
Craft Liſtigheid.
the *Cramp* de Kramp.
a *Crane* (*a bird*) een Kraan.
a *Crane* (*to lift burdens*) een Kraan.
to *Crave* Ootmoedigly bidden.
Cream Room.
to *Create* Scheppen.
to *Creep* Kruipen.
to *Cry* Kryten.
a *Crime* een Faut.
a *Cripple* een Kreupel
Crooked Krom.
to *Crow* Krayen.
a *Crown* een Kroon.
Cruel Wreet.
a *Cup* een Kop.
Curd Wrongel.
to *Crull* Krullen.
Currains Corenten.
a *Curtain* een Gordyn
a *Cuſhion* een Kuſſen.
a *Cuſtom* een Gewoonte.
to *Cut* Snyden.

D.

a *Dagger* een Pon jaart.
Dainty Lekker.

Damask Damaſt.
a *Dame* een Vrouw.
Dammage Schade.
to *Damn* Doemen.
a *Damp* een Damp.
Danger Perykel.
Dangerous Gevaarlyk.
to *Dare* Durven.
Dark Donker.
a *Dart* een Schicht.
to *Daſh* (*againſt*) Stoten.
to *Date* Dateeren.
a *Daughter* een Dochter.
a *Daughter in Law* een Stief dochter.
a *Dance* een Dans.
the *Dawning of the day* den Dageraat.
a *Day* een Dag.
a *Deacon* een Diaken.
Dead Dood.
Deaf Doof.
to *Deal*, Handelen *en* Deilen.
Dear Dierbaar.
Dear Duur.
Death de Dood.
a *Dept* een Schult.
to *Decay* Vervallen.
Deceit Bedrog.
to *Deceive* Bedriegen.
to *Declare* Verklaren.
to *Decreaſe* Afnemen.
to *Decree* Beſluiten.
a *Deed* een Daad.
Deep Diep.
a *Deer* een Hart.
a *Defeat* een Nederlaag.
a *Defect* een Ontbrekinge.
to *Defend* Beſchermen.
to *Defile* Vervuilen.
to *Defraud* Bedriegen.
to *Deject* Nederwerpen.
to *Delay* Vertragen.
to *Deliberate* Raadſlagen.
a *Delight* een Luſt.
to *Deliver* Verloſſen.
to *Demand* Eyſchen.
to *Demonſtrate* Bewyzen.
to *Deny* Ontkennen.
to *Depart* Wechgaan.
to *Depend* Afhangen.
to *Deride* Uitlagchen.
to *Deſcend* Nederdaalen.
to *Deſcribe* Beſchryven.
to *Deſerve* Verdienen.
to *Deſire* Begeeren.
Deſolate Eenſaam, Verwoeſt.

to *Deſpair* Wanhoopen.
to *Deſpiſe* Verachten.
to *Deſtroy* Verdeſtrueren.
to *Detain* Onthouden.
to *Deteſt* Verfoeyen.
to *Divide* Verdeelen.
the *Devil* den Duivel.
to *Devour* Verſlinden.
Dew Dauw.
a *Dial* een Uurwyzer.
a *Dictionary* een Dictionarium, Woordenboek.
to *Die* Sterven.
to *Differ* Verſchillen.
Difficulty, Zwaarigheid.
to *Digeſt* Verteren.
to *Dig* Delven.
Dignity Waardigheid.
Diligent Naarſtig.
to *Diminiſh* Verminderen.
Dim Duiſter.
a *Dinner* een Middagmaal.
to *Dip* Indoopen.
to *Diſburſe* Verſchieten.
to *Diſcern* Onderſcheiden.
to *Diſcharge* Yemant ontlaſten.
to *Diſcover* Ontdekken
Diſcreet Voorzichtig Beſcheiden.
to *Disdain* Verſmaden
a *Diſeaſe* een Siekte Ongemak.
a *Diſh* een Schotel.
Diſhonour Oneere.
Diſhoneſt Oneêrbaar.
Diſorderly Onordentelyk.
Diſobedient Ongehoorzaam.
to *Diſpatch* Verrichten
to *Diſpleaſe* Misbehagen.
to *Diſpraiſe* Mispryzen
to *Diſpute* Diſputeren.
to *Diſſemble* Veinzen.
to *Diſſolve* Ontbinden
to *Diſſwade* Ontraden
to *Diſtill* Diſteleren.
to *Diſtinguiſh* Onderſcheiden.
to *Diſtribute* Uitdeelen
a *Ditch* een Sloot.
Diviſion Verdeelinge.
to *Divulge* Uitſtroijen
to *Do* Doen, Maken
a *Doctor* een Doctoor
a *Dog* een Dogge, een Hond.

Doleful Beklaaglyk, Jammerlyk.
Done Gedaan.
a *Door* een Deur.
a *Dozen* een Dozyn.
a *Doublet* een Wambuys.
Double Dubbel.
to *Doubt* Twyffelen.
Down Neder.
to *Dote* Suffen.
a *Dove* een Duif.
a *Dragon* een Draak.
a *Dram* een Dragma.
a *Draper* een Drapier.
to *Draw* Trekken.
to *Draw beer* Tappen.
to *Draw (water)*)water) Putten.
Dreadfull Vreeslyk.
a *Dream* een Droom.
Dregs Droeſſem.
Dry Droog.
to *Drink* Drinken.
to *Drive* Dryven.
to *Drop* Druipen.
the *Dropſy* de Waterzucht.
to *Drown* Verdrinken.
Drowſy Slaperig.
a *Druggiſt* een Drogiſt.
a *Drum* een Trommel.
a *Duck* een Endvogel.
a *Ducket* een Dukaat.
a *Duke* een Hertog.
Dul Bot, Stomp.
Dung Meſt, Dreck.
a *Dungeon* een Kerker.
Duſt Stof, Poeder.
Dirt Vuiligheid, Slik.
a *Dutcheſs* een Hertoginne.
Duty Plicht.
a *Dwarf* een Dwerg.
to *Dwell* Woonen.
to *Dye* Verwen.

E.

Each Elk, een iegelick.
an *Eagle* een Arent.
an *Ear (of corn)* een Aar (van Koorn).
an *Earl* een Graaf.
Early Vroeg, by tyds.
to *Earn* Verdienen.
Earneſt Ernſtig.
Earth Aarde.
an *Earthquake* een Aardbevinge.
Eaſe Gemak.
to *Eaſe* Verlichten.
the *Eaſt* het Ooſten.
Eaſter Paaſſchen.
to *Eat* Eeten.

the *Ebb* Ebbe.
an *Eccho* Echo, Wederklank.
an *Eclipſe* Eclipſis.
an *Edge* (*of a knife*) een Scherpte (van een mes).
Edification Stichtinge
to *Educate* Opvoeden.
an *Eel* een Aal.
to *Effect* Volbrengen.
an *Egg* een Ey.
Either Oſte, Evenveel.
Elbow een Elleboog.
Elder Ouder, Ouderling.
the *Elect* de Uitverkorene.
an *Element* een Element.
an *Elephant* een Oliphant.
an *Ell* een Elle.
Eloquent Welſprekent
Elſe Anderſins.
Elſewhere Elders.
to *Embrace* Omhelſen.
to *Embroider* Borduuren.
Eminent Overtreffende.
an *Emperour* een Keyzer.
an *Empire* een Keyzerryk.
to *Employ* Employeeren.
Empty Ledigh.
to *Enable* Machtig maken.
to *Enchant* Betooveren.
to *Encloſe* Influiten.
to *Encourage* Aanmoedigen.
an *End* een Einde.
to *Endeavour* Betrachten.
to *Endure* Verdragen.
to *Enforce* Bedwingen.
Engliſh Engels.
to *Engrave* Graveren.
an *Enemy* een Vyant.
to *Enjoy* Genieten.
Enough Genoeg.
to *Enrich* Ryk maken.
an *Enſign* een Baniere *of* Vaandel.
to *Entice* Aanlocken.
an *Entrance* een Ingank.
Entreat Smeeken, Bidden.
Envy Nyd.
Equity Billykheid.
to *Err* Dwalen.
an *Errand* een Boodſchap.
to *Eſcape* Ontkomen.

Especially Voornamentlyk.
to *Establish* Beveſtigen.
to *Esteem* Achten.
Eternity Eeuwigheid.
to *Evacuate* Ontruimen.
the *Even* or *Evening* den Avond.
Even Effen.
Every one Yder een.
Evil Quaat.
an *Ewe* een Oye.
Exact Perfect.
to *Exalt* Verheffen.
to *Examine* Examineren.
an *Example* een Voorbeelt.
to *Except* Uitnemen.
Except Uitgenomen.
the *Exchange* de Beurs.
to *Exchange* Wiſſelen.
to *Exclude* Uitſluiten.
to *Excuſe* Ontſchuldigen.
to *Exerciſe* Oeffenen.
to *Exhort* Vermaanen.
to *Expect* Verwachten.
Expedient Betamelyk.
to *Expel* Uitdryven.
Experience Ervarentheid.
to *Expound* Uitleggen.
to *Expreſs* Uitdrukken.
to *Extend* Uitſpreyden.
to *Extinguiſh* Uitbluſſchen.
to *Extol* Verheffen.
Extraordinary Extraordinaris.
Extremity Het uiterſte.
an *Eye* een Oog.
the *Eye-brow* Winkbraauw.

F.

the *Face* het Aangeſigt, Aanſigt.
Facility Lichtheid.
a *Fact* een Daat.
Faculty Faculteit.
to *Fade* Verwelken.
a *Fathom* een Vadem.
to *Fail* Failleeren.
Fain Gaern.
to *Feign* or *Fain* Veinzen.
Faint Flaauw.
Fair Schoon.
a *Fair* (or *market*) een Jaarmarkt.
Faith Geloof.
Faithful Getrouw.
to *Fall* Vallen.
False Valſch.

Fame 't Gerucht.
a *Family* een Huisgeſin.
Famine Hongers-noot.
Fancy or *Fantaſy* Inbeeldinge.
a *Fan* een Waeyer.
to *Fare* Varen.
Farewell Vaart wel.
Far Verre.
a *Faſhion* een Fatſoen, Manier.
to *Faſt* Vaſten.
Fat Vet.
Fate Noodlot.
a *Father* een Vader.
a *grand-Father* een Groot vader.
a *Fault* een Schult.
to *Favour* Vergunnen.
Fear Vreeze.
a *Feaſt* een Gaſtmaal.
a *Feather* een Veder.
to *Feed* Voeden.
to *Feel* Voelen.
Fellowſhip Gezelſchap.
a *Fen* een Veen.
to *Fence* Schermen.
Fervent Vierig.
to *Fetch* Halen.
Feud Doodelyke haat.
a *Fever* Brandende koorts.
Few Weinig.
Fidelity Getrouwigheid
a Field een Veldt.
a *Fig* een Vyge.
to *Fight* Vechten.
to *Fill* Vullen.
Filth Vuiligheid.
to *Find* Vinden.
Fine Mooi, Net.
a *Finger* een Vinger.
to *finiſh* Eindigen.
Firm Vaſt.
the *Firſt* de Eerſte.
a *Fiſh* Viſch.
a *Fiſt* een Vuiſt.
Fit Bequaam.
Five Vyf.
a *Flagg* een Vlagg Vaan.
a *Flaggon* een Kan.
a *Flame* een Vlam.
to *Flatter* Vleijen.
Flax Vlas.
a *Flea* een Vloo.
a *Fleet* een Vloot.
Fleſh Vleeſch.
to *Fly* Vliegen.
to *Fly away* Vluchte
a *Flie* or *Flye* een Vlie
to *Fling* Gooyen.
the *Floor* de Vloer.
Flour (*of meal*) Me

to *Flow* Vloeden.
a *Flower* een Blom.
a *Flute* een Fluyt.
Fodder Voeder.
a *Foe* een Vyand.
to *Fold* Vouwen.
to *Follow* Volgen.
Folly Sotheid.
Fondneſs Malligheid.
Food Voetſel.
a *Fool* een Sot, Gek.
a *Foot* een Voet.
For Want.
to *Forbid* Verbieden.
to *Force* Dwingen.
a *Forehead* een Voorhooft.
to *Fortell* Voorzeggen.
to *Forfeit* Verbeuren.
to *Forget* Vergeten.
to *Forgive* Vergeven.
the *Former* de Voorſte.
a *Forreſt* een Foreeſt.
to *Forſake* Verzaken.
to *Forſwear* Verzweren.
Forth Voort, Buiten.
Forthwith Terſtont.
Fortune Geluk.
Foul Vuil.
a *Fowl* een Vogel.
a *Fountain* een Fontein.
Four Vier.
a *Fox* een Vos.
Fraight or *Freight* Vracht.
Frankinſence Wierook.
Fraud Bedrog.
Free Vry.
to *Freeze* Vriezen.
French Frans.
a *Friend* een Vriend.
Freſh Verſch.
to *Fry* Fruiten, Braden.
Frog een Vorſch.
From Van.
Froſt Vorſt.
Fruit Vrucht.
Full Vol.
to *Fullfil* Volmaken, Vervullen.
Fury Raſernye, Drifte.
to *Furniſh* Stofferen.
Further (or *Farther*) Verder.
Furthermore Daar-en-boven.
Future Toekomende.

G.

Gain Winſte.
to *Gainſay* Tegenſpreeken'
the *Gall* de Galle.
Gallant Prachtig.
a *Gallery* een Galdery.

to *Gallop* Galloperen.
the *Gallows* de Galg.
Games Spelen.
a *Goal* (or *Jail*) een Gevangenis.
to *Gape* Gapen.
a *Garden* een Tuin.
a *Garland* een Krans.
Garlick Look.
a *Garment* een Kleed.
Garriſon Garniſoen.
a *Garter* een Kouſſebant.
a *Gate* een Poort.
to *Gather* Vergaderen.
to *Gaze* Starogen.
Generall Generaal.
a *Gentleman* een Edelman, een Heer.
Geſture Gelaat.
to *Get* Krygen.
Ghoſt Geeſt, Spook.
a *Giant* een Reus.
a *Gift* een Gifte.
to *Gild* Vergulden.
Ginger Gengber.
to *Gird* Gorden.
a *Girdle* een Gordel.
a *Girl* een Meisje.
to *Give* Geven.
Glad Blyde, Vrolyk.
Glaſs Glas.
a *Looking Glaſs* Spicgel.
to *Glean* Nalezen.
a *Glimmering* een Glans.
a *Globe* een Kloot.
Glory Glorie, Eer.
Gloves Hantſchoenen.
Glue Lym.
a *Glutton* een Vraat.
to *Gnaſh* Knarſſen.
to *Gnaw* Knagen.
a *Goat* een Bok *of* een Geyt.
God God.
to *Go* Gaan.
Go to Ga na.
Gold Gout.
Good Goed.
a *Gooſe* een Gans.
the *Goſpel* het Euangelium.
to *Govern* Gouverneren.
the *Gout* de Jicht, Podagra.
a *Gown* een Tabbaart.
Grace Genade.
Grain Graan *of* Koorn.
Grand Groot.
a *Grape* een Druif.
Graſs Gras.
to *Grate* Raſpen.
a *Grave* een Graf.
Gratitude Dankbaarheid.

Greaſe Smeer.
Great Groot.
Greedy Gierig, Gulzig.
Green Groen.
to *Greet* Groeten.
Grief Droefheid.
to *Grind* Maalen.
to *Gripe* Grypen.
a *Grocer* een Kruidenier.
to *Groan* Steenen.
the *Ground* de Gront.
to *Grow* Groeijen.
to *Grudge* Benyden, Misgunnen.
to *Guard* Beſchermen.
to *Gueſs* Giſſen.
a *Gueſt* een Gaſt.
a *Guide* een Leidsman.
Guile Bedrog.
Guilty, Schuldig, Handdadig.
Gum Gomme.
the *Gumms* het Tantvleeſch.
a *Gun* een Roer.
to *Guſh out* Uitvloeijen.
a *Gutter* Goot.

H.

A *Haddock* een Schelvis.
a *Haft* een Heft.
Hail Hagel.
Hair Hayr.
Half de Helft, Half.
to *Hallow* Heyligen.
to *Halt* Hinken.
a *Halter* een Strop.
a *Ham* een Ham.
a *Hammer* een Hamer.
a *Hand* een Hand.
a *Handkerchief* (*Handkercher*) een Neusdoek.
to *Handle* Handelen.
Handſome Mooi.
to *Hang* Ophangen.
to *Happen* Gebeuren.
Happy Gelukkig.
to *Harbour* Herbergen.
Hard Hard.
a *Hare* een Haas.
Harm Schade, Quaad doen.
Harmleſs Onnooſel.
a *Harp* een Harp.
to *Harrow* Eggen.
a *Hart* een Hert.
Harveſt Herfſt.
to *Haſten* Haſten.
a *Hat* een Hoet.
to *Hatch* Broeden.
a *Hatchet* een Byl.
to *Hate* Haten.
to *Have* Hebben.
a *Haven* een Haven.

Haughty Hoogmoedig.
Hay Hooy.
Hazard Haſard.
He Hy.
a *Head* een Hooft.
to *Heal* Geneſen.
Health Gezontheid.
a *Heap* een Hoop.
to *Hear* Hooren.
the *Heart* het Hart.
Heath een Heyde.
Heathen Heyden.
to *Heave* Heffen.
Heaven Hemel.
Heavy Swaar.
a *Hedge* een Hegge.
to *take Heed* Hoeden.
a *Heel* een Hiel.
Height Hoogte.
an *Heir* een Erfgenaam.
Hell Helle.
a *Helmet* een Helm.
to *Help* Helpen.
to *Hem* Zoomen.
Hemp Hennip.
a *Hen* een Henne.
Hence Hiervandaan.
an *Herb* een Kruit.
Here Hier.
Hereafter Hierna.
an *Heretick* een Ketter.
a *Herring* een Haring.
to *Hew* Houwen.
to *Hide* Verbergen.
High Hoog.
a *Hill* een Berg.
Him Hem.
to *Hinder* Verhinderen.
to *Hire* Huuren.
a *Hiſtory* een Hiſtorie.
to *Hit* Raken, Treffen.
Hither Herwaarts.
Hoarſe Heeſch.
a *Hog* een Verken.
a *Hogshead* een Oxhooft.
to *Hold* Houden.
a *Hole* een Gat.
Holy Heilig.
Hollow Hol.
at *Home* 't Huis.
Honeſt Eerlyk.
Honey Honig.
Honour Eer.
a *Hood* een Vrouwen kaper.
a *Hoof* (*of a beaſt*) een Hoef(van een beeſt).
a *Hook* een Haak.
a *Hoop* een Hoep.
to *Hop* Huppelen.
to *Hope* Hoopen.
Hopps Hoppe.
a *Horn* een Hoorn.

Horri-

Horrible Schrikkelyk.
a *Horſe* een Paart.
an *Hoſt* (*army*). Krygsheir, Leger.
Hot Heet.
an *Hour* een Uur.
a *Houſe* een Huys.
Hunger Honger.
to *Hunt* Jagen.
to *Hurt* Seer doen.
a *Husband* een Vrouws getrouwde Man.
a *Hymn* een Lofzang.
Hypocriſy Geveinſtheid.

I.

Ik.
Jaundice de Geelzucht.
the *Jawbone* het Kakebeen.
Ice Ys.
Idle Luy.
an *Idol* een Afgod.
to *Jeer* Gekſcheren.
to *Jeſt* Jokken.
Jeſus Jeſus.
a *Jew* een Jode.
a *Jewel* een Juweel.
If Indien.
Ignorance Onwetentheid.
Ill Quaat.
an *Image* een Beeld.
to *Imagine* Inbeelden.
to *Imitate* Nadoen.
Immediately Terſtont.
Immortall Onſterffelyk.
Immoveable Onbeweeglyk.
Impatient Onverduldig.
Imperceivable Ongevoelig.
Imperfect Onvolkomen.
to *Impart* Mededeelen.
Impoſſible Onmooglyk.
Impregnable Onwinbaar.
Impudent Onbeſchaamt.
In In.
an *Inch* een Duimbreed.
to *Incloſe* Inſluiten.
Incapable Onbequaam.
Inconſtant Onſtantvastig.
Indiſcreet Onbeſcheiden, Indiſcreet.
Ineſtimable Onwaardeerlyk.
Incredible Ongelooflyk.
Indifferent Onpartydig, Onverſchillig.
Induſtry Naarſtigheid.
Infallible Onfeilbaar.
an *Infant* een Klein Kind.

to *Infect* Beſmetten.
Inferiour Minder.
Infinite Oneindelyk.
to *Inform* Onderwyzen, te Kennen geven.
to *Inhabit* Inwoonen.
to *Inherit* Erven.
Iniquity Ongerechtigheid.
Ink Inkt.
an *Ink-horn* een Inktkoker.
an *Inn* een Herberg.
Innocent Onnozel.
to *Inquire* Navragen.
Inſatiable Onverzadelyk.
Inſenſible Ongevoelig.
Inſufferable Onverdragelyk.
Inſupportable Onlydelyk.
to *Inſtruct* Onderwyſen.
an *Inſtrument* een Werktuig, Inſtrument.
Intereſt Intereſt, Woeker.
to *Interpret* Vertalen.
to *Interrupt* Verſtoren.
an *Introduction* een Inleidinge.
to *Invent* Uitvinden.
Inviſible Onſichtbaar.
to *Invite* Nooden.
Inward Inwendig.
a *Journey* een Landreiſe.
Joy Vrolykheid.
to *Joyn* Voegen.
a *Joyner* een Schrynwerker.
a *Joynt* een Lid.
Iron Yzer.
Is Is.
to *Itch* Jeuken.
a *Judge* een Rechter.
Judgment Oordeel.
to *Juggle* Guichelen.
Juice Sap.
Ivory Yvoor.
Juſt Rechtvaardig.
Juſtice Gerechtigheid.
to *Juſtify* Rechtvaerdigen.

K.

to *Keep* Bewaren.
a *Kettle* een Ketel.
a *Key* een Sleutel.
the *Kidneys* de Nieren.
to *Kill* Dooden.
Kind Vriendelyk.
to *Kindle* Ontſteken.
a *King* een Koning.
a *Kingdom* een Koningryk.

a *Kiſs* een Zoen.
a *Kitchin* een Keuken.
a *Knave* een Boeve.
to *Knead* Kneeden.
a *Knee* een Knie.
to *Kneel* Knielen.
a *Knife* een Mes.
a *Knight* een Ridder.
to *Knit* Breijen.
to *Knock* Kloppen.
a *Knot* een Knoop.
to *Know* Kennen.
a *Knuckle* een Knokkel.

L.

Labour Arbeid, Moeite.
Lace Kant.
to *Lack* (or *want*) Gebreeken.
a *Lackey* een Lackey.
a *Lad* een Jong Gezel.
a *Ladder* een Ladder *of* Leer.
a *Ladle* een Potlepel.
a *Lamb* een Lam.
Lame Lamme.
to *Lament* Beklagen.
Landt Landt.
Land-lord Huisheer.
a *Language* een Taal, Spraak.
to *Languiſh* Flaauw worden.
a *Lantborn* een Lanteern.
the *Lap* Schoot.
Large Breet, Groot.
a *Lark* een Leuwerik.
a *Laſh* een Slag.
to *Laſt* Duuren.
the *Laſt* de Leſte.
a *Latch of a door* een Klink van een Deur.
Late Laat.
Lattices Tralien.
to *Laugh* Lagchen.
a *Law* een Wet.
a *Lawyer* een Advocaat.
to *Lay* Leggen.
Lazy Luy.
Lead Loot.
to *Lead* Leyden.
a *Leaf* een Bladt.
a *League* een Verbond, Disſtantie van een uur.
Lean Mager.
to *Lean* Opleunen, Steunen.
to *Leap* Springen.
Leap-year Schrikkeljaar.
to *Learn* Leeren.
Leaſt Op dat niet.
the *Leaſt* de Kleinſte.
Leather Leder.

to *Leave* Verlaten.
Leaven Deeſſem.
the *Left hand* de Slinker-Hand.
a *Leg* een Been.
a *Lemon* een Lamoen.
to *Lend* Leenen.
Length Lengte.
Lent de Lente.
a *Leper* een Melaatſche.
Leſs Minder.
to *Leſſen* Kleyn Maken.
a *Leſſon* een Leſſe.
Let Toelaten.
a *Letter* een Brief.
Lewd Boos, Godtloos.
a *Libel* een Paſquil.
Liberal Milddadig.
Liberty Vryheid.
a *Library* een Biblioteek.
Licence Verlof.
a *Lie* een Leugen.
to *Lie* Liegen.
Life Leven.
to *Lift* Oplichten.
Light Licht.
Light (*not heavy*) Licht, (niet Zwaar).
Like Gelyk.
Lime Kalk.
to *Limn* Schilderen.
a *Line* een Linie.
the *Lining* (*of a coat*) de Voedering.
Linnen Lywaat.
a *Lion* or *Lyon* een Leeuw.
the *Lip* de Lippe.
to *Liſp* Liſpen.
Little Luttel, Klein.
to *Live* Leven.
the *Liver* de Lever.
a *Livery* een Liverey.
Lo Siet.
a *Loadſtone* een Seylſteen.
a *Loaf* een Broot.
a *Lobſter* een Kreeft.
a *Lock* een Slot.
to *Lodge* Logeren.
the *Loins* de Lenden.
Long Lang.
to *Long* Verlangen.
to *Look* Sien, Kyken.
a *Loop* een Lits.
to *Looſe* Losmaken.
a *Lord* een Heer.
Lordſhip Heerſchap.
to *Loſe* Verliezen.
Loſt Verloren.
to *Lothe* Walgen.
to *Love* Beminnen, Liefhebben.

Lo-

Love Liefde.
Low Nederig, Laag.
Lowd Luyd.
a *Lowſe* een Luys.
Luck Geluk.
Lukewarm Lauw.
to *Lurk* Schuilen, Loeren.
Luſt Welluſt.
Luſtre een Luiſter.
Luſty Luſtig.
a *Lute* een Luyt.

M.

a *Mace* een Scepter.
Mace Foelie.
Mad Sinneloos.
Made Gemaakt.
Madder Mee-Krappen
the *Magiſtracy* de Overheid.
Magnanimity Grootmoedigheid.
Magnificence Heerlikheid.
to *Magnify* Groot maken.
a *Maid* een Maagd, Meid.
to *May* (or *can*) Mogen.
Majeſty Majeſteit.
to *Maintain* Onderhouden.
a *Major* een Majoor, Burgermeeſter.
to *Make* Maken.
Malcontent Misnoegt.
the *Male* (*of every kind*) het Manneken.
Malice Boosheid, Spyt.
Malt Mout.
a *Man* een Man.
to *Manage* Uitvoeren.
the *Manes* (*of a horſe*) de Manen, Mane.
Manifeſt Openbaar.
Manifold Menigvuldig.
Manner Manier.
(*good*) *Manners* Seden, Goede Manieren.
Many Veel.
a *Map* een Kaart.
Marble Marmerſteen.
to *March* Marcheren.
a *Mare* een Merry.
the *Margin* de Kant.
a *Mark* een Merk.
a *Market* de Markt.
a *Marquiſs* een Mark-Graaf.
Marriage Houwelyk.
to *Marry* or *be married* Trouwen, *ofte* Getrouwt worden.
Marrow Merg.

a *Martyr* een Martelaar.
to *Marvel* Verwonderen.
a *Maſon* een Metſelaar.
the *Maſs* de Miſſe.
the *Maſt* de Maſt.
a *Maſter* een Meeſter.
a *Match* Lont.
Matches Swavelſtokken.
Matter Materie, Stof.
a *Maund* een Mande.
Meal Meel.
a *Meaſure* een Mate.
Meat Koſt, Spys Vleeſch.
to *Meditate* Overdenken.
a *Medlar* een Miſpel.
Meek Sachtmoedig.
to *Meet* Gemoeten.
Meet Bequaam.
Melancholy Melancolye.
to *Melt* Smelten.
a *Member* een Lid, een Lidmaat.
Memory Gedachtenis, Geheugenis.
to *Mention* Melden.
a *Merchant* een Koopman.
Mercy Barmhertigheid.
Merit Verdienſte.
Merry Vrolyk.
a *Meſſage* een Boodſchap.
a *Meſſenger* een Bode.
Metal Metaal.
the *Middle* Middel.
Midnight Middernagt.
a *Midwife* een Vroedvrouw.
Might Macht.
Mild Sachtzinnig.
a *Mile* een Myl.
Milk Melk.
to *Milk* Melken.
a *Mill* een Moolen.
a *Miller* een Molenaar.
the *Mind* 't Gemoed.
to *Mind* Acht neemen.
Mindfull Gedachtig.
Mine Myn.
a *Mine* een Myne.
to *Mingle* Mengelen.
a *Miniſter* een Predikant.
the *Mint* de Munt.
a *Minute* een Minuit.
a *Miracle* een Mirakel.
Mire Slyk.
Mirth Vrolykheid.
Miſchance Ongeval.

a *Miſchief* een Feyt.
a *Misdeed* een Misdaad.
Miſery Elendigheid.
to *Miſtake* Dwaalen, Abuys begaan.
to *Miſtruſt* Mistrouwen.
to *Mitigate* Verzachten.
to *Mix* Mengen.
a *Mocker* een Spotter.
Modeſt Manierlyk.
Moiſt Vochtig.
to *Moleſt* Kwellen.
a *Moment* een Oogenblik.
a *Monarch* een Monarch.
a *Month* een Maant.
Mony or *Money* Gelt.
a *Monk* een Munnik.
a *Monſter* een Monſter.
a *Monument* een Gedenkteeken, Graftombe.
the *Moon* de Maan.
More Meer.
the *Morning* Morgentyd.
Mortal Sterflyk.
a *Mortar* een Vyzel.
Morter Mortel.
to *Mortify* Dooden.
Moſt Meeſt.
Mother Moeder.
a *Motion* een Beweging.
Mouldy Schimmelachtig.
to *Mount* Opklimmen.
a *Mountain* een Berg.
to *Mourn* Treurig zyn.
a *Mouſe* een Muys.
the *Mouth* de Mont.
to *Mow* Maayen.
Much Veel.
Mud Modder.
a *Mulberry* een Moerbeſie.
a *Mule* een Muyl-Ezel.
to *Multiply* Vermeerderen.
a *Multitude* een Menigte.
a *Murderer* een Moordenaar.
to *Murmure* Murmureren.
Muſick Muſiek.
Musk Muſcus.
I Muſt Ik Moeſt.
Muſt Nieuwe Wyn.
Muſtard Moſtaart.
to *Muſter* Monſteren.
Mutable Veranderlyk.
Mute Stom, Stil.

Mut-

Mutton Schapen-vlees.
Mutual Onderlinge, Wederzyds.
to *Muzzle* Muilbanden.
a *Myſtery* een Verborgentheid.

N.

the *Nails* (*of the Fingers*) de Nagelen.
a *Nail* een Spyker.
Naked Naakt.
a *Name* een Naam.
to *Name* Noemen.
Namely Namentlyk.
a *Napkin* een Servet.
a *Narration* een Verhaal.
Narrow Naauw.
a *Nation* een Volk, Natie.
Nativity Geboorte.
Nature Natuur.
the *Navel* de Navel.
a *Navy* een Vloot Scheepen.
Navigation Scheepvaart.
Naught Quaat.
Nay Neen.
Near Na-by.
Neat Net.
Neceſſary Nootzakelyk.
Neceſſity Nootwendigheid.
the *Neck* de Hals.
Need Gebrek.
a *Needle* een Naalde.
to *Neglect* Verzuimen.
a *Neighbour* een Buurman.
Neither Nochte.
a *Nephew* een Neef.
a *Neſt* een Neſt.
a *Net* een Net.
a *Nettle* een Nétel.
Never Nooit.
Nevertheleſs Niettegenſtaande.
New Nieuw.
the *Next* de Naaſte.
a *Niggard* een Gierigaart.
Nigh Na-by.
the *Night* de Nacht.
Nimble Gaauw.
Nine Negen.
to *Nip* Nypen.
No Neen.
in No wiſe Geenſins.
Noble Adel.
to *Nod* Knikken.
None or *No* Geen.

Noiſe

Noise Geraas.
Noon de Noen, Middag.
Nor Nochte.
North Noort.
the *Nose* de Neus.
the *Nostrils* de Neusgaten.
Not Niet.
a *Notary* een Notaris.
to *Note* Opmerken.
Nothing or *Nought* Niets.
to *Nourish* Voeden.
Now Nu
a *Number* een Getal.
to *Number* Rekenen.
a *Nun* or *Nunn* een Nonne, Bagyn.
a *Nurse* een Voedster, Minne.
a *Nut* een Neut.
Nutmeg Noote-Muscaat.

O.

an *Oak-tree* een Eiken-boom.
an *Oar* een Riem.
an *Oath* een Eed.
Oats Haver.
Obedience Gehoorzaamheid.
to *Obey* Gehoorzaam zyn.
to *Object* Tegenwerpen.
an *Obligation* een Verbinteniſſe.
to *Oblige* Verbinden.
Oblivious Vergetelyk.
Obscure Duister.
to *Observe* Waarnemen, Achtnemen.
Obstinate Hertnekkig.
to *Obstruct* Stoppen.
to *Obtain* Verkrygen.
Occasion Gelegentheid.
the *Ocean* de Oceaan, de groote Zee.
Odious Hatelyk.
an *Odour* een Reuk.
Of Van.
to *Offend* Ergernis geven, Beschadigen.
to *Offer* Aanbieden, Presenteeren.
an *Office* een Ampt, Officie.
Offspring Afkomst.
Often or *Oftentimes* Dikmaal.
Oil Olie.
Ointment Salve.
an *Oister* een Oester.

Old

Old Out.
an *Olive* een Olyf.
to *Omit* Achterlaten, Verzuimen.
Omnipotent Almachtig.
Once Eens.
One Een.
Only Alleenlyk.
an *Onion* Ajuin.
to *Open* Open doen.
Openly Opentlyk.
Operation Werkinge.
Opinion Opinie.
Opportunity Gelegentheid.
to *Oppoſe* Tegenſtaan.
to *Oppreſs* Onderdrukken.
Or Of, Ofte.
an *Oracle* een Orakel.
an *Oration* een Oratie.
an *Orchard* een Boomgaart.
to *Ordain* Ordonneren.
Order Order.
Orderly Ordentelyk.
Ordinarily Gewoonlyk.
an *Organ* een Orgel.
the *Original* d'Oorſprong.
Ornament Cieraat.
an *Orphan* een Weeskint.

Otherwiſe Anderſins.
an *Oven* een Oven.
Over Over.
to *Overcaſt* Overleggen, Overtrekken.
to *Overcome* Overkomen, Overwinnen.
to *Overflow* Overvloeden.
to *Overlive* Overleven.
Over-long Over lang.
to *Overmaſter* Overmeeſteren.
to *Overſee* Overſien.
to *Overthrow* Omwerpen.
to *Overturn* Omkeeren.
to *Overweigh* Overwegen.
to *Overwhelm* Overſtulpen.
an *Ounce* een Once.
Our Onſe.
Outward Uitwendig.
to *Owe* Schuldig zyn.
an *Owl* een Uyl.
Own Eygen.
an *Owner* een Eigenaar.
to *Own* Eigenen.
an *Ox* een Os.

P.

P.

a *Pace* een Pas.
to *Pacify* te Vreede ſtellen.
a *Pack* een Pak.
a *Pad-lock* een Hangſlot.
a *Page* een Pagie.
Pain Pyn.
to *Paint* Schilderen.
a *Pair* een Paar.
a *Palace* een Paleis.
Pale Bleek.
the *Palm of the Hand* de Palm van de Hand.
a *Palm-tree* een Palmboom.
the *Palſy* Beroerte.
a *Pan* een Pan.
a *Pancake* een Pannekoek.
the *Paunch, Tripes* de Pens.
to *Pant* Beven, Kloppen.
a *Pantoffle* een Pantoffel.
the *Pap* de Mam *ofte* Tepel.
Paper Papier.
Paradiſe Paradys.
a *Parcel* een Partye.
Parchment Perkement.
to *Pardon* Vergeven.
to *Pare* Affnyden.
Parents Ouderen.
the *Parliament* het Parlement.
a *Parlour* een Binnenzaal.
a *Parrot* een Papegaay.
Parſley Peterſely.
a *Parſnip* een Pinſternakel *ofte* Witte Wortel.
a *Part* een Gedeelte.
to *Partake* Deelachtig zyn.
Partial Partydig.
Particular Byzonder, Particulier.
a *Partition* een Deilinge *ofte* Middelſchot.
a *Partner* een Medegezel.
a *Partridge* een Patrys.
a *Paſquil* een Paſquil.
to *Paſs* Paſſeren.
a *Paſſenger* een Paſſagier, Reyziger.
the *Paſſover* Paaſſchen.
a *Paſs-port* een Paspoort.
a *Paſſion* een Lydinge, Drift.

Paſt

Paſt Verby gegaan.
Paſte (*dough*) Deeg.
a *Paſty* een Paſtey.
Paſtime Tydverdryf.
a *Paſtor* een Herder.
a *Paſture* een Weyde.
a *Path* een Pad.
Patience Gedult.
a *Patriarch* een Patriarch.
a *Patron* een Patroon.
a *Pattern* een Voorbeelt
to *Pave* Paveyen, Plaveyen.
a *Pavillion* een Pavillioen.
to *Pawn* Te pant leggen.
to *Pauſe* Ruſten, Spanſeeren.
a *Paw* een Poot.
to *Pay* Betalen.
Peace Vrede.
a *Peack* een Perſick.
a *Peacock* een Pauw.
a *Pear* een Peer.
a *Pearl* een Peerl.
Peaſe Erweten.
Peculiar Eigen.
Pedigree Afkomſte.
Peeviſh Korſel, Moeijelyk.
a *Pelt* een Vel.
a *Pen* een Penne.
to *Penetrate* Doordringen.
Penitent Berouwig, Boetvaardig.
a *Penknife* een Pennemes.
a *Penny* een Pennink, een Stuiver.
a *Penſil* een Penceel.
a *Penſion* een Penſioen.
a *Penthouſe* een Luiffel.
Penury Armoede.
People Volk.
Pepper Peper.
Peradventure by Avontuur, Miſſchien.
to *Perceive* Bemerken, Beſpeuren
Perdition Verlies, Verderveniſſe.
Perfect Volkomen, Volmaakt.
to *Perfect* Voleinden.
to *Perform* Volbrenger.
Perillous Gevaarlyk.
Period Punt, Eind, Tydrekening.
to *Periſh* Vergaan.
Perjury Eedbrekinge.
a *Perriwig* een Pruik.

to

to *Permit* Toeſtaan, Toelaten.
Pernicious Schadelyk.
to *Perpetrate* Begaan.
Perpetual Eeuwig, Geduurig.
Perplexed Verwerd, Bekommert.
to *Perſecute* Vervolgen.
Perſeverance Volherding.
to *Perſiſt* Volherden.
a *Perſon* een Perſoon.
to *Perſwade* met Reden overhalen.
Perverſe Verkeert.
to *Peruſe* Doorzien.
to *Peſter* Quellen.
a *Peſtle* (or *Pounder*) een Stamper.
a *Petticoat* een Vrouws Onder-rok.
a *Petition* een Requeſt, Begeerte.
Pewter Spiauter, Tin.
Phantaſy Inbeeldinge.
a *Pheaſant* Phayſant-Vogel.
a *Philoſopher* een Philoſooph.
a *Phraſe* een Spreuk.
Phyſick Medicyn.

to *Pick* Pikken.
Pickle Peekel.
a *Picture* een Schildery.
a *Pye* een Paſtey.
Piety Godtvruchtigheid.
a *Pigeon* or *Pidgeon* een Duif.
a *Pig* een Kleyn Verken, een Keu.
a *Pike* een Spies.
a *Pike* (*fiſh*) een Snoek.
a *Pelgrim* een Pelgrim.
to *Peel* de Schors Afſchellen.
a *Pillar* een Pylaar.
a *Pillow* een Hoofdkuſſen.
a *Pilot* een Lootsman.
to *Pinch* Nypen.
a *Pink* (*a little Ship*) een Pink.
a *Pinnace* (*Ship*) een Pynas.
a *Pin* een Speld.
to *Pin* Aanſpellen.
a *Pint* een Pint.
a *Pipe* een Pyp.
to *Pipe* op de Fluit Spelen.
a *Pirate* een Zee-Rover.

to

to *Piſs* Piſſen.
a *Piſtol* een Piſtool.
a *Pit* een Put.
Pitch Pek.
a *Pitcher* een Aarden Kruik.
Pit in, Wood, Pit *in het Hout.*
Pity Jammer.
to *Pity* Medelyden hebben.
a *Place* Plaats.
the *Plague* Peſtilentie.
Plain Klaar, Even.
Plaintiff Klager.
a *Plaiſter* een Pleiſter.
a *Planet* een Planeet.
a *Plank* een Plank.
to *Plant* Planten.
Plate Silverwerk.
a *Plate* een Telioor.
a *Platform* Grontform, 't Bewerp van een Huis.
a *Platter* een Plateel, een Schotel.
to *Plead* Pleyten.
Pleaſant Geneugelyk.
to *Pleaſe* Behagen.
what Pleaſeth you? wat Behaagt UL.?
Pleaſure Plaiſier.
a *Pledge* een Borg, een Pant.
Plenty Overvloet.
the *Pleuriſy* de Pleuris.
a *Plough* een Ploeg.
to *Pluck* Plukken.
a *Plum* een Pruim.
a *Plume* een Veder, Pluymagie.
a *Plummer* een Loot gieter.
a *Plummet* een Kloot van Loot.
to *Plunge* Duiken, Inſteeken.
a *Pocket* een Sak.
the *Pox* de Pokken.
a *Poem* een Gedicht.
to *Point* (*with the finger*) met de Vinger Duiden.
the *Point* de Punt.
to *Poiſe* Wegen.
Poiſon Vergift.
Pol-money Hooftgelt.
Policy Politie, Raat.
to *Poliſh* Polyſten.
to *Poll* Scheeren.
to *Pollute* Vuil maken, Verontreynigen.
a *Pomp-Granat* een Granaat Appel.
Pompous Pompeus.
a *Pompion* een Pompoen.

a *Pond* een Poel, Vyver.
to *Ponder* Overleggen.
the *Poop* (*of the Ship*) Achter-Kaſteel (*van 't Schip*).
Poor Arm.
the *Pope* de Paus.
Populous Volkryk.
a *Porch* een Voorhof.
the *Pores* de Sweetgaten.
Pork Verken-Vleeſch.
a *Port* (*Haven*) Poort, Haven.
a *Portion* een Deel.
a *Poſition* een Stellinge.
to *Poſſeſs* Beſitten.
Poſſible Mogelyk.
the *Poſt* the Poſt.
Poſterity Nakomelingſchap.
a *Pot* een Pot.
Potent Machtig.
a *Potentate* een Potentaat.
Pottage Sop, Potſpys, Moes.
a *Potter* een Pottebakker.
a *Pottle* een Stoop.
Pouder or *Powder* Poeder.
Poverty Armoede.
Poultry Hoenderen.
a *Pound* een Pont.
to *Pour* Gieten.
Pourtraiture Afbeeldſel.
Power Macht.
Practiſe Practyk.
to *Praiſe* Pryzen.
to *Pray* Bidden.
a *Prayer* een Gebed.
to *Preach* Prediken.
a *Preamble* een Voorreden.
Precedent Voorgaande.
a *Precept* een Gebod.
Precious Koſtelyk.
Preciſe Precys.
Predeceſſor Voorganger.
Prediction Voorzegging.
to *Predeſtinate* Voorordineren.
Preëminence Uitſtekentheid.
Preface Voorreden.
to *Prefer* Avanceren, Voorſtellen.
Prejudice Nadeel.
to *Prepare* Bereyden.
to *Preſcribe* Voorſchryven.

Preſence Tegenwoordigheid.
to *Preſerve* Bewaren.
Preſident Preſident, Voorzitter.
to *Preſs* Preſſen, Dwingen.
to *Preſume* Verſtouten.
to *Pretend* Ergens na ſtaan.
Pretty Mooy.
to *Prevail* Overweldigen.
to *Prevent* Voor-komen.
a *Prey* een Roof, Buit.
to *Prick* Prikkelen.
the *Prick of a pin* de Steek van een Speld.
Pride Hoovaardigheid.
a *Prieſt* een Prieſter.
a *Prince* een Prince.
Principal Opperſte.
Principle Beginzel.
to *Print* Drukken.
a *Priſon* een Gevankeniſſe.
Private Privaat, Eenfaam.
a *Priviledge* een Privilegie, Voorrecht.
Privily Heimelyk.
a *Prize* een Prys.
to *Prize* Achten.
Probable Waarſchynelyk.
to *Proceed* Voortgaan.
a *Proceſs* een Proces.
to *Proclaim* Uitroepen.
to *Procraſtinate* Uitſtellen.
to *Procreate* Genereren.
Proctor een Procureur.
a *Prodigal* een Verquiſter.
Prodigious Wonderbaar.
to *Produce* Voortbrengen.
to *Profeſs* Belyden.
Profit Profyt
Profound Diep.
Profuſe Overdadig.
to *Prognoſticate* Voorzeggen.
a *Project* een Bewerp
a *Prologue* een Voorreden
Prone Genegen.
to *Pronounce* Uitſpreken.
to *Prop* Ondersteunen

to *Propagate* Voortplanten.
Prophane Onheilig.
a *Prophet* een Propheet.
to *Propoſe* Voorſtellen.
to *Prorogue* Uitſtellen.
to *Proſecute* Navolgen.
Proſperity Geluk, Welvaart.
to *Protect* Beſchermen.
to *Proteſt* Proteſteren.
to *Protract* Uitſtellen, Uitrekken.
Proud Hovaardig.
a *Proverb* een Spreekwoort.
to *Provide* Voorzien.
a *Province* een Provincie.
to *Provoke* Opwekken.
Prudence Voorzichtigheid.
a *Pſalm* een Pſalm.
a *Publican* een Tollenaar.
Publick Gemeen.
to *Publiſh* Openbaar maken.
a *Pudding* een Beuling, Pot-Paſtey.
to *Puff* Blaſen.
to *Pull* Trekken.
a *Pulpit* een Preekſtoel.
the *Pulſe* de Pols.
a *Pomp* een Pomp.
to *Puniſh* Straffen.
Purblind Stikziende.
to *Purchaſe* Koopen, Verwerven.
Pure Zuiver.
to *Purge* Purgeren.
to *Purify* Reinigen.
to *Purloin* Onttrekken.
Purple Purper.
to *Purpoſe* Voornemen
a *Purſe* een Beurs.
Purſlain Porceleyn-Kruyt.
to *Purſue* Vervolgen.
to *Puſh* Stooten.
a *Puſh* een Puiſte.
to *Put* Setten.
to *Put on* Aandoen.
to *Putrify* Verrotten.
to *Puzzle* Ymant Zwarigheid Aandoen.
een *Pie* (Vogel) Exter.

Q.

a *Quack* een Quackſalver.
a *Quadrant* een Vierkant.
to *Quake* Beven, Sidderen.

Quality Hoedanigheid.
Qualities Manieren.
a *Qualm* een Haaſtige Flaaute.
Quantity Veelheid.
a *Quarrel* een Queſtie, Krakkeel.
a *Quart* Twee Pinten, een Kan.
a *Quarter* een Vierde Deel.
a *Quarry of ſtone* een Steen-Kuil.
a *Quean* een Hoere.
a *Queen* een Koninginne.
to *Quell* Quellen.
to *Quench* Uitbluſſchen.
a *Queſtion* een Vrage.
Quick Gaauw, Levendig.
to *Quicken* Verquikken.
Quickly Rasjes, Terſtont.
Quickſilver Quikſilver.
Quiet Geruſt.
a *Quill* een Schaft.
a *Quilt* een Geſtickte Deken.
a *Quince* een Quee-Peer.
the *Quire* de Koor.
a *Quire of Paper* een Boek Papier.
to *Quit* Quyten, Quyt Schelden.
to *Quiver* Schudden.
Quotidian Dagelyks.

R

a *Race* een Geſlachte.
a *Race* een Loop.
a *Rabbet* een Konyn.
a *Rack* or *Manger* een Kribbe.
to *Rack* Pynigen.
a *Racket* een Rinket.
Radiſh Radys.
to *Rage* Raſen.
Rage Uitzinnig.
a *Rag* een Oude Lap.
to *Rail* Schelden, Verſmaden.
Rain Regen.
a *Rainbow* een Regenboog.
to *Raiſe up* Opwekken.
Raiſins Rozyn.
a *Rake* een Riek *ofte* Egge, een Ligtmis.
a *Ram* een Ram.
a *Rank* een Rye *ofte* Order.
to *Rankle* Verrotten.

Ran-

Ranſom Rantſoen.
Rapine Neming met Gewelt.
Rare Ongemeen, Zelden, Raer.
to *Rarify* Dun Maken.
a *Razor* een Scheermes.
a *Rat* een Rot, Ratte.
Raſh Onvoorzichtig.
Rate Prys.
a *Rater* een Schatter.
Rather Liever.
to *Ratify* Beveſtigen.
a *Rattle* een Ratel.
Rational Redelyk.
a *Raven* een Raven.
Ravening Roovinge.
to *Raviſh* Schoffieren.
Raw Rauw.
Ray of the Sun Sonneſtralen.
to *Reach* Reiken.
to *Read* Lezen.
Ready Gereet.
Really Metderdaad.
a *Realm* een Koninkryk.
a *Ream of Paper* een Riem Papier.
to *Reap* Maaijen.
Reaſon Reden.
to *Rebate* Af-korten.
Rebellious Wederſpannig.
to *Rebuke* Beriſpen.
to *Recant* Herroepen.
a *Receipt* een Ontfang.
Receipts Genees-Middelen, Ordonnantien.
to *Receive* Ontfangen.
Reciprocal Wederzyds.
to *Recite* Herhalen.
to *Reckon* Reekenen.
to *Reclaim* Wederom Roepen.
to *Recollect* Indagtig maken.
to *Recommend* Aanpryzen, Bevelen.
to *Recompence* Vergelden.
to *Reconcile* Verzoenen.
to *Record* Beveſtiging van een Waarheyd, *ofte* Getuygenis Geven.
a *Record* een Oorkonde, een Regiſter.
to *Recover* Herhalen, Weerkrygen.
Recourſe Toevlucht.
to *Recoyl* Te Rugge Wyken.
to *Recreate* Vermaken.
a *Recuſant* een Ontzegger, de Naam gegeven aan een Pausgezinde.

Red Rood.
to *Redeem* Verloſſen.
Redeemer Verloſſer.
to *Redound* Herkoopen, Overvloeijen.
to *Redreſs* Recht Maken, Reformeren.
to *Reduce* Wederom Brengen, Dienſtbaar maken.
a *Reed* een Riet.
to *Reel* Waggelen.
a *Reel* een Haſpel.
to *Refer* een Saak aan iemant Stellen.
to *Refine* Zuiveren.
to *Reflect* Opzien.
to *Reform* Verbeteren, Herſtellen.
to *Refreſh* Ververſſen.
to *Refuſe* Weigeren.
to *Refute* Wederleggen.
Regal Koninklyk.
to *Regard* Achten, Opmerken.
Regeneration Wedergeboorte.
a *Regiment* een Regiment.
a *Region* een Landtſchap.
to *Rehearſe* Herhalen.
Regiſter Bladwyzer, Regiſter.
to *Reject* Verwerpen.
to *Reign* Regeren.
the *Reins* de Nieren.
to *Rejoyce* Verheugen, Verblyden.
to *Relapſe* Weder Inſtorten.
a *Relation* (or *Kindred*) Bloedverwantſchap.
a *Relation* (or *Story*) een Verhaal.
to *Releaſe* Ontloſſen.
to *Relent* Berouw hebben.
to *Rely* Vertrouwen, Steunen.
Relief Onderſtand.
to *Relinquiſh* Verlaten.
Reliques and *Remainders* Overblyfzelen.
a *Reliſh* een Smaak, een Geur.
to *Remain* Overblyven.
Remedy Remedie.
Remembrance Gedachteniſſe.
Remiſs Slap, Onachtzaam.
to *Remit* Vergeven, We-

Wedergeven.
Remorſe Knaginge.
to *Remove* Wegdoen, Verplaatſen.
to *Render* Weder *ofte* Over-geven.
to *Renew* Vernieuwen.
Rennet Melk-Rinſel.
to *Renounce* Ontzeggen, Verlaten.
Renown'd Beroemt.
Rents Renten, Inkomſten.
a *Rent* een Scheur.
to *Repair* Hermaken.
to *Repay* Weer Betalen.
to *Repeat* Herhalen.
to *Repel* Verjagen.
to *Repent* Berouw hebben.
Repentance Berouw.
to *Repine* Morren.
to *Reply* Weder Antwoorden.
to *Report* Rapporteeren, Vertellen.
to *Repoſe* Ruſten.
to *Reprieve* Uitſtel Geven.
to *Reproach* Verwyten.
Reprobate Verworpen.
to *Reprove* Beriſpen.
to *Repulſe* Verſtooten.
Reputation Grootachtinge.
a *Requeſt* Verzoek.
to *Requeſt* Ootmoedig Bidden.
to *Require* Vereyſſchen.
to *Requite* Vergelden.
to *Reſemble* Gelyken.
to *Reſerve* Bewaren, Voorbehouden.
to *Reſign* Overgeven.
to *Reſiſt* Wederſtaan.
to *Reſolve* Reſolveren, Ontdoen.
Reſpect Achtinge.
to *Reſpect* Ontzien.
to *Reſpire* Ademen.
Reſpite Uitſtel.
the *Reſt* de Reſt.
to *Reſt* Ruſten.
to *Reſt* Overſchieten.
a *Reſtitution* Wedergevinge.
to *Reſtore* Wedergeven, Herſtellen.
to *Reſtrain* Bedwingen, in den Toom Houden.
Reſurrection Wederopſtanding.
to *Retail* in 't Kleyn Verkoopen.

to *Retain* Onthouden.
to *Retire* Te Rugge Gaan *ofte* Affonderen.
to *Retract* Wederroepen.
to *Retreat* Te Rugge Keeren.
to *Return* Wederom Keeren.
to *Reveal* Openbaren.
to *Revenge* Wreken.
Revenue Inkomſt.
to *Reverence* Eerbieden.
to *Review* Herzien.
to *Reviſe* Weer Overzien.
to *Revive* Levendig Maken, Her-leven.
to *Revoke* Herroepen.
to *Revolt* Afvallen.
to *Revolve* Herdenken.
a *Reward* een Belooninge.
Rheum Snot *ofte* Loop der Neuſe, *of* Mont.
a *Rib* een Ribbe.
a *Ribband* een Lint, een Snoer.
Rice Ryſt.
Rich Ryk.
Riches Rykdom.
a *Riddle* een Raatſel.
to *Ride* Ryden.
Ridiculous Belachelyk.
Right Recht.
Righteous Rechtveerdig.
Rigour Wreetheid, Strengheid.
a *Rime* een Rym.
a *Ring* een Ring.
to *Ring* (*bells*) Luiden, (de Klokken).
Riot Muitery.
to *Rip* Onttornen.
Ripe Ryp.
to *Riſe* Opſtaan, Ryzen.
Rites Ceremonien, Gewoonten.
a *River* een Rivier.
to *Rob* Rooven.
a *Robber* een Rover.
a *Robe* een Koſtelyk Kleet.
a *Rock* een Steenrotze.
a *Rod* een Roede.
a *Roe* een Rhee.
a *Rogue* een Schelm.
to *Roll* Rollen.
a *Rood of Land* een Roede Lands.
a *Roof of a Houſe* een Dak van een Huis.
Room Ruymte.

a *Root* een Wortel.
a *Rope* een Touw.
to *Roar* Brullen.
a *Roſe* een Roos.
Roſin Harſt.
to *Roſt* Braden.
to *Rot* Verrotten.
Rough Ruig, Rouw.
Round Ront.
to *Rouſe* Opwekken.
to *Row* Roeijen.
Royal Koninklyk.
to *Rub* Vryven, Krauwen.
the *Rudder* het Roer.
Ruddy Rootachtig.
Rude Grof, Ongemaniert.
Rue Wynruit.
to *Rue* Berouwen.
Rugged Oneffen, Ruig.
a *Rug* een Rouwe Deken.
to *Ruin* Vernielen.
Ruinous Bouwvallig.
to *Rule* Heerſchen.
a *Ruler* een Regeerder.
a *Rule* een Regel.
to *Rumble* Rommelen.
to *Ruminate* Herkauwen.
a *Rumour* Gerucht.
to *Run* Loopen.
a *Rundlet* een Kinneken.
a *Rupture* een Scheur, een Breuk.
a *Ruſh* een Bieſe.
Ruſtical Boerachtig.
Rye Rogge.

S.

the *Sabbath* de Sabbath.
a *Sable* een Swaart, *ofte* Sabel.
a *Sachel* een Knapzak.
a *Sack* een Sak.
Sackcloth Hayrenkleet.
to *Sacrifice* Op-offeren.
Sad Droevig.
Sad-Colour Donker.
a *Saddle* een Sadel.
Safe Behouden.
Safeguard Beſchermінge, Sauvegarde.
Saffron Saffraan.
Sage Savie *of* Salie.
Sage Wys.
to *Sail* Zeylen.
a *Saint* een Heylig.
a *Sale* een Verkooping.
a *Sallet* een Salade.
a *Salmon* een Salm.
Salt Sout.
Salvation Saligheid.
Salve Zalf.

to *Salute* Groeten.
the *Same* de Zelve.
Sap Sap.
Satan Satan.
to *Satiate* Verzaden.
Satisfaction Voldoeninge.
Savage Wild.
Sauce Saus.
Saucy Stout.
to *Save* Bewaaren, Behouden.
Save Sparen.
Saviour Saligmaker.
Sauſage Saucys.
a *Saw* een Saag.
to *Say* Zeggen.
Scab Schurf, Schurfte.
a *Scabbard* een Swaartſchede.
a *Scaffold* een Schavot.
to *Scald* Met Heet Water Broeijen *ofte* Branden.
the *Scalp* de Kop.
Scaly Schubbig.
a *Scandal* een Schandaal.
Scarce Schaars.
a *Scarf* een Sluyer.
Scarlet Scharlaken.
a *Scar* een Lidteycken.
Scarſe or *Scarce* Naauwelyks.

to *Scatter* Verſtroyen.
a *Scepter* een Scepter.
Schiſm Scheuring.
a *Scholar* een Leerling.
a *School* een Schoole.
Science Wetenſchap.
to *Scoff* Spotten.
to *Scold* Schelden, Kyven.
Scope Oogmerk.
to *Scorch* Branden, Schroeyen.
to *Scorn* Verachten.
to *Scoul* Zuur Zien.
to *Scour* Schuuren.
to *Scourge* Geeſſelen.
to *Scratch* Krabben.
to *Scrape* Schrapen.
a *Screen* een Schutſel, Scherm.
a *Scribe* een Schryver, Schriftgeleerde.
Scripture Schriftuur.
a *Scruple* een Scrupel, Twyffeling.
the *Scull* or *Skull* de Hooftpan *of* Bekkeneel.
Scum Schuim.
a *Scuttle* een Korfken, Schotel
the *Sea* de Zee.

a *Seal* een Segel.
a *Seam* een Zoom.
a *Seamſter* or *Simſter* een Naaiſter.
to *Search* Nazoeken, Onderzoeken.
the *Second* de Tweede.
the *Seaſon* Sayſoen.
a *Seat* een Setel, Stoel.
Seven Zeven.
a *Secretary* een Secretaris.
a *Sect* een Secte.
a *Section* een Deeling.
Secret Verborgen, Heimelyk.
Secure Zeker.
Secure Zorgeloos.
Sedition Seditie, Oproer.
to *Seduce* Verleiden.
to *See* Sien.
Seed Saat.
to *Seek* Soeken.
it *Seemeth* het Schynt.
to *Seeth* Zieden, Kooken.
Seldom Selden.
to *Select* Uitkiezen.
Selfiſh Selfachtig.
to *Sell* Verkoopen.
the *Senate* de Raat.
to *Send* Zenden.
Senſe Sin, Gevoel.
Senſible Gevoelig.
to *Sent* or *Savour* Rieken.
a *Sentence* een Sententie, Vonnis.
to *Separate* Afzonderen, Scheiden.
a *Sepulchre* or *Sepulcher* een Graf.
Serge Sergie.
Serious Ernſtig.
a *Sermon* een Predicatie.
a *Serpent* een Slang, Serpent.
a *Servant* een Dienaar.
to *Serve* Dienen.
to *Set* Zetten, Stellen.
Severall Verſcheiden.
Severe Stuurs, Straf.
to *Sew* or *Sow* Nayen.
Sewet Vet.
the *Sexton* de Koſter.
a *Shadow* een Schaduwe.
to *Shake* Schudden.
Shallow Ondiep.
the *Shambles* een Vleeshal.
Shame Schaamte.
Shared Gedeelt.
to *Shape* Fatſoeneren,

Scheppen.
to *Shave* Schaven, Scheeren.
She Sy.
a *Sheaf* een Schoof.
Shears Schaaren.
a *Sheath* een Scheede.
to *Shed* Gieten, Storten.
a *Sheep* een Schaap.
a *Sheet of Paper* een Vel Papier.
a *Sheet* (*of Linnen*) een Slaap-Laken.
a *Shell* Schulpe, Schille.
a *Shelf* een Banck *of* Plank.
a *Shelter* een Schuilplaats.
to *Shew* Toonen.
a *Shield* een Schild.
a *Shift* een Verandering, *ook* een Vrouwen Hembt.
a *Shilling* een Schelling.
the *Shin* de Scheen.
to *Shine* Schynen.
a *Ship* een Schip.
a *Shirt* een Mans Hembt.
a *Shoe* een Schoen.
a *Shoemaker* een Schoenmaker.
to *Shoot* (*with a gun*) Schieten.
a *Shop* een Winkel.
the *Share* de Strant.
Short Kort.
a *Shovel* een Schop.
Should Zoude.
it *Should* or *Ought* het Behoort.
a *Shoulder* een Schouder.
to *Shout* or *Cry out* Schreeuwen.
a *Shower* (*of Rain*) een Plas-Regen.
to *Shrink* Krimpen.
to *Shut* Sluiten, Toedoen.
a *Shuttle* or *Shittle* een Spoel.
Sick Siek.
a *Sickle* een Sikkel.
a *Side* een Zyde.
Aside Ter Zyde.
a *Siege* een Beleg.
to *Sift* Ziften.
a *Sieve* Teemst *of* Sift.
to *Sigh* Suchten.
a *Sight* een Gezicht, *of* een Schouspel.
a *Sign* een Teeken.

a *Signet* een Segel-Ring.
to *Signify* Beteekenen.
Silence Stilzwygentheid.
Silk Syde, Sy.
a *Syllable* een Syllaab.
Silver Silver.
a *Similitude* een Gelykenis.
Simple Slecht.
Sin Sonde.
to *Sin* Zondigen.
Since 'tSedert, Sint.
Sincere Oprecht.
to *Sing* Zingen.
to *Sink* Zinken.
a *Sinew* een Zenuwe.
Sir Monſieur, Heere, een Eer-Tytel van een Ridder.
Syrrup Syroop.
a *Siſter* een Suſter.
to *Sit* Sitten.
a *sith* een Seiſſen.
a *Skain of Thread* een Streng Garen.
the *Sky* de Lucht.
Sky-Colour Hemelsblaauw.
Skill Konſte, Wetenſchap.
Skin Vel.
Slack Slap, Los.
to *Skip* Springen.
a *Slate* een Leye ofte Latte.
to *Slander* Laſteren.
a *Slave* een Slaaf.
to *Slay* Doodſlaan.
to *Sleep* Slapen.
a *Sleeve* een Mouw.
Slender Dun, Mager.
Slime Slym.
to *Slide* Glyden, Slibberen.
to *Slice* Snyden.
a *Slice* een Snee.
a *Sling* een Slinger.
to *Slip away* Ontſlippen.
a *Slipper* een Muil.
Slippery Glad, Slibberachtig.
a *Sloe* een Wilde Pruim.
a *Sloven* een Morspot.
Slow Traag.
a *Sluce* een Sluis.
to *Slumber* Sluimeren.
Sluttiſh Morſig, Vuil.
Small Klein, Dun.
to *Smart* Smerten.
to *Smell* Ruiken.
to *Smile* Grimlagchen.
to *Smite* Smyten.
a *Smith* een Smit.
a *Smock* een Vrouwen-Hembt.

Smoke Rook.
to *Smother* Verſtikken.
to *Smooth* Stryken.
a *Snail* een Slak.
a *Snake* een Slange.
a *Snare* een Strik.
to *Snatch* Rukken.
to *Sneeze* Niezen.
to *Snort* or *Snore* Snorken.
Snot Snot.
Snow Sneeuw.
to *Snuff* Snuiten.
So Soo, Alſoo.
Sober Sober.
Society Gezelſchap.
a *Sock* een Sok.
Soft Sacht.
to *Soil* Vuil Maken.
to *Soke* Weeken.
Sold Verkocht.
Sole Alleen.
the *Sole of the Foot* de Zool van de Voet.
Some Sommige.
Something Yet, Eenig Ding.
Somewhat Wat.
Somewhere Ergens.
a *Song* een Sang.
a *Son* een Soon.
Soon Haaſt, Terſtont.
Soot Roet.
Sope Zeep.
a *Sop* een Soppe.
a *Sore* een Zeer.
a *Sorcerer* een Tovenaar.
Sorrow Droefheid, Verdriet.
Sorry Bedroeft.
a *Sot* een Sot.
the *Soul* de Ziel.
a *Soldier* een Soldaat.
to *Sound* Klinken, Luiden.
the *South* het Zuiden.
Sour Suur.
Soothſaying Waarzegging.
to *Sow* Sayen.
a *Sow* een Seug.
a *Spade* een Spade.
a *Space* een Spacie.
a *Span* een Span.
to *Spare* Sparen.
a *Spark* een Vonk.
to *Sparkle* Glinſteren.
a *Spectacles* een Brille.
to *Speak* Spreken.
a *Speech* een Taal, een Spraak.
to *Speed* Spoeden.
to *Spel* Spellen.

to *Spend* Verquiſten.
to *Spew* or *Spue* Spouwen, Overgeven.
Spices Specery.
a *Spider* een Spinnekop.
to *Spill* Storten.
to *Spin* Spinnen.
the *Spirit* de Geeſt.
to *Spit* Spouwen.
a *Spit* een Spit.
Spite Spyt.
to *Spoil* Bederven.
a *Spoon* een Lepel.
a *Spot* een Vlek.
a *Spouſe* een Bruid.
to *Spread* Spreiden.
the *Spring* de Lente, Voorjaar.
a *Spur* een Spoor.
to *Spurn* Achteruitſlaan.
Squint Eyed Scheel.
to *Stab* Met een Ponjaart Steken.
a *Stable* een Stal.
a *Staff* een Staf, Stok.
to *Stagger* Stronkelen.
a *Stain* een Vlekke.
Stairs Trappen.
a *Stake* een Staak, Paal.
to *Stammer* Stameren.
to *Stamp* Stampen.
to *Stand* Staan.
a *Star* een Sterre.
to *Starch* Styven.
a *Statute* een Statuit.
to *Stay* Blyven.
to *Steal* Steelen.
to Steep te Weeken Leggen.
to *Steer* Stuuren.
a *Step* een Stap.
a *Step-Father* een Stief-Vader.
to *Stick to* Aankleven.
a *Stick* een Stock.
a *Sting* een Prikkel.
to *Stink* Stinken.
to *Stir* Roeren.
Stockings Kouſſen.
the *Stomach* de Maag.
a *Stone* een Steen.
a *Stole* een Stoel.
to *Stoop* Bukken.
to *Stop* Stoppen.
a *Story* een Verhaal, Hiſtorie.
a *Storm* een Storm.
Stout Stout.
Straight Recht.
Strained Verzwikt, Verdraait.

Strait Eng, Naauw.
a *Stranger* een Vremdeling.
a *Straw* een Stroo.
Strayed Verdwaalt.
the *Stream* de Stroom.
a *Street* een Straat.
Strength Sterkte.
to *Stretch* Rekken.
to *Strike* Slaan, Smyten.
a *String* een Snoer.
a *Stripe* een Slag.
Strong Sterk.
a *Student* een Student.
to *Study* Studeren.
Stumbling Struikeling.
to *Subdue* t'Onderbrengen.
to *Submit* Onderwerpen.
to *Subscribe* Onderschryven.
Substance Substantie.
Succour Bystant.
Such Zulke.
to *Suck* Zuigen.
Sudden Schielyk.
Suet or *Tallow* Smeer.
to *Suffer* Lyden.
Sugar Zuiker.
a *Sum* een Somma.
Summer Somer.
the *Sun* de Sonne.
to *Sup* Zuipen.
Superscription Opschrift.
Supper Avondmaal.
to *Support* Onderhouden, Ondersteunen.
Sure Zeeker.
Surety Borge.
to *Suspect* Mistrouwen, Verdacht Houden.
to *Sustain* Ophouden.
to *Swallow* Zwelgen.
a *Swan* een Swaan.
to *Swear* Zweren.
to *Sweat* Zweeten.
to *Sweep* Vegen.
Sweet Zoet.
to *Swell* Zwellen.
Swift Snel.
to *Swim* Swemmen.
a *Swine* een Zwyn.
a *Sword* een Degen, Zwaart.
Swooning Bezwyming.

T.

a *Table* een Tafel.
a *Tail* een Staart.
a *Tailor* or *Taylor* Kleermaker.

to *Take* Neemen.
a *Talent* een Talent.
to *Talk* Praaten.
Tallow Talk.
Tame Tam.
Tape Bant, Lint.
Tapeſtry Tapyt.
to *Tarry* Vertoeven.
a *Tart* een Taart.
to *Taſte* Smaaken.
a *Tavern* een Wyn-Herberg.
Taught Geleert.
to *Tax* Taxeren.
to *Teach* Leeren.
a *Tear* een Traan.
Tedious Verdrietig.
Teeth Tanden.
to *Tell* Tellen *of* Vertellen.
to *Temper* Matigen.
a *Tempeſt* een Tempeeſt.
a *Temple* een Tempel.
to *Tempt* Verzoeken.
Ten Tien.
a *Tenant* een Huurder.
Tender Teder, Kort, Mals.
a *Term* een Termyn *of* Tyd.
Terrible Vreeſelyk.
a *Territory* een Gebied, Landſchap.
to *Teſtify* Getuigen.
a *Tetter* een Klein Lopende Zeerigheid.
Than Dan.
to *Thank* Bedanken.
That Dat.
to *Thaw* Doyen.
The De.
a *Thief* een Dief.
Then Als.
Thence Daarvandaan.
There Daar.
Therefore Daarom.
Thereof Daarvan.
Thick Dik.
the *Thigh* de Dye.
Thine Dyn, Uwe.
a *Thing* een Ding.
to *Think* Denken.
Thin Dun.
Thirſt Dorſt.
Thirty Dertig.
This Deze, Dat.
Thither Daarna.
Through Door.
Thou Gy.
a *Thorn* een Doren.
Thoughts Gedachten.

Thread Draad, Garen.
a *Throne* een Throon.
the *Throat* de Keel.
to *Threaten* Dreigen.
to *Thrive* Profpereeren.
to *Throw* Werpen, Gooijen.
to *Thruſt* Stooten.
a *Thumb* een Duim.
Thunder Donder.
to *Tie* Binden.
Timber Timmerhout.
Time Tydt.
Tin (*Pewter*) Tin.
Tired Vermoeid.
Tithe Tiende.
a *Title* een Tytel.
To Tot, Aan, Na.
To and fro Herwaarts en Derwaarts.
a *Toad* een Padde.
a *Toad-Stool* Duivels-Brood.
to *Toaſt* Braaden.
a *Toe* een Teen.
Together Met Malkander, Teffens.
to *Toil* Arbeiden, Vermoeijen.
a *Token* een Merkteeken.
Told Gezeid, Geteld.
Toll or *Tribute* Tol, Schattinge.
Tolerable Verdraaglyk.
to *Toll a Bell* een Klok Luiden.
a *Tomb* een Tombe *ofte* Graf.
a *pair of Tongs* een Tang.
a *Tongue* een Tonge.
a *Tool* een Inſtrument *ofte* Gereetſchap.
a *Tooth* een Tant.
the *Top* or *Heigth* de Top *ofte* Hoogte.
a *Top* een Top *ofte* Tol.
a *Torch* een Fakkel, Toortſe.
to *Tormen* Quellen, Pynigen.
Torn Geſcheurt.
to *Touch* Aanraken *ofte* Voelen.
Touching Aangaande.
a *Touchſtone* een Toetsſteen.
Tough Taay.
Tow Grof Vlas.
to *Tow a Ship* een Schip Roeijen *ofte* Trekken.

a

a *Towel* een Hantdoek.
a *Tower* Tooren.
a *Town* een Stad *of* Dorp.
Toys Beuzelingen.
Trade Neringe, Handel, Ambacht.
a *Traitor* een Verrader.
to *Tranſlate* Overzetten.
to *Travel* Reizen.
Treachery Verrádery.
Treacle Theriaak.
to *Tread* Treden.
Treaſon Verraat.
Treaſures Schatten.
a *Tree* een Boom.
to *Tremble* Beven.
a *Trencher* een Teljoor, Tafelbort.
a *Treſpaſs* Overtredinge.
a *Tribe* een Geſlacht.
Tribulation Wederwaardigheid.
to *Try* Beproeven.
Trifles Beuzelingen.
Trinity Drievuldigheit.
a *Triumph* Triomf, Zegepraal.
Troubles Moeiten.
a *Trough* een Trogh.
a *Troup* een Bende, Troep.
a *Trowel* een Metſelaars Troffel.
True Waar.
a *Trumpet* een Trompet.
a *Trunk* een Koffer.
to *Truſt* Betrouwen.
Truth Waarheid.
a *Tub* een Tobbe.
a *Tulip* een Tulp.
a *Tumult* een Oproer.
a *Tune* een Toon.
a *Tun* een Tonne.
a *Turf* een Turf.
to *Turn* Weder Omkeeren.
a *Turnip* een Raap, Knol.
a *Tutor* een Voogt, Bewaarder.
Twelve Twaalf.
Twilight Tweelicht.
Twenty Twintig.
to *Twine* or *Twiſt* Draaijen, Tweynen.
Two Twee.
a *Tyrant* een Tyran, Dwingeland.

V.

to be *Vacant* Ledig zyn.
a *Vail* Dekſel, Hangſel.
Vain Ydel.
in Vain Vergeefs.
Valiant Dapper.
Value Waardye.
to *Vaniſh* Verdwynen.
Vanity Ydelheid.
to *Vanquiſh* Overwinnen.
Vapour Rook, Damp.
Variety Verandering.
a *Vaſſal* een Leenhouder, Onderzaat.
Veal Kalfs-Vleeſch.
a *Vein* een Aader.
Velvet Fluweel.
Vengeance Wraak.
a *Verb* een Werkwoord.
Very Zeer, Heel.
to *Verify* Waar Maken.
Verity Waarheid.
a *Verſe* een Vaers.
Virtue Deugd.
to *Vex* Quellen, Plagen.
Ugly Leelyk.

a *Vial* een Viool.
Vice Ondeugt.
a *Victory* een Victorie, Overwinninge.
Victuals Victualie, Proviant.
to *View* Bezien.
Vigilance Wakkerheid.
Vigorous Kloek, Vlytig.
Vile Snoode, Gering.
a *Village* een Dorp.
a *Villain* een Boef, Schelm.
Vindication Revengie, Verdediging.
Vindictive Wraakgierig.
a *Vine* een Wyngaart.
Vinegar Azyn.
Vintage de Wyn-Lezinge, Wyn-Tyd.
a *Vintner* een Wynverkooper.
a *Viol* een Viool.
to *Violate* Schenden, Verontreinigen.
Violence Gewelt, Heftigheid.
Violently Geweldiglyk.
a *Violet* een Violetbloem.

a *Viper* een Slange, Adder.
a *Virgin* een Maagt.
Virginity Maagddom.
Virility Mannelykheid.
a *Viſage* een Aangezicht.
Viſard een Mom-Aangezicht.
Viſible Sienlyk, Zichtbaar.
a *Viſion* een Gezichte, Verſchyninge.
to *Viſit* Bezoeken, de Viſite Geven.
Viſitation een Bezoekinge.
the *Vitals* de Levensdeelen des Lichaams.
to *Vitiate* Schenden.
Vitious Ondeugent.
to *Vituperate* Laaken.
Vivacity Levendigheit.
an *Ulcer* een Zweer, Gezwel.
an *Umbrage* een Schaduwe, een Ombragie, Suſpitie.
an *Umpire* een Scheidsman.

Unable Onmachtig.
Unacceptable Onaangenaam.
Unanimity Eendrachtigheid.
Unapt Onbequaam.
Unarm Ontwapenen.
Unawares Onverwacht.
Unbelief Ongeloovigheid.
Unbeſeeming Onbetamend.
to *Unbuckle* or *Unbutton* Ontgeſpen, Ontknóópen.
Uncertain Onzeker.
Unchangeable Onveranderlyk.
Unchaſte Onkuis.
Uncivil Onbeleeft.
a *Uncle* een Oom.
Unclean Onrein, Onzuiver.
Uncomely Onbevallig.
to *Uncover* Ontdekken.
an *Unction* een Salvinge.
Under Onder.
to *Undergo* Ondergaan, Lyden.

Under-

Underhand Heimelyk.
to *Underhold* Onderhouden.
an *Underling* een Onderling, een die Minder in Officie is.
Undermine Ondermynen.
Underneath Beneden.
to *Underſtand* Verſtaan.
to *Undertake* Onderwinden.
Undivided Ongeſcheiden.
to *Undo* Ontdoen, Losmaken.
to *Undo* (*a man*) Yemant Verderven.
Undone Bedorven.
Undoubted Ongetwyffelt.
Uneaſy Ongemakkelyk.
Unequal, *Uneven* Oneffen.
Unexpected Onverwacht.
Unfeigned Ongeveinſt.
Unfaithful Ontrouw.
Unfit Onbequaam.
to *Unfold* Ontvouwen.
Unfortunate Ongelukkig.
Unfriendly Onvriendelyk.
Unfruitful Onvruchtbaar.
Ungodly Ongoddelyk, Goddeloos.
Ungracious Ondeugende, Daar geen Genade meer in is.
Ungrateful Ondankbaar.
Unhandſome Ongeſchikt, Leelyk.
an *Unicorn* een Eenhoorn.
Uniform Gelykformig.
Union Vereeniging.
Univerſal Algemeen.
Univerſity een Univerſiteit, Hooge Schole, Academie.
Unjuſt Onrechtvaerdig.
Unkind Onvriendelyk.
Unknown Onbekent.
Unlawfull Onwettig.
Unlearned Ongeleert.
Unleſs Tenzy *ofte* Uitgenomen.

Unli-

Unlike Ongelyk, Oneffen.
to *Unload* Ontladen.
Unmannerly Ongemaniert, Boers.
Unmeet Onbequaam.
Unmindfull Vergetig, Onagtzaam.
Unmodeſt Ongeſchikt.
Unnatural Onnatuurlyk.
Unneceſſary Onnoodig.
Unpardonable Onvergeeflyk.
Unpaid Onbetaalt.
Unpleaſant Ongenoegelyk.
Unpoliſhed Ongepolyſt, Onverciert.
Unprepared Onbereid.
Unprofitable Onnuttelyk, Onprofytelyk.
Unprovided Onverzien.
Unquiet Ongeruſt.
Unready Onbereid.
Unreaſonable Onredelyk, Zonder Reden.
Unregarded Ongeacht.
Unreprovable Onberiſpelyk.
Unreverent Oneerbiedig.
Unrewarded Onbeloont.
Unrighteous Onrechtvaerdig.
Unripe Onryp.
Unruly Ongeregelt.
Unſavoury Onſmakelyk.
to *Unſay* Ontzeggen.
to *Unſeal* Ontzegelen.
Unſearchable Onuitvindelyk.
Unſeaſonable Ontydig.
Unſeemly Afzienlyk.
Unſeen Ongezien.
Unſerviceable Ondienſtelyk.
Unſettled Ongeſtadig.
Unſhaven Ongeſchoren.
Unſhod Ongeſchoeid.
Unskilful Onervaren, Onwetende.
Unſound Ongezont.
Unſpeakable Onuitſprekelyk.
Unſpotted Onbevlekt.
Unſtable Ongeſtadig, Ongedurig.
Unſtained Ongeſchent.
Unſtayed Ongetempert.

Unſtedfaſt Onſtantvastig.
Unſure Onzeker.
Untamed Ongetemt.
Unſtained Onbeſmet.
Untaught Ongeleert.
Unthankful Ondankbaar.
Unthought Onverdacht, Onverwacht.
an *Unthrift* een Verquiſter.
Unthrifty Onſpaarſaam.
Untied Ontbonden, Ontknoopt.
Until Tot, Totdat.
Untilled Ongeakkert.
Untimely Ontydelyk.
Unto Tot, Al tot, Tot den, Toe, Ter.
Untold Ongezeid, Onvertelt.
Untouched Ongeraakt.
Untoward Arg, Boos, Verkeert.
Untrue Onwaar, Valſch.
to *Unvail* Ontdekken.
Unuſual Ongebruikelyk, Ongewonelyk.
Unutterable Onuitſprekelyk.
Unwalled Onbemuurt.
Unwary Onvoorſichtig.
Unwatered Ongewatert.
Unwearyed Overmoeit.
Unwholſom Ongezont.
Unwilling Onwillig.
Unwiſe Onwys.
Unwitty Onvernuftig.
Unwontedneſs Ongewoonheid.
Unworthy Onwaardig.
Unyoked Ontſpannen, Ontbonden.
a *Vocation* een Vocatie, Beroep.
a *Voice* een Stem *ofte* Vois.
to *Void* Wyken.
to *make Void* Ledig Maken.
a *Volume* een Deel van een Boek.
Voluntary Vrywillig.
Voluptuous Welluſtig, Weeldrig.
to *Vomit* Spouwen, Braaken.
a *Vote* een Stemme.
to *Vouchſafe* Waardig Achten, Verweerdigen.

a *Vow* een Belofte aan Godt.
a *Vowel* een Vocaal.
a *Voyage* een Reize *ofte* Voyagie ter Zee.
Up Op.
to *Upbraid* Verwyten.
to *Uphold* Ondersteunen, Onderhouden.
Upon Op, Boven, Over.
Upper Overste.
Uppermost Allerbovenste.
Upright Oprecht.
an *Uproar* een Oproer.
Upside-Down. Het Onderste Boven.
Upward Opwaarts, Om Hoog.
to *Urge* Dringen, Wringen.
an *Urinal* een Ordinaal, *een* Urinaal-Glas.
Us Ons.
to *Use* Gebruiken.
an *Usher of a School* een Onder-Rector, Con-Rector.
to *Usurp* Tegen Recht houden.
Usury Woeker.
to *Utter* Uitspreken.
the *Uttermost* de Uitterste.
Vulgar Gemeyn.
a *Vulture* een Gier.

W.

a *Wafer* een Wafel, *ook* een Ouweltje.
to *Waft Over* Overvoeren.
to *Wag* Waggelen, Wankelen.
to *Wag the Head* Het Hooft Schudden.
to *lay a Wager* Wedden.
Wages Gagie, Loon.
a *Waggon* een Wagen.
Waight or *Weight* Gewicht.
to *Wail* Kryten, Kermen.
Wainscot Wagenschot, Wantschot.

to

to *Wait* Wachten.
to *Wait for* Verwachten.
to *Wake* Waken.
to *Walk* Wandelen.
a *Wall* een Muur *ofte* Wal.
a *Wall-Louſe* een Weegluys *ofte* Wandtluys.
a *Wall-nut* een Ockernoot.
to *Wander* Dwaalen, Doolen.
to *Want* Gebrek lyden.
Wanton Dertel, Weeldrig.
War Oorlog.
to *Ward* Behoeden, Beſchermen.
Wares Waren, Koopmanſchap.
to *be Wary* Voorzichtig zyn, Zich Wachten.
Warm Warm.
a *Warming-Pan* een Bedt-Pan.
to *Warn* Waarſchouwen, Vermanen.
a *Warrant* een Bevel, Order.
a *Wart* een Wratte *of* Vrat.
to *Waſh* Waſſchen.
a *Waſp* een Weſpe.
to *Waſte* Bederven, Verwoeſten, Verquiſten.
a *Waſt-Coat* een Hemtrok.
to *Watch* Waaken.
a *Watch* een Horologie, Uurwerk.
Water Water.
a *Wave* een Baar *ofte* Golve.
Wax Was, Lak.
a *Way* een Weg.
We Wy.
Weak Zwak, Krank.
Weal Welvaart.
Wealth Rykdom.
to *Wean a child* Een Kind Speenen.
Weapons Wapenen.
to *Wear* Draagen.
to *Wear out* Verſlyten.
Weary Moede, Vermoeid.

Wea-

Weather Weder.
to *Weave* Weven.
a *Web* een Webbe.
to *Wed* Houwen, Trouwen.
a *Weed* een Wiede.
a *Week* een Week.
to *Weep* Weenen.
to *Weigh* Wegen.
Welcome Welkom.
Well Wel.
a *Well* een Put.
a *Wench* een Meid *of* Meisken.
the *Weſt* Weſt, het Weſten.
Wet Nat.
a *Whale* een Walvis.
a *Wharf* een Werf *of* ſte Haven.
What Wat.
Whey Wey, Huy.
a *Wheal* een Puyſt.
Wheat Terwe, Weyte.
a *Wheel* een Wiel.
a *Wheel-Barrow* een Kruiwagen.
a *Whelp* een Jongen Hond.
When Wanneer.
Whence Vanwaar.
Where Waar.
Wherefore Waarom.
Whereto Waartoe.
to *Whet* Wetten, Slypen.
Whether Of, Ofte.
Which Welke.
While and *Mean While* Terwylen, Ondertuſſchen.
White Wit.
a *Whore* een Hoer.
Wicked Boos.
a *Widdow* een Weduwe.
a *Wife* een Wyf.
Wild Wilt.
the *Will* de Wille.
the *Wind* de Wind.
a *Window* een Venſter.
Wine Wyn.
a *Witch* een Tovenaarſter.
Winter Winter.
Wiſe Wys.
With Met.
Within Binnen.
a *Witneſs* een Getuige.

Wo Wee.
a *Woman* een Vrouw.
to *Wonder* Verwonderen.
Wood Hout.
Wool Wol.
a *Word* een Woort.
to *Work* Werken.
Wrath Toorn.
to *Write* Schryven.

Y.

Yea Ja.
a *Year* een Jaar.
Yellow Geel.
Yesterday Gisteren.
Yet Noch.

Z.

Zeal Yver.

FINIS.

By den Drukker dezer zyn ook
Gedrukt en te Bekomen

W. Sewel Groot Woordenboek der Engelſche en Nederduitſche en Nederduitſche en Engelſche Taalen. 2 deelen Groot 4°.

——— Wegwyſer tot de Engelſche Taal, Behelſende de Nodigſte en Weſenlykſte Letterkonſtige Regelen, om ſpoedig zonder veel moeite tot Kenniſſe der Taal te geraaken. De derde Druk; nieuws overgezien, vermeerderd en van veele fouten geſuyverd.

——— Nederduitſche Spraakkonſt, waar in de Gronden der Hollandſche Taale nauwkeurig opgedolven, en ſelfs voor geringe verſtanden, zo ten aanſien der Spelling als Bewoording, duydelyk zyn aangeweezen, nevens een Lyſt van de Geſlachten der Naamwoorden; Nevens eene Verhandeling over de Redenkonſtige Figuuren en andere Taalcieraaden. 8°.

Travels through Flanders, Holland, Germany, Sweeden and Denmarken, Containing an Account of what is moſt Remarkable in thoſe Countries; Particularly a Deſcription of the Fortified Towns in Flanders and Holland &c. 8°.

The Whole Duty of Man, Laid down

plain Familiar Way, For the use of al, t especially the Meanest Reader. Divided to XVII Chapters, One whereof being ad every Lords day, the Whole may be ad over Thrice in the Year &c. 8°.

Ook zyn by Gemelden Drukker te Benen verscheiden Soorten van Engelsche bels in Folio, 4°. en kleinder Formaa, met en zonder Plaaten, in diverse soorvan Banden.